

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 6
1242 - 1289 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 6. 1242 – 1289 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 490 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

Г – Голицынский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225*),

Л – Лаптевский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233*),

О-I – Остермановский первый том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1*),

О-II – Остермановский второй том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2*),

Ш – Шумиловский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232*),

С – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Ц – Царственная книга (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149*).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (*её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века*).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 6. 1242 – 1289 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1242 г.....	<i>Л 927 – 931</i>	1
Побоище ледовое.....	<i>Л 931 об – 941 об.</i>	10
О преподобном Варлааме, Хутынском чудотворце.....	<i>Л 942 – 944 об.</i>	31
1244 г.....	<i>Л 945</i>	37
1245 г.....	<i>Л 946 – 949 об.</i>	39
1246 г.....	<i>Л 950</i>	47
Об убиении князя Михаила Черниговского.....	<i>Л 951 – 980 об.</i>	49
О кончине великого князя Ярослава Всеволодовича в Орде.....	<i>Л 981</i>	109
1247 г.....	<i>Л 982; Г 376</i>	111
Хождение князя Александра в Орду.....	<i>Г 377 – 380 об.</i>	115
1248 г (Повесть о кончине Батя).....	<i>Л 983 – 989</i>	123
1248 г. (продолжение).....	<i>Л 989 об. – 991</i>	136
1249 г.....	<i>Л 991 об. – 993</i>	140
1250 г.....	<i>Л 993 об. – 995 об.</i>	144
1251 г.....	<i>Л 996 – 1004</i>	149
1254 г.....	<i>О-1 3 – 8 об.</i>	167
1256 г.....	<i>О-1 9 – 11 об.</i>	179
1257 г.....	<i>О-1 12 – 13</i>	185
1258 г.....	<i>О-1 13 об. – 20 об.</i>	188
1259 г.....	<i>О-1 21 – 24</i>	203
1260 г., 1261 г.....	<i>О-1 24 об. – 26 об.</i>	210
1262 г.....	<i>О-1 27 – 30</i>	215
1263 г.....	<i>О-1 30 об. – 32</i>	222
1264 г.....	<i>О-1 32 об. – 36 об.</i>	226
1265 г.....	<i>О-1 37 – 39</i>	235
1266 г.....	<i>О-1 39 об. – 44</i>	240
1267 г.....	<i>О-1 44 об. – 45</i>	250
1268 г.....	<i>О-1 45 об. – 52 об.</i>	252
1269 г.....	<i>О-1 53 – 57</i>	267
1270 г.....	<i>О-1 57 об. – 65 об.</i>	276
1271 г.....	<i>О-1 66 – 70 об.</i>	293
1272 г.....	<i>О-1 71</i>	303
1273 г.....	<i>О-1 72 – 76 об.</i>	305
1274 г.....	<i>О-1 77 – 79 об.</i>	315
1275 г.....	<i>О-1 80 – 83</i>	321
1276 г.....	<i>О-1 83 об. – 87 об.</i>	328
1277 г.....	<i>О-1 88 – 94</i>	337
1278 г.....	<i>О-1 94 об. – 108 об.</i>	350
1279 г.....	<i>О-1 109 – 113 об.</i>	379
1280 г.....	<i>О-1 114 – 121</i>	389
1281 г.....	<i>О-1 121 об. – 136</i>	404
1282 г.....	<i>О-1 136 об. – 141 об.</i>	434
1283 г.....	<i>О-1 142 – 146 об.</i>	445
1286 г.....	<i>О-1 147 – 149</i>	455
1287 г.....	<i>О-1 149 об. – 152 об.</i>	460
1288 г.....	<i>О-1 153 – 157</i>	467
1289 г.....	<i>О-1 157 об. – 159 об.</i>	476
От издательства.....		vii

Следующая Книга 7 – Русская летописная история 1290 – 1342 гг. вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- Повесть о убиении Акинфа, боярина тверского;
- О суде и казни в Орде великого князя Михаила Ярославича Тверского;
- О преподобном Петре, митрополите Киевском и всея Руси;
- О царстве Сербском;
- О кончине в Орде великого князя Александра Михайловича Тверского.



В 6750 (1242) году пришел князь великий Александр Ярославич в Новгород и с ним архиепископ Спиридон с боярами; новгородцы же встретили его с крестами в воротах города



Рѣчь то. ѿ ѿн. прииде князь великий Александръ
 Ярославичъ въ Новгородъ. съ нимъ же архіепископъ
 Спиридонъ. и боярыи новгородцы же съ кресты
 въ вратахъ града.

В лето 6750. Прииде князь великий Александр Ярославичъ в Новгородъ, съ нимъ же и архіепископъ Спиридонъ и съ боярыи; новгородцы же съ кресты во вратахъ града,

И посадили его на великом княжении со многой честью. И была радость великая в Новгороде.



И посадиша его на великом княжении со многою честью, и бысть радость велика в Новгороде,

И посадиша его на великом княжении со многою честью, и бысть радость велика в Новгороде,



И вскоре он пошел с новгородцами, ладожанами, корелами и ижорянами на город немецкий Копорье,



И изыде въскоре с новгородцы, и с ладожаны, и с корелью и со ижеряны на град немецкий Копорью,

И изыде отъ скортьсно по горѣ дцы . И ладожаны . И скортьлью . И со иже раны на градъ немецкий Копорью .

разрушил город до основания,
а самих немцев перебил;



и изверже град из
основанна, а самых немцев
изби,

И изверже градъ из основанія ꙗко
мѣхънѣ
ице
ѡ ꙗ
из
би
;



некоторых с собой привел в
Новгород, а иных отпустил в
свою землю Немецкую, ибо
был милостив больше меры.



Иныхъ съеобой приведеши въ градъ . аи
Аныхъ ѿпустиши въ свою землю неме
цкую . въ бо
милостивъ
паче
меры .

а иных с собою приведе в
Новгород, а иных отпусти
во свою землю Немецкую,
ве бо милостив паче меры,

А вѡдь и чюдѣ, мятежниковъ,
перевешал и вновь пошел
в Переяславль, что на
Клещином озере.



А вожан и чюдѣ крамолниковъ
перевеша, и иде пакн
в Переяславль, иже на
Клещине озере.

А вожанъ . и чюдѣ крамолниковъ
перевеша . и иде пакн в Переяславль
иже на Клещиномъ
озере .



После победы великого князя Александра Ярославича над королем, на третий год, это было в зимнее время, собрались немцы с этой стороны и пришли на Псков, побили псковские полки и наместников своих посадили во Пскове.



По побѣдѣ же великого князя Александра Ярославича
 над королем. в третьемъ году
 зимнее время. собрашася немцы
 со стороны. приидоша на Псковъ
 и псковскыя полки ^{повиша}
 и наместниковъ своихъ
 посадиша на Пскове.

По победе же великого князя Александра Ярославича, яко победи короля, в третье лето, в зимнее время же, собрашася немцы с сея стороны, приидоша на Псков, и псковския полки повиша, и наместников своих посадиша на Пскове.

Услышав об этом, князь великий Александр очень горевал о пролитой крови христианской, и не промедлив нисколько, но разгоревшись духом и усердием к святой Троице и святой Софии,



Но же слышав князь великий Александр велми оскорве за кровь христианскую, и не умедлив нимало, но разгоревся духом и своею ревностию по святей Троицы и по святей Софии,

Аже слышаша пѣкииъ пелни и лежанѣ рть . пелни
 шекорѣ възакроща хрипильскою . и не умедли
 нимало . поразгорѣшася духомъ и своею ревно
 стію по сѣтѣи трѣци .

и по сѣтѣи

седѣи

и

,



взяв с собой брата своего и
всех воинов своих, пришел
в Новгород и поклонился
святой Софии с мольбою и
плачем.



И поймав с собою брата своего . и все войско . и
прииде к Новгороду . и поклонился святой Софии
с мольбою и плачем .

и поймав с собою брата
своего и вся вою своя, и
прииде к Новгороду, и
поклонился святой Софии с
мольбою и с плачем.

Побоище ледовое. В 6750 (1242) году пошел князь великий Александр с братом своим Андреем, с новгородцами и с низовцами на Немецкую землю в силе великой, чтобы не хвалились: «Покорим себе славянский народ!» Уже был взят город Псков, и тиуны их посажены в городе.



Побоище ледовое. В лето 6750. Понде князь велики Александр с братом своим Андреем, и с новгородцы и с низовцы на Немецкую землю в силе велице, да не хвалятся, ркуще: «Укорим словенский язык нежели себе». Уже бо вьшет взят град Псков и тиуны их посажены в граде.

покоище ледовое. влѣтъ 6750. Поиде князь
 великий Александръ съ братомъ своимъ Андреемъ
 съ новгородцыи съ низовцыи на немецкую
 землю. и сице велице да не хвалятся
 ркоуще. оукоримъ словенскій языкъ неже
 ли себѣ оуже бо вѣше взятъ
 градъ псковъ и тиуны
 ихъ посажены въ
 градѣ:



Великий же князь Александр занял все пути до Пскова, взял город, и выгнал немцев, чудь, и наместников немецких



Великий же князь Александр занял все пути
до Пскова и изгони град. и изымал отъ немцев
и чюд. и наместники
немцев
и
и

Великий же князь
Александр за все пути до
Пскова, и изгони град, и
изымал немцы, и чюдь, и
наместники немецкия,

сковав, отправил в Новгород,
а город Псков освободил от
плена.



и сковав, поточи в
Новъгород, а град Псков
свободи от плена,

И скова шъ поточи и новъгородъ. а градъ псковъ
свободнѣ
плѣ
на
•
/



А землю Немецкую повоевал
и пожег, и многих кого избил,
а кого пленил.



и землю Немецкую шед
повоева и пожег, и многих
изби, а иных плени.

И землю немецкую шед повоевал и по
жег и многих
избил и
пленил;

Немцы же, гордые, вновь собрали силы, говоря между собой так: «Пойдем, победим князя Александра и возьмем его в плен».



Немцы же горди суще и совокупнша в то время паки силу, глаголюще к себе сице: «Шед победим князя Александра, и немем его руками»,

Немцы же горди суще . и совокупнша
 и попрема пакы силу глаголюще к себе
 сице . шед победим князя Алекса
 ндра и немемъ его
 руками .



И выступили в поход.
 Когда увидели их дозорные
 Александра, то ужаснулись в
 страхе великом,



И доша с войнством
 своим. И якоже видеша их
 сторожи Александровы и
 ужасошася страхом великим,
 и доша с войнством
 своим. И якоже видеша их
 сторожи Александровы и
 ужасошася страхом великим,
 и доша с войнством
 своим. И якоже видеша их
 сторожи Александровы и
 ужасошася страхом великим,

И доша с войнством
 своим. И якоже видеша их
 сторожи Александровы и
 ужасошася страхом великим,

видя огромную силу их, и рассказали об увиденном князю Александру Ярославичу. Он же, услышав это, опечалился, пошел в церковь святой Троицы, и, помолвившись с плачем и со слезами,



видящи многу силу их, и поведаше князю Александру Ярославичю. Он же слышав сна опечалися, и иде в церковь святыа Троица, и помолнся с плачем и со слезами,

Видяще многу силу ихъ . и поведаша
 князю Александру Ярославичю .
 он же слышавъ снѣ опечалися . и иде
 въ црквию свѣтлыа троица
 и помолнся съ плаче
 и со слезами .



и пошел на землю немецкую.
А была тогда зима. И, когда
уже был в земле их, то
разбил все воинство свое на
небольшие отряды.



и поиде на землю
Немецкую, бе же тогда
зима; и якоже бысть в
земли их, и розпусти все
воинство свое в загоны,

И поиде на землю немецкую, в то же по
гдѣ зима. и якоже бысть
о земли ихъ. и ро
спустити все по
и не спустити
о загоны;

Во время набега немцы убили
воеводу Дамаша и Кербета,
брата посадника, мужей
сильных и храбрых, и иных
многих убили с ними, а иных
в плен взяли,



и убивша немцы в загоне
воеводу Дамаша и Кербета,
брата посадничя, мужей
сильных и храбрых зело, и
иных многих избивша с ними,
а иных рѹками яша,

И убивша немцы в загоне воеводу
Дамаша . и керветъ та брата поса
дничя . мужей сильных и храбрых
зело . и иных многих избивша
с ними . а иных в рѹки яша .



а некоторые прибежали к великому князю Александру Ярославичу, который начал собирать войско.



а иныя привегоша к великому князю Александру Ярославичю; он же нача звиратися.

Ди ныа приеѣгоша к великому князю
 Александру Ярославичю онъ
 нача збирати
 войско

Услышав об этом, магистр вышел против них со всеми епископами своими и со всем множеством народа своего и подвластными ему, что были на той стороне, и с помощью короля вышли на озеро, называемое Чудское.



Сна же слышав местер, изыде противу им со всеми вискүпы своими и со всем множеством языка нх и власти нх, что они есть на сей стороне, и с помочию королевою, и сндоша на озеро, глаголемо Чюдское.



Съже снша о гмь мьстертъ . и зыде пропидъ
 имъ со оетъ мнвнскоу ты со оми . и со оетъ
 мншъ жь ст по о языкан и власти и . чт они
 есть на сей стороне . и спомочию короле пою
 и сндоша на озеро глемочю дьскою "



Великий же князь Александр Ярославич, увидев их, отошел назад, на озеро, немцы же и чюдь пошли за ним. Князь великий поставил полки на озере Чудском, в узком месте у Вороньего камня,

Великий же князь Александр Ярославич видел их, и вспятися назад на озеро, немцы же и чюдь поидоша по нем; князь же великий постави полки на озере Чудском на Узмени у Воронна камня,

**Великий же князь Александр Ярославич видѣ
 ѿ нихъ. и спятиса назадъ на озеро. немцы же
 и чюдь поидоша по немъ. князь же великий
 постави полки на озере Чудскомъ. на узмени
 у воронна камня.**

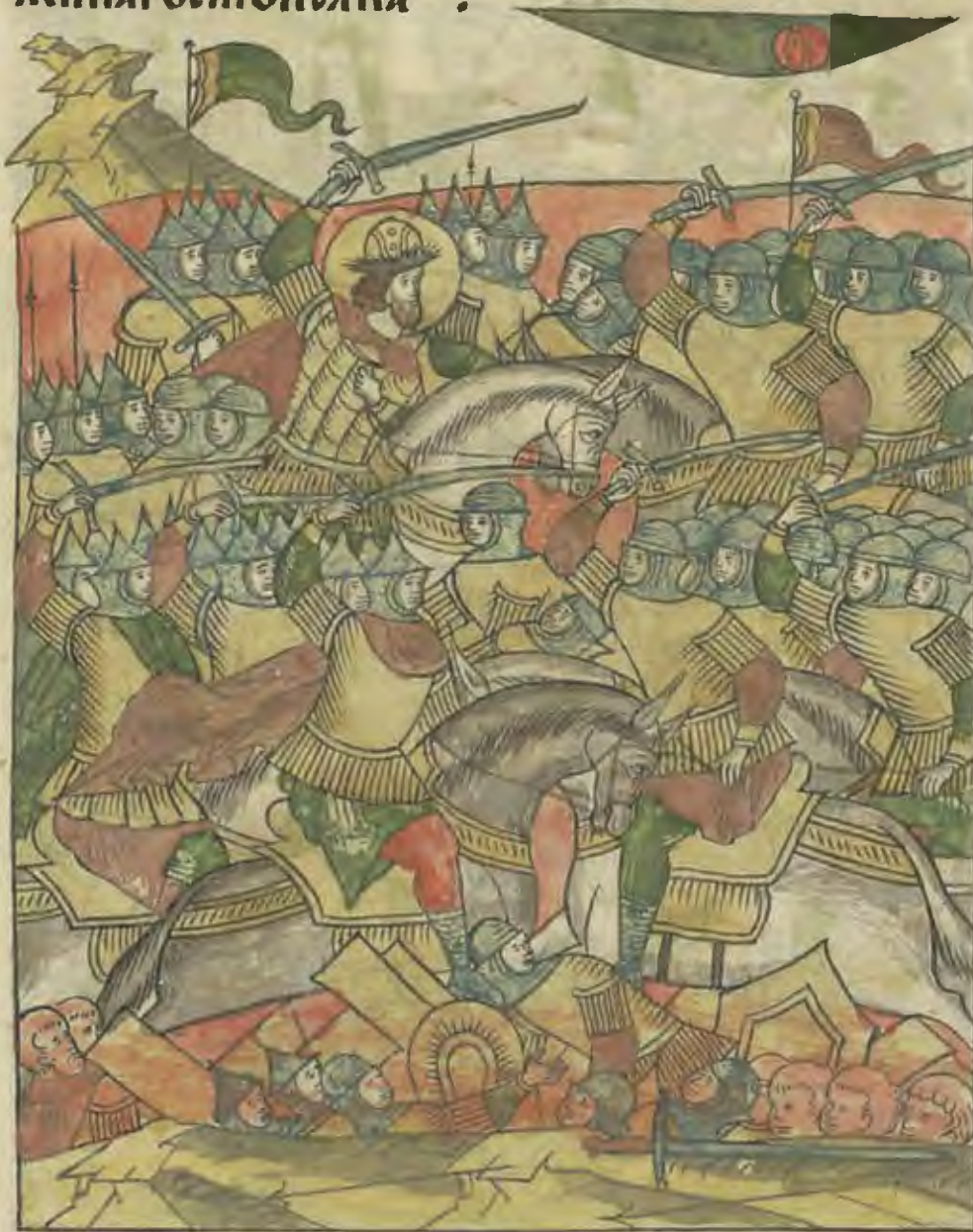
укрепился силою крестною,
и, ополчившись, пошел на
них. И сошлись они на озере
Чудском, и было огромное
множество обоих полков.
Отец же его, великий князь
Ярослав Всеволодович,
прислал ему на помощь брата
его меньшего, князя Андрея,
с множеством воинов своих.
И у великого



и укрепився силою крестною,
ополчивси понде на них,
наступиша же на озеро
Чюдское, бысть же обонх
множество велми. Отець же
его великий князь Ярослав
Всеволодич прислал ве
ему на помощь брата его
меншаго князя Андреа со
множеством вой своих, тако
во бяше у великаго

Но укрепивъ силою крестною . и ополчивъ си по
иденани . наступиша въ озеро чюдское . бы
обомншъ же стко велми . и цъ же ето деи
кии князь ярославъ всеволоди . присла къ ем
на помощь брата его меншаго князя андрѣа .
со мношествомъ вой своихъ . тако во бяше у великаго

князю Александру. множество храбрых. яко древле у
 царя Давида. сильных и крепких. Такоже во великаго
 князя Александра. исполниша духа ратнаго. вяху во
 сердца их яко львов. и ркоша: «О, княже наш
 честный и драгий! Ныне приспе время. положим
 главы своя за тя». Великий же князь Александр
 въздеврүце свои на небо и рече: «Суди Боже и
 рассуди прю мою. от языка велеречива помози
 Господи, якоже древле Моисееви на Амалика,
 и прадеду моему князю Ярославу на окаяннаго
 Святополка».



князя Александра было также множество храбрецов, как в древности у царя Давида, сильных и крепких. И исполнились воины великого князя Александра духа ратного, ведь были сердца их как сердца львов, и сказали: «О, княже наш честной и дорогой! Ныне пришло время положить головы свои за тебя». Великий же князь Александр воздел руки свои к небу и сказал: «Суди, Боже, и рассуди распрю мою в борьбе с народом высокомерным! Помоги мне, Господи, как в древности Моисею помог одолеть Амалика, и прадеду моему князю Ярославу – окаянного Святополка».

князя Александра множество храбрых, якоже древле у царя Давида сильных и крепких, такоже во великаго князя Александра исполнишася духа ратнаго, вяху во сердца их аки лвом, и ркоша: «О, княже наш честный и драгий! Ныне приспе время, положим главы своя за тя». Великий же князь Александр въздеврүце свои на небо и рече: «Суди Боже и рассуди прю мою, от языка велеречива помози Господи, якоже древле Моисееви на Амалика, и прадеду моему князю Ярославу на окаяннаго Святополка».

Были тогда день субботный, и, когда солнце возшло, сошлись оба полка. Немцы же и чюдь пробились свиньей сквозь полки, и была тут сеча зла и велика с немцами и чудью; и стоял треск от ломающихся копий и звон от ударов мечей; и казалось, что озеро замерзшее двинулось, и не было видно льда, ибо все было залито кровьюю.

Бѣ бо тогда днь суботный. слнцо восходѣ
 щю. и състѣпиша ови пѣцы. и немцы
 и чюдь провиша свиньей сквозѣ полки. и бы
 стѣсть тѣ сеча зла и велика с немцами и чюдью. и
 трѣсъ, от копей ломленіе. и звѣкъ от мечнаго сече
 нна. якоже морю помръзшю двинути се. и не
 бы видети лѣду, покрыло бо естъ все кровьюю.



Бѣ тогда день суботный, солнцу восходящу и състѣпишася ови пѣцы. Немцы же и чюдь провишася свиньей сквозѣ полки, и бысть тѣ сеча зла и велика немцем и чюдью, и трѣсъ, от копей ломленіе и звѣкъ от мечнаго сеченна, якоже морю помръзшю двинути се, и не бы видети лѣду, покрыло бо естъ все кровьюю.



Деже слышахъ ѿ самовидца . рече мнѣ яко
 видѣхъ плаки бжїи на воздусѣ . пришеше
 на помощь целникому князю Александру . и
 победитъ бжїею силою . истыи судни . истю
 мѣнкою борнсангльба . еюже ради кровь свою
 пролиаша . и даша ратнии плещи свои . и стѣ
 каху оупь гоняше акн по аеру . и не бѣ имъ
 мотещи и вша и на семноръ стлахъ по леду
 до суболчскаго берега . и паде немца . ф .
 ачудн бжїи слено емнѣ жь стпо . а роуками
 и шантъ меца . и . моужь . нарочитыи моу
 же и силнхъ по епѣ . и пришедоша и хубно
 горудъ . а иныхъ по да потопи . а и инъ злѣ
 язвеннхъ и шанъ вѣтгоша . бысть же вой сей
 априла . вѣ . 5 . на похвалу стѣ мѣца .
 на памлть стѣ гомѣн какладїана . здѣ
 же прослави бжїи целникому князю Александру
 прѣстѣ мн полки . яко и снла до нн а оу ерн
 хина . се же рекли немцы . и мѣмъ целнико
 го князю Александру роуками .

и снѣ моу егѣ предастъ

о роуцѣ его . и не ѡ

връстѣ сл про

тии и нѣ

емъ в краи

никоу

гда

же

•

И я слышал от очевидца, рассказавшего мне, что видел полки Божьи в воздухе, пришедшие на помощь великому князю Александру. И победил он с Божьею помощью, святой Софии и святых мучеников Бориса и Глеба, которые за нее пролили кровь свою. И побежали враги, и рубили их, гоня, как по воздуху, и некуда им было скрыться; и били их на льду на протяжении семи верст до Суболичского берега. И было убито 500 немцев, а чуди – бесчисленное множество. В плен взяли 50 знатных мужей, храбрых воевод, и привели их в Новгород, а иные в воде утонули, а иные жестоко ранены были и убежали. Был же бой этот 5 апреля в день Похвалы святой Богородицы, на память святого мученика Клавдиана. Здесь же прославил Бог великого Александра перед всеми полками, как Иисуса Наввина у Иерихона. «Вот, – говорили немцы, – возьмем великого князя Александра руками», а Бог ему их предал в руки его. И не было равного ему противника в бранях.



Се же слышахъ от самовидца, рече ми, яко видѣхъ плаки Божїи на воздусѣ, пришеше на помощь великому князю Александру, и победив Божнею силою, и святыхъ Софин и святою мученику Бориса и Глеба, еюже ради кровь свою пролиаша. И даша ратнии плещи свои, и секахуть гоняше акн по аеру, и не бе имъ камо утещи, и вша ихъ на семи връстахъ по леду до Суболчскаго берега, и паде немецъ 500, а чуди бесчисленное множество, а руками яша немецъ 50 мужь, нарочитыхъ мужей, силныхъ воевод, и приведоша ихъ в Новгород, а иныхъ вода потопи, а инии злѣ язвени выша, и отвѣгоша. Бысть же вой сїи априла в 5, на похвалу святыхъ Богородица, на память святаго мученика Клавдиана, zde же прослави Бог великаго Александра предъ всеми полки, яко Иисуса Наввина у Ерихина, се же рекли немцы: «Имемъ великаго Александра руками», и сїхъ ему Бог предастъ в роуцѣ его, и не обретѣся противникъ ему в бранехъ никогда же.

Возвратился великий князь Александр со славной победой. И было много пленных в войске его; и великих, тех, кто называют себя рыцарями, возле коней. И когда приблизился великий князь Александр к городу Пскову, то встретили его с крестами игумены и попы в ризах, и множество народа перед городом, вознося славу Господу и великому князю Александру Ярославичу: «Ты, Господи, помог кроткому



Възвратившю же ся великому князю Александру со славною победой, бяше же много полна в полку его, ведяху во, а подле конь, иже именуются ритори, и якоже привлижися великий князь Александр к граду Пскову, и сретоша его с кресты игумени и попове в ризах, и народ мног пред градом, поющаи Господеву славу, и великому князю Александру Ярославичю, «посовивый, Господи, крот

ръзвратившю же славною победою. Бяше же много
 полна в полку его. Ведяху во, а подле конь,
 иже именуются ритори, и якоже привлижися
 великий князь Александр к граду Пскову.
 И сретоша его с кресты игумени и попове
 в ризах, и народ мног пред градом, поющаи
 Господеву славу, и великому князю
 Александру Ярославичю, «посовивый, Господи,
 кроткому

комоу даю . поведити иноплеменики .
 и до верного князя нашего . оружиемъ
 крестны . споведи градъ Псковъ . и иноязыч-
 ны . и иноплеменики . рукою великого
 князя Александра Ярославича .



И нача имя слыти великого князя Александра
 Ярославича по всем странамъ моря Варяжскаго
 и до моря Понтийскаго . и до моря Хупожскаго .
 и до страны Тивирейския . и до гор Араратскихъ .
 и до гор Аравийскихъ . да иже и до Рима великаго распр

Давиду победить иноплемеников, и верного князя нашего оружием крестным сподобил освободить город Псков от иноязычников и иноплемеников рукою великого князя Александра Ярославича.

И прославилось имя великого князя Александра Ярославича по всем странам от моря Варяжского и до моря Понтийского, и до моря Хупожского, и до страны Тивирейской, и до гор Араратских, и по ту сторону моря Варяжского, и до гор Аравийских, даже и до Рима великого. И разнеслось



кому Давыду поведити иноплеменики, и верному князю нашему оружием крестным споведи град Псков от иноязычных и от иноплемеников рукою великого князя Александра Ярославича.

И нача имя слыти великого князя Александра Ярославича по всем странам от моря Варяжскаго и до моря Понтийскаго, и до моря Хупожскаго, и до страны Тивирейския, и до гор Араратских, и до гор Аравийских, да иже и до Рима великаго распр

страннѣи мѣмѣ. прѣтѣми тѣми и прѣтѣ
 слѣщи тѣми. и тако прииде къ по
 городу успелнкою побѣдою

имя его тьмою перед тьмами
 и тысячами, и пришел он
 к Новгороду с великою
 победою.

**В том же году, месяца мая в
 18 (день), на память святого
 мученика Александра,
 явилось знамение**



стра ни во ся имя емѣ пред
 тмы тмами и пред тысящи
 тысящами, и тако прииде
 к Новѣгороду с великою
 побѣдою.

**Того же лета, месяца мая
 в 18, на память святаго
 мученика Александра, явился
 зна**

Того же лета. мѣсяца мая. в 18. на память
 святаго мученика Александра. явилось зна

меніе пѣтѣ пьскопе . оуспѣтѣ гонѣнѣ на бѣгослова
 о монастирѣтѣ . ѿ иконы спѣтѣ гостѣса . на
 гробѣ шелнѣ іакѣ гнини ярославлѣ и володиме
 ровичи . еже ѹвнѣ спойѣн пасынокѣ . о го
 родѣ мѣстѣ же н голошѣ . иде миро ѿ иконы
 по вѣ . днѣи . и нанде 4 . вощаницы . ꙗко
 пѣтѣтѣ кланницю .



Пѣскопѣ и чужесопѣтѣтѣ ошѣ и послѣша ѿ нѣ
 городѣ архіеппѣ оу . и кѣно по городѣ мѣтѣ на
 бѣгослопеніе дѣтѣтѣ вощаницы . а пѣтѣ пьско
 пѣтѣ ѿстапнѣша себѣтѣ дѣтѣ . сѣтѣ о нестѣнѣ
 чюдѣ прѣсно . ꙗко ѿ сѣдѣ древа . ꙗко ѿ и

в Пскове: у святого Иоанна Богослова в монастыре, от иконы святого Спаса, что над гробом великой княгини Ярослава Владимировича, которую убил ее пасынок в городе Медвежья Голова, шло миро из иконы 12 дней, и набралось 4 вощаницы.

Псковичи, посовещавшись, послали в Новгород к архиепископу и к новгородцам на благословение две вощаницы, а в Пскове оставили себе две. О, воистину чудо предивное! Как – от сухого дерева, как от



мене в Пьскове, у святого Иоана Богослова в монастыре, от иконы святого Спаса над гробом велика княгини Ярославли Володимеровичи, еже ѹвнѣ свой ей пасынок в городе Медвежей Голове, иде миро от иконы по 12 дний, и нанде 4 вощаницы ꙗко в стѣкляницю.

Псковичи же советовавшѣ, и послаша в Новгород ко архіепископѣ и к новгородцем на благословеніе две вощаницы, а в Пскове оставиша себе две. О, воистинѣ чюдѣ предивно! Како от сѣдѣ древа, ꙗко от и

стоуника миро истекало. ноу слава те
 бѣ. давыи намъ недостойнымъ рабѣмъ твоимъ
 такоуе блаженіе. и на тѣлоу полагѣи седе
 ржителю. яко призираешина на оубоги
 своею милостию челолюбче

источника миро истекало?!
 Но, слава Тебе, Господи,
 дающий нам, недостойным
 рабам Своим, такое
 благословение, на
 Тебя уповаем, Господь
 Вседержитель, что
 заботишься о нас убогих
 своею милостью,
 Человеколюбче.



источника, миро истекая;
 но Господи слава Тебе,
 давший нам недостойным
 рабам своим такое
 благословение, и на
 Тя уповаем Господи
 Вседержителю, яко
 призираеши на нас
 убогих своею милостию
 Человеколюбче.



Свѣдѣніи о гдѣ парлааме хутынскѣ
 чудотворце . Того же лета пре
 стапнса прѣбный . Имнѣ годѣ
 добротелный . Великий чудотворецъ
 парлаамъ игоумень хутынскый .
 иже мирскимъ именемъ зовомъ бы
 Александръ Михайловичъ . стѣ жити
 препроводивъ . несть першентѣ
 угоди богу . к которому радуяся
 отошелъ въ вѣчное блаженство .
 егоже преславно прослави господь
 предивною памятию . и неисчетными
 чудесы . якоже до
 лно о немъ поше

да и поше
 жестко
 егоже

и и

•

?

О преподобном
 Варлааме, Хутынском
 чудотворце. В том же году
 скончался преподобный
 и многобродетельный
 великий чудотворецъ Варлаам,
 игумен Хутынскый, в
 миру называемый Алекса
 Михайловичъ. Святую жизнь
 ведя, совершенно угодил
 Богу, к которому, радуясь,
 отошелъ въ вѣчное блаженство.
 Его преславно прославил
 Господь предивною памятию
 и неисчислимыми чудесами, о
 немъ достаточно рассказано въ
 торжественномъ чтении.



О преподобном
 Варлааме, Хутынском
 чудотворце. Того же лета
 преставился преподобный
 и многобродетельный
 великий чудотворецъ
 Варлаам, игумен
 Хутынскый, иже мирскимъ
 именемъ зовомъ бы
 Александръ Михайловичъ, свято
 жити препроводивъ, и
 стѣвершене угоди Богу, к
 нему же радуяся отъиде въ
 вѣчное блаженство, егоже
 преславно прослави Господь
 предивною памятию и
 неисчетными чудесы, якоже
 доволно о немъ повѣдани въ
 торжественномъ его чтении.

В том же году прислали немцы с поклоном в Новгород, говоря: «Что взяли копьем и мечом – Псков, Ветлугу, Латыгоду – мы от того всего отступаемся; а что взяли в полон людей ваших, давайте их»



Того же лета прислаша немцы с поклоном в Новъгород, глаголюще: «Что есмя взяли копием и мечем: Псков, Ветлугу, Латыгоду, и мы ся того всего отступаем; а что есмя понмали в полон людей ваших, а те

Того же лета прислаша немцы с поклоном в новгородъ. глаголюще: что есмя взяли копиемъ и мечемъ псковъ. ветлугу. латыгоду. и мы есмя отъ него отступаемъ. а что есмя понмали в полонъ людей вашихъ. а те

ми ся разменимъ . мы вашихъ
отпустимъ . а вы нашихъ
отпустите . и псковскій полон
отпустимъ . и тако
умиришася . а полонъ весь
отпустиша обонъ .



разменяем: мы ваших
отпустим, а вы наших
отпустите и псковский полон
отпустим». И так замирились,
а полон весь отпустили обе
стороны.

В том же году начали литовцы
воевать новгородские
волости; Александр же вышел
и победил семь их ратей,



ми ся разменим, мы вашихъ
отпустим, а вы нашихъ
отпустите, и псковскій
полон пустимъ». И тако
умиришася, а полонъ весь
отпустиша обонъ.

Того же лета начяша литва
воевати новгородские
власти; Александр же
вышел и поведи ихъ семь
ратей еди

Того же лета начяша литва
воевати новгородские
власти . Александръ же
выше . и поведи ихъ
в семь ратей . еди

ною и мно́жество́й изби́ :

и множество их избил;
а кого ловили, привязывали их к хвостам конским и вели их с собой. И с тех пор начали опасаться имени его.



ною, и множество их изби, а конх поимаша, вязаша их ко хвостом коневъим ругающеся, ведоша их с собою, и отгуду начяша блюстися имени его.

И конхъ поимаша а заша ихъ ко хвостомъ коней поимъ . ругающеся а предоша ихъ въ собою . и что доуначаша блюсти и с имени его .



В том же году пошел князь великий Ярослав Всеволодович в Орду, к царю Батюю, а сына своего Константина послал к хановичам.



Того же лета иде князь великий Ярослав
 Всеволодович по орду к царю Батюю,
 а сына своего Константина по
 слал к хановичам

;

Того же лета иде князь великий Ярослав Всеволодович во Орду к царю Батюю, а сына своего Константина посла к хановичам.

Батый же почтил Ярослава и отпустил, дав ему старейшинство во всем русском народе, и пришел Ярослав с великой честью в землю свою.



Батый же почти Ярослава и отпусти, дав ему старейшинство во всем русском языке, и приде с великою честью в землю свою.



В 6752 (1244) году князь Угличский Владимир Константинович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволода, (потомок) пращура Ярослава, прапращура великого Владимира, и племянник его,



Въ лѣтѣ 6752. Кнѣзь Володимиръ Костянтиновичъ Углетскій, внукъ Всеволожа, правнукъ Юрья Долгорукаго, праправнукъ Владимира Мономаха, преправнукъ Всеволожа, пращуръ Ярослава, прапращуръ великаго Владимира, и вратаничъ его

В лето 6752. Князь Володимир Костянтиновичъ Углетскій, внукъ Всеволож, правнукъ Юрья Долгорукаго, праправнукъ Владимира Мономаха, преправнукъ Всеволож, пращуръ Ярослава, прапращуръ великаго Владимира, и вратаничъ его

князь Ростовский Борис Василькович и другой племянник его, князь Василий Всеволодович, пошли в Орду к царю Батю за своей отчиной. Он же, выслушав их просьбу и рассудив, дал им отчину их и отпустил с честью.

В том же году в Новгороде скончалась великая княгиня Ярослава Всеволодовича – Феодосия и погребена была

кнѣзь борисъ васильковичъ ростовскій и
и дрѹгїи братаничѣ его кнѣзь васи
лей всеволодичъ . и доша порѹдоу ко црѹ
батыю проспой ѡтчиноу . он же рослѹ
ша пѣихъ . ѡсемь . и разсѹди пѣ
даде имъ вотчинноу ихъ . и ѡпусти
ихъ съ честїю :



князь Борис Василькович Ростовский и дрѹгий братаничѣ его князь Василей Всеволодичъ идоша во Орду к царю Батыю про свою отчину; он же, рослѹшав их о сем и разсѹдив, даде им вотчиннѹ ихъ, и отпусти ихъ с честнїю.

Того же лета преставися великая княгини Ярослава Всеволодича Феодосия в Новеграде, и положена высть

Того же лета преставися великая княгини Ярослава Всеволодича . феодосїа . и похоронена бы

въ юрьѣ въ монастырѣ . а помнише
 скомъ чинноу наречена бысть ефроси
 нѣа . понеже тогда дадоху имена .
 не с перваго слова . но въ который днь
 постризаше сакто по иноцы . того
 дни и имя дадоху . или по томъ
 въ той же днь .



въ юрьѣ въ монастырѣ . а помнише
 скомъ чинноу наречена бысть ефроси
 нѣа . понеже тогда дадоху имена .
 не с перваго слова . но въ который днь
 постризаше сакто по иноцы . того
 дни и имя дадоху . или по томъ
 въ той же днь .

в Юрьеве монастыре; а в
 монастыре наречена была
 Ефросинья, потому что тогда
 давали имена не с первой
 буквы имени, но по имени
 святого, приходящегося на
 день пострижения в иноки.

В 6753 (1245) году князь
 Константин Ярославич, внук
 Всеволода, правнук Юрия
 Долгорукого, праправнук



в Юрьеве монастыре, а во
 мнишеском чинѣ наречена
 высть Ефросинья, понеже
 тогда даваху имена не с
 перваго слова, но в который
 день постризашеся кто
 во иноцы, того дни и имя
 даваху, или потом в той же
 день.

В лето 6753. Князь
 Константин Ярославич,
 внук Всеволожь, правнук
 Юрья Долгорукаго, пра

пра̀вноу́къ владѣ́меръ мономаха .
 прѣиде́ изъ о́рды баты́евоу канови́чю
 пичь . въ о́лоднѣ меры коу́цоу сво́ему
 яросла́воу всеволоди́чю състѣ́но .

Владимира Мономаха,
 пришел из Орды Батыева
 Владимир к отцу своему,
 Ярославу Всеволодовичу с
 честью.

В том же году воевали
 литовцы Торжок и Бежецкие
 волости. И пошел за ними
 в погоню князь Ярослав
 Владимирович



правнѣкъ владѣ́мера
 мономаха, прѣиде́ изъ о́рды
 баты́евы от канови́чю в
 володѣ́мерь ко отцу́ сво́ему
 яросла́ву всеволоди́чю с
 честью.

Того же лета воеваша
 литва Тържек и Бежецкия
 власти, и поиде за ними в
 погоню князь Ярослав Воло

то́го же лѣ́та по́воушаша литва́и
 и бежецкія волости . и поиде за
 ними в погоню . князь яросла́в во

Димеричь, сновотръжцы, и бысть
имъ бой, и повѣдиша литва, и мно
гы извѣша, и кони поимаша.



с новоторжцами, и был бой, победили литовцы: многих избили, коней отняли и ушли в свою землю.

Тверские воеводы погнались за ними: Яведей и Кербет – с тверичами и с



димеричь с новотръжцы, и бысть имъ бой, и поведиша литва, и многих извѣша, и кони поимаша, и идоша во свою землю. И паки тверской воевода погонися за ними Яведей и Кербет со тверичи и з

И идоша во свою землю, и паки по
тверской воевода погонися за ними
Яведей, и Кербетъ со тверичи, и зъ

Дмитровцы . а князь Ярославъ Владиміръ
меричь сно потрѣжцы .

дмитровцами, и князь
Ярослав Владимирович —
с новоторжцами.

И был бой великий под
Торопцом, бились весь день,
одолели литовцы, и князя
бежали в Торопец.



дмитровцы, а князь Ярослав
Владимирович с новотръжцы,
и высть бой великий под
Торопцем, и внахуса весь
день и одолеваху литва, и
бежаше князи в Торопецъ.

И бысть бой великий под Торопцемъ . и
вѣяхуся весь день . и одолѣваху ли
твѣ . и бежаше князи в Торопецъ .



И той ночью пришел к ним на помощь князь Александр Ярославич с новгородцами, и была радость большая, обнимались и целовались; а на следующий день вышли, ополчившись, на литовцев, и была сеча злая, и победили литовцев, отняв



И той ноци прииде к ним на помощь князь Александръ Ярославичъ . со новгородцы . и бысть радость велиа . и обнимающеся целовахуся . и на заутрие изыдоша ополчшеся на литовцу . и бысть брань велиа и сеча злая . и победиша литовцу . и отъяша

И той ноци прииде к ним на помощь князь Александръ Ярославичъ со новгородцы , и бысть радость велиа и обнимающеся целовахуся ; и назаутрие изыдоша ополчшеся на литву , и бысть брань велиа и сеча зла , и победиша литву и отъяша

оуни полонъ всеь . а князь аи зече :

у них весь полон, а князя
посекли.

Новгородцы же оттуда
возвратились. И погнался
за ними князь Александр с
двором своим, и бил их под
Жижичем, и мало тех, кто
избежал,



у них полон весь, а князя
изсече.

Новгородцы же отгуду
възвратишася. И погна
по них князь Александр з
двором своим, и би их под
Жижичем, и мало их кто
избежа,

Н о д о г о р о д ц ы ж е ѿ т т о у д о у ш т в з в р а т и л и
ш а с я . и п о г н а л и с я з а н и м и к н я з ь а л е к с а
н д р ѡ в ѡ д о р о м ѡ б ѡ р ѡ т ѡ м ѡ .
и б и л и х ѡ п о д ж и ж и ч е м . и м а
л о т е х к т о
з б е ж а л ;



а сына своего взял из Витебска и пошел к Новгороду. И встретил иную рать, и встал против них, и была между ними битва великая; и с Божьею помощью и пречистой Богородицы одолел супостатов, и пришел с радостью восвосяи.



И сѣна своеѣго взя изъ витебска . и поиде
къ новуградѣ . и срѣте иную рать .
и неустыдѣся противу ихъ стати .
и сотвори сѣми битву великую . и бѣжѣ
ю помощію и прѣпѣтїи . и долѣ
соупостатомъ .
и прииде съ
спїю по
шодси ;

и сына своего взя из Витебска, и поиде к Новуградѣ, и срѣте иную рать, и не устыдѣся противу ихъ стати, и сотвори сѣми битву великую, и Божіею помощію и пречистыя Богородици одоле супостатомъ, и прииде с радостію восвосяи.

В том же году великий князь Ярослав Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, с братьями своими, и с племянником своим, с князем Владимиром Константиновичем, и с племянником его Васильком Ростовским, с сынами Борисом и Глебом и с племянником его Всеволодом, и с сыном Василием Всеволодовичем,



Того же лета князь велики Ярослав Всеволодичь, внук Юрья Долгорукаго, правнук Владимира Мономаха, з братнею своею, и з братаничем своим со князем Владимиром Костянтиновичем, и з братанича его Василка Ростовскаго со сынъми Борисом и Глебом и братанича его Всеволода [с] сыном Василием Всеволодичем,

Того же лѣта князь велики Ярослав Всеволодичь . оногоу изъ Юрья Долгорукаго прѣдпоукъ Владимира Мономаха . з братнею своею . и з братаничемъ своимъ со княземъ Владимиромъ Константиновичемъ . и з братанича его Василка Ростовскаго со сынъми Борисомъ и Глебомъ . и з братанича его Всеволода сыномъ Василиемъ . Всеволодичемъ .

а великого князя
Владимирского Ярослава
Всеволодовича послал царь
Батый к хановичам.



а великаго князя
Ярослава Всеволо[ди]
ча Владимерскаго посла
Батый к кановичем.

Я великаго князя Ярослава Всеволодича Владимерскаго посла Батый к кановичем.

КІІАИВИ

ЧЕМЪ

•



В то же лето убит был князь Михаил Всеволодович Черниговский, внук Святослава Олеговича, окаянным царем Батыем в Орде, и с ним боярин его Феодор. Бог попустил за умножение грехов наших и, как при



В то же лето оубиенъ бысть князь михайло всеволодичъ черниговскый . внукъ свято слава олеговича . въ окаяннороу царя батыа въ орду . с нимъ бояринъ его феодоръ . рече бо попустиша на рускую землю . за поумноженіе греховъ нашихъ . якоже при

В то же лето убиенъ бысть князь Михайло Всеволодичъ Черниговскый, внукъ Святослава Олеговича, от окаяннаго царя Батыя в Орде, и с ним бояринъ его Феодор. Богу сице поустившю, на Русскую землю, за умножение греховъ нашихъ; якоже при

Ное и как при Лоте казнь Божья на землю пришла, также и на Русскую землю, которую в последние времена навел Бог рукою своею на землю христианскую, по пророчеству древних пророков, говоривших: «Если захотите и послушаете меня, благо земное обретете; если не захотите, не послушаете меня, войну вы получите». Минуло время, и излился гнев Божий на всех, живущих на земле, ибо говорится: если хотите, живите в правде, если не хотите, не послушаете, то один победит 1000, а два одолеют тьму. Гневом Божиим были посланы на землю язычники, сокрушившие города; когда злочестивый царь Батый многие города разрушил, и многое кровопролитие сотворил, и отошел в Поле, в землю Половецкую.

Но, яко и при Лоте казнь Божия на землю нахожаше, также и в последняя времена сна наведе Бог рукою своею на землю христианскую, по пророчеству древних пророк, якоже рече: аще ли хотите, послушаете Мене, благая земная снесте; аще ли не хотите, не послушаете Мене, оружье вы поясть; и сим всем минувшим, възиде гнев Божий на вся живущая на землю, якоже рече: аще хотите, да поживете в правде, аще ли не хотите, не послушаете, то един вас поженет 1.000, а два двигнет тму. Се же грядущю гневу Божию, бысть языцы послани погани на землю, съкруши[ша] грады, и побежая врани, ови уво затворяхуся в градех, яко егда злочестивый царь Батый многы грады испреврати, и много кровопролитие сотворив, и отиде в Поле в землю Половецкую.

ной . Яко прилшше . ка нь к ж и на Землю
нахожаше . тако же и послѣднѣя времена
сѣа . на сѣдѣтѣ роукою своею на Землю хрѣсти
аньскую . по пророчестѣх древи пррррр
якоже рече аще ли хощете послушати мене .
бл҃га аз емна дснѣте . аще ли не хощете не
послушати мене . оружье вы поясть . и си
псѣмъ минувшимъ . възиде гневъ бж҃и на
цѣлѣи оубѣи на Землю . якоже рече . аще хо
щете да поживете в правдѣ . аще ли не хо
щете не послушати мене . тѣо единъ вас пожене .
а . два двигнет тмѣ . се же грядущи гнѣ
псѣмъ . бы языцы послани погани на зе
млю . съкруши грады и побежа врани . о
ви уво затворяхуся в градехъ . яко
егда злочестивый царь Батый . многы грады
испреврати . и много кровопро
литіе сотвори .
и шиде в поле

в Землю
полов
цкѣ
ю



Въ прѣидущее же лето
 предиде к себѣ посла безбож-
 ныхъ татаръ своихъ . ѿ нихъ же
 взяша прочая грады русскыя .
 переяславль и черниговъ
 и мордву . и муромъ . и горохо-
 вецъ градъ святыя
 Богородицы . соборныя церкви
 владимерскыя .

В предыдущем году он
 впереди себя послал
 безбожных татар своих,
 которые взяли города русские:
 Переяславль, Чернигов,
 и Мордву, и Муром, и
 Гороховец, город святой
 Богородицы соборной церкви
 Владимирской.



В предыдущее же лето
 предиде к себѣ посла безбожныхъ
 татар своихъ, они же взяша
 прочая грады русскыя;
 Переяславль, и Чернигов,
 и Мордву, и Муром и
 Гороховец градъ святыя
 Богородицы соборныя церкви
 владимерскыя,

Менгукака же Батый послал
рассмотреть город Киев,
увидев который, он удивился
красоте его и величию.



Менгүкака же посла Батый
соглядати града Кіева, его
же виде, удивися красоте
его и величеству.

Менгүкака же посла Батый соглядати града
Кіева. Его же виде, удивися
красоте его и величеству.



В городе же Киеве тогда держал скипетр исповедник Христов, блаженный и великий князь Михаил Черниговский, сын Всеволода, внук Святослава, правнук Олега, праправнук Святослава Ярослав Владимировича, крестившего землю Русскую. Сей блаженный великий князь Михаил с юного возраста



В градѣ же кїевоу тогда содръжалъ скипетроу
 исповѣдникъ христовъ . блаженный и целникъ
 князь михаилъ черниговскій сынъ всеволода
 онъ же посланецъ . праонъ же ольгоу .
 прапраонъ же посланецъ ярослава Владимі
 мерича крестившаго землю рускую . Сей
 блаженный и целникъ князь михаилъ оумный же

В граде же Киеве тогда содръжай скипетро исповедник Христов блаженный и великий князь Михаил Черниговъский, сын Всеволодъ, внук Святославъ, правнук Олгов, праправнук Святославъ Ярославля Владимерича, крестившаго землю Русскую. Сей блаженный великий князь Михаил от уныя ве

Бога возлюбил и пречистую
Его мать; и ум свой к
нему вперив с кротостью и
милостыней к убогим, все
пустое мира сего отверг —
богатство и славу суетную,
которая хуже паутины, чтобы
потом за Христову веру
страдания принять, непорочно
веру соблюсти и в чистоте
исповедание сохранить.

Так и случилось.

К нему в Киев пришли от
безбожного царя Батыя
лживые послы; он же понял
лукавство их и повелел их
перебить.

рсты Бога възлюби и
пречистую Его Матерь,
и ум свой к нему
вперив кротостию и
милостынею ко убогим,
и вся пустошина мира
сего отвръг, богатество и
славу суетную, иже есть
хужьдше паучины, последи
же за Христову веру
подвизи и самая страдания
еже непорочно съблюсти
веру и исповедание чисто
съхранити, еже и бысть.

К нему же придоша в
Киев от безбожнаго царя
Батыя лживни послы; он же
уразумев лукавство их и
повеле избити я.

рсты възлюбилъ . и прѣчистую его матрѣ . и оу
свои к нему оудѣриши кротостію и милосты
ней ко оубогымъ . и оудѣршиши миръ
сего отвръгъ . кога тѣсто и слава суетнѣхъ .
иже естъ хужьдше паучины . послѣди же
за христову веру подвижи и самая страданія .
еже непорочно съблюсти оубрѣ . и исповѣтъ
даніе чѣсто съхранити . еже и бысть .



К нему оудѣриши кротостію и милостыней
ко оубогымъ . и оудѣршиши миръ сего
отвръгъ . кога тѣсто и слава суетнѣхъ .
иже естъ хужьдше паучины . послѣди же
за христову веру подвижи и самая страданія .
еже непорочно съблюсти оубрѣ . и исповѣтъ
даніе чѣсто съхранити . еже и бысть .



Сам же великий князь Михаил побегал к венграм с домашними своими и был там пришельцем в земле чужой, как Авраам или Иаков. (Тогда) одни бежали в дальние страны, другие скрывались в пещерах земных, а иные затворились в городе и со слезами



Сам же князь великий Михаил побѣже
 вѣдоу҃гры и со домашними своими . И бы
 да естѣ тамо пришелецъ в землѣ чужей .
 якоже авраамъ . и иаковъ . и ни же
 бѣжаша в дальныя страны . и нынѣ
 скрыахуся в пещерахъ земныхъ . а и ни
 затворишася в градѣ . то тѣ же се

Сам же князь великий Михаил повеже в Угры и со домашними своими, и вываает тамо пришелец в земли чужей, якоже Авраам или Иаков; и ни же бежаша в дальныя страны, и нынѣ же крыяхуся в пещерахъ земныхъ, а и ни затворишася в граде; то те со сле

ЗАМИ ПОКААНИЕМЪ БѢМОЛЩЕСА .

и покаянием молились Богу. **Безбожный** же Батый пришел сам к городу Киеву, брань сотворил, и город Киев взял месяца декабря в 6 день, и затворившихся в городе немилостиво перебил. Тысяцкого Димитра, раненого, живым взял и советником своим сделал; а из тех, которые скрывались в пещерах, в горах



зами и покаанием Богу молящеса.

Безъвожный же Батый прииде и сам ко граду Киеву, и брань многу сотвори, и град Киев взя месяца декабря в 6 день, и затворившихся в граде немилостиво извни, в нем же Дмитра тысячьского язвена жива ят, егоже и советника себе учини, а иже кривахуса в пещерах, и в горах

Безбожный же Батый . Прииде самъ ко граду Киеву и брань многу сотвори . и град Киевъ взя . мѣсяца декабря в 6 дн . и затворившихся в граде немилостиво извни . в нем же Дмитра тысячьского язвена жива ят . его же и советника себе учини . а иже кривахуса в пещерах и в горах

ица же сехъ мало оубо хъ шестіа :



И шѣе землю волынскую . и тамо взѣ
 грады . каменецъ и владимерь . и галич .
 тысячьскыи же димитръ плѣньный .
 видѣвъ землю русскую гвнущѣю нечестивы
 пыхъ . и сего ради жалостіи не сѣдаше
 и глагола батыеву . не можю . продо

и лесах, мало кто уцелел.
И пошел в землю Волынскую.
 Там взял города: Каменец,
 Владимир, Галич. Тысяцкий
 же Димитр, плененный, видя
 землю Русскую гибнущей
 от нечестивых, снedaемый
 жалостью, говорил Батю:
 «О, царь! Лучше не
 продолжай



и в лесах, мало техъ остана.
И шѣе в землю волынскую,
 и тамо взят грады:
 Каменецъ, и владимерь,
 и Галичь. Тысячскыи же
 Димитр плененный, видя
 землю Русскую гвнущѣю
 от нечестивых, и сего ради
 жалостію снedaшеся, и
 глагола Батыеву: «Не можю,
 о царю! продо

лжити хоженіе по рѣстїи земли . силна бо
 єсть земля . егда како соверѹтсѣ на тя .
 и не изыдеши оудѣ . время ти єсть в
 ѹгры итти . се же рече не яко Батыю добро
 оумышляа , но земля роустити по мѹщѣ
 претварѣя :

ходить по земле Русской,
 ибо сильна земля эта. Когда
 соберутся все против тебя, то
 не выйдешь отсюда; время
 настало на венгров идти».
 Говорил он так не потому, что
 Батыю добра хотел, но желая
 добра земле Русской.

Батый же послушал совет его
 и пошел на венгров. Король
 же Велай* Коломан вышел
 навстречу ему.

* Бела IV.



лжити хоженіе в Русстей
 земли: силна бо єсть земля,
 егда како соверѹтсѣ на тя, и
 не изыдеши отсюду; время
 ти єсть в ѹгры итти». Се
 же рече не яко Батыю добро
 оумышляа, но земля Русстей
 помощь претварѣя.

Батый же послуша совета
 его, иде в ѹгры. Краль же
 Велай Коломан изыде в
 сретеніе ему.

Батый же послуша советъ его . иде в ѹ
 гры . краль же велай коломан изыде
 в сретеніе емоу .



И была битва великая, и побежали венгры, гонимые до реки Дунай.



Брани же велицей бывши . и повегоша угры . гоними же
 вяху и до реки Дуная .

Брани же велицей бывши, и повегоша угры, гоними же вяху и до реки Дуная.

Пробыл там Батый три года,
воюя до Володавы.



Тогда же превысть тамо
Батый три лета ратця и до
Володавы.

Тогда же превысть тамо Батый три
лета ратця и до
Володавы

;



Когда возвратились нечестивые в землю свою, многие страны попленив, много христиан было ими немилостиво перебито.



Възратишася погани в землю свою, многы страны попленивше, от них же мнози христиане немилостиво избвени быша;

Възратишася погани въ землю свою . мно
 ги страны попленише . ѿ них же мнози
 христиане немилостивно избвени быша .

Оставшихся же в русских
городах православных
христиан они пересчитали и
с них стали дань брать.



Остаѣшихъ же в русскыхъ
градехъ православныхъ
христианъ число
изчѣтѣша . и
на тѣхъ
дань
имаху .

оставших же в русских
градах православных
христиан в число изчѣтѣша
и на техъ дани имаху.



Услышал об этом великий князь Михаил и возвратился из Венгерской земли в Киев со всеми людьми, которые разбежались в чужие страны и теперь тоже вернулись в землю свою.



Услыша же сѣи целникъ и князь Михаилъ
и пакы ѿ угорскіа земли цѣлѣ возвратисѣ
со кѣмлюми и цѣлѣкѣ . а иже бѣху оубрѣ
тисѣ дочю жѣспрасы . и ти придоша
пъземлю свою .

Слышав же снa великий князь Михаил, и пакы от Угорскіа земли възратисѣ со всеми людьми в Киев, а иже вяху разбеглисѣ в чюжна страны, и ти придоша в землю свою.

Татары же начали принуждать идти к Батю и к хановичам, говоря им: «Не подобает вам жить на земле Батыевой и хановичей, не поклонившись им». Многие уже ездили поклониться ему.



Татарове же начаша звати нужею к Батю и х канови, глаголюще им: не подобает вам жити на земли Батыеве и канови не поклонившеся има; мнози же ехавше поклонишася ему.

Татарове же начаши звати нужею к Батю и х канови глаголюще им: не подобает вам жити на земли Батыеви; и канове не поклонишеся има; мнози же ехавше поклонишася ему.



Тогда, после лютого пленения, злочестивый Батый покушался еще и души благочестивые пленить, пречистую церковь осквернить, святую веру православную исказить и свою скверную веру персидской ереси хотел ввести в Руси. Но не смел послать мучителя, чтобы людей мучить, потому что велико было и многолюдно



Тогда же злочестивый Батый . по лютому пленению . пакы покушашеся . и души благочестивых пленить . и пречистую церковь осквернить . и святую веру православную исказить . и свою скверную веру оставшую главною персидскую лсти хотя ввести в Руси . еже бы послати мучителя и люди мучити не смеяше . понеже велико суще и многолюдно

Тогда же злочестивый Батый по лютому пленении пакы покушашеся и души благочестивых пленить, и пречистую церковь осквернить, и святую веру православную исказить, и свою скверную веру оставшую главною персидскую лсти хотя ввести в Руси. еже бы послати мучителя и люди мучити не смеяше, понеже велико суще и многолюдно

царство Русской земли, и боялся, что сам пострадает. И другое замышляет пронырливый и лукавейший мучитель: решает коварством людей Божьих в свою богомерзкую веру привести. И такую заповедь безумную всем предложил: чтобы великие князья, властители городов и местоблюстители, желающие получить свои хоругви и области, должны приходиться в Орду, и каждый из рук его власть пусть получит, покоряясь и служа варварам, сидя на месте своем. И от такого злокозненного умышления благочестивые, ни покоя, ни послабления не получая, все в Орду пошли.

царствѹ Русскыя земли, и сам бояся, яко да нечто сопротивно не постражет, инако ѹхищряет пронырливый и лукавейший мучитель, и коварством люди Божия подходить, яко да свой богомерзскій совет в дело произведет. И тако заповедь безумнѹ всем предложи, яко да велицыи князи, градодрѣжцы же и местоблюстителѹи, хотящѹи въсприяти своя хорѹгви и областна, и тем повеле въсходити во Орду, и кийждо от рѹкѹ его власть да въспринимет покаряся и работая варваром на месте своем сѣдя. И от такового злокозненаго ѹмышлення благочестивѹи ни единого покоя ни ославы полѹчиша, вси в Орду идяхѹ;

црѣдѹ роуескыя земли . и самъ бо яса тако
 да нечѣтѹ сопротивно не постражетъ .
 инако ѹхищряетъ пронырливый и лукав
 ка мучитель . и коварствомъ
 людѹи божіа подходить . яко да свой
 мерзскій советъ въ орду произведетъ .
 и тако заповѣдь безумнѹ всемъ прело
 жи . яко да велицыи князи . градодрѣ
 жцы же и местоблюстителѹи . хотящѹи
 въсприяти своя хорѹгви и областна .
 и темъ повеле въсходити во орду .
 и кийждо от рѹкѹ его власть да въспри
 метъ . покаряся и работая варваромъ
 на месте своемъ сѣдя . и от такового
 злокозненаго ѹмышлення . бл҃го
 чѣстивѹи . ни единого по
 коя ни ославы по

лоутиша,
 о снцѣ
 шрѣх
 ндѣ
 хѹ



Богомерзкий же Батый решил явно не принуждать их и от Христа отречься им не повелевал. Но как удочкой прельщения саном к своему зломудрию прикрепил их коварных волхвов поставил, чтобы были приходящим к нему князьям вожаками. Переход же в свою веру



Богомерзский же Батый не изволи яве нудити их, и Христа отврещися им не повеле, но яко удочкою лщенна любовластна саном ко своему зломудрию приторгниати их лукавнѹя волхвы постави, да приходящим к нему князем вводители будут. Ввоженне же zelo лу

Богомръзский же Батый не изволи яве нудити их, и Христа отврещися им не повеле, но яко удочкою лщенна любовластна саном ко своему зломудрию приторгниати их лукавнѹя волхвы постави, да приходящим к нему князем вводители будут. Ввоженне же zelo лу

злохитрый умыслил очень лукавое: волхование повелел устроить и каждого из русских князей повелел к себе не приводить до тех пор, пока сквозь огонь не пройдут и не поклонятся солнцу, огню, кусту и идолам их. А из того, что приносили с собою для царя, то волхвы все брали и бросали (сначала) в огонь, а только потом и их самих, и дары допускали к царю.

кавно злохитрый умысли о҃гнь не҃какъ . не҃ яко҃ дѣйстви҃тъ . но волхшвеніемъ пожелѣкоу҃строи҃ти . и҃ которого҃ждо҃ ѿ рѣсьскихъ князей . не пожелѣкаше на лице свое приводити . а҃ще не҃ преже҃ сквозе҃ о҃гнь҃ проидутъ и поклонятсѣ солнцу и о҃гню и кусту и идоломъ ихъ , неже҃ что принашаху҃ с собою҃ цари҃ци . и от того҃ всего҃ землю҃ щедолѣши , а҃ мети҃ху о҃гню҃ . и҃ поти҃ сѣмѣ и҃ дары҃ въ о҃гнѣху҃ пре҃цѣра҃ .



кавно злохитрый умысли: огонь некак не яко действен, но волхшвеніем повеле устроить, и которогождо от рѣсьских князей не повелеваше на лице свое приводити, аще не преже сквозе о҃гнь проидут и поклонятсѣ солнцу, и о҃гню, и кусту, и долом их, и еже что принашаху с собою царици, и от того всего вземлюще волсви вметаху во о҃гнь, и потом самех и с дары ввожаху пред царя.



Въ гочтнѣи женашникѣхъ . неразѹмѣшъ
 въ аконетпнны вгочецемъ неподобное .
 и сице мнѣхъ и сколары спой милѣтп цомъ
 по селѣнїю злочтнцыхъ поцихъ сласъ . и
 койждо прошенїе свое прїимаху . мнѣхъ
 симъху тп олнпн парцарское мочнптелство
 и дабы не кылъ въ коемяхохрпїа не стпемъ гра
 дѣ парцаръ началъ стп цоуд . съленеразъ
 днаго оусомнѣнїа . и неподобнаго поцино
 пенїа кнзейнашїи . съледїа доладшегоуки
 тп днаго злохптрѣства . сълетроньри
 цлаго мочнптелеца злаго и лукавоу мы
 шленїа . иже кнзѣхъ стпбпнкы хотпасо
 пцорпн . и тп аконадкѣ шесѣхъ удовъ
 и на црковь въ змоци . и хрпстїанское
 и мадрѣсноу прїзднпн . но шбачеке
 зѹмннп цоуе поучаетп сѣтпщепнмъ
 хъ коестп женїи цркн . еї же ни сама
 адо цдра тп не оудолѣю тп . еї же нїкѣ
 поборннкы крѣтп ка снавдѣ . сего свѣтп
 мнхана великаго кнзѣ . еї же нїко стпрѣ
 лоу и зѣраннѣ оцпоу лѣ нмѣа . еї же цра
 гла оустрѣлнцѣ . ноу
 ирпцн . и тпцѣ
 оумышлѣ
 нїе его
 по ка
 за
 ѳ

Благочестивые же наши князья
 того не понимали, что истинно
 чтущим Бога не подобает этого
 делать. И так многие с боярами
 своими лъстивому повелению
 злочестивых повиновались, и
 каждый требование выполнял,
 надеясь этим утолить варварское
 мучительство, и чтобы не
 начальствовал в каждом
 христианском городе варвар.
 Оле, безрассудные сомнения
 и неподобные повиновения
 князей наших! Оле, дьявола
 душегубительного злохитрость!
 Оле, умыслы пронирыливого
 мучителя злого и лукавого!
 А были и князья отступники,
 которые желали и церковь одолеть,
 и христианское имя в Руси
 упразднить. Но всегда тщетно
 старается безумный. Ибо Христос
 есть жених церкви, которую не
 одолеют сами врата адавы. Ныне
 же получила она поборника
 крепкого, светлого великого князя
 Михаила, который, как стрела
 избранная в колчане, которая
 стреляет во врага, умертвив
 его, показал, что тщетны его
 умышления.



Благочестивии же наши князи
 не разумеша, яко истинным
 во гочетцем неподобно сие,
 и сице мнози и с бояры
 своимн лстивому повелению
 злочестивых повинущася, и
 койждо прошение свое принимашу,
 мнѣху сим утолити варварское
 мучительство, и дабы не был
 в коемждо христианством
 граде варвар начальствуя.
 Оле неразсуднаго усомнениа
 и неподобнаго повиновениа
 князей наших! Оле днавола
 душегубительнаго злохитрѣства!
 Оле пронирыливаго мучителява
 злаго и лукаваго умышления!
 Иже князѣ отступннкы хотѣ
 сотворити, и тако надеяшесѣ
 удовъ и на црковь въ змоци,
 и хрпстїанское имя в Руси
 упраздннтн; но оваче везѹмннй
 всѹе поучаетсѣ тщетнмъ.
 Хрпстос во есть жених цркви,
 еї же ни самая адова врата не
 оудеют, еї же ныне поворннка
 крепка снавде сего свѣтлаго
 Мнхана великаго князѣ, еї же
 яко стрелѹ избраннѹ в тѹле
 имяа, еї же врага оустрѣлнв и
 омертвн и тще оумышленне его
 показѣ.

Слух прошел по всей земле о том, что уготовил Батый русским князьям. Сей слух дошел и до самого великого князя Михаила. Только он один в Орду поехать тогда не захотел, но, уйдя из Киева, сел на своем самовластном отеческом столе в городе Чернигове. Сердце же его все больше по Боге



Слышано же бысть по всей земли, что сотвори Батый русским князем, сий же слух донде и до сего самого великаго князя Михаила. Той бо един в Орду взыти тогда не восхоте, но отшед ис Киева и на своем самовластном отеческом столе в граде Чернигове седе, сердце же его наипаче по Бозе

Слышано же бысть по всей земли . что сотвори
 Батый русским князем . сий же слух
 доиде и до сего самого великаго князя
 Михаила . той бо един в Орду взыти тогда
 не восхотѣ . но отшед ис Киева и на своем
 самовластном отеческом столе в граде Черни
 годе седе . сердце же его наипаче по Бозе

разгарашеся . негодѣа ѿ беззаконїи злочѣтїи
 вагоцѣа . поболѣ тако желѣ подшею . и не ѿ
 дашеся печалїю шесъ и скорбїю дшнїю пою повра
 тїахъ проводаше . и весь слезенъ вышаше .
 цѣ даше ко колнїкоу тїще тїоу нїахъ бѣтї ѿ хѣ
 бѣа постїрадѣтїи сего радї . еже не рассудно
 покаряхуся злочѣтїа целѣнїю безбожнаго
 мѣтїа помышлѣа же . тако и на лютїи
 шлѣа на цѣркѣ и на хѣ оубѣроу прѣлшажїтїи
 и матїи . и бѣтїа бо ктїо протїицѣа нїа
 емѣ . или ѿрѣвалѣа злокознь стїо его . и тїо
 гордїи не терпѣа на нї ѿ бѣа злослытїю семѣ
 ѡвноситїи сѣа . и тїако на него послѣа бѣа
 годѣа и дарѣ стїо сего годѣа . и тїо годѣа моужь
 стїо шлѣа дшнїю сицѣа ѿ роужїицѣа . и до блѣстїе
 нїаго тїо шлѣа хѣ храбростїи показатїи .
 и братїи сѣа ѿ цѣркѣи бѣжїи . и состїрѣлѣтїи
 сего годѣа іа пола . и сѣа цїи глашоу не
 вїдїи моу змїею . моучїтель сїоу ю
 безбожнѣа воу сѣтїи злочѣтїа целѣнїе ѿ
 блнїицѣа . и зложїтїи . сїтїи же не причѣ
 стїи ѿ прѣдооумнаго целѣнїа . плѣннїи
 хѣ же дшнїа плѣнїтїи ко бѣа гочѣтїи . и конѣ
 чнїа еже не пою дшнїю злїи днѣ бѣжїа по шажї
 тїи . и оумрѣтїи зѣа бѣа гочѣстїе . іа бѣе распа
 лѣшеся дшнїю . и прѣрѣсїа хѣ рѣшнїи прїе .
 рѣшнїа іа порѣцнїа рѣчѣ по гѣа сѣа дрѣа жїтїе
 ли . іако ѿ стїа пи шлѣа гѣа сїи ѿ печлѣ
 стїи .

разгоралось, негодуя на беззакония
 злочестивого царя. Заболел он душою,
 и, снедаемый печалью и скорбью,
 душу свою о братьях ранил, и весь
 слезами исходил. Ибо знал, они,
 понимая, что тщетно за Христа Бога
 страдать, сего ради, нерассудно
 покорились злочестивому велению
 безбожного мучителя, помышляя, что
 и иное лютейшее гонение на церковь и
 на Христову веру придется вытерпеть,
 и нет никого, противящегося ему,
 или того, кто обнажит злые козни
 его. И потому не мог терпеть долго
 злодейства сего. И послал на него Бог
 благодать и дар Святого Своего Духа.
 И тогда, мужеством вооружив душу
 свою и готовясь доблестно храбрость
 показать в борьбе за церковь Божию,
 и застрелить самого того дьявола, и
 ссечь голову невидимому змею. И
 мучительство же безбожное, буйство
 и злочестное веление обличив,
 низложил, спасти от вредоносных
 повелений; пленные же души
 освободить для благочестия, свою
 душу за людей Божиих положить
 и умереть за благочестие. И так
 распалился душою, и пророческую
 ревность приняв, ревнуя, не уставал
 говорить как Господь Вседержитель,
 что оставили его сыновья
 человеческие.



разгарашеся, негодуя о беззаконии
 злочестиваго царя, повеле якоже
 лепѣ душою, и снедашеся печально
 весь, и скорбноу дшнїю свою по
 братїахъ проводаше, и весь слезен
 вываше. Ведяше ко колнїку тщетѣ
 имъ естѣ от Христа Бога постїрадѣтїи,
 сего ради еже не рассудно покаряхуся
 злочѣстїа веленїю безбожнаго
 мѣнїтеля, помышляя же яко и
 нїа лютейшая на церковь и на
 Христову верѣа предложїтїи имѣтї,
 несть бо ктѣо протїивляяся ему, или
 отрѣвая злокозньство его, и того
 ради не терпѣа на мнозе злослытїю
 семѣ ѡвноситїи сѣа, и тако на него
 посла Бог влагодать и дар Святаго
 Своего Духа. И тогда мѣжѣством
 дшнїю сїи въоружїи, и до блѣстїе е
 готовяшеся храбростїи показатїи,
 и братїи сѣа ѿ цѣркѣи Божїи, и
 состїрѣлѣтїи самого того днѣвола, и
 ссѣцїи главу невидимомѣу змїевнї,
 мѣнїтельскѣю же безбожнѣю
 вѣсѣтїи и злочѣстїа веленїе обличїи
 низложїтїи, спасти же не причѣстнїи
 вредоумнаго веленїа, плѣннїи же
 дшнїа отплѣнїтїи ко благочѣстїю
 конечнѣе, еже и свою дшнїю за люди
 Божїи положїтїи, и умрѣтїи за
 влагодѣстїе, и авнѣ распалѣшеся
 дшнїю, и прѣрѣсїа хѣ рѣшнїи прїе,
 рѣшнїа іа порѣцнїа рѣчѣ по гѣа сѣа
 дрѣа жїтїе ли, яко ѿ стїа пи шлѣа
 гѣа сїи ѿ печлѣ стїи.

И находит такого же ревнителя Божьего, мудрого советника, истинно достойного своего любомудрия, саном синглитика, именем Феодор. И был этот блаженный великодушен, весьма разумен и крепкосердечен мысляю, ревнитель правды и веры, и как никто иной понимал мысли чюдные своего князя о том,



Таковой же по Бозе ревности приемлет мудра советника, поистине достойна своего ему любомудрна, саном синглитика, именем Феодора. И той же блаженный веледушен мужь, попремногу разумен и крепкосердечен мысляю, ревнитель правды ради и веры, яко никтоже ни тако овщевая мысляю чюдному своему князю,

Такое же по Бозе ревности приемлет
 мудра советника . поистине
 достойна своего ему любомудрна . саном
 синглитика . именем Феодора . и той же
 блаженный веледушен мужь . попремногу
 разумен и крепкосердечен мысляю .
 ревнитель правды ради и веры . яко
 никтоже ни тако овщевая мысляю
 чюдному своему князю .

Ѣже ошческы законѣхъ поспирадати .
 и тако пресветлаа сиа двоица . великий
 князь михаилъ и синглитъ Феодоръ . еди
 нодушно совещася . премѣнити
 мимотекущима преносуцнаа



Ѣкѣ приидоша ко святей соборней и апостольстей
 церкви . и поухомъ благовещанымъ
 и блаженіа получиша прекодаху . ему же

чтобы пострадать за отеческие законы. И так пресветлая эта двоица, великий князь Михаил и боярин Феодор, единодушно решили изменить быстротекущее настоящее.

И тотчас пошли к святой соборной и апостольской церкви, чтобы здесь от духовного своего отца получить молитвы и благословение.



еже о отческыхъ законехъ пострадати. И тако пресветлая сиа двоица, великий князь Михаил и синглит[ик] Феодор, единодушно совещася прененити мимотекущим преносуцная.

И авне придоша ко святей соборней и апостольстей церкви, и ту от духовнаго си отца молитвы и благословенна получити требоваху, ему же

И поведали ему, что приготовились идти в Орду к нечестивому царю Батюю, обличить ложь его, коей обманывал христиан. Божий же иерей, отец их Иван, услышав это, удивился, и тяжело воспринял дерзновение их, и сказал им: «О, чада церковные! Если хотите идти, хранитесь, да не будете прельщены, как некие, которые пришли и прельстились славою света сего, поступив по воле язычников: пошли сквозь огонь, и поклонились кусту и солнцу, и погубили души свои. Вы же, чада, князь Михаил и доблестный Феодор, если хотите, идите с миром, только того не сотворите, что другие сотворили, когда дошли до земли язычников: пищу и питье их не принимайте в уста ваши, так как осквернена она, и сквозь огонь не идите, и не поклоняйтесь лженменным их богам, ибо один есть Бог, Господь наш Иисус Христос». Великий же князь Михаил и боярин его Феодор сказали ему: «Ради святых молитв, о честной отец, как Господу угодно, так и будет; наше же желание – за Христа и за христоименитое его достоиние несомненно пострадать, и кровь свою пролить, и телеса наши пусть будут жертвой, благоприятной Богу». Христов же иерей это слушал, и слова их как сладость



конечное поведаху, яко уготовишася итти в Орду к нечестивому царю Батюю, и обличити прелесть его, еже льстит христиану. Божий же ерей отец их Иван, слышав сна, удивися, и тяжко си внят дерзновение их, и глагола им: «О чада церковная! Аще хотите ити, блюдете, да не прелещени будете, якоже нецыи идоша и прелещишася славою света сего, сътвориша волю поганых, идоша сквозе огонь, и поклонишася кусту и солнцу, и погубиша душа своя. И вы же чада, княже Михаиле с доблим Феодором, аще хотите, идите с миром, токмо сего да не сотворите, еже они сотвориша. Егда же доидете землю поганых, врашно и питие их не примете в уста ваша, яко сквернена есть, и сквозе огонь да не идите и не поклонитесь лженменным их вогом, един бо есть Бог, Господь наш Иисус Христос». Великий же князь Михаил и сингантик[ис] его Федор глаголаша ему: «Ради святых ти молитв, о честный отче, яко Господеви годе, тако да будет; наше же тщание есть еже за Христа и за христоименитое его достоиние несумненно пострадати, и крови своя изанати, и телеса наша да будут жртва благоприятна Богу». Христов же иерей сна слышав, и словеса их в сладость

исонечное поведаху. тако уготовишася
итти в орду к нечестивому царю ба
тыюю. и обличити прелесть его. еже
льстит христиану. Божий же ерей
отец их Иван, слышав сна, удивися.
и тяжко си внят дерзновение их.
и глагола им: «О чада церковная!
аще хотите ити, блюдете, да не
прелещени будете. якоже нецыи
идоша, и прелещишася славою
свѣта сего. сътвориша волю поганых,
идоша сквозе огонь. и поклонишася
кусту и солнцу. и погубиша души
свои. И вы же чада, княже Михаиле
с доблим Феодором, аще хотите,
идите с миром, токмо сего да не
сотворите. еже они сотвориша.
Егда же доидете землю поганых,
врашно и питие их не примете
в уста ваша. яко сквернена есть,
и сквозе огонь да не идите и не
клонитесь лженменным их вогом.
един бо есть Бог, Господь наш
Иисус Христос». Великий же князь
Михаил и сингантик[ис] его Федор
глаголаша ему: «Ради святых ти
молитв, о честный отче, яко
Господеви годе, тако да будет; наше
же тщание есть еже за Христа и за
христоименитое его достоиние
несумненно пострадати. и крови
своя изанати. и телеса наша да
будут жртва благоприятна Богу». Христов же иерей сна слышав, и словеса их в сладость

прїемъ . шкоупѣженѡ брѣи подиоиса .
 и рече к нимъ блаженъ бгъ дароуаица мѡ
 тѡлико тѣшанїе . он менїе годръзати .
 и той да послетъ о бгѣ спсго дха . и
 да оукрѣпитъ оа мечтїи до еподелкнїе о
 блнчїи ти и оупразднїи ти . о брнїе же
 непоколеблемы оа благочїїе оупердн
 ти . и егда тѡлико теченїе споеско мчлѣтїе
 тѡ делнцы оубгѣхдѣтїе . и оелїе блжнъ
 спсго и сла о дхѡ него полдчїи тѣмнѣ си и на
 земли . и перды стѣмчнїи колїко спсго
 нїю причастїи боудѣтїе . и оны и еш мѣмъ
 послѣднїе родѣ наречѣтїе сѡ . но поа оцѣ
 нїа дхѡ мчнїа . по оучнїю же ихъ о стѣбо
 іе вѡліа . и шнїи кнїгѣ . и тѡлико брѣи
 на подднїгѣ . сп оупнїи ка да дѣн мѣ стѣо
 причастїе прчїтѣмъ плѡтїи . и жи до
 тѡ пордѣнїа крооци хъ бгѣ нашего снїи же при
 частїи ошнїе сѡ . и шпущена бы оша же
 решѡмъ и оа номъ до а предобладїа ои нѡ
 ра тѡ оа тн и нїи зло житїи нїи ра
 жїе шполченїе . и же на
 стѣо оупоу оцрїкѡвѣ .
 стѣа и же
 и до ста
 вденїа
 сво
 а
 "

принял, вместе с тем и вере
 их подивился, и сказал им:
 «Благословен Бог, дарующий
 вам такое стремление за имя
 Его дерзать; и да пошлет Он вам
 благодать святого Духа, и укрепит
 вас, чтобы обличить и упразднить
 нечестивое повеление; и утвердит
 верных и непоколебимых в
 благочестии. И когда дело свое
 закончите, то великими у Бога
 будете, и великое блаженство и
 славу от Него получите на небе
 и на земле; и к первым святым
 мученикам причастными станете;
 и в нынешнем последнем роду
 наречетесь новоявленными
 Христовыми мучениками». Поучив
 же их от святого Евангелия и от
 иных книг, благословил их на
 подвиг; в спутники дав им святое
 причастие пречистой плоти и
 животворящей крови Христа
 Бога нашего. После причащения
 отпущены были иереем Иваном
 два доблестных воина бороться и
 низложить вражье ополчение на
 святую церковь. Святые же пошли
 в дома свои,

прием, вкупе же и вере их
 подивился, и рече к ним:
 «Благословен Бог, дарующий
 вам толико тщание о имени
 Его дерзать, и Той да послет
 вам благодать Святаго
 Духа, и да укрепит вас
 нечестивое повеление обличити
 и упразднить, верных же
 непоколеблемы в благочестии
 утвердит, и егда же тако
 течение свое скончаете, то
 велицы у Бога будете, и велие
 блаженство и славу от Него
 получите на небеси и на земли,
 и первым святым мучеником
 ликостоянию причастны будете,
 и в нынешнем последнем
 роде наречетесь новоявленная
 Христова мученика». Поучив
 же их от святаго Евангелиа и
 от иных книг, и тако благослови
 их на подвиг, спутника же даде
 им святое причастие пречистыа
 плоти и животворяща крови
 Христа Бога нашего. Снїи же
 причастившимся, и отпущена
 быша иереом Иваном два
 предобляя вонна ратовати и
 низложити вражнїе ополченїе,
 иже на святую церковь. Святая
 же идо ста в дома своя,

И, взяв необходимое в пути имущество свое, мир своим пожелали: «Господь да будет с вами, а мы в путь трогаемся, добровольно на подвиг устремляемся». И каждый из них себе говорил: «Как стремится олень к источнику водному, так стремится душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу крепкому и живому, когда приду и явлюсь Тебе!» И, стремясь, как лев к оленю и как ястреб к воробью,



И потребная им путь от имени своего взявше, мир своим прирекше: «Господь да будет с вами», и тако пути казася, самовольно на подвиг устремившася, каждо к себе глаголюще: «Яко желает елень на источник водный, сице желает душа моя к Тебе, Боже! Възжадала душа моя к Богу крепкому и живому, когда прииду и явлюся Тебе» и тшася яко лев на еленя и яко крагу на врабна

И потребная имъ на поущи мѣнїа своего
вземше . миръ своимъ прирекше . гдѣ
будемъ ами , и тѣко путемъ казася .
само оленя на поущи устремившася . каждо
къ себѣ глаголюще . яко желаетъ елень на исто-
чникъ водный . сице желаетъ душа моя къ тебѣ бже
въ жадала душа моя къ бгу крепкому и живому
когда прииду и явлюся тебѣ . и тшася яко
лев на еленя . и яко крагу на врабна .

многи же земля прошешима има



многие земли прошли они. **И** вот явилась эта чудная двоица в Орду. Поведали о них злочестивому царю Батыю: «Пришел поклониться тебе великий князь Михаил Черниговский», ведь не зря Черниговским именовался. Когда лукавый Батый увидел, что коварным его замыслом



многи же земля
прошедшима има.
И в Орде являшема
двоицы сей чудней, о них
же поведаша злочестивому
царю Батыю, глаголюще;
«Приде поклонитися тебе
великий князь Михаил
Черниговский». Не
туне уво Черниговский
именовася, егда во лукавый
Батый виде лицем его

И въ орду являшема двоицы сей чудней,
о них же поведаша злочестивому царю
Батыю глаголюще: «Приде поклонитися тебе
великий князь Михаил Черниговский». Не
туне уво Черниговский именовася,
егда во лукавыи Батый виде лицем его

светлейшие души
 благочестивые мраком
 страха окружены, и когда
 уже радовался безумный об
 исполнении замыслений его,
 тогда Божьим неизреченным
 промыслом объявился сей
 богосветлый великий князь
 Михаил, и, как остывшая
 и погребенная в пещле
 малая искра, великий огонь
 благоразумия православной
 веры зажгла, которая всех
 верных просветила, почерняя
 бесстыдные татарские лица,
 и безбожное их величие
 омрачая, и нечестивость их
 попирая.

свѣтлѣйшѣ душі бл҃гочѣстивѣмъ
 ст҃раха ѡкружаєми . и ѡзбытїю умы
 щенїемъ оурадоуашеся безумнѣи . и
 тогда бж҃їимъ неизреченнымъ промысломъ
 обрѣтесѣ сїи богосвѣтлыи великїи князь
 михаїлъ . яко ѡстывша и погребенна
 в пещлѣ малая и скра бг҃о разумїа . вели
 кїе оуны православныи веры заже .
 иже оуны просвѣща . почернѣша
 вѣстуднаѣ татари лица . и безбоное
 ихъ величїе ѡмрачѣша , и нечестїи ихъ
 попираша .



светлейшая душа
 благочестивых мраком
 страха окружаема, и
 о збытии умыслени
 своего радовашеся
 безумный, и тогда Божиим
 неизреченным промыслом
 обретется сий богосветлый
 великий князь Михаил, яко
 оставшая и погребенная
 в пепелях малая искра
 благоразумна, велик же
 огонь православныя веры
 възже, иже всех верных
 просвещающа, почерняя же
 везстудная татарская лица,
 и безбожное их веление
 омрачая, и нечестие их
 попирая.



Беззаконный же Батый припаксевтъ чародѣ
и спщены асподолъхвы, и пощелѣ имъ
сотворити. яко да великий князь Миха
илъ веденъ будетъ ими сквозѣ огонь,
и поклонитъ кусту и солнцу, и придетъ
къ нему любочестно.



Волхвомъ же пришедшии ко князю Михаилу,
и глаголаша ему: «Царь Батый
зоветъ тя.»

Беззаконный же Батый призвал к себе чародейственных своих волхвов и повелел им сделать так, чтобы великий князь Михаил был проведен ими сквозь огонь, и поклонился кусту и солнцу, и после этого придет к нему любочестно.

Волхвы, придя к князю Михаилу, сказали ему: «Царь Батый зовет тебя».



Беззаконный же Батый призва к себе чародейственыя своя волхвы, и повеле им сотворити, яко да великий князь Михаилъ веденъ будетъ ими сквозе огонь, и поклонитъ кусту и солнцу, и придетъ к нему любочестно.

Волхвомъ же пришедшим ко князю Михаилу и глаголаша ему: «Царь Батый зоветъ тя.»

Он же, взяв с собою единомышленника своего, боярина Феодора, пошел с ними, и, дойдя до места, где был огонь, разложенный на две стороны, (увидел, что) многие язычники шли сквозь огонь и поклонялись солнцу и огню. Также волхвы хотели провести и великого князя Михаила и Феодора, боярина его. Великий же князь Михаил сказал: «Недостойно христианам



Он же поим с собою единомысленаго си боярина Феодора, и идяше с ними, и дошедше места, идеже вьяше огонь накладын по обе стороны, и мнози погани и дяху сквозе огонь, и покланяхуся солнцу и огню; такоже вльсви хотяху провести и великаго князя Михаила и Феодора боярина его. Великий же князь Михаил рече: «Недостойно есть христиа

Онъ поимъ с собою единомысленаго боярина Феодора . и идяше с ними . и дошедше места идеже вьяше огонь накладынъ по ѡбѣ стороны . и мнози погани и дяху сквозе огонь . и покланяхуся солнцу и огню . такоже вльсви хотяху провести и великаго князя Михаила . и Феодора боярина его . Великий же князь Михаилъ рече . недостойно есть христиа

номъ сшозъ когнь и ти . и поклони тиса
 тварь паче творца . но покланяемъ сш
 трцы шцъ и снъ и стпомъ дхъ . иже естъ еди
 бгъ творецъ небу и земли . потомъ глагола
 риндъ своему феоодору . лучше ны естъ не кланя
 тиса . емоу же си скверни кланяютиса . симъ
 шцъ цари емъ доблестивный и миханъ . ве
 стпоудно велице мучити телецо по срамноу . и
 пошелъ миего попра . с ним же и самого дьявола поруга
 обрѣга . и поганы злочестивыа оуставы .
 таконити оже положишася .

сквозь огонь идти и
 поклоняться сотворенному
 больше, чем Творцу;
 мы поклоняемся святой
 Троице – Отцу и Сыну и
 святому Духу, единственному
 Богу – Творцу неба и земли».
 Потом сказал боярину
 своему Феодору: «Лучше
 нам не кланяться, чему
 эти скверные кланяются».
 Этим ответом доблестный
 Михаил бесстыдное лицо
 мучителя посрамил, и
 повеление его попрал, с ним
 же и самого дьявола поругал,
 и злочестивые уставы
 язычников в ничто превратил.



ном сквозе огнь ити, и
 поклонитися твари паче
 Творца, но поклоняемъ
 Святей Троицы Отцу и
 Сыну и Святому Духу,
 иже естъ един Бог Творецъ
 небу и земли»; потом
 глагола боярину своему
 Феодору: «Луче ны естъ
 не кланятиса, емоу же си
 скверни кланяютиса». Сим
 отвещанием доблестивный
 Михаил вестудное лице
 мучителево посрами, и
 повеление его попра, с ним
 же и самого дьявола обрѣга,
 и поганых злочестивыа
 уставы, яко ничтоже
 положишася.

И так волхвы, поруганные и стыда исполненные, возвратились к царю и поведали ему: «Великий князь Михаил Русский повеления твоего не слушает, сквозь огонь не идет, богам твоим не кланяется, а говорит так: недостойно христианам ходить сквозь огонь, кланяться твари, солнцу, идолам, но следует кланяться сотворившему все Отцу и Сыну и святому Духу». Услышав это, царь исполнился ярости великой, и в недоумени руку на уста свои положил, и устыдился окаянный, поняв свое поражение, что ни прельщением сана, ни ухищрением волхвов благочестивый разум Михаила невозможно изменить. И иным образом умышляет коварство, не понимая, ложно мыслящий, что таким коварством сам себе большее обличение находит, подвижнику же еще большая светлость прибавляется.



И тако влѣхвы, яко поругани и стыда исполнени, възратишася ко царю и поведаша ему: «Великий князь Михаил Русский повеления твоего не слушает, сквозь огонь не идет, а богом твоим не кланяется, а глаголет тако: «Не достоин христианом ходити сквозь огонь, ни кланятися твари, ни солнцу, ни идолу, но кланятися створшему вся Отцу и Сыну и Святому Духу». Она же слышав, царь ярости велика исполнися, и недоумением одръжим, руку на устех своих полагая, и стыдяшеся, познавая свое побежение окаянный, яко ни сана дарованием, ни ухищрением волхвованна, благочестиваго разума Михаила превратити не возможе, инем образом коварство умышляет, не разумя съемысленый, яко таким коварством сам себе вошшее обличение приоврящеть, подвижнику же множайшая светлости приложатся.

И тако влѣхвы, яко поругани и стыда исполнени . оу възратишася ко царю . и поведаша ему . Великий князь Михаил Русский по велѣніи твоему не слухаетъ . сквозь огонь не идетъ . а богом твоим не кланяется . а глаголетъ тако . « Не достоинъ христианомъ ходити сквозь огонь . ни кланятися твари . ни солнцу . ни идолу . но кланятися створшему вся Отцу и Сыну и Святому Духу . Она же слышавъ царь . ярости великия исполнися . и недоумѣніемъ одръжимъ . руку на устехъ своихъ полагая . и стыдяшеся . познавая свое побѣженіе окаянный . яко ни сана дарованіемъ . ни ухищреніемъ волхвованна . благочестиваго разума Михаила превратити не возможе . инемъ образомъ коварство умышляетъ . не разумя съемысленый . яко такимъ коварствомъ самъ вошшее обличеніе приоврящеть . подвижнику же множайшая светлости приложатся .

стпи пришо

жѣ

тѣ

.



И избирает из предстоящих ему сановников одного стольника своего, Елдегу, и посылает к князю, чтобы ласками привлечь блаженного к своей воле. Если же не удастся, то повелел ему увещавать великого князя Михаила так: «Почему повеление мое не исполнил и богам моим не поклонился?»



И избираетъ ѿ предстоящихъ ему сановитыиъ
ѿ нихъ же посылаетъ единого стольника
своего елдегу именованнаго, еже бы ласками
и блаженнаго привлеци ко своей воли .
аще ли же ни, и прещенна приложити . по
велѣ же ему оубо князю патти предикаго кнѣзя
михана глаголюще . почто повелѣнїе мое
прїеждѣхъ еси . и богомъ моймъ не по

И избирает от предстоящих ему сановитыа, от них же посылает единого стольника своего, Елдегу, еже бы ласками блаженнаго привлеци ко своей воли; аще ли же ни, и прещенна приложить, повеле же ему увещавати великаго князя Михаила, глаголю снще: «Почто повеление мое преовидел еси, и богом моим не по

Отныне два предложения тебе, выбери, что хочешь: если повеление мое исполнишь и пройдеши сквозь огонь, и поклонишься богам моим — кусту, солнцу и идолам, то жив будешь, и великому княжению своему господин будешь, и во всей Русской земле славным тебя сделаю; если же не послушаешь меня и богам моим не поклонишься, то злою смертью умрешь».

клонилася еси . сеи нѣ двѣ прѣложати .
 и звернѣ еже хоцещи . аще по повелѣнїю моему
 сотвориши и пройдеши сквозѣ огонь и по
 клонишися богу моему кусту солнцу
 и идоломъ . то живи будещи . и великому
 княженїю своему господину будещи . и во
 всей руской землѣ слава твоя сотворѣ .
 аще ли же не послушаеши мене . и богу моему
 не поклонишися . то злою смертию
 умрещи :



клонился еси? Се отныне двоя предложат ти: изверн еже хоцещи: аще повеление мое сотвориши, и пройдеши сквозе огонь, и поклонишися богу моему, кусту, солнцу же и идолам, то жив будещи и великому княженню своему господин будещи, и во всей Русской земли слава твоя сотворю; аще ли же не послушаеши мене и богу моему не поклонишися, то злою смертию умрещи».

Тогда пришеде Елдега передал
 ему все, сказанное царем. Великий же
 князь Михаил никак не утратился
 ярости мучителя, но с дерзновенным
 так говорил: «Царю по естеству
 поклониться и должную честь воздать —
 справедливо, потому что вручено ему
 царство от Бога; ведь Бог попустил
 и наше царство Русское ниспроверг;
 и потому мне следует почитать его.
 А от Христа отречься и богам вашим
 поклониться — того не будет; ибо они
 не боги, но сотворение. Ведь о таких
 пророк говорит: «Боги, не сотворившие
 неба и земли, да погибнут. (Иер. 10:11).
 Что может быть безумнее того, чем
 оставить Творца, а творению, в работу
 нам, людям, преданному, поклониться;
 это же великая укоризна Божеству;
 ибо учит меня апостол Павел, говоря
 так: «Не обещайте неверным! Как
 (может быть) правда причастна к
 беззаконию, какое общение света с
 тьмою, и какое согласие Христа с
 дьяволом, и какое общение верного
 с неверным, и какое общение церкви
 Божьей с идолами, и как оставить Бога
 живого и поклониться тварению?»
 Елдега же сказал ему: «Если солнце
 тварью именуешь, то заблуждаешься.
 Скажи мне: кто мог взойти на такую
 безмерную высоту, чтобы сотворить
 таковое светило великое, которое
 освещает всю вселенную?»

Тогда пришеде Елдега вся от царя
 изрече ему. Великий же князь
 Михаил никак же утратился
 ярости мучителя, но с дерзновенным
 сице глаголаше: «Царю по
 естеству поклониться и д'лжн'ю
 честь въздати лепо есть, понеже
 вручено есть ему царствне от Бога;
 еще же Богу поустившию и наше
 царство Русское испроверже, и сице
 удовно ми есть почитати его: а
 еже Христа отврещися, и вогом
 вашим поклонитися, да не б'дет;
 не с'уть во вози, но сотворенне,
 о такихъ бо пророк глаголет:
 «вози, иже не сотвориша невели
 и земаи, да погывн'т». Что ве
 сего безумнейши, еже оставити
 Творца, и твари в работу нам
 человеком преданной поклонитися,
 и та воготворити а досаженне
 велие Божеству есть; учитъ бо мя
 апостол Павел, глаголя сице: «Не
 вышайте овещницы неверным; кое
 во причастие правде к беззаконию,
 кое же овещенне свету со тмою, и
 кое согласие Христови с дьяволом,
 и кая часть верному с неверным,
 и кое сложенне церкви Божии со
 идолы, и како имам оставити Бога
 жива и поклонитися твари?» Елдега
 же рече и: «Понеже солнце тварь
 именуеши, прелщаешися; рцы ми:
 кто възде на толику безмерную
 высоту, еже сотворити таковое
 светило великое, еже освещати всю
 подневесную?»

Князь Михаил сказал ему: «Если хочешь послушать меня, я назову тебе сотворившего это: Бог безначальный и невидимый, и Его Сын едиnorodный Господь наш Иисус Христос. И он также не создан, ни начала, ни конца не имеет, равно как и Дух святой. Это трисоставное Божество, существом же — один Бог, который сотворил небо и землю, солнце и луну, которым вы кланяетесь, моря и сушу, и человека первейшего Адама, которому все это на службу дано было. Сказано же было и узаконено людьми — не поклоняться ничему сотворенному, на земле — долу, и на небесах — горе, но одному Богу, это сотворившему, поклоняться. Обещал мне царь княжение и славу мира сего, но ведь и сам царь преходящ, и преходящее обещает мне царство, которое мне не нужно. Бог мой, в Него я верую, может мне царство вечно даровать, которое не имеет конца никогда». Елдега же сказал: «Если так будешь рассуждать, о, Михаил, и по воле царя не поступишь — умрешь». Блаженный же князь Михаил сказал: «Ничто мне смерть, только приобретение и вечное с Богом пребывание. И что много говорить? Христианин я, и Творца неба и земли исповедую, и в Него несомненно верую, и умру за Него, радуясь».



К нему же князь Михаил рече: «Аще хоцеши послушати мене, и аз реку тебе сотворшаго сиа: Бог безначальный и невидимый, и Его Сын едиnorodный Господь наш Иисус Христос, и той также не создан, ни зачала ни конца имый, равно же и Дух Святыи, сие трисоставное Божество, существом же един Бог, той сотвори небо и землю, солнце же и луну, ему же вы кланяетесь, моря же и сушу, и человека первейшаго Адама, ему же вся сиа на службу дана быша. Уречено же бысть и узаконено человеком не поклонятися ничему сотворенному, яже на земли долу, и яже на небеси горе, но единому Богу сиа сотворшему поклонятися. А еже обещевает ми царь княжение и славу мира сего, что уво и сам царь дневен есть, и дневное обещевает ми царствие, его же аз не тревую. Бог мой, в Него же аз верую, может ми царство вечное даровати, иже не имать конца никогда же». Елдега же рече: «Аще в сем разуме превудеши, о Михаиле, и цареву волю не сотвориши, умрети имаши». Блаженный же князь Михаил рече: «Ничто же ми смерть сиа, разве приобретение и вечное с Богом пребывание. И что много глаголати: христианин есмь, и Творца неву и земли исповедую, и в Того несумненно верую и умру за Нь, радуясь».

К нему же князь Михаил рече: аще хоцеши послушати мене. и аз реку тебе сотворшаго сиа: Бог безначальный и невидимый, и Его Сын едиnorodный Господь наш Иисус Христос. и той также не создан, ни зачала ни конца имый, равно же и Дух Святыи. сие трисоставное Божество. существом же един Бог. той сотвори небо и землю. солнце же и луну. ему же вы кланяетесь. моря же и сушу. и человека первейшаго Адама. ему же вся сиа на службу дана быша. узаконено же бысть и узаконено людьми. не поклонятися ничему сотворенному. на земли долу. и на небесах горе. но единому Богу. сиа сотворшему. поклонятися. а еже обещевает ми царь княжение и славу мира сего. что уво и сам царь дневен есть. и дневное обещевает ми царствие. его же аз не тревую. Бог мой. в Него же аз верую. может ми царство вечное даровати. иже не имать конца никогда же. Елдега же рече. аще в сем разуме превудеши. о Михаиле. и цареву волю не сотвориши. умрети имаши. Блаженный же князь Михаил рече. ничто же ми смерть сиа. разве приобретение и вечное с Богом пребывание. и что много глаголати. христианин есмь. и Творца неву и земли исповедую. и в Того несумненно верую. и умру за Нь. радуясь.

Такоуыи гласъ тыи испустити . и сий гласъ яко
 пѣмъ врагъ оутпрѣбъ пронзе . и царя роцѣхъ
 исподѣ же на князя христіаньскыа оупра
 зни . и самую святую церковь оутверди . Сий
 гласъ церковнаго оружника и побѣдоносца . съ
 гоу оуповѣдъ дна мѣтла поспѣши . тако стѣра
 хомъ непреклонна . ни соотведеся ласканми
 тѣмъ кой дѣла ола соугубыи зѣлныи сетни стѣ
 моу простирати испѣшаше . не точию мѣтла
 на нь оуъари . и варварьскоу бурю оуъази же
 но паче врагѣхъ . и оупоет племенныи худлици
 и шеемоу цѣмѣ стѣра :



Такое изрек святой,
 и его слова как копьем
 врагу утробу пронзили, и
 варварское буйство против
 князя христианского
 отменил, и самую святую
 церковь утвердил. Этот
 голос церковного воина
 и победоносца утвердил
 окончательную победу
 против мучителя, что перед
 страхом не преклонился и
 не польстился ласканям.
 Так дьявол сети святому
 раскинуть спешил, но только
 мучителя на него взъярил и
 варварскую бурю воздвиг.
 Но более врагов, и от своих
 соплеменников лютейшее
 смущение принял.

Таковий гласъ святыи
 испустити, и сий гласъ яко
 копиемъ врагѣ утробѣ пронзе,
 и варварово буйство, еже
 на князя христіаньскыа,
 оупраздни, и самую святую
 церковь оутверди. Сий гласъ
 церковнаго оружника же и
 победоносца соугубѣ побѣду
 на мучителя постави, яко
 страхомъ не преклонися,
 ни соотведеся ласканми.
 Тако и дьявол соугубыи
 и зѣлныи сетни святому
 простирати спѣшаше, не
 точию мучителя на нь
 възяри, и варварьскую
 бурю въздвиге, но паче
 враговъ и от своеплеменныхъ
 лютейшее смущение творя.

Ибо не только посланные от Батгя укоряли святого, но и многие князья русские, которые были там, с ним, окружили его, жалея его и ожидая неправедного убийства, молили его, уговаривая, напоминая ему любовь жены, и ласку детей, и красоту мира сего, и леть богатства, и сладость жизни. Один же из тех ласкателей, князь Борис, на которого тогда ростовское княжение перешло, не пошел по стопам отца своего, святого и добропобедного мученика и исповедника князя Василия, называемого Васильком, сыном Константина, который незадолго до того, от того же безбожного царя Батгя страданием скончался за исповедание Христово. И сей князь Борис с прочими начальствующими, душу себе повредив, светлomu Михаилу советовал недоброе: «Сотвори волю царя и не погибнешь, здесь и мы с тобою; ведь можешь и неискренне сотворить волю царя и избавишься от ярости его». Бояре же Бориса Васильковича говорили великому князю Михаилу: «Когда с миром возвратишься восвоея, тогда вся земля будет твоя, и мы грех сей возьмем на себя, и Бог сего не възыщет, ибо знает, что не своею волею сотворил; перехитри царя, много благого и полезного сотворил ты для земли своей и всем



Не токмо во послании от Батгя стужаху святому, но и князи русстии мнози обседающе его, иже с ним сущии, снедающеся утровою, жаляюще о снх, и ожидающе неправеднаго убийства, моляху его ласкани, възпоминающе ему жены любление, и ласкание чад, и красоту мира сего, и леть богатства, и сладость жизни. Един же от тех ласкателей князь Борис, на того во тогда ростовское начальство пренде, и не исправися ходити по стопам отца своего, святаго и довероповеднаго мученика и исповедника князя Василиа, рекомаго Василиа, сына Константинова, иже мало преже сего от того же безбожнаго царя Батгя страданием скончаша за исповедание Христово, и тако сий князь Борис и с прочими с начальством и душою си повредив светлomu же Михаилу не довере совещеваху: «Да сътворит волю цареву, да не погубиши, - рече, - где, и мы с тобою; можеш во и лестно сотворити волю цареву, токмо да избавишися ярости его»; бояре же Бориса Васильковича глаголаше великому князю Михаилу: «Бгда же с миром возвратишия восвоея, тогда вся земля твоя и мы грех сий възмем на ся, яко и Бог сего не истяжет, вестъ во, яко не своею волею сотвори; тако во, перехитряя царя, многа благая и полезная сотвориши земли своей и всем

Непоисмо послании и батгы аспыжху ество
моу . поикъ и роустпимноу и вьсвдцее .
и жеснимъ соущи . снѣдающе сдоутробоу .
жалюще о снх . и вьждающе непрадн
оубиство . моляху его ласкани . пѣсто
минающе ему жены любление и ласкани етд .
и расотпдмир сего . и леть боглства . и
сладость жизни . Единъ же втпѣлскатп
лей кнѣзь борисъ . на того бо тогда ростовска
ское начальство пренде . и не исправися хо
дити по стопамъ отца своего . стго и довероповѣ
днаго мучника и исповѣдника кнѣзя Василиа
рекомаго Василиа . сына константинова .
иже мало преже сего . втпого же безбожнаго
царя батгы аспрадиениемъ скончаша . ханпо
пѣданиеху . и тако и кнѣзь борисъ и про
чимъ начальствомъ . идущю и посредицѣ
ствѣтлomu мужемъ Михаилу . не доверѣ совѣще
ваху . да сътворитъ волю царя . да не по
губиши рѣзди и мы стпобою . можеш во
и лестно сотворити волю царя . поисмо да
и възводиши атя ростпнего когяре же борисъ
о ласкани чад . глашешелникому кнѣзю ми
хайлу . егда же с миромъ возвратишия по
своея . тогда сн земля стподоимыи грѣ
внцѣ зие на сѣ . тако и кнѣзь сего не истяже .
кѣ стпко кнѣзь ко снѣ олето сотпори . тп
ко бо прехитряя царя . многа блга и по
лезна сотпориши земли своей . и вьсв

намъ . Доблѣнъ же страдалецъ . діаполавѣ
 тни . иже оустъ несмысленныхъ друговъ
 протязаемы . якоже плочинныи мреж
 растерзана надежею цѣсприятна . яко да
 протипо смерти жизнь сохристовъ враще
 и заплѣннѣю красотю . нѣнаго цѣтца
 красотѣ прѣлагая . и забота стпогыенѣ
 щее . сокращающа плѣнныи . злоудач
 дающѣю славою . въ тѣхъ же славою
 споминана . За сладость жизни . бесме
 ртныи жизни наслаженіе . и протипо
 мастоащѣи недвижныи апостолата .
 и прѣстѣи сѣрпознаніе о грѣшеніихъ
 приподда . и плѣннѣи кателемъ маъча
 ніемъ оустѣ загража . Велеумныи же
 сингантикъ деодоръ . исполнь сый духа
 стѣ . спѣтлаго михаила . ѿ слышѣи о
 цѣзподѣ . да не споминаетъ ласкателей
 сощѣтѣ . и непоколебимо стѣрѣдасоблюде
 цѣспоминана емѣ еѣльскѣ словеса . якоже
 слышаху ѿ духовнаго наго мѣща . иже хоцет
 душу свою спасти погубитъ . а иже погуби
 ту сподоменѣ ради іеваліа моего . той стѣ
 нисѣ ползачлюу . аще и цѣсь миръ прио
 бращетъ душу свою о щѣтѣи . и что
 дастъ члюу и змѣнѣи на душѣи сподоменѣ . иже
 постыдѣи писаніе и мой словеса стпродесемъ
 и исподѣ стѣи прѣчлюу . и сподѣи мѣего
 іазѣ прѣщѣи мой мѣ . иже стѣи на нѣ стѣхъ

нам». Доблестный же страдалец,
 разорвав дьявольские сети, которые
 от уст неразумных друзей были
 протянуты (к нему) как паучьи сети,
 надеясь после принятия смерти
 получить жизнь с Христом, и за
 тленную красоту – красоту небесного
 царствия, и за богатство гибнущее –
 сокровища нетленные, за увядающую
 славу – божественную славу, за
 сладость жизни – бессмертной жизни
 наслаждение, не слушал их уговори.
 И одних, предстоящих ему, убеждал
 в их согрешении, другим молчанием
 уста заграждал. Многоумный же
 боярин Феодор, исполненный
 Духа Святого, укреплял силу духа
 светлого Михаила, чтобы не внимал
 советам ласкателей и непоколебимо
 веру соблюдал, напоминая ему
 евангельские слова, которые слышал
 от духовного их отца: «Тот, кто
 хочет душу свою спасти, – говорил
 (Господь) – тот погубит ее, а кто
 погубит душу свою ради Меня и ради
 Евангелия Моего, тот спасет ее», и
 «Какая польза человеку, если он весь
 мир приобретет, а душу свою погубит,
 и какой выкуп даст человек за душу
 свою», и – «Кто будет чтить Меня и
 Мои слова в роду сем, и исповедывать
 Меня перед людьми, того исповедаю
 и я перед Отцом Моим, который на
 небесах.



нам». Доблѣнъ же страдалецъ
 днаволя сети, иже от уст
 несмысленныхъ друговъ протязаемы,
 якоже плочинныи мрежа,
 растерзая, надежею въсприятна
 яко да противу смерти жизнь
 со Христом овращет, и за
 тленную красоту невеснаго
 царствия красоту прѣлагая, и за
 богатство гибнущее сокровища
 нетленные, за увядающую славу
 божественую славу въспоминая,
 за сладость жизни бесмертныи
 жизни наслаженіе, и противу
 настоящихъ недвижныи поставляя,
 и прѣстѣи сѣи в познание о
 согрешеніихъ приводя, и немъ же
 ласкателемъ маъчаніемъ уста
 загражая. Велеумныи же сингантикъ
 Феодор, исполнь сый Духа Свята,
 светлаго Михаила от силы в
 силу възводя, да не внимаетъ
 ласкателей совета, и непоколебимо
 веру да соблюдет, въспоминая ему
 евангельскѣ словеса, яко слысаху
 от духовнаго им отца: «Иже хоцет,
 рече, душу свою спасти, погубитъ
 ю, а иже погубитъ душу свою Мене
 ради и Евангелиа Моего, той
 спасетъ ю, и кая полза человеку, аще
 и весь миръ приовращет, а душу
 свою отщѣтит, и что дастъ человек
 измену на души своей? Иже во
 постыдѣи Мене и Моихъ словесъ в
 роде сем; иже исповестъ Мѣ предъ
 человекы, исповею его и азъ предъ
 Отцемъ Моимъ, иже есть на небесахъ,
 Библиотека "Руниверс"

А если кто откажется от меня перед людьми, отвернусь от него и я перед Отцом моим, который на небесах». Великий же князь Михаил это в сладость принял, и сам стоял непреклонен и незыблем в благочестии, удивляясь премудрости Феодора, какое великое дерзновение и теплоту стяжал к Богу: не только себя утвердил, но и господина своего на больший подвиг укрепил. Князь же Борис Василькович молил блаженного великого князя Михаила, пусть послушает их и сделает все по воле царя. Великий же князь Михаил говорил им: «Не стану слушать вас, не погублю душу свою». И, сняв с себя плащ свой, бросил к ним, говоря: «Примите славу света сего, а я не хочу». Елдега же все это слышал и понял, что не только сам не смог увещать его ни ласками, ни страхом смерти, но не внимал он и слезам своих близких и молениям их, чтобы исполнить волю царя, но в одной мысли пребывал.



А иже отвръжеться Мене пред человеки, отвръгуся его и аз пред Отцем Моим, иже на небесех». Великий же князь Михаил сиа в сладость послушаше, и сам непреклонен и незыблем в благочестии стоя, дивити же ся есть и Феодорове премудрости, яко велико дръзновение и теплоту стяжа к Богу, не токмо себе утвердти, но и господина своего на бошний подвиг укрепити; князь же Борис Васнаковичь моляше блаженнаго великаго князя Михаила, да послушает их и сотворит волю цареву. Великий же князь Михаил глаголаше к ним: «Не слүшаю вас, ни дүшу свою погүблю»; тогда сойма с себе кочь свой и врже к ним, глаголя: «Принимете славу света сего, а яз не хощу». Елдега же вся сиа слышав, и яко сам не възможе увещати его ни ласканнем, ни прещением смерти, ниже своих емү слез и молениа не внимаше, еже сотворити волю цареву, но во единой мысли пребываше,

А иже отвръжеться Мене пред человеки, отвръгуся его и аз пред Отцем Моим, иже на небесех». Великий же князь Михаил сиа в сладость послушаше, и сам непреклонен и незыблем в благочестии стоя, дивити же ся есть и Феодорове премудрости, яко велико дръзновение и теплоту стяжа к Богу, не токмо себе утвердти, но и господина своего на бошний подвиг укрепити; князь же Борис Васнаковичь моляше блаженнаго великаго князя Михаила, да послушает их и сотворит волю цареву. Великий же князь Михаил глаголаше к ним: «Не слүшаю вас, ни дүшу свою погүблю»; тогда сойма с себе кочь свой и врже к ним, глаголя: «Принимете славу света сего, а яз не хощу». Елдега же вся сиа слышав, и яко сам не възможе увещати его ни ласканнем, ни прещением смерти, ниже своих емү слез и молениа не внимаше, еже сотворити волю цареву, но во единой мысли пребываше,

не поднимаше, еже сотвори

рити волю царю

подвигу

мысли

пребы

па

ше



Тогда поехал Елдега к царю рассказать, что говорил ему великий князь Михаил. Стоящие же на месте том множество христиан и нечестивых, все слышали слова эти, то, что отвечал великий князь Михаил царю. После этого блаженный князь Михаил и боярин его Феодор начали отпевать себя; по отпевании взяли



Тогда ехаша Елдега ко царю поведати. еже глагола ему великий князь Михаил. Стоящима же [има] на месте том, множество христиан [и] поганых слышахом словеса сия, яже отвещаша великий князь Михаил царю. Тогда блаженный сий князь Михаил и боярин его Феодоръ начаша отпетисекъ. пошпѣтїи же оза

тогда еха Елдега ко царю поведати, еже глагола ему великий князь Михаил. Стоящима же [има] на месте том, множество христиан [и] поганых слышахом словеса сия, яже отвещаша великий князь Михаил царю. Тогда блаженный сий князь Михаил и боярин его Феодоръ начаша отпетисекъ; по отпетии же взя

ста себѣ причастіе . еже ведалъ имъ оцъ
 ихъ духовный . и благословивъ я на тя . иже
 пострада за хрѣста :

причастие, которое дал
 им отец их духовный,
 благославляя их на то, чтобы
 пострадать за Христа.

И пришел Елдега, и рассказал
 царю все, что говорил ему
 святой, добавив к тому же,
 что «не только не хочет
 поклониться богам нашим, но
 и ругает всех, которые в них
 веруют, и что многое иное
 говорил, чего не подобает



ста себе причастие, еже ве
 дал им отец ихъ духовный
 и благословивъ я на тя, иже
 пострада за хрѣста.

И пришелъ Елдега изглагола
 царевнѣ вся, елика глагола
 ему святой, прирек же и
 се: «Яко не токмо не хочетъ
 поклонитися богомъ нашимъ,
 но и ругаетъся всемъ, иже
 в нихъ верующихъ. Многа
 же и нная изрече, яко не
 подобаетъ

И пришелъ Елдега изглагола
 царицѣмъ и царицѣмъ
 емоу святой . прирек же и се . такъ не
 хотеть поклонитися богамъ нашимъ
 и ругаетъся имъ . иже и на верующихъ
 многая и нная изрече . такъ не подобаетъ

глаголати дрѣжавѣ твоеѣ . Сѣяже глы тако
 възвеснѣша ѿ ярости црѣвопшорнша .
 ꙗкоже некии пламень огненный великъ
 развѣваемъ . ѿ долѣ вещи некоеѣ подгнѣщающа
 его . ꙗвѣ велики велегласно възопи
 къ прѣстѣнѣмоу народу . спго мчплещѣ
 предати .



ѿдоуслѣшаша сѣи ѿ шкпѣ . ꙗвѣ пога
 ниноустремнша вѣдиноушнопамчнкѣ .

говорить державе твоей». От этих слов взбесился от ярости царь, как некое пламя огненное, и громко возопил к предстоящим ему, повелев, чтобы святого отдали мучителям.

Когда же услышали этот ответ нечестивые, то устремились единодушно на мученика.



глаголати дрѣжавѣ твоеѣ». Она же глаголы яко възвесневша от ярости царя сотвориша, и яко же некий пламень огненный великъ развѣваемъ из долѣ вещи некоеѣ подгнѣщающа его, и авне велми велегласно възопи к предъ [сто] ящим ему народом, святаго мучителем повеле предати. Сгда же услышаша сий ответ, и авне поганин устремншася единоушно на мученика,

И прежде всего сановный пояс желали отнять. Внук же его, князь Ростовский Борис Василькович, молил великого князя Михаила, чтобы поступил по воле царя. Он же отрекся, говоря: «Не хочу называться христианином, а поступать, как велят нечестивые». Также сказал еще: «Чадо мое Борис! Христианам подобает верою и делами почитать Господа Бога, ибо вера без дела мертва. Как сказал апостол и пророческими устами о таковых сказал Господь: эти люди устами чтут Меня, сердца же их далеко отстоят от Меня, и, значит, всеу чтут Меня». Говорил ему внук его Борис: «Тебе на земле сей и наказатели, и утешители. Но Михаил казал: «Земное — ничто есть, оно мимо течет и скоро погибает, как сон и как дым; небесное же — благое, присносущное и бесконечное». И сказали ему, стоящие с ним: «Князь Михаил! Идут от царя убийцы, поклонись и сотвори волю цареву, и жив будешь!» Великий же князь Михаил и боярин его Феодор, словно одними устами, отвечали: «Не кланяемся, не слушаем вас и славы света сего не хотим». Увидев же идущих к себе убийц, начали петь: «Мученики Твои, Господи, не отвергаются от Тебя, не отступились от заповедей Твоих», и еще: «Пострадавшие ради Тебя, Христос, многие муки претерпевшие»; и прочее.



и преже сановному поясу отъятю хотящу быти. Внук же его князь Борис Василькович Ростовский никакже престаяше, с прочими моляще великаго князя Михаила, да сотворит волю цареву. Он же отрекся, рече: «Не хочу словом именоватися христианин, а дела творити поганых»; та же рече: «Чадо мое Борис! Христианом подобает верою и дела почитати Господа Бога, вера во без дел мертва есть, по апостолау, и инде пророческими усты о таковых рече Господь: сии люди усты чтут Мя, сердце же далече отстоят от Мене, всеу чтут Мя». Глаголаху ему предстоящи: «Княже Михаиле! Идут от царя убийца, поклонитася и сътворит волю цареву, и жива будета». Великий же князь Михаил и боярин его Феодор, яко единими усты, отвещаста: «Не кланяемся, ни слушаем вас, а славы света сего не хотим». Видевша же к себе убийц грядущих, и начаста себе пети: Мученицы Твои, Господи, не отвергошася Тебе, ни отступиша от заповедей Твоих; и пакы: Страдавшие Тебе ради, Христосе, многыа муки претрпеша» - и прочаа мучениче.

И прѣже сановному поясу отъятю хотящу быти. Внукъ же его князь Борисъ Васильковичъ Ростовскій. никакже престаяше, съ прочими моляще великаго князя Михаила, да сотворит волю цареву. Он же отрече, рече: «Не хочу словом именоватися христианин, а дела творити поганых». Та же рече: «Чадо мое Борисе христианом подобает верою и делами почитати Господа Бога, вера во без дел мертва есть, по апостолау, и инде пророческими усты о таковых рече Господь: сии люди усты чтут Мя, сердце же далече отстоят от Мене, всеу чтут Мя». Глаголаху ему предстоящи: «Княже Михаиле! Идут от царя убийцы, поклонитася и сътворит волю цареву, и жива будета». Великий же князь Михаил и боярин его Феодор, яко единими усты, отвещаста: «Не кланяемся, ни слушаем вас, а славы света сего не хотим». Видевша же к себе убийцы грядущи, и начаста себе пети: мученицы твои, господи, не отвергошася тебе, ни отступиша от заповедей твоих; и пакы: страдавшие тебе ради, христосе, многыа муки претрпеша» и проча мучениче.



И достигоша мѣста погонемилости и ѿ
 ииоукиицы . и яростію іакозпѣрїе не
 стіопьстцююще . іаша стїгозароуцѣ и
 занозѣ . и растягше немилтипонокіа ху
 его по всему тѣлу . іако и той самой земли
 кровію ѿбагрилися . и всему надлѣзѣ
 бїемоу нещадно . мѣникъ прѣпаше іако

И, достигнув места того,
 немилостивые убийцы,
 яростно, как звери,
 неистовствуя, схватили
 святого за руки и за ноги, и,
 растянув, немилостиво били
 его по всему телу, так что
 земля кровью обагрилась.
 Долго били его и нещадно;
 мученик же терпел,



И достигоша места того
 немилостивии они ѹбийцы,
 и яростію іакозпѣрїе не
 стіопьстцююще, яша
 святаго за рѹце и за нозе,
 и растягше немилостивно
 внахѹ его по всему тѣлу, іако
 и той самой земли кровію
 обагритися, и всему надлѣзе
 внемѹ нещадно; мѹченик же
 трѣпаше іако

страда, и ругающимся ничего не отвечал. Странно было видеть это и умиления достойно: много воинов со страхом окружили его, и перед ним трепетали, и скверными руками касались его нещадно. И хотя бы мученик стонал, или некий голос испускал, как бывает обычно со страждущими! Но добровольно было мучение или, по простому сказать, сам того хотел, и сладко случившееся принимал, как иной страждущий, и являл светлое лицо, светлые же благодарения обращая к Владыке и Господу, ясно вопия: «Пусть не будет никогда христианин огонь волхования проходить! Пусть не будут никогда истинно чтущие Бога поклоняться кусту! Псть не будет никогда, чтобы поклоняющиеся единосущной Троице, поклонялись и почитали видимое солнце!» Мучители же, не ослабевая, (терзали) святому плоть и кровь проливали. Мученик же слабел; и удивлялись даже и сами те убийцы терпению мужа сего, князя Михаила.



иному страждущю, и ругающимся ничтоже отвещеваше. И ве видети странно зрение и умиления достойно: его же мнози вон со страхом окружаху, и его же страны трепетаху, сему скверныя рѹкы касахуся нащадно. Что же мученик, еда постена, или некий глас испустити, якоже обычай есть стражущимъ? а но никакже. Самовольно во бяше мучение, но просто рещи яко самому тому хотящу, и сладце прилучившаяся приемлющю, и сице познаващеся зрящим, яко иному страждущу, и являшеся светло лице имея, светлае же благодаренна Владыце и Господеву въспущая, и ясно вопиаше: «Да не будет когда христианину мужю огнь волхования проходить, да не будет когда истинным богочетцем поклонятися кусту, да не будет когда единосущныя Троица поклонником почитати видимое солнце». Мучителем же единаче неославно святому плоть раздробляющим, и крови лиющися, той же не славе, ни оужаяся, дивляху же ся и сами тья убийцы мужа тръпению.

иному страждущю . и ругающимся ничто
 ѿпещеваше . и въ концѣхъ странно зрѣ
 ние . но умиленіа достойно . его же мнѡ
 зной со страхѡмъ окружаху . и его же
 страны трепетяху . сему скверныя рѹкы
 касахуся нащадно . что же мученикъ
 еда постена . или некий глас испустити .
 якоже обычай есть стражущимъ . а но
 никакже . самовольно во бяше мучение .
 но просто рещи яко самому тому
 хотящу . и сладце прилучившаяся
 приемлющю . и сице познаващеся
 зрящим . яко иному страждущу .
 и являшеся светло лице имея . светла
 е благодареніа Владыкѣ и Господу
 ясно вопиаше . да не будет когда
 христианинъ мужю огнь волхования
 проходить . да не будет когда истиннымъ
 богочетцемъ поклонятися кусту . да
 не будет когда единосущныя Троица
 поклонникомъ почитати видимое
 солнце . мучителемъ же единаче
 неославно святому плоть раздробля
 ющимъ . и крови лиющися . той же
 не славе . ни оужаяся . дивляху же
 ся и сами тья убийцы мужа тръпению .

хужа еса и сами ты доуби

цы моужа тръ
 пѣнїю



Батый же понял доблесть святого. Не мог долго терпеть свирепый стратотерпное мужество, на смерть осуждая исповедника, отправляя его в вечную жизнь. Немилостивые же слуги, скоропослушные



Батыеви же разумна
 бысть вся довле[сть]
 святого, надъзе же
 не тръпя свирепый
 стратотерпческаго
 мужества, на смерть
 осужает исповедника
 благочестно, прешествие
 творя ему к вечному
 животу; немилостивии же
 слуги, скоро послушнии

на зло, совсем замучили мученика, еще светло зывающего: «Христианин я». И один из них, Доман именем, который прежде христианином был, но потом отрекся от веры христианской, этот законопреступник очень разъярился против святого. Как враг христианской веры, простер скверные свои руки, отрезал ножом честную главу святому исповеднику и мученику, великому князю Михаилу и отбросил прочь от тела ее, а она еще одно слово произнесла: «Христианин я». И так, Иудиной чести наследник, добropобедного наследника Христова преславно в славу послал. Божественный же страдалец, великий князь Михаил отошел к подвигоположнику своему Владыке Христу, блистая красотами, возвеличившись своею кровью, которую пролил ради имени Его, от Него же и вендом нетленным венчался. И если бы этот пресветлый мученик не возразил против злочестивого веления безумного мучителя, тогда бы безбожный лютейшее сотворил: на всю бы Русскую церковь дьявол вооружился, видя князей, воле его повинующихся. Ныне же низложено было злочестие по велению Христову храбрцом Михаилом.



на зло, достигоша мученика, еще светле зывающа: «Христианин есмь», и авне един от них, Доман именем, иже преже христианин быв, потом же отвръжесе веры христианьскна, сей ѹбо законопреступник zelo огорчися на святаго, яко враг христианьскна веры, простер скверныя своя рѹки, и отреза ножем честнѹю главу святому исповеднику же и мученику великому князю Михаилу, и отвръже ю прочь от тела, еще оно слово глаголя: «Христианин есмь». И тако Иудины части наследник добropобеднаго Христова наследника преславне в славу посла. Божественный же страдалец великий князь Михаил сице въстече к подвигоположнику своему Владыце Христу, блистая красотами, красѹяся своею кровию, еюже имени ради Его овагрися, от Него же и венцем нетленна венчася. И аще не бы снй пресветлый мученик възраза везумнаго мучити злочестивое веление, ино бы лютейшее везбожный приложил, и на всю бы Русскую церковь дьявол того въоружитися сотворил, зря князей воли его повинующихся; ныне же низложися злочестна его веление Христовым храборником Михаилом.

на злѹ . достигоша мученика , еще светле зывающа : « Христианин есмь » . и авне един от них , Доман именем , иже преже христианин быв , потом же отвръжесе веры христианьскна , сей ѹбо законопреступник zelo огорчися на святаго , яко враг христианьскна веры , простер скверныя своя рѹки , и отреза ножем честнѹю главу святому исповеднику же и мученику великому князю Михаилу , и отвръже ю прочь от тела , еще оно слово глаголя : « Христианин есмь » . И тако Иудины части наследник добropобеднаго Христова наследника преславне в славу посла . Божественный же страдалец великий князь Михаил сице въстече к подвигоположнику своему Владыце Христу , блистая красотами , красѹяся своею кровию , еюже имени ради Его овагрися , от Него же и венцем нетленна венчася . И аще не бы снй пресветлый мученик възраза везумнаго мучити злочестивое веление , ино бы лютейшее везбожный приложил , и на всю бы Русскую церковь дьявол того въоружитися сотворил , зря князей воли его повинующихся ; ныне же низложися злочестна его веление Христовым храборником Михаилом .



И не надѣяся прочее безбожныи Батыйи
 кого повинити к воли своей. Единого точию
 приложи снѣгантика Феодора испытати,
 аще повинется ему, устрашится страсти
 князя своего, или похощет сану и власти
 Черниговския области. аще ли не по-
 щинется. тако мѣтиемъ умретъ. и по-
 томъ ииѣт поудѣшии содръшентъ ѡчла-
 шеса ѡкаянныи. тогда мѣути телюда

И больше не надеялся
 безбожный Батый кого-
 нибудь принудить к воле
 своей, одного только боярина
 Феодора попытался испытать:
 повинится ли ему, испугается
 ли страстей князя своего
 и захочет ли сана и власти
 Черниговского княжества?
 Если же не повинится, то
 также мученически умрет.
 И потом иных пытались
 принуждать, и совершенно
 отчаялся окаянный. Тогда
 мучительно сказали



И не надеяся прочее
 безбожный Батый кого
 повинити к воли своей,
 едино точию приложи
 снѣгантика Феодора
 испытати, аще повинется
 ему, устрашится страсти
 князя своего, или
 похощет сану и власти
 Черниговския области; аще
 ли же не повинется, также
 мучением умрет. И потом
 иных понудѣша, и совершенно
 отчаяшяся окаянный, тогда
 мучительно вѣда

пшю ѿ пѣтлѣ . на дѣла дѣи нѣ гли тнн клде
ѿ дора :

ответ доблестного
синклитика Феодора.

Ему же язычники стали
говорить: «Ты сотвори волю
царя, последуй волхвам и
поклонись солнцу, кусту и
огню, и не только жив будешь,
но и великую славу от царя
примешь, и перед лицом его
встанешь,



вшю ответ на дѣла дѣи
синклитика Феодора,
ему же погани начаша
глаголати: «Поне ты
сотвори волю цареву,
влѣхвом последовав, и
поклонися солнцу, кусту
же и огню, и не токмо жив
будеши, но и велику славу
от царя примеши, и пред
лицем [его] да вни

ѿмоу же погани начаша глаголати . поне ты
сотвори волю царя . последуй волхвам .
и поклонись солнцу . кусту и огню .
и не токмо жив будеши . но и великую славу
от царя примеши . и пред лицом его да вни

деши . и чтию его насладиши . и наследникъ
 будеши дрѣжави гдн своего . и властнню по
 чтеши . и великим княжением да венчанъ буди
 н чамъ будеши ѿ цркіи десница . а иже тако
 не сотвориши . то равно постражеши яко
 и князь твой . добрый же подвигположникъ
 светлейшею душою и светлымъ гласомъ ѿвѣ
 щеваше гла . тако рече црю понеже вѣсть .
 яко азъ рече дрѣдиномысленъ съветникъ .
 и таиенникъ твое . дрѣжавны прплении благо
 чтиа . гна моего пелникаго князя Михаила . его
 княженіа не хощю ни славы . еже црь ѿвѣщае
 етъ ми . и яко же князь не сн никогда же не
 ѿлученъ бы гна моего любви . тако и нѣтъ
 послѣдопатель быти чтию его захлспра
 данію . желаю же сладостно съобещникъ бы
 ти и слапникъ его смерти . ею же получи беско
 нечныи животъ и вѣкъ црпви . идеже и мене
 достигнѣти его да сподобитъ хвѣтъ наша . а еже
 плхво послѣдопати . не квозѣ огнь и чти
 коустѣи елнцю поклонити . не буди не
 токмо мнѣ . но и всякомъ христіанинѣ . и
 азъ христіанинъ есмь . и прѣ
 стѣи единосущныа
 трца поклоники .
 вы же еже хоще
 те и корн
 ти бо
 ритѣ

и честию его насладишься, и станешь
 наследникомъ державы господина
 своего, и властью почтешь себя, и
 великим княжением увенчанъ будешь
 из царскихъ рукъ. А не сотворишь
 такъ, то также пострадаешь, какъ и
 князь твой». Добрый же подвижникъ
 светлейшею душою и светлымъ
 голосомъ отвечалъ: «Такъ скажите царю:
 я, Феодор, советникомъ былъ во время
 державного правления благочестивого
 господина моего, великого князя
 Михаила, и ни княжения его не хочу,
 ни славы, которую царь обещаетъ
 мне. И, какъ в жизни сей, никогда не
 былъ отлученъ отъ любви господина
 моего, такъ и ныне стремлюсь стать
 последователемъ честному его
 страданию за Христа. Сладостно
 желаю сообщникомъ быть славной
 его смерти, за которую получитъ
 онъ бесконечную жизнь в небесномъ
 царствіи, и чтобы мнѣ последовать
 ему, сподобитъ меня на это Христосъ
 Богъ наш. И не будетъ того, чтобы
 волхамъ последовать, и сквозь огонь
 идти, кусту и солнцу поклониться, не
 будетъ этого не только отъ меня, но и отъ
 всякаго христианина, а я христианинъ и
 поклоняюсь пресвятой и единосущной
 Троице. Вы же, что хотите сотворить —
 творите».



деши, и честию его насладиши, и
 наследникъ будеши дрѣжави
 господина своего, и властню
 почтеша, и великим княжениемъ
 да венчанъ будеши отъ царскихъ
 десницъ; а иже тако не сотвориши,
 то равно постражеши, якоже
 и князь твой». Добрый же
 подвигположникъ светлейшею
 душою и светлымъ гласомъ
 отвещеваше, глаголя: «Такъ
 рече црю: понеже вѣсть, яко азъ
 Феодоръ единомысленъ съветникъ и
 таиенникъ выхъ дрѣжавныхъ правленийъ
 благочестна господина моего
 великаго князя Михаила, его же
 княжения не хощю, ни славы, еже
 царь овещаваетъ ми, и якоже в
 жизни сей никогда же не отлученъ
 быхъ господина моего любви, тако
 и ныне тщюся последователь
 быти и честному его за Христа
 страданию; желаю же сладостно
 съобещникъ быти и славней его
 смерти, ею же получи бесконечный
 животъ в небесномъ царствіи, идеже
 и мене достигнѣти его да сподобитъ
 Христосъ Богъ наш; а еже влхвомъ
 последовати, и сквозе огнь и чти,
 кусту же и солнцу поклонити, не
 буди не токмо мнѣ, но и всякому
 христианинѣ, и азъ христианинъ есмь,
 и пресвятыа и единосущныа Троица
 поклони. Вы же, еже хощете
 творити а творите».

его главу отсечеша . сице прирекше погани
 ни . тако иже не хоти пошн поклонити
 солнцу . недостойни суги зрети на нь .
 ти тако пострадаша благодаряще х
 предаста стн в исподн роуцѣ бгви .
 стла и помяденна и сподбни каже
 и мучника . мца сѣ . 20 . сице доблестный
 Феодоръ тече не соверши . и вслѣдъ гна
 своего великаго князя Михаила встече ко
 ху . и тояже славы еяже желаше , наслед
 никъ бы "



его голову отсекали, так сказав:
 «Кто не хотел поклоняться
 солнцу, недостойн и смотреть
 на него». Так пострадали
 новоявленные святы
 исповедники и мученики,
 месяца сентября в 20 (день).
 Сей доблестный Феодор
 пошел вслед господину
 своему, великому князю
 Михаилу, и пришел к Христу,
 и той же славы, которую
 желал, наследником стал.



его главу отсечеша, сице
 прирекше погани: «Яко иже
 не хотевши поклонитися
 солнцу, недостойни суги
 и зрети на нь». Ти тако
 пострадаша благодаряще
 Христа, предаста святен
 свои души в рuce Бгви
 святая навоявленная
 исповедника же и мученика,
 месяца сентября 20. Сице
 доблестный Феодор
 течение соверши, и вслѣдъ
 господина своего великаго
 князя Михаила встече
 ко Христу, и тояже славы,
 еяже желаше, наследникъ
 бысть.

Святые же тела их брошены были псам на съедение. Но, пролежав многие дни, Божьей благодатью оставались невредимыми тела их. И человеколюбец Бог, милосердный Господь наш, прославляя своих угодников, ради Него пострадавших за правоверную веру христианскую, столп огненный явил над телами их, сияющий пресветлыми зорями как свеча горячая, и пение ангельское слышали на утверждение христиан и на обличение тех, кто оставил Бога истинного и поклонился сотворенному, и на устрашение нечестивым.

Святая же тела их повержена бысть псам на съедение; на многы дни лежащима има, Божиею благодатию сохранени быста неврежени телеси ею, но человеколюбец Бог милосердый Господь наш прославляя своя угодники, пострадавшие ради за правоверную веру христианскую, столп огнен явися над телесех ею сияющ пресветлыми зорями свещи горяща, и пения аггельская слышаху на утверждение христианом и на обличение тем, еже оставше Бога истиннаго и поклоняхуся твари, и на устрашение поганым.



Святая же тела их повержена бысть псам на съедение; на многы дни лежащима има, Божиею благодатию сохранени быста неврежени телеси ею, но человеколюбец Бог милосердый Господь наш прославляя своя угодники, пострадавшие Его ради за правоверную веру христианскую, столп огнен явися над телесех ею сияющ пресветлыми зорями свещи горяща, и пения аггельская слышаху на утверждение христианом и на обличение тем, еже оставше Бога истиннаго и поклоняхуся твари, и на устрашение поганым.



По времени же соше шестюуприлучишии с
 благоуспиии, собрашичтпнлаи ихъ телеса
 и потребоша со мношгы благогоубниие. Сиа пресла
 пныа пошнги. сиа храбраа одоужниа. нена
 црѣа до блестпоены и непокѣдныи поинчъ. та
 чеса мозданыи стиртотрпехуы. добре
 брашии снла залаго мчпнла и ратпоборца оуцркв
 нешкстпехуы. ѿ него и покѣднтелныи
 шѣнцы оупазошася. Но ѿ мчнцыи шели
 кой мениптин и исповѣдницы. самопо
 лнѣтпогда исповѣдалоше хъ истиннаго
 бга. презлочестивымъ црѣмъ и мчтле
 црквн ради. и хъ людн ѿчестпца своѣго.
 нынѣ же наипаче заступантпена сѣ ѿпса
 кагона шѣтп врагопѣ. такоу разноеиіе
 и лоушеи кѣтѣ. тѣм же не ѿборнмоу и блго
 сподннѣ иже оу сеи соборнѣю іаплѣскѣю
 црквѣ соблюдайтп. и хотѣщлѣи сѣу
 шеніа на на вытпигрѣ ради на шихъ. пре
 стпательстпомъ пашимъ преподйтп.
 и зващлѣю щена сѣдсѣкаго поупни стпро
 птпнаго грѣхонаго. и ѿтретплетп
 нныа плѣннца. ѿзлпстпн и гордо
 стпн и неправды. тако да боудемъ роу
 копо стпдѣи пашимъ кѣтѣ преспѣ
 пельстпомѣ. и сподобнм сѣходитп
 оу срдн по злпопѣдехъ гннхъ. тпо
 радше сѣкоупрадѣо тѣстпастѣвжн.
 братполюбіе дръжащесопсѣскы незлобіе

Через некоторое время бывшие там благочестивые люди взяли честные их тела и погребли со многим благоговением. Эти преславные подвиги! Эта храбрая победа небесного Царя! Доблестные и непобедимые воины, больше самозванных страстотерпцев Христовых борющихся со злым мучителем и раторборцем за церковь, невесту Христову, Им же победительными венцами увенчан был. Мученики высокоименитые и исповедники, самовольно тогда исповедавшие Христа истинного Бога перед злочестивым царем и мучителем ради церкви и за людей отечества своего, ныне же особенно защищайте нас от всякого навета врагов, как дерзновение имеющие к Богу, которое неодолимо. Соборную и апостольскую церковь на Руси соблюдайте, и, хотящих искушением нас испытать, из-за грехов наших, заступничеством вашим проводите, избавляя нас от всякого пути строптивого, греховного и от треплетенного соединения: от зависти, гордости и неправды. Да будем руководимы вашим предстательством к Богу и сподобимся ходить усердно по заповедям Господним, творя всякую правду в страхе Божьем, держась братолюбия со всяким незлобием



По времени же сошедеся тѣ прилучившиися благочестивии собраша честная ихъ телеса, и погребоша со многым благоговениемъ. Сиа преславныа подвиги, сиа храбраа одоужниа нечеснаго Царя до блественныхъ и непобедимыхъ воин, паче же самозванныхъ страстотрпѣецъ Христовыхъ добре бравшихся на злаго мучителя и раторборца оу церкви невестѣ Христовѣ, от него же и победительными венцы увязошася. Но, о, мученицы великоименити и исповедницы, самовольно тогда исповедаваше Христа истиннаго Бога предъ злочестивымъ царемъ и мучителемъ церкви ради и за люди отечества своего, ныне же напаче заступайте нас отъ всякаго навета враговъ, яко дерзновение имущѣе къ Богу, темъ же неодолимую и благостояющую иже въ Руси соборную и апостольскую церковь соблюдайте, и хотящая искушениа на насъ быти, грѣхъ ради нашихъ, предстательствомъ вашимъ преводите, избавляюще насъ всякаго пути строптиваго, греховнаго, и отъ треплетеннаго пленица: отъ зависти и гордости и неправды, яко да будемъ руководимы вашимъ къ Богу предстательствомъ, и сподобимся ходити усердно въ заповѣдехъ Господнихъ творяще всякую правду въ страхе Божии, братолюбие дръжаще со всякимъ незлобиемъ

и долготерпением, с возносящимся к Богу смиренномудрием. И так, пребывая здесь, от всяких зол переменимся и избавимся от будущих бесконечных мук, и мы получим уготованные праведникам вечные блага, и Царствие небесное, и насладимся благодатью и человеколюбием Господа Бога Спасителя нашего Иисуса Христа, которому же слава вместе с безначальным Его Отцом и Пресвятым и благим и животворящим Духом, ныне и присно и во веки веков.

и длѣготперіеніемъ спознашимъ кѣтѣ
 смиренномудріемъ . да тако прѣкыцлю
 щемъ всѣхъ золъ здѣ прѣменимся .
 и боудущихъ бесконечныхъ мукъ избав
 льшесѣ . уготованныхъ праведнико
 ствѣныхъ благъ и мы получимъ . и ца
 рствіа небнаго насладимсѣ . бл҃гїю
 и чїюлюбіемъ . г҃а г҃аспїи пеламаше
 го іс҃х҃а . емоу же слава купно со безна
 чальнымъ его оцемъ и со пр҃ты
 и бл҃гїимъ и живо

пшорашимъ
 духомъ и нѣ
 и пр҃но и
 вѣвѣ

кы
 вѣ
 ко
 мѣ

и длѣготерпеніемъ, с возносящимъ к Богу смиренномудріемъ, да тако прѣывающе от всякихъ золъ здѣ прѣменимся, и вѣдущихъ бесконечныхъ мукъ избавльшесѣ, уготованныхъ праведникомъ вечныхъ благъ и мы получимъ, и царствїа небснаго насладимсѣ благодатию и человеколюбїемъ Господа Бога Спасителя нашего Иисуса Христа, емоу же слава купно со безначальнымъ Его Отцемъ и со Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Духомъ, ныне и присно и в веки векомъ.



В том же году царь Батый отпустил князя Ростовского Бориса Васильковича к сыну своему Сартаку.



Того же лета царь Батый князя Бориса Васильковича Ростовского отпусти к сыну своему к Сартаку.

моука
рѣла
къ

Сартак же почтил его и отпустил с честью на Русь, в свою отчину.



Сартакъ же почтилъ его . и ѿпусти счестью
 въ Русь въ отчину его
 ѿчи
 нѣ

Сартак же почти его и отпусти с честью в Русь, в свою его отчину.

9866



О кончине великого князя Ярослава Всеволодовича в Орде. В том же году князь великий Ярослав Всеволодович был в Орде у хановичей и оклеветан был Федором Яруновичем, и много страданий принял от татар за землю Русскую; и отпустили его уже в изнеможении.



ѿ преставленіи великого князя Ярослава все
 володича въ орду. того же лета великий князь все
 володичъ сядоу на тронъ. бы по орду кановичи
 да и оубаженъ бы Федоромъ яруновичемъ ко царю
 Батю, и много истомленна приат от татар за
 землю Русскую. и отпустиша его уже
 изнемогша,

О преставлении великого князя Ярослава Всеволодовича во Орде. Того же лета князь великий Ярослав Всеволодовичъ бысть во Орде у канович, да и оубаженъ бысть Федоромъ Яруновичемъ ко царю Батю, и много истомленна приат от татар за землю Русскую; и отпустиша его уже изнемогша,



В 6755 (1247) году князь Александр в Новгороде узнал о смерти отца своего, великого князя Ярослава Всеволодовича, и пришел из Новгорода во Владимир, и плакал об отце своем с дядею своим Святославом Всеволодовичем, внуком Юрия Долгорукого, и с братьями своими.



ВѢСѢ . **УНѢ** . Слышашъ о погубрѣ
 князь Александръ . смерть оца своего
 великого князя Ярослава Всеволодовича .
 и прииде из Новгорода во Владимиръ .
 и плака о оцѣ своемъ с дядею своимъ
 Святославомъ Всеволодовичемъ . внукомъ
 Юрия Долгорукаго .
 и з братьею
 своею .

В лето 6755. Слышав в Новгороде князь Александр смерть отца своего великого князя Ярослава Всеволодовича, и прииде из Новгорода в Володимерь, и плака по отцу своем с дядею своим Святославом Всеволодовичем, внуком Юрия Долгорукаго, и з братьею своею.

В том же году князь Святослав Всеволодович после смерти брата своего Ярослава Всеволодовича сел на столе, на великом княжении, во Владимире.



Того же лета князь Святослав Всеволодович по смерти брата своего Ярослава Всеволодовича сяде на столе на великом княжении в Володимери.

Того же лета князь Святослав Всеволодович по смерти брата своего Ярослава Всеволодовича сяде на столе на великом княжении во Владимире.



А племянников своих — князя Александра Ярославича, князей Андрея, Константина, Афанасия, Даниила, Михаила, Ярослава и Василия посадил по городам, как заповедал его брат великий князь Ярослав Всеволодович,



А братаничи свои князя Александра Ярославича и князя Андрея, и Константина, и Афанасия, и Данила, и Михаила, и Ярослава, и Василия посажа по городам, якоже уряди брат его князь великий Ярослав Всеволодовичь,

Братаничнѣ спой князь Александръ Яро
славича . и князь Андрей . и конста
нтинъ . и афанасій . и данила . и ми
хила . и ярослава . и василія . поса
жа по городамъ . такоже уряди брѣ
го князь великий ярославъ всеволодовичъ .

МИ

Он же не перемени слово его

он же не изменил его слов.

В том же году князь Андрей Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, пошел в Орду к царю Батью, который принял его с почестями.



он же не перемени слово его.

Того же лета князь Андрей Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, поиде во Орду к царю Батю, он же приат его с честию.

Того же лета князь Андрей Ярославич
внук Всеволода . правнук Юрия
Долгорукого . праправнук Влади
мира Мономаха . поиде во Орду к
царю Батю . он же
приат его
с честию .



**Хождение (князя)
Александра в Орду, где
Батый ему удивился и
оказал большие почести.
В том же году злочестивый
царь Батый, узнав
богохранимого великого князя**



**Хождение Александрово
в Орду, ему же Батый
удивился и честь велию
воздаде.**

**В то же лето злочестивый
царь Батый слышав
богохранимаго великаго
князя**

**хоженіе александрово въ орду, ему же
батыю удивися. и честь велию цъздаде.
В то же лето злочестивый царь батыи.
в слышавъ богохранимаго великаго князя**

Александра благородное мужество и непобедимую храбрость, многочисленные его славные победы над противниками, и послал к нему своих послов, говоря: «Известнейший среди русских государей князь Александр! Знаю, известно тебе, что покорил Бог мне многие народы, и все повинуются моей власти, и из всех один ты не желаешь покориться моей силе? Подумай, если хочешь сохранить свою землю невредимой, поторопись немедленно прийти ко мне, увидишь ты славу и честь моего царства, а для себя же и своей земли полезное приобретешь». Богомудрый же великий князь Александр рассудил, что святой его отец Ярослав не ради временного царства пошел в Орду и там отдал свою жизнь за благочестие и за всех своих людей, и этим приобрел себе Небесное Царство. Так и блаженный Александр уподобился благой ревности благочестивого своего отца и решил идти в Орду ради избавления христиан.



Александра благородное мужество и непобедимую храбрость, и на вся сопротивныя многыя и преславныя победы, и посла к нему послы свои глаголющи: «Иже в рѹсьскыѹх дръжателих пресловущий княже Александре! Вем яко разумно ти есть, иже мне покориа Бог мнози языки, и вси повинуются дръжавѣ моей, и паче ли всех един ты не радиши покоритися силѣ моей? Внимаи убо себе, аще мыслиши съвласти землю твою невредиму, то потчиися немедленно принити до мене, и узриши честь и славу царствиа моего, себе же и земли твоей полезная приобрящеши». Богомудрый же великий князь Александр рассуди, яко святой отец его Ярослав, не ради о временнем царствии, но шед в Орду, и тамо положи живот свой за благочестие и за вся люди своя, и тем измени себе Небесное Царствие, и тако блаженный Александр, подояся благой ревности благочестиваго си отца, и умысли ити в Орду избавы ради христьянския.

АЛЕКСАНДРА . БЛГОРОДНОЕ МОУ ЖЕСТВО . И
НЕПОБЕДИМОУ ХРАБРОСТИ . И НА ВСЯ СОПРО
ТИВНЫЯ МНОГЫЯ И ПРЕСЛАВНЫЯ ПОБѢ
ДЫ . И ПОСЛА К МЕНЕ МОУ ПОСЛЫ СВОЯ ГЛЮЩИ .
И ЖЕ К РѹСЬСКИМ ДРЪЖАТЕЛЕМ ПРЕСЛОВУЩИИ
КНЯЖЕ АЛЕКСАНДРЕ . ВЕМ ЯКО РАЗУМНО
ТИ ЕСТЬ , ИЖЕ МНЕ ПОКОРИА БГМНОЗИ
ЯЗЫКИ . И ВСИ ПОВИНУЮТСЯ ДРЪЖАВѢ
МОЕЙ . И ПАЧЕ ЛИ ВСЕХ ЕДИН ТЫ НЕ
РАДИШИ ПОКОРИТИ СИЛѢ МОЕЙ . ВНИ
МАЮ УБО СЕБѢ . АЩЕ МЫСЛИШИ СЪВЛАСТИ
ЗЕМЛЮ ТВОЮ НЕВРЕДИМОУ . ТО ПОТЧИИ
СЯ НЕМЕДЕМО ПРИНИТИ ДО МЕНЕ . И
УЗРИШИ ЧЕСТЬ И СЛАВУ ЦАРСТВА МОЕГО .
СЕБѢ ЖЕ И ЗЕМЛИ ТВОЕЙ ПОЛЕЗНА
ПРИОБРАЩЕШИ . БГМОУДРЫИ ЖЕ
ВЕЛИКИИ КНЯЗЬ АЛЕКСАНДРЪ
РАССУДИ . ЯКО СВЯТЫИ ОТЕЦ ЕГО
ЯРОСЛАВЪ . НЕ РАДИ ВРЕМЕННОГО
ЦАРСТВА ПОШЕДЪ ВЪ ОРДУ . И ТАМО
ПОЛОЖИ ЖИВОТЪ СВОЙ ЗА БЛАГО
ЧЕСТИЕ И ЗА ВСЯ ЛЮДИ СВОЯ . И
ТЕМЪ ИЗМЕНИ СЕБѢ НЕБЕСНОЕ
ЦАРСТВО . ТАКО И БЛАЖЕННЫЙ
АЛЕКСАНДРЪ . ПОДОБЯСЯ БЛАГО
РЕВНОСТИ БЛАГОЧЕСТИВАГО
ОТЦА . И УМЫСЛИ ИТИ ВЪ ОРДУ
ИЗБАВЫ РАДИ ХРИСТИА
НСКИИ



И пришел он в славный город Владимир с большим войском; грозно было его пришествие, о котором тогда дошла весть и до устья Волги, его грозностью жены моавитян пугали



И прииде в славный град Владимир в силе велице; весть же грозно пришествие его, в немже тогда страшномъ пришествии прииде весть и до устья Волги, егоже грозою жены моавитския полошаху

И прииде къ славный градъ Владимиръ въ силѣ
 велице . въ весть же грозно пришествіе
 его . къ нему же тогда страшномъ прише-
 ствіи прииде весть и до устья волги . ꙗ
 его же грозою жены моавитскія полошаху

дѣтей своихъ , рекоуще . молчите . се
грядетъ великій князь Александръ . не
закосне же . но мало прѣбыва

своих детей, говоря:
«Молчите, вот придет
великий князь Александр».
Не медля, лишь немного там
пробыв
и взял у епископа Кирилла
благословение, устремился в
путь.



дѣтей своихъ , рекоуще:
«Молчите, се грядетъ
великій князь Александр».
Не закосне же , но мало
прѣбыв ,
и вземъ благословенне
отъ епископа Кирилла , и
устремися в путь .

И вземъ блгоеніе шепла кирилла , и оу
стремиса в путь



И пришел к царю Батюю, и везде благодать Божья освящала его. Царь же Батый, увидев его, удивился и сказал своим вельможам: «Воистину говорили мне, что нет подобного этому князю» и оказал ему почести, многими дарами



И прииде ко царю Батюю и везде благодать Божья освящаша его. Царь же Батый и придквкв его и подникиса. и рече велможамъ своимъ. шк истину поведаша ми, яко нѣсть подобна сему князю. и велми почиташе его. и мнѣгыми даровани

И прииде ко царю Батюю, и везде благодать Божья освящаша его. Царь же Батый, увидев его и подивися, и рече велможам своим: «Воистину поведаша ми, яко несть подобна сему князю» и велми почиташе его и многими даровани

оудовли его . тако кѣоудни плахъ и збранны
 споя . тако и нечестивымъ влагаше охъоу
 е жесты дѣтиса и почитати ихъ :

одарил князя. Так Бог
 оберегает Своих избранных,
 что и нечестивым вкладывает
 в мысли, чтобы они
 стыдились и почитали их.
Потом же отправил князя
 с его братом Андреем
 Ярославичем к хановичам.



удовли его. Тако Бог
 удивляя избранныя своя,
 яко и нечестивым влагаше
 в ум, еже стыдетися и
 почитати ихъ.

Потом же посла его з
 братом его Андреем
 Ярославича к кановичемъ.

Потом же посла его з братомъ его и рѣвѣ
 ярославича к кановичемъ



В том же году злочестивый царь Батый с большим войском пошел ратью на западных венгров, к западным странам, до которых прежде не доходил, многие города грабя и пленяя,



Того же лета злочестивый царь Батый со многими воинствы поиде ратью на западные угры, к вечерним странам, ихже прежде не доходи, и многы грады разбиваше и пленяше,

Того же ѣтъ злочѣстивый црѣь батый
со мнѣшгы мнѣшны поиде ратью
на западныѣ угры . к вечернимъ стра
намъ . ихже прежде не доходи . и мнѣш
гы грады разбиваше . и пленяше .

и никто не мог противостоять ему, многих князей и воевод взяв в плен живыми, послал к своему сыну Сартаку; и простоял там все лето, воюя и пленяя, предавая мечу и огню всех людей, не покорившихся ему.

В том же году убит был в Венгрии великий князь Батые по имени Бердебек.

и никто не мог противостоять
 ему. и многих князей. и воевод
 живыми поймав послал к своему
 сыну Сартаку. и стояше там
 все лето. воюя и пленяя
 предавая мечу и огню
 всех людей. не покорившихся
 ему.



и никто же можаше
 противу его стояти, и
 многих князей и воевод
 живых поймав посла к сыну
 своему Сартаку; и стояше
 тамо лето все, воеваше и
 пленяше, мечю и огню всех
 предаваше непокорящихся
 ему.

Того же лета убитъ бысть во Угрехъ великий князь Батые именованъ Бердебекъ.

Того же лета убитъ бысть во Угрехъ
 великий князь Батые именованъ
 Бердебекъ.



В 6756 (1248) году было знамение в луне: она стала кровавая вся и погибла. В том же году царь Батый дошел ратью до самого города Варадина* венгерского, многое вокруг его города разрушил, все пленил, и никто не мог ему противостоять.

* - Гросс-Вардейн



В лето 6756. Бысть знамение в луне: высть кровава вся и погибе. Того же лета царь Батый подвижесе ратью и до самого града Варадина угорьскаго, и многи окрест его грады разви, и вся поплени, и никто же можаше противу его стати.

Сѣтъ ѿ ѿнѣ. Бысть знаменіе цлоунѣ
 бы кропаваша и погибе. Того же лѣтъ
 та царь батый подиже ратью. и до
 самого града варадина угорьскаго
 и многи окрестъ его грады разви. и вся
 поплени. и никто не можаше противу
 стати.

Пришел он к Варадину городу, который среди земли Венгерской стоит. Вокруг него мало было простых деревьев, но все виноградные; и в изобилии всяких плодов и всякого вина. Город же весь



Припевшү же емү и к Варадину граду, иже среди земли Угорьскна стоит; около же его мало простых древес бе, но вся древеса виноградная, изобилием точящъ всякого овощия и всякого вина. Град же весь

Приспѣвшюужеѣмоу . икъпарадинѣ
 граду . иже сръдиземлюгорьскіа
 стойтъ . околोजеѣгомалопросты
 древесѣтъ . ноицедрещесадиногра
 дна . и зоувиіемъточащъсѣко
 гоуощіа . и сѣкогопина . гражеце

ѿсеюдоушоданиѡбцедень . иѡбѡ
 крѣтѡкъ . иѡсеа крѣпостиннебога
 цаааникогояже . среднѣжеградастоа
 шестполѣикаменьѡбѡпрепысокъ .
 бѡжетпогдасамодрѣжецьпоаземли
 корольцластвлопѡвѡгромѡ , ичяхомѡ .
 инемцемѡ . исегопомѡрѡа . идопе
 анисагомѡра . бѡхуужеоугрыдопрадо
 слапѡпреже . понежестѡоекрѣщеніе
 прѡалиѡгрѣ . неѡспѣди на своа языкѡ
 грамопоуизложити . римлянеблисѡ
 циприложншаикосвоейереси . иѡтѡ
 дѡданидо днѣ . поеднистѡтѡснѡи мѡсѡу .



отовсюду был окружен
 водами и очень укреплен, и
 поэтому не боялись никого.
 В середине города стоял очень
 высокий столп каменный.
 Самодержцем той земли,
 венграм, чехам, и немцам, и
 всего Поморья, и до Великого
 моря был тогда король
 Власлов. Прежде венгры
 были в православии, потому
 что святое крещение приняли
 от греков, но не успели на
 свой язык грамоту изложить.
 Римляне же, находившиеся
 рядом, присоединили их
 к своей ереси, и от того
 времени даже и до нынешнего
 они в единстве с ними.

отвсюду водами обведен
 и zelo крепок, и от сея
 крепости не боящаяся никого
 же; среди же града стоаше
 столп камен zelo превысок.
 Бе же тогда самодрѣжец
 тоя земли король Власѡлов
 угром, и чяхом, и немцем,
 и всего Поморна и до
 Великаго моря. Беху же
 угры во православии преже,
 понеже святое крещение
 приали от грек, не ѡспели
 же на свой язык грамоту
 изложити, римляне же близ
 сѡще приложнша их ко своей
 ереси, и оттоле даже и до
 днѣсь во единстве с ними
 сѡтъ.

Прежде упомянутый же король Власлов также повиновался римской церкви. Но когда пришел к нему святой Сава (в миру – Растко), архиепископ Сербский, то убедил его принять христианскую веру греческого закона, не явно, но тайно, ибо боялся восстания венгров против себя. Пребывая там, святой Сава поучал его о православии греческого закона пять месяцев, и, когда отошел восвояси, оставил у него только одного священника, одного из служащих.

Предреченный же король Власловъ . и то
 такоже превываше римской церкви пови
 ноуясь . доиде же прииде к нему святой
 савла архієпископъ сербскій . и сему пакн
 сотвори приступити ко греческому
 закону христіаньской вѣре . не явлено .
 но тайно . бояше бо ся восстаниа угром
 на ся . Пребываше же святой Сава поучая
 его о православии греческаго закона
 мѣсѣць . ѿ . и тако отиде восвояси .
 единого точию священника остави у
 него . и того такоже превывающе .
 якоже единого от служащихъ .



Предреченный же король Власлов и той также превываше Римской церкви повинуюся, доиде же прииде к нему святой Сава, архиепископ Сербский, и сему пакн сотвори приступити ко греческому закону, христианьской вере, неявлено, но отай, бояше бо ся восстаниа угром на ся. Пребываше же святой Сава, поучая его о православии греческаго закона, месяцев 5, и тако отиде восвояси, единого точию священника остави у него, и того такоже превывающе, якоже единого от служащихъ.



Црь же Батый пришеде землю угорскую
 всю грады разруши . и люди поплѣ
 ни . самодръжцу же Власлову его же
 стыйнса именоваша Владиславъ . не по
 спѣвшю обратити с людьми далече его
 ради земля разстояниа .



Батый же наипаче благополучно прѣ
 маше . твораше елика хотяше .
 король же Владиславъ многи дни

Царь Батый, придя в землю Венгерскую, все города разрушил и людей пленил. Самодержец же Власлов, которого святой Сава называл Владислав, не успел собрать людей из-за далекого между землями расстояния.

Батый же, избрав особо благополучное время, творил что хотел. Король же Владислав многие дни



Царь же Батый пришеде в землю Угорскую вся грады разруши и люди поплени, самодръжцу же Власлову, его же святой Сава именоваша Владислав, не успевшю обратити с людьми далече его ради землям разстояниа.

Батый же наипаче благополучно время обрет, творяше елика хотяше; король же Владислав многи дни

пребывал на прежде
указанном столпе в великой
скорби, ни хлеба, ни воды не
вкушая и моля Христа Бога со
слезами, чтобы сменил гнев
свой на милость и избавил его
от врагов.

И, увидев со столпа, на
котором сидел, сестру свою,
бегущую к нему в город,
и татар, догнавших ее и
уведших к Батью, король
Владислав стал еще больше
проливать

пребыл на прежде реченномъ столпѣ
в велице скорби . ни хлѣба . ни воды
вкушаша . и моляще хубга со слезами .
да преложитъ гневъ свой на милость . и
избавитъ его отъ враговъ его .



Видѣ же со столпа на немъ жесѣдѣше . се
встрѣу спого вѣжащюу к нему погра . и
татарове достигше ю яша . и ѿцедо
ша къ влѣтъю . король же плади слѣца
и дѣвѣ сѣа . пакни на соурубы плачь

пребываше на
прежереченном столпе в
велице скорби, ни хлеба ни
воды вкушая, и моляще
Христа Бога со слезами,
да преложит гнев свой на
милость и избавит его от
врагов его.

Виде же со столпа, на нем
же седяше, сестру свою,
бежащу к нему во град, и
татарове достигше ю яша,
и отведоша к Батью, король
же Владислав виде сна
пакни на сурубы плачь

и слезы ѿбратиса . и моляще хабга .
 да помощи своею и милостию своею изба
 вити его ѿ враговъ его . сице ему мо
 лящюся . и слезамъ текущимъ ѿ
 очию его . яко речныя быстрины .
 и идеже падаху на мраморіе . про
 хожаху насквозь . еже есть и до сего
 дни видети . на томъ столпѣ на
 мраморіехъ . и от сего познаша . иже
 с нимъ сущи панове . и вси предстоя
 щие ему . помощи и милости Божней быти .

слезы и молил Христа Бога, чтобы помощью и милостью своею избавил его от врагов его. И когда он молился, то слезы текли из очей его, как речные быстрины, и там, где падали на мрамор, прожигали его насквозь.

Это можно и сегодня видеть на том столпе, на мраморе. И с этого времени поняли бывшие с ним паны и все служившие ему, что помощи и милости Божьей быть.



и слезы обратися, и моляще Христа Бога, да помощью свою и милостию свою избавить его от врагов его. Сице ему молящюся и слезам текущим от очию его, яко речным быстринам, и идеже падаху на мраморіе, прохожаху насквозь, еже есть и до сего дни видети на том столпе на мраморіехъ. И от сего познаша иже с ним сущи панове и вси предстоящие ему помощи и милости Божней быти.

И вскоре после этого явился некий человек, очень светел и страшен, так что все, бывшие с королем, устрашились и вострепетали, и встал пред королем, говоря так: «За слезы твои дает тебе Господь Бог победить царя Батю, выходи скорее против него в сей час». Посмотрели в лицо говорившему и не увидели его.

И мало по семъ члвкъ нбк спосвтъ телъ звъ
 дв испрашѣнъ . ꙗкоже спсвмъ соу
 щимъ свъ королемъ . оустрашиши
 сѧ и вострепетати ѿ него стѧ прѣско
 родемъ глаголюще . ради слезъ твоихъ
 дасть ти гъбгъ побѣди ти царѧ ба
 тыѧ . изыди оубо скоро на него сѧ
 ча . начяша же видѣти лице глаголюща
 го . и не видѣша его к тому .



И мало по сем человек некто светел zelo и страшен, якоже всем сущим с королем устрашитися и вострепетати от него, ста пред королем, глаголя сице: «Ради слез твоихъ дает ти Господь Бог поведити царя Батю, изыди убо скоро на него в сий час». Начяша же видети лице глаголющаго, и не видѣша его к тому.

И сше же с столпа оного видеша ко
 ность дланъ . никимъ держимъ . но
 о себе стоащъ . и секира на немъ . и
 о сего изъстѣтноразоумѣша по мощи
 въ жиенъ быти .



Король же Владиславъ отъ той часъ стѣ
 де на коня оного . и секиру отъ него

И, сойдя со столпа, он увидел оседланного коня, которого никто не держал, но он сам по себе стоял, и секира была на нем. И все поняли, что это помощь Божья королю!

Король же Владислав тотчас сел на коня, и, ту секиру в руку



И сше же с столпа оного видеша конь оседлан, никимъ держимъ, но о себе стоащъ, и секира на нем. И от сего известно разумеша помощи Божней выти.

Король же Владислав в той час вседе на коня оного, и секиру ту в ру

взяв, вышел из города с
 воинством своим, которое
 там с ним было, и внезапно
 появился перед станом
 царя Батые. Батый же тогда
 был с малым войском, ибо
 все татары его в набеги
 разошлись. И те татары,
 которые были с ним, в тот
 же час гневом Божиим
 были побеждены и стали
 как мертвые, и побежали с
 великим срамом.

коуцземъ . и зыде из града ской
 непыщонми . Елицы тамо с ним
 вѣша . и внезапно безвѣстно
 прииде на стан царя Батыя . Батый
 же тогда отнюдъ в мале сущоу . вси
 во татарове его в загоны разошася
 шася . Елицы же с ним сущи
 татарове в той час гневом
 Божиим побежени и быша
 яко мертвыи , и бежаша с
 великим срамомъ .



ку взем, изыде из града
 с воинствы своими, елицы
 тамо с ним вѣша, и
 внезапнопу безвѣстно прииде
 на стан царя Батыя. Батый
 же тогда отнюд в мале
 сущу, вси во татарове
 его в загоны разошася,
 елицы же с ним сущи
 татарове в той час гневом
 Божиим повежени и быша
 яко мертвыи, и бежаша с
 великим срамом.

Црь же Батый видѣ свою бѣду . и недоу-
 мѣся . и посподорити . и пове гневомъ
 Божии гонити . и сестра королева с нимъ . коро-
 л же Владиславъ со воинствомъ своимъ гнался за
 нхъ . и многы татари извѣ . таже достиги
 и до самого цря Батыа . и сразиса с нимъ
 и нача сестра королева помогати Батыю .
 король же Владиславъ . возопи с великимъ
 плачемъ . и со слезами к Богу . да ему
 поможетъ . и тако помощию Божиею до-
 лѣхъ . и уби царя Батыа . и сестру свою
 с нимъ .

Царь Батый увидел свою беду, и, не понимая, что делать, побежал, гонимый гневом Божиим, и сестра короля с ним. Король же Владислав с воинством своим гнался за ними и многих татар перебил. Догнал он самого царя Батые и сразился сам с ним. И сестра короля стала помогать Батые. Король же Владислав возопил с великим плачем и обратился со слезами к Господу Богу, чтобы помог ему. И с помощью Бога одолев царя Батые, убил его и сестру свою с ним.



Царь же Батый видев свою беду, и недоумевся что сотворити, и повеже гневом Божиим гоним и сестра королева с ним. Король же Владислав с воинством своим гна вслед их, и многы татар извѣ, таже достиге и до самого цря Батые, и сразися сам с ним, и нача сестра королева помагати Батые. Король же Владислав возопи с великим плачем и со слезами ко Господу Богу, да ему поможет; и тако помощию Божиею одолев уби царя Батые и сестру свою с ним.

И (Владислав) пошел с панами своими и со всем воинством своим, и встал в станах Батыевых. Татары же, приходя из набегов в станы свои, не знали о случившемся. Венгры же пленных у них забрали, а самих смерти предали, и все бесчисленное (награбленное) богатство их забрали. Тех же, кто захотел в христианскую веру перейти, оставили в живых. Так Господь Бог сотворил все своею невидимою силою, предав смерти нечестивого царя, погубив всю бесчисленную его силу. И сбылось писание: «Мне отмщение – и Я воздам» – говорит Господь.

И прише спаны пойми и со все мндо
 и нстпы спойми . ста шть станы в
 ты еды . таттарове же приходяще и
 загонов чь станы своя , не ведяще бы
 вшаго . утри же полон чь у нихъ взи
 маху . а самехъ смерти предаху .
 и все безчисленое когаты споймъ заш
 елицы восхотеша в хртіаньскоую
 веру , тѣмъ остави живы . Тако же
 оубо гь бгь сотвори своею невидимою
 силою смерти предаде нечестиваго царя .
 и всю бесчисленую его силу . и збыся пи
 сание глаголющее . мнѣ отмщение азъ воздамъ .



И пришед с паны своими и со всеми воинствы своими ста в станах Батыевых; татарове же приходяще из загонов в станы своя, не ведяще бывшаго; угри же полон чь нихъ взимаху, а самехъ смерти предаху, и все безчисленное богатство ихъ взяша. Блицы же восхотеша в христианскую веру, тех оставиша живых. Тако же во Господь Бог сотвори своею невидимою силою, смерти предаде нечестиваго царя и всю бесчисленую его силу, и збыся писание, глаголющее: «Мне отмщение азъ воздамъ» а глаголет Господь.



Сотворенъ же бы мѣдныи ляннѣи мѣсто
 король Владиславъ на кони вѣздѣ . и секиру
 в рѣцѣ держѣ . ею же уби царя
 Батю . с ним же и сестру свою . не
 видимую силою божіею . и водруженъ
 на том столпѣ . иже посреди града
 стоитъ . на видѣніе и память послѣд
 нему роду . и сице стоитъ даже и до се
 го дни . до зѣубога же шкатыи пошѣ
 стыи к шнець прїятъ .



Король Владислав был отлит
 медным литьем сидящим
 на коне и держащим в руке
 секиру, которой убил царя
 Батю, а с ним и сестру
 свою невидимую силою
 Божьею. И поставлен на том
 столпе, который посреди
 города стоял, на обозрение
 и в память последующему
 роду. И так стоит и до сего
 дня. Здесь конец Повести о
 кончине Батю.



Сотворен же высть медным
 ляннѣи король Владислав,
 на кони ездѣ и секиру в
 рѣцѣ держѣ, ею же уби царя
 Батю, с ним же и сестру
 свою, невидимую силою
 Божіею; и водружен на
 том столпѣ, иже посреди
 града стоит, на видѣніе и
 память последнему роду, и
 сице стоитъ даже и до се
 го дни. До зѣубога же о Батюи
 повесть конец прїятъ.

Того же ѿплаженнѣ князь Борисъ шаси
 Ростиславъ Ростиславичи . премоукъ шеполшжъ .
 прапрамоукъ Юрья Долгорукаго . пре
 прапрамоукъ оли димера мономаха .
 оукна з доу таро сла дла моу ромскаго .

В том же году женился князь Ростовский Борис Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, у князя Муромского. В том же году князь Михайло, называемый Хоробрит, сын Ярослава, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого,



Того же лета женися князь Борис Василковичъ Ростовский, внук Костянтинов, правнук Всеволожь, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Мономаха, у князя у Ярослава Муромскаго. Того же лета князь Михайло, нарицаемый Хоробрит, сын Ярославъ, внук Всеволожь, правнук Юрья Долго

Того же ѿплакнѣ князь Михайло нарицае
 мый хоробритъ шѣ таро сла дль . премоу
 шеполшжъ . прамоукъ Юрья Долго

роукаго . прапрапоукуъ Владимира
 мономаха . согна с великого княженіа
 Владимирскаго дядю своего великого кня
 зя Святослава Всеволодича . поука Юрь
 Долгорукаго . прапоуку Владимира
 мономаха . самъ сяде на великомъ кня
 женіи Полодимери .



Того же такъ въ великомъ Владимире
 великомъ князи Ярославичи . хоробритъ
 ходи ратью на литву . и убиша литву

праправнук Владимира
 Мономаха, согнал с великого
 княжения Владимирского
 дядю своего, великого князя
 Святослава Всеволодовича,
 внука Юрия Долгорукого,
 правнука Владимира
 Мономаха, и сам сел на
 великом княжении во
 Владимире.

В том же году князь великий
 Владимирский Михайло
 Ярославич Хоробрит ходил
 ратью на литву, и убили
 литовцы

рукаго, праправнук
 Владимира Мономаха,
 согна с великого княжения
 Владимирскаго дядю своего
 великого князя Святослава
 Всеволодича, внука Юрия
 Долгорукаго, правнука
 Владимира Мономаха, и сам
 сяде на великом княжении в
 Володимери.

Того же лета князь великий
 Владимирский Михайло
 Ярославич Хоробрит ходи
 ратью на литву, и убиша
 литва

великого князя Михаила
 Ярославича Владимирского,
 внука Всеволода, правнука
 Юрия Долгорукого,
 праправнука Владимира
 Мономаха.

великого князя Михаила
 Ярославича Владимирского,
 внука Всеволода, правнука
 Юрия Долгорукого,
 праправнука Владимира
 Мономаха.

Блаженный же Кирилл,
 епископ Ростовский, послал
 взять тело его. И положили
 его в церкви пречистой
 Богородицы во Владимире.



великого князя Михаила
 Ярославича Владимирского,
 внука Всеволода, правнука
 Юрия Долгорукого,
 праправнука Владимира
 Мономаха.

Блаженный же Кирилл,
 епископ Ростовский, посла
 взять тело его, и положиша
 его в церкви пречистой
 Богородицы в Володимери.

Блаженный же Кириллъ епископъ ростовскъ
 всѣмъ посла зайти его . и положиша
 его въ цркви пречистойъ бци во

Владимире
 ри
 ;



Братя же его, князья
суздальские, пошли на
литовцев и били их у
Зубцова.



Братна же его князи
суздальстни идоша на
литву, и биша их у
Зубцева.

Братіа же его князи суздальстни . и
доша на литву
и биша их
у зуб
цова .

В 6757(1249) году князь Глеб Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, ходил в Орду к Батыеву сыну, к царю Сартаку. Царь же Сартак почтил его и отпустил в свою отчину.



**Вѣтъ . ѿ . ѿнз . Кнѣзь Глѣбъ Васильковичъ
 днѣу къ конѣстѣпнѣноу . працноу
 всеволожь . прапрацноу къ юрьѣ долго
 роукаго . ходи по орду къ Батыеву
 сыну . ко царю къ Сартаку . Царь же са
 ртакъ . почти его зело . и ѿпусти
 по свою его отчину .**



В том же году пришел князь Александр Ярославич и брат его князь Андрей от хановичей; и они поручили князю Александру Киев и всю Русскую землю, а князю Андрею, брату его, дали великое княжение во Владимире.



Того же лета прииде князь Александр Ярославич и брат его князь Андрей от хановичей. и приказаша князь Александру Киев и всю Русскую землю. а князю Андрею, брату его, даша великое княжение во Владимире.

Того же лета прииде князь Александр Ярославич и брат его князь Андрей от хановичей; и приказаша князь Александру Киев и всю Русскую землю, а князю Андрею, брату его, даша великое княжение в Володимери.

В том же году скончался во Владимире князь Владимир Константинович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, препраправнук Всеволода, (потомок) пращура Ярослава, прапращура великого Владимира, месяца декабря в 27



Того же лета преставися в Володимери князь Володимер Костянтиновичь, внук Всеволожь, правнук Юрья Долгорукаго, праправнук Владимира Мономаха, препраправнук Всеволожь, пращур Ярославль, прапращур великаго Владимира, месяца декабря 27

Того же лета преставися во Владимире князь Володимеръ Костянтиновичъ. внукъ Всеволодъ. правнукъ Юрья Долгорукаго. прапраправнукъ Владимира Мономаха. препраправнукъ Всеволодъ. пращуръ Ярославль. прапращуръ великаго Владимира. мѣца декабря 27.

днь . и везоша его по отчине его . на угле поле
 поле . и положиша его в церкви святого
 спаса . сего сынове и дрвн . романъ .



Того же лета преставися князь Василей
 Всеволодичъ сынъ Всеволодичъ . прадноу
 князь Всеволожъ . прапрацноу князь
 Юрья Долгорукаго . препрапрацноу князь
 Владимира Мономаха . працоуръ Все
 воложъ . прапрацоуръ Ярославль . пре

день. И отвезли его в отчину его, на Угличе поле, и положили его в церкви святого Спаса. Его сыновья — Андрей и Роман.

В том же году скончался князь Василий Всеволодович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярославль, пре-



день; и везоша его во отчину его на Угличе поле, и положиша его в церкви святого Спаса. Сего сынове: Андрей, Роман.

Того же лета преставися князь Василей Всеволодичъ, внук Костянтинов, правнук Всеволожъ, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Мономаха, працоуръ Всево[ло]жъ, прапрацоуръ Ярославль, пре

прапращюу рѣцелни каго Владимира . и по
 зоша его из Володимера . и в его отчину
 въ Ярославль . и положиша его въ цркви
 прѣтвы дѣвѣи мѣца февраля . и . днь .
 сего и спасилен .

прапращура великого
 Владимира, и отвезли его
 из Владимира в его отчину
 в Ярославль, и положили
 в церкви пречистой
 Богородицы, месяца февраля
 в 8 день. Его сын – Василий.
В 6758 (1250) году поехал
 князь Ростовский Борис
 Василькович в Орду к
 Батыеву сыну, к царю
 Сартаку. Царь же Сартак,
 почтив его много, отпустил в
 свою отчину.



прапращур великого
 Владимира, и везоша его из
 Володимера в его отчину
 в Ярославль, и положиша
 его в церкви пречистыя
 Богородицы, месяца февраля
 в 8 день. Сего сынове
 Василей.

В лето 6758. Поеха
 князь Борис Василковичь
 Ростовский во Орду к
 Батыеву сыну, ко царю к
 Сартаку; царь же Ксартак
 почтив его много и отпусти
 в свою его отчину.

Вѣтъ Потѣхкиъ борисъ спаси
 Лисоничь ростпоцьскій по ордоу . къ ка
 тые по уснѣоу ко цркви сартпкоу . црѣ
 ксартпакъ почтивъ его много . и
 поустивъ въ свою его отчину .



В том же году преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, пошел из Киева в Чернигов.



Того же лета пресвященный кирилъ митрополитъ киевскій и всея руси, и денисъ епископъ черниговскій, поидоу в черниговъ.

Того же лета пресвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, иде из Киева в Чернигов,

Потом пошел в Рязань, также пришел и в Суздальскую землю, где встретили его князья и бояре с великой честью.



Таже прииде в Рязань, таже прииде в Суздальскую землю, и сретоша его князи и бояре с великою честью.

Таже прииде в Рязань . таже прииде
 в Суздальскую землю .
 и сретоша его
 князи и бо
 яре с вели
 кою че
 стью .



В том же году великий князь Святослав, сын Всеволода, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, с сыном своим Дмитрием пошел в Орду, к царю Сартаку, Батыеву сыну, и принял царь его и сына его с честью.



Того же лета князь велики
Святослав, сын Всеволожь,
внук Юрья Долгорукаго,
пращпоукъ Владимира монома
ха, со сыномъ своимъ Дмитриемъ . иде
по орду къ царю сартаку Батыеву сыну
и приятъ его царь и сына его с честью .

Того же лета князь велики
Святослав, сын Всеволожь,
внук Юрья Долгорукаго,
пращпоукъ Владимира
Мономаха, со сыном своим
Дмитрием иде во Орду ко
царю Сартаку, Батыеву
сыну, и приятъ его царь и
сына его с честью.

В том же году князь Андрей Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, женился во Владимире, взяв дочь Даниила Романовича, и венчан был преосвященным митрополитом Киевским и всея Руси Кириллом



Того же лета князь Андрей Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, женился во Владимире, взяв дочь Даниила Романовича, и венчан был преосвященным митрополитом Кириллом Киевским

Того же лета князь Андрей Ярославич .
 внук Всеволода . правнук Юрия
 Долгорукого . праправнук
 Владимира Мономаха . женился во
 Владимире . взяв дочь Даниила
 Романовича . и венчан был
 преосвященным митрополитом
 Кириллом Киевским

дседрочен . вполшднмернпъцрїкп
 прїтпылжци . скирилломъеппомъро
 стопьскимъ . ивѣстьпторжестводе
 лїе . ирадостьмнѣго .



вѣтъ . ѿ . у . н . Пресвѣщенныйкирилъми
 трополитъкъиевскїи дседрочен . ски
 риломъеппомъ ростопьскимъ . иде
 изполшднмерн
 пношъгра .

во Владимире, в церкви
 пречистой Богородицы,
 и Кириллом, епископом
 Ростовским. И было
 торжество великое, и радость
 многая.

В 6759 (1251) году
 преосвященный Кирилл,
 митрополит Киевский и всея
 Руси, с Кириллом, епископом
 Ростовским, пошел из
 Владимира в Новгород,



всея Руси в Володимери,
 в церкви пречистыя
 Богородицы, с Кириллом
 епископом Ростовским. И
 высть торжество велїе, и
 радость много.

В лето 6759. Пресвященный
 Кирилл, митрополит
 Киевский всея Руси,
 с Кириллом, епископом
 Ростовским, иде из
 Володимеря в Новъград,

И великий князь Александр Ярославич со знатными мужами встретил его с честью великой; также встретил его с крестами весь освященный собор, архимандриты и игумены с множеством народа,



И сретя его с честью великою с предними мужи князь велики Александр Ярославич; таже сретяша его со кресты весь священный собор, архимандриты и игумены, и со множеством народом,

И сретя его съ честию великою с предними мужи князь велики Александр Ярославичъ . таже сретяша его со кресты весь священный соборъ архимандриты и игумены . и со мнози жестпомъ на родомъ .



и умолен был новгородцами,
и поставил им епископом
Далмата.



Нѹмоленъ кѹшѹ новгородѹцы . и по
стаѹннѹ еѹпа
Далма

та

;

и умолен был новгородцы
и поставил им епископа
Далмата.

В том же году в Новгороде разболелся князь великий Александр Ярославич, и была болезнь его очень тяжкой. Но у Господа Бога и пречистой Его матери вымолили его святые угодники, и пресвященный Кирилл,



Того же лета в Новгороде разболелся князь великий Александр Ярославич, высть болезнь его тяжка зело; но Господь Бог и с пречистою Его Матерью умолен высть о нем святыми своими угодники, и пресвященным Ки

Того же лета в Новгороде разболелся князь великий Александр Ярославич, высть болезнь его тяжка зело. Но Господь Бог и с пречистою Его Матерью умолен высть о нем святыми своими угодники, и пресвященным Ки

риломъ митрополитъ пожепскимъ
 и всея руси . и архиепископъ далматъ
 новгородскимъ . и епископъ кирилъ
 ростовскимъ . и всемъ священнымъ
 соборомъ . и прародителю . и родителю
 днѣго мѣтшамъ :



Того же дѣла быша дожди мнѣши и
 велицы . и пошелиа . и потопеше
 и хлѣбъ и сѣно . и мостъ великій
 въ городѣ снесенъ на Волховѣ . а на осень

митрополит Киевский и
 всея Руси, и архиепископ
 Новгородский Далмат, и
 епископ Ростовский Кирилл,
 и весь освященный собор, и
 прародители и родители.

Тем летом были дожди
 многие и долгие, и половодье
 великое, и потопило все: и
 хлеб и сено. А мост великий в
 Новгороде снесло на Волхове.
 А осенью



рилом, митрополитом
 Киевским и всея Руси, и
 архиепископом Далматом
 Новгородским, и епископом
 Кирилом Ростовским и
 всем священным собором, и
 прародители и родители его
 молитвами.

Того же лета была дожди
 мнози и велицы, и поводь
 велика, и потопе все, и хлѣв
 и сѣно; и мостъ великій
 в Новгороде снесе на
 Волховѣ, а на осень

ПОВИ МРАЗ СЕШЕНІЕ

побил мороз все обилие
овощей.

В том же году Глеб
Василькович, внук
Константина, правнук
Всеволода, праправнук
Юрия Долгорукого, пошел на
Белоозеро в свою отчину. В
том году было мирно.



пови мраз все обилие.

Того же лета князь
Глеб Василькович, внук
Константинов, правнук
Всеволодъ, праправнук
Юрья Долгорукаго, иде на
Белоозеро в свою отчину.
Того же лета высть мирно.

Того же лета князь Глеб Васильковичъ .
пн оу к ѡ к о с т а н т и н о в ѡ б ѡ . п р а п н о у к ѡ б ѡ
в с е в о л о ж ѡ . п р а п р а п н о у к ѡ б ѡ т о р ѡ р ѡ д о
д о л г о р о у к а г о . и д е н а б е л о о з е р о п о с ш о ю
о т ч и н о ю . Т о г о ж е л е т а
т а б ы м и
р н о .



Пленение Неврюево. В том же году князь великий Александр пошел в Орду к новому царю Сартаку, славный же город Владимир и всю Суздальскую землю беречь поручил брату своему князю Андрею.



Пленение Неврюево. Того же лета князь великий Александр паки понде во Орду к новому царю Сартаку, славный же град Владимирь и всю Суздальскую землю блюсти поручи брату своему князю Андрею.

Плѣненіе неврѹево . Того лѣта кнѣзь великии
 Александръ паки поиде во орду к новому
 црѹю саріаку . славный град Владимирь .
 и всю суздальскую землю блюсти поручи
 чн брату своему князю Андрею .

Он же, хотя и украшен был благородием и храбростью, но все-таки правление державы воспринимал как поделие*, более занимаясь охотой на зверей, и советникам младоумным внимал, от которых, по Божьему попущению, были многие беспорядки, оскудение в людях и убыток имению.

* не главная, второстепенная работа.



Он же аще и преудобен бе
 благороднем и храбростню,
 но овача правление
 дръжавы яко поделне
 вменя, и на ловитвы
 животных упражня и
 советником младоумным
 внима, от нихже высть
 zelo многое нестроение, и
 оскудение в людех, и тщета
 имению, его же ради Богу
 попустившю.



В том же году царь Сартак послал воеводу своего Неврюя, князя Катиака и князя Алыбугу Храброго с прочими татарами ратью на великого князя Суздальского Андрея Ярославича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого.



Того же лета царь Сартак посла воеводу своего Неврюя, и князя Катиака, и князя Алыбугу Храбраго и с прочими татарами ратью на великого князя Андрея Ярославича Суздальского, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого.

Того дѣтиа царь сартакъ посла воеводу своего
 неврюа . и князя катиака . и князя алы
 бугу храбраго и прочими татарами ратью
 на великого князя андрѣя ярославича су
 здальскаго внука всеволода . правну
 ка юрья долгорукаго ."

В канун Боришева дня безбожные татары под Владимиром перешли Клязьму и пошли, таясь, к городу Переяславлю.



Бысть же в канун Боришоу дни безбожнии татарове под Володимиром бродишася Клязьму и пондоша ко граду к Переяславлю таящеся.

Бысть же в канун Боришоу дни безбожнии
 в патиароце по полемъ бродишася
 к Клязьму . и пондоша ко граду к Переяславлю
 таящеся



На утро же Боршова дня великий князь Суздальский Андрей Ярославич засомневался, говоря: «Господи, долго ли еще нам бороться друг с другом и наводить друг



На утро же на Боршов день князь великий Андрей Ярославич Суздальский смутился в себе, глаголя: «Господи! Что есть доколе нам меж собою бранитися и наводить друг

На оутрѣи же на боршѣ днѣ кнѣзь великии
 Андрей Ярославичь суздальскій смутѣ
 тиса шесѣтъ лѣтъ . гнѣхъ бо сѣтъ до колѣнъ
 межъ собою бранитиса . и наводити другъ

на друга татар! Лучше мне бежать в чужую землю, нежели дружить и служить татарам». И великий князь Андрей, собрав воинство свое, встретил их со своими полками, и сразились оба полка. И была сеча великая! Гневом же Божиим, за умножение грехов наших, полки наши нечестивыми побеждены были, а князь великий Андрей едва убежал.

на друга татар . лучше ми
 есть бежати в чюжую
 землю . неже дружити
 и служити татаромъ . и
 собравъ воинство свое .
 сретеху ихъ со своими
 полками . и сразишася
 ови полцы . и была сеча
 велика . гневомъ же
 Божиимъ за умножение
 греховъ нашихъ поганы
 ми побежены быша . а
 князь великий Андрей
 едва убежа .



на друга татар, лучше ми
 есть бежати в чюжую
 землю, неже дружитися и
 служити татаром», и собрав
 воинство свое, сретеху ихъ
 князь великий Андрей со
 своими полками, и сразишася
 ови полцы, и была сеча
 велика. Гневом же Божиим
 за умножение грехов нашихъ
 погаными побежены быша, а
 князь великий Андрей едва
 убежа.

И притѣхашъ пелікѣи ноща горо . нощо
 гороцы же его не прияша . он же еѣха
 ко пскову . и тамо бысть немного .
 ѡжидалъ бо еѣ съ княгини .



Принде же к нему еѣго княгини . и ѡнъ
 ѡтпоѣхъ и со княгинею иде в немецкѣи
 градъ колы
 пань

;

И приехал в Великий Новгород, а новгородцы его не приняли. Тогда он поехал к Пскову и там пробыл немного, ожидая свою княгиню. По приходе же к нему его княгини он пошел с княгинею в немецкий город Кольвань.



И приеха в Великий Новгород, новгородцы же его не прияша; он же еѣха ко Пскову, и тамо бысть немного, ожидал во ве своей княгини. Прииде же к нему еѣго княгини, и он оттоле и со княгинею иде в немецкий град Кольвань.

И, оставив там княгиню, сам ушел за море в Свейскую землю. Магистр же свейский встретил его и принял с честью.



И оставив ту княгиню, а сам ступи за море во Свейскую землю. Местер же свейский срете его и прия его с честью;

И остави ту княгиню . а самъ ступи
 пи за море во свейскую землю . ме
 стеръ же свейскій сретъ
 его . и прия
 его съ
 че
 стью .



Он же послал за княгиней своей в Колывань и был некоторое время с княгиней в Свейской земле.



Он же посла по княгиню свою в Колывань, и бысть ту неколико время и со княгиней во Свейской земли пребы же пакы ту.

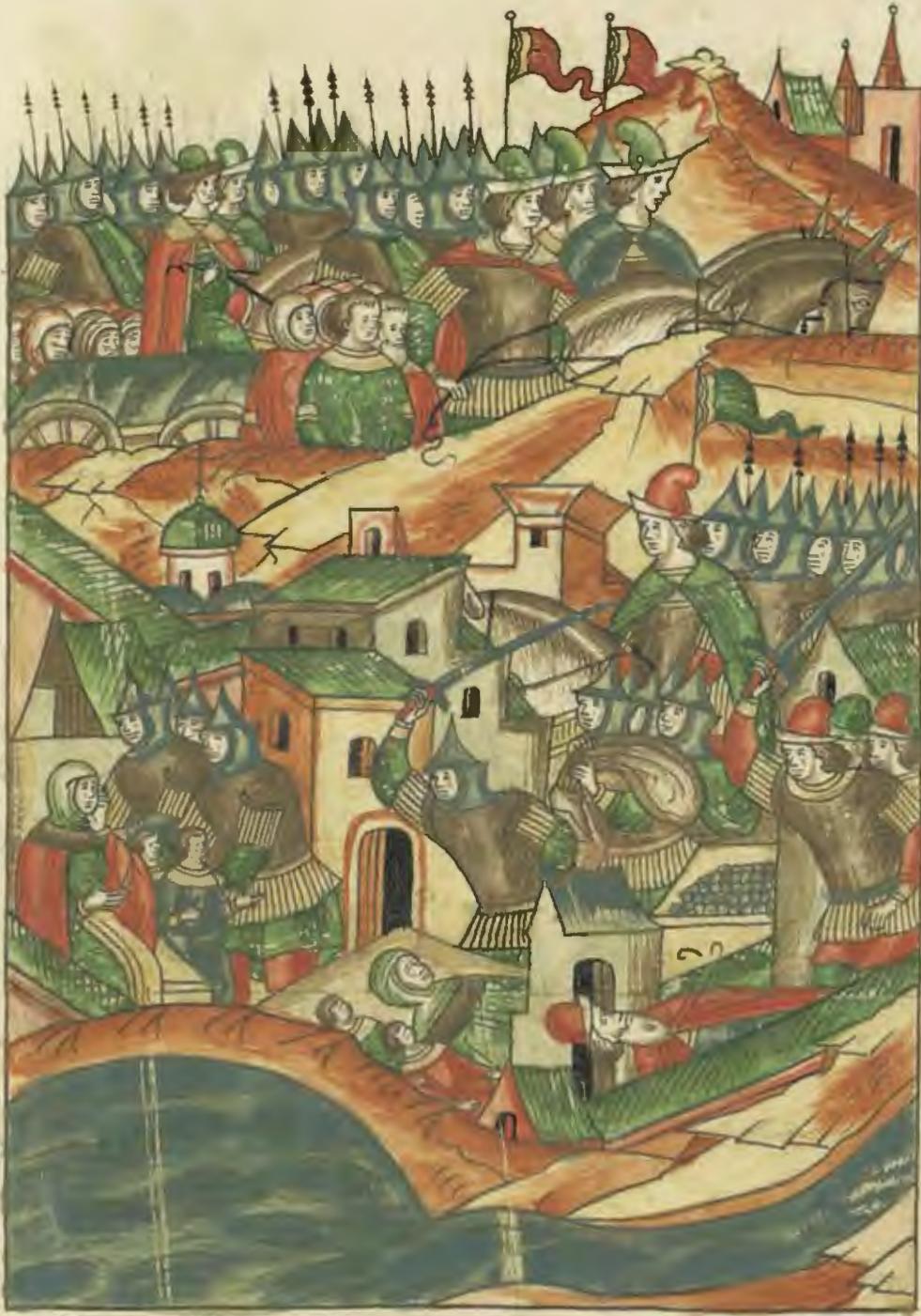
Он же посла по княгиню свою в Колывань, и бысть ту неколико время и со княгиней во Свейской земли пребы же пакы ту.

А татары гнались за ним и нагнали его у города Переяславля, что на Клещине озере, но Бог и пречистая Богородица сохранили его, ибо татары, гнавшие его, искали там и сям, а он же, находясь среди них, избежал их. И потом сидел на великом княжении три года.



А татарове гнашяся за ним, и постигоша его у града Переславля, иже на Клещине озере, но Бог сохрани его и пречистая Богородица; татарове во сугнавъше его и разсовашася семо и овамо, он же посреди их избежа, седев на великом княжении три лета.

А татарове гнашяся за нимъ . и постигоша его у града переславля . иже на Клещине озере . но бѣ сохрани его . и пречистая бѣ . татарове же соугнавъше его и разсовашася сѣмо и овамо . он же посреди ихъ избежа . седевъ на великомъ княженіи три лета .



Воевода же Невруй с татарами своими взял Переяславль, что на Клещине озере, и взяли княгиню Ярослава с детьми и убили ее, а других детей Ярослава в полон увели, и воеводу их Жидаслава убили, и людей всех в полон увели, и все имущество взяв, ушли в Орду.



Воевода же Невруй с татарами своими взяша Переславль, иже на Клещине озере, и яша княгиню Ярославлю и з детьми и убиша ея, а иныя дети Ярославли в полон поведоша, а воеводу их Жидаслава убиша, и люди вся в полон поведоша, и все имене взяша, и идоша во Орду.

Воевода же невруй с татарыи скои мнѣ заша .
 В переславль иже на клещине озерѣ . и яша
 княгиню ярославлю и з детьми и убиша ея . а ины
 дети ярославли в полон поведоша . а воеводу их
 жидаслава убиша . и люди все имене взяша . и
 идоша во орду .



Между лл. Л-1004 и О-1-3 пропуск
с событиями 1252-1253 гг.
(см. ПСРЛ Т. X, стр. 139).

Handwritten text in Church Slavonic script, likely a continuation of the historical account mentioned in the caption. The text is written in a cursive style and is somewhat faded.

Части А. Блота Мира 6762
1254.



А псковичи тогда били немцев
под Псковом.



А псковичи тогда биша нѣмцѣ
подъ Псковомъ.

А псковичи тогда биша нѣмцѣ
подъ Псковомъ

В 6762 (1254) году. Князь великий Ярослав Ярославич Тверской, оставив во[тчин]у свою, Тверь, пошел во Псков. Псковичи же почтили его великой честью.

Между лл. О-І-3 и О-І-4 – утрата одного листа.



Вѣтъ ѿ ѿзвѣ.

Князь великий Ярослав Ярославичъ Тверскій . ѿстади поѿзѣхъ своєю
 пѣрѣ . и иде по Псковъ . псковичи же
 почтивъ его

велико

юче

сти

ю

;

В лето 6762. Князь великий Ярослав Ярославичъ Тверский, оставив во[тчин]у свою Тверь, иде во Псков. Псковичи же почтивъ его великою честью.



И понесли тело его* во Владимир, и встретил его брат его, князь Александр Ярославич со отцом своим, митрополитом Ки(р)иллом и со всем священным собором, (и со) всеми боярами своими, и со множеством народа, и положили его в церкви Пречистой (Богородицы) во Владимире.

* речь идет о смерти князя Константина Ярославича Угличского в 1255 г. (см. ПСРЛ, т. X).



И понесоша тело его во Владимир, и сретъ
 его братъ его князь Александръ Яро
 славичъ со отцемъ своимъ митропо
 литомъ Кирилломъ. и со всемъ священнымъ
 соборомъ, и со всеми боярыи своими.
 и со множествомъ народа. и положи
 ша его въ церковь Пречистыя въ Владимире.

И понесоша тело его в
 Володимерь и срете его
 брат его князь Александр
 Ярославичъ со отцемъ своимъ
 митрополитомъ Ки[р]иломъ и
 со всемъ священнымъ соборомъ,
 [и со] всеми боярыи своими,
 и со множествомъ народа,
 и положиша его в церкви
 пречистыя [Богородицы] в
 Володимери.

В том же году новгородцы
взяли из Пскова великого
кн(язя Ярос)лава Ярославича
Тверск(ого. И по)садили
его на княжение у себя в
Новгороде.



Того же лета новгородцы
взяша из Пскова
великого кн[язя Ярос]лава
Ярославича Тферск[аго. И
по]садиша его на княжение
у собя в Новгороде.

Того же лета новгородцы
взяша из Пскова
великого кн[язя Ярос]лава
Ярославича Тферск[аго. И
по]садиша его на княжение
у собя в Новгороде.



А князя Василя Александровича, внука Ярослава, правнука Всеволода, праправнука Юрия Долгорукого выгнали из (Нов)города. Он же поскорее послал к отцу своему Александру Ярославичу во Владимир, а сам пошел в Торжок и там отца своего дождался.

А князя Василя Александровича . сына
Ярослава . правнука Всеволода .
праправнука Юрия Долгорукого . вы-
гнали из (Нов)города . Он же скоро по-
слал к отцу своему , Александру Яро-
славичу во Владимир . а сам иде в
Торжок . и там отца своего дождался .

А князя Василя Александровича, внука Ярослава, правнука Всеволода, праправнука Юрия Долгорукого выгнаша из [Нова]города. Он же скоро посла ко отцу своему Александру Ярославичу в Володимерь, а сам иде в Торжок и тамо отца своего дожда.

Князь же великий Александр Ярославич с братом своим Дмитрием Святославичем (из Всеволодовичей, а были же Александр с Дмитрием (двух) братьев дети), со многим во(ин)ством пошли к Торжку; и встретил его сын Василий.



Князь же велики Александр Ярославичъ з братом своим Дмитрием Святославичем Всеволодичя: ве же Александр з Дмитрием [двою] брат дети со многими во[ин]ствы идоша к Торжьку и ср[ет]е его сын его Василей.

Князь же великий Александр Ярославичъ
 з братомъ своимъ Дмитриемъ . сто
 слапичемъ всеволодича . а же ле
 ксандръ з дмитрѣемъ . рати дѣ
 ти . со многими со . стови доша
 к торжку . и ср[ет]е его
 сынъ его Васи
 лей .



И оттуда пошли к Новгороду. И встретил его Ретешка-новгородец с доносом, сказав, что князь Ярослав Ярославич убежал из Новгорода.



И оттуда идоша к
 Новгороду. И сретє его
 Ретешка новгородец с
 переветом, глаголя: князь
 Ярослав Ярославичъ выбежа
 из Новгорода.

И оттуда идоша к
 Новгороду. И сретє его
 Ретешка новгородец с
 переветом, глаголя: князь
 Ярослав Ярославичъ выбежа
 из Новгорода.

Новгородцы же сотворили вече по старому их обычаю: «Братья, станем крепко за святую Богородицу и за правду новгородскую, и за свою отчину. Или смерть или жизнь; не пощадим себя». И послали новгородцы владыку своего Далмата с людьми своими к великому князю Александру Ярославичу, чтобы прекратил на них гневаться.



Новгородцы же сотвориша вече по старому их обычаю: «Братна, станем крепко за святую Богородицу и за правду новгородскую и за свою отчину. Аще смерть, аще живот; не пощадим себя». И послаша новгородцы владыку своего Далмата с мужи своими к великому князю Александру Ярославичю, да отдасть им гнев.

Новгородцы же сотвориша вече . по старому ихъ обычаю . братна станахъ крѣпко за святую Богородицу и за правду новгородскую . и за свою отчину . аще смерть . аще живот ; не пощадимъ себя . и послаша новгородцы владыку своего Далмата . с мужи своими к великому князю Александру Ярославичю . да отдасть имъ гневъ .



Он же сказал им: «Выдайте мне врага моего, Ананию посадника; если не выдадите его мне, пойду на вас ратью». Новгородцы же много раздумывали об этом. Князь же великий Александр Ярославич послал к ним, говоря: «Если мне не выдадите врага моего, Ананию посадника, тогда отнимите у него посадничество, и я перестану гневаться на вас».



Онъ же рече имъ: «Выдайте
ми врага моего Ананию
посадника. аще ли не
выдадите его мне, иду
на вас ратью». Новгоро-
дцы же много стояше о
семъ. Князь велики же
Александръ Ярославичъ
посла к нимъ глаголю-
ще: «аще ми не выда-
дите врага моего Анани-
ю посадника, то отниму
у него посадничество, и
яз вам гнев отдам».

Он же рече им: «Выдайте
ми врага моего Ананию
посадника, аще ли не
выдадите его мне, иду
на вас ратью». Новгоро-
дцы же много стояше о
сем. Князь велики же
Александр Ярославич
посла к ним, глаголю:
«аще ми не выдадите врага
моего Ананию посадника,
то отнимите у него
посадничество и яз вам
гнев отдам».

Новгородцы же, собравшись, решили между собой: «Сие задумал князь из-за наших крестопреступников, и судит их Бог и святая София, что князя ссорят с нами». И взяли посадничество у Анании, и дали посадничество Михаилу Степановичу. И заключили с великим князем Александром Ярославичем мир по всей воле своей



Новгородцы же собравшеся, реша к себе: «Сия здумал князь с нашими крестопреступники и судить им Бог и святая София, что князя съсаривают к нам». И взяша посадничество у Анании и даша посадничество Михаилу Степановичю. И взяша с великим князем Александром Ярославичем мир на всей воли своей но

Новгородцы же собравшеся
 бтв . сѣмъ здумалъ князь съ нашими
 крестопреступники . и судитъ имъ
 бгъ . и святая софія . что князь съсариваетъ
 к намъ . и взяша посадничество
 у ананіи . и даша посадничество
 михаилу степановичю . и взяша
 с великимъ княземъ александромъ яро
 славичемъ миръ на всей воли своей но

погородцкой . и крѣстны целованіемъ сѣни
оутвердишася .



новгородской, и крестным
целованием (мир) с ним
утвердили.

И вошел князь Александр
Ярославич в Новгород, и
встретил его архиепископ
Далмат с крестами и со всем
священным собором.



И видѣ князь Александръ Ярославичъ
идущаго въ Новгородъ . и сретѣ сего архіепископа
Далматъ со крѣсты . и со всемъ сѣне
нны собо
ро .

вогородцкой и крестным
целованием с ним
утвердишася.

И видѣ князь Александр
Ярославичъ в Новѣгородъ,
и сретѣ его архіепископ
Далмат со кресты и со всем
священнымъ собором.

И так князь великий Александр Ярославич посадил сына своего Василия на княжение в Новгороде, а сам пошел от них из Новгорода с честью великою; и настал мир и тишина великая.



И тако князь великий Александр Ярославич посади сына своего Василия на княжение в Новгороде, а сам иде от них из Новгорода с честью великою и бысть мир и тишина великая.

И тако князь великий Александр Ярославич
 посади сына своего Василия на
 княжение в Новгороде, а сам иде
 от них из Новгорода с честью великою.
 и бысть мир
 и тишина
 великая.



В 6764 (1256) году. Поехали князья на Городец и в Новгород. Князь же Борис Василькович Ростовский пошел к Татарам с многими дарами.



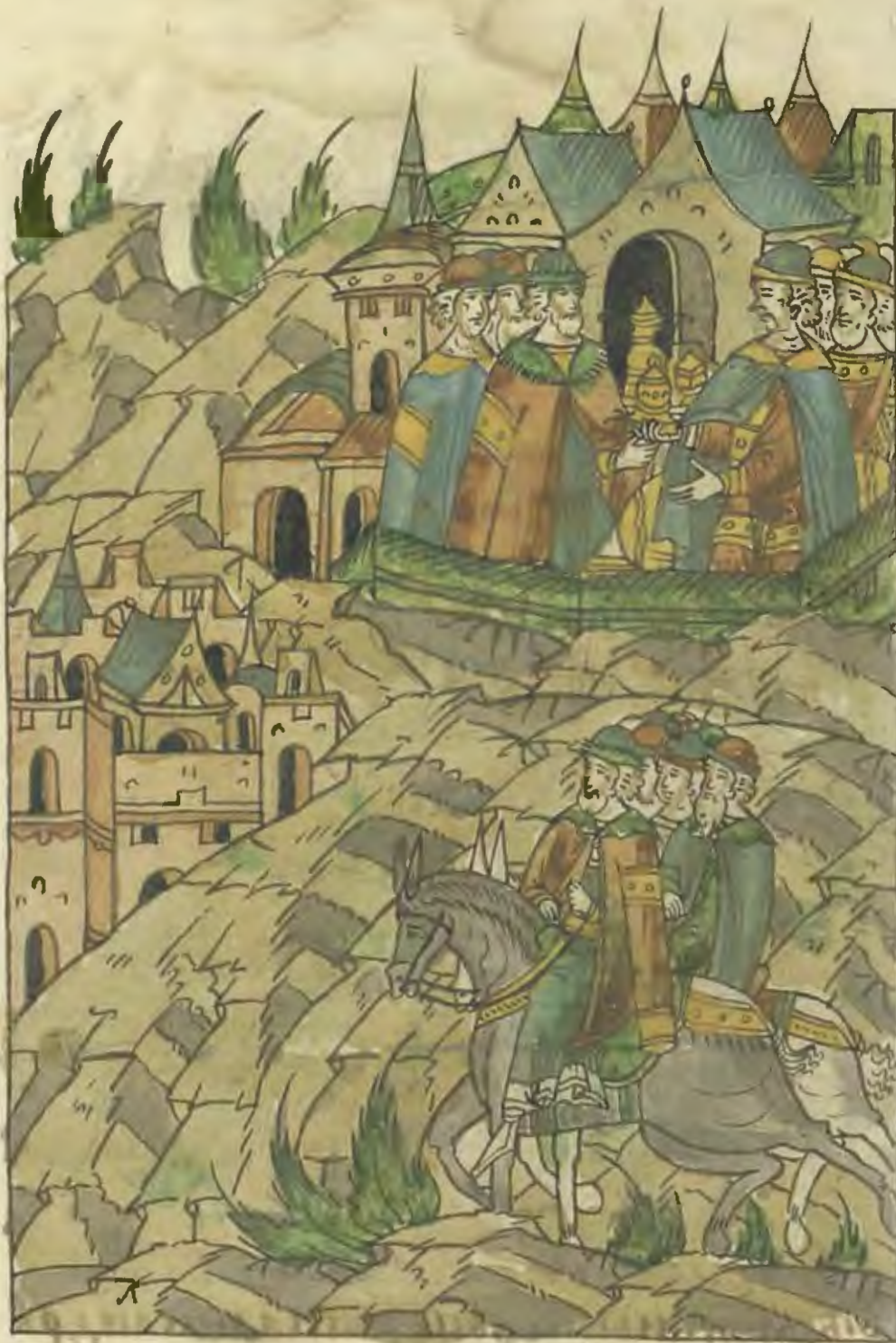
Въ лѣтѣ 6764. Поехаша князи на Городецъ и на Новгородъ. Князь же Борисъ Васильковичъ Ростовскій иде къ Татарамъ со многими дары.

Также и князь Александр Ярославич послал послов своих к Татарам с многими дарами.



Также и князь Александр Ярославич послал послов своих к Татарам с многими дарами.

Такоже и князь Александръ Ярославичъ .
послалъ пословъ своихъ къ Татарамъ
съ многими дары .
; ;



Князь же Борис Василькович Ростовский, побывав у Улавчя и дары отдав, и честь многую приняв, возвратился с многой честью в свою отчину.



Князь же Борисъ Васильковичъ Ростовскій и
 бышъ у Улавчя . и дары отдавъ . и
 чть многуу приемъ . и по
 зъратисъ со мноюу
 гою честию по
 спююу чин
 поу .

Князь же Борис Васильковичъ Ростовский
 быв у Улавчя и дары
 отдав, и честь многуу прием,
 возвратисъ со мноюу
 честью в свою отчину.

Той же зимой князь великий Александр Ярославич ходил с суздальцами на Ёмь, и победил их, и со многим полоном возвратился восвояси.



Тотъ же зимы князь великий Александръ
 Ярославичъ . ходи съ воуздальцы на ёмь
 и побѣди ихъ . и со многым
 полонемъ возврати
 ться восвояси .

Тое же зимы князь великий Александр Ярославичъ ходи с суздальцы на ёмь и победил их, и со многим полонемъ возвратился восвояси.



В том же году пошел князь Александр Ярославич в Новгород с суздальцами.



Того же лета иде князь Александръ Яро
 мичуъ по нощу
 в новгородъ
 с суздальцами

Того же лета иде князь Александр Ярославич в Новгород с суздальцами.



И оттуда пошел с новгородцами на Шведскую землю и на чюдъ, и шли непроходимыми местами, так что не видели ни дня, ни ночи, но всегда тьма (была); и так шли, и повоевали все Поморье, и со многим полоном и богатством бесчисленным возвратились восвояси.



И ѿтуда ѿиде с новгородцы на Свейскую землю и на чюдъ, и доша непроходимыми месты, яко не видеша ни дни, ни ноци, но всегда тма, и тако шедше и повоеваше все Поморне и со многим полоном и богатством безчисленным възвратишася възсвояси.

И оттуду иде с новгородцы на Свейскую землю и на чюдъ, и доша непроходимыми месты, яко не видеша ни дни, ни ноци, но всегда тма, и тако шедше и повоеваше все Поморне и со многим полоном и богатством безчисленным възвратишася възсвояси.



В 6765 (1257) году. Пошли в Орду князь великий Александр Ярославич Владимирский, князь великий Борис Василькович Ростовский и князь великий Андрей Ярославич Суздальский, со многими дарами; и чествовали Улавчия, и возвратились (каждый) в свои отчины.



Вѣтъ ѿ ѿузе. Идоша по рдоу кнѣзь великии Александръ Ярославичъ Володимирскій кнѣзь великии Борисъ Васильковичъ Ростовскій, и кнѣзь великии Андрей Ярославичъ Суздальскій со многими дары. и чествоваше Улавчиа и възвратишася во своя ихъ отчины.

В лето 6765. Идоша во Орду князь велики Александр Ярославич Володимирский, князь велики Борис Василькович Ростовский, и князь велики Андрей Ярославич Суздальский, со многими дары, и чествоваше Улавчиа и възвратишася во своя их отчины.

В том же году князь Глеб Василькович женился в Орде и пришел из Ка(и)новы земли от царя со многой честью в свою отчину.



Того же лета князь Глеб Василькович женился во Орде и прииде ис Ка[и]новы земли от царя со многою честью во свою отчину.

Того же лета князь Глеб Василькович женился во Орде и прииде ис Ка[и]новы земли от царя со многою честью во свою отчину.



Той же зимой приехали переписчики из татар и переписали всю землю Суздальскую, и Рязанскую, и Муромскую, и поставили десятников, и сотников, и тысячников, и темников, и всё



Тое же зимы приехаша численцы из татар и изочтоша всю землю Суздальскую и Рязанскую и Муромскую, и поставиша десятники, и сотники, и тысящники, и темники, и вся у

Той же зимы приѣхаша численцы и зѣта
 тарь . и изочтоша всю землю сузда
 лскую . и рязанскую . и муромскую .
 и поставиша десятники . и сотники .
 и тысящники . и темники . и всю

раднше . оъратнша аса оърдоу . то
 чю нечтоша архимандритовъ . и игу-
 меновъ . и иноковъ . и поповъ и дьяко-
 новъ . и крылошанъ . и всего причта
 црквиного . кто зреть на габга . и на
 прѣпоубѣцю . и въ дворѣтса до му
 гни . и слоужитъ бжнмъ црквамъ :

установив, возвратились
 в Орду; только не считали
 архимандритов и игуменов,
 иноков и попов, и дьяконов,
 и крылошан, и всего причта
 церковного, (тех), кто зрит на
 Господа Бога и на Пречистую
 Богородицу, и водворяется
 в доме Господнем, и служит
 Божиим церквам.

В 6766 (1258) году.

**Преставился князь великий
 Олег Рязанский, постригшись
 в иноческий образ и в схиму
 на Страстной неделе в среду.**



ряднше, възвратишася
 во Орду, точию не чтоша
 архимандритов и игуменов,
 иноков и попов, и дьяконов,
 и крылошан и
 всего причта церковнаго,
 кто зреть на Господа Бога
 и на пречистую Богородицу
 и въдворяется в дому
 Господни и служит Божиим
 церквам.

**В лето 6766. Преставился
 князь велики Олег
 Рязаньский, постригся во
 иноческий образ и в схиму
 на Страстной неделе в
 среду.**

**Въ лѣтѣ 6766. Преставился великий князь
 Олегъ Рязаньскій . постригшись
 въ иноческій образъ и въ схиму . на стра-
 стной недѣлѣ въ среду .**



И положен был в церкви святого Спаса месяца марта в 8-й день, на память святой мученицы Фотинии Самарянины, и сел (после него) на великом княжении в Рязани сын его Роман.



И положенъ бысть въ цркви стго спса
 мца марта во 8 день . на память
 стыа мчницы фетинии самарянинны
 и сяде [по нем] на великом
 княжении в Рязани сын его
 Романъ .

И положен высть в церкви святого Спаса месяца марта во 8 день, на память святыя мученицы Фетинии Самарянины, и сяде [по нем] на великом княжении в Рязани сын его Роман.

В том же году пошли в Орду князь великий Александр Ярославич Владимирский, и князь великий Андрей Ярославич Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский, и князь великий Ярослав Ярославич Тверской, и чествовали Алавчия, и всех князей и воевод



Того же лета идоша во Орду князь великий Александр Ярославич Владимирский, и князь великий Андрей Ярославич Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский, и князь великий Ярослав Ярославич Тверской, и чествовавшие Алавчия и вся князи и воеводы

Того же лета идоша во Орду князь великий Александр Ярославич Владимирский, и князь великий Андрей Ярославич Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский, и князь великий Ярослав Ярославич Тверской, и чествовавшие Алавчия и вся князи и воеводы

Ордыньскія . и ѿпущеникъѣша со мнѣ
 гоучтїю на Русь . и приидоша тѣоуже
 ѿѣвникіи княдо посполитны .



ордынских, и отпущены были со мноюю честию на Русь. И пришли той же осенью каждый в свою отчину. Той же осенью приехали из Орды князь Борис Василькович Ростовский и брат его, князь Глеб Василькович, с княгинею своею, в Ростов.



ордыньскія, и отпущени
 быша со мноюю честию
 на Русь. И приидоша тѣ
 же осени кийждо во своя
 отчины.

Тѣ же осени приехаша
 из Орды князь Борис
 Василькович Ростовский
 и брат его князь Глеб
 Василькович со княгинею
 своею в Ростов.

Тѣ же ѿѣвни приѣхаша и зо Орды
 князь Борисъ и братъ его князь Глебъ
 Васильковичъ со княгинею своею
 в Ростовъ .

И ударил челом Пречистой Богородице, и знаменался у образа Ее, и благословился у отца своего, у Кирилла епископа, и у матери своей, у великой княгини Марии.



Но ударил челомъ прѣтѣи бѣи . и зна
 менася оу образа ея . и блгословися
 оу отца своего оу Кирилла епѣпа
 и оу матери своей
 оу великѣи княгинѣ
 Марии .

И ударил челом пречистой Богородице, и знаменася у образа Ея, и благословися у отца своего у Кирилла епископа, и у матери своей у великѣи княгинѣ Марии.



В том же году приехали переписчики из татар во Владимир.



Того же лета приехаша численцы из Татар в Володимерь.

Того же лета приехаша численцы
 з татар во
 володимерь.

И поехали переписчики ордынские, и князь великий Александр Ярославич Владимирский, и Андрей Ярославич Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский переписывать Новгородские земли. Услышали же новгородцы



И поехала численцы ордынския, и князь великий Александр Ярославич Владимирский, и Андрей Ярославич Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский, слышавше же новгородцы

И поѣхаша численцы ордынскія. и князь великий Александръ Ярославичъ Владиміръ. и Андрей Ярославичъ Суздальскій. и князь Борисъ Васильковичъ Ростовскій. слышавше же новгородцы

цы о сем и смутишася зело :



Пришедшии же пошеху о сем и смутишася зело. Пришедшим же в Новгород численником татарским с великим князем Александром Ярославичем, и со прочими князи русскими, и князь Василий Александрович Новгородский побежа от отца своего из Новгорода во Псков.

об этом и возмутились сильно.

И когда пришли в Новгород переписчики татарские с великим князем Александром Ярославичем и с прочими князьями русскими, князь Василий Александрович Новгородский побегал от отца своего из Новгорода во Псков.



цы о сем и смутишася зело.

Пришедшим же в Новгород численником татарским с великим князем Александром Ярославичем, и со прочими князи русскими, и князь Василий Александрович Новгородский побежа от отца своего из Новгорода во Псков.

А татары начали требовать дани. И не спорили о том новгородцы, и дали многие дары царю и послам его, а их отпустили с миром.



И таптароу нача даша просити дани . И
не яшася по то по новгородцы . и даша
мнѣи гни дары црѣви . и посло
его . ѿ ихъ ѿпоу
стиша
сми
ро . ;

А татарове начаша просити дани. И не яшася по то новгородцы, и даша многи дары царевн и послом его, а их отпустиша с миром.



▲ Михалка посадника убили; также и другого посадника Михалка убили, а Анания посадник преставился.



Я Михалка посадника убиша . также и
 другого посадника
 Михалка убиша . а
 Анания поса
 дника
 престави
 ся .

▲ Михалка посадника убиша, также и другого посадника Михалка убиша, а Анания посадник преставился.

И дали посадничество
Михалку Федоровичу, а
тысячничество дали Жидяте
Доможировичу.



И даша посадничество
рошничю . а тысяцкое
даша жидяте
доможировичу .

И даша посадничество
Михалку Федоровичю, а
тысяцкое даша Жидяте
Доможировичю.



А князь Александр Ярославич выгнал сына своего Василия из Пскова и послал его в Низ, а дружину его казнил: одним нос и уши отрезал, другим же очи вынул и руки отсек, (тем), кто ему посоветовал такое сотворить,



Князь Александръ Ярославичъ выгна сына
 своего Василия из Пскова . и посла е
 в Низъ . а дружину его казни . и
 помоуноу по уши рѣзал . а другимъ
 очи вынул . и руки отсека . кто емоу
 советова такоуа сотворити .

А князь Александр Ярославичъ выгна сына своего Василия из Пскова и посла его в Низ, а дружину его казни: овому нос и уши отреза, другим же очи вынима и руже отсека, кто ему советова такоуа сотворити,

и тако зли злѣ погибоша . и тако чн
слениковъ татарскихъ укротил и умирл
мирн .



и так злые зло погибли, и так переписчиков татарских укротил и умирл.

В том же году литва пришла к Торжку ратью, и собрались новгородцы, вышли против них.



и тако зли злѣ погибоша, и тако численников татарских укротил и умирл.

Того же лета литва приидоша к Торжку ратью и совравшеся новгородцы, изыдоша противу их.

Того же лета литва приидоша к Торжку
коуричью . и сокращиша много городцы
изыдоша противу
поуихъ .



И был бой великий, и одолела литва, и много зла учинилось новоторжцам.



И бысть бой великий, и одолеша литва и много зла учинися новоторжьцем.

И кыиетъ бой великий, и одолеша литва
 и много зла учинися новоторжьцем.
 И кыиетъ бой великий, и одолеша литва
 и много зла учинися новоторжьцем.

В том же году взяли татары всю землю Литовскую и со многим полонем и богатством ушли восвояси.



Того же лета взяша татарове всю землю Литовскую и со многим полонем и богатством идоша восвояси.

Того же лета взяша татарове всю землю Литовскую и со многим полонем и богатством идоша восвояси.



В 6767 (1259) году. Михайло Пинячин пришел в Новгород, говоря так: «Если не установите поголовную дань царю Ордынскому, то уже скоро придет рать татарская на Низовскую землю, и всем горе будет». И устрашились новгородцы,



В лето 6767. Михайло Пинячин приде в Новъгород, глаголя сице: «Аще не иметесе по число царю Ординьскому, то уже скоро придет рать татарская на Низовъскую землю и всем горе будет». И устрашишася нового-

вѣтъ ѿ ѿзъ. Михайло Пинячинъ прии
де по пѣго рѣ . глаголюще . аще не име
те съд починло . црью ординьскомоу .
тѣдоуже скоро приидетъ рать татарь
ская . на низовъскоую землю . и пѣтъ
горѣ боудетъ и оустрашишася по того

родцы . и яшася по числу . и послаша по
 слы свои по орду ко царю со многими да
 ры . киюще челомъ . да отдастъ имъ
 гнѣвъ свой . и да исчислитъ землю ихъ
 всю . якоже хоцетъ .

и установили дань, и послали
 послов своих в Орду к царю
 со многими дарами, и били
 челом, чтобы не гневался на
 них, и пусть исчислит землю
 их всю, как хочет.

В том же году пришли
 счетчики от царя из Орды во
 Владимир, и взяли с собою
 великого князя Александра
 Ярославича Владимирского, и
 князя Андрея



родцы и яшася по число, и
 послаша послы своя во Орду
 ко царю со многими дары,
 киюще челом, да отдаст
 им гнев свой и да исчислит
 землю их всю, яко же
 хоцет.

Того же лета придоша от
 царя из Орды численицы в
 Володимерь и взяша с собою
 великого князя Александра
 Ярославича Владимирскаго,
 и князя Андрея

Того же лета придоша от
 царя из Орды численицы в
 Володимерь . и взяша
 съ собою великого князя
 Александра Ярославича
 Владимирскаго . и князя
 Андрея

Ярославича Суздальска . и князя Бориса
 Васильковича Ростовскаго . и идоша на
 Новгород . и зочтоша всю землю по горѣ
 цю и по псковскую . точию нечтоша
 архимандритовъ . и игуменовъ .
 и поповъ . и дьяконовъ . и иноковъ .
 и крылошанъ . и всего священническаго
 причта . кто зритъ на гавга . и на пре-
 чистую бѣгу . и подпорядѣтса въ домъ
 гни . и слоужитъ въ жиньмъ црквамъ .



Ярославича Суздальского, и
 князя Бориса Васильковича
 Ростовского, и пошли в
 Новгород, переписали всю
 землю Новгородскую
 и Псковскую, только не
 считали архимандритов,
 и игуменов, и попов,
 и дьяконов, и иноков,
 и крылошан, и всего
 священническаго причта,
 (тех), кто зрит на Господа
 Бога и на Пречистую
 Богородицу и водворяется в
 доме Господнем, и служит
 Божиим церквам.

Ярославича Суздальскаго, и
 князя Бориса Васильковича
 Ростовскаго, и идоша в
 Новгород, изочтоша всю
 землю Новгородскую и
 Псковскую, точию не
 чтоша архимандритов,
 и игуменов, и попов,
 и дьяконов, и иноков,
 и крылошан, и всего
 священническаго причта,
 кто зрит на Господа Бога и
 на пречистую Богородицу
 и водворяется в домъ
 Господни, и слоужитъ
 Божиим церквам.

И възвратѣиша а ттарове въземше
число . и идоша во орду . и бысть мир
и тишина во новгородѣ .



И князь Александр Ярославич новгородо
вцы оубеждоунаша . и нишго чести по
плше его . он же посадоу ни хубей а до
его Дмитрея . а сам иде к Володимерю .

И возвратились татары,
установив дань, и пошли в
Орду. И был мир и тишина
великая в Новгороде.
Князя Александра Ярославича
новгородцы у себя оставили
и много чествовали его; он
же посадил у них сына своего
Дмитрия, а сам пошел к
Владимиру.



И възвратишася татарове
въземше число и идоша
во Орду. И бысть мир и
тишина велика в Новгороде.
Князя Александра
Ярославича новгородцы
у себя уняша и много
чествоваше его, он же
посади у них сына своего
Дмитрея, а сам иде к
Володимерю.



И пришел в Ростов, и ударил челом Пречистой Богородице, и знаменался у святого образа Ее, и благословился у отца своего, у Кирилла епископа, глаголя так: «Отче, господине, твоею молитвою в Новгород въехал в добром здравье, и опять из Новгорода сюда приехал в добром здравье».



И прииде в Ростов, и ударил челом пречистой Богородице, и знаменася у святого образа Ея и благословися у отца своего у Кирилла епископа, глаголя сице: «Отче, господине, твоею молитвою в Новгород есмь въехал добр здоров, и опять есмь из Новгорода семо приехал добр здоров».

И прииде простиоу . и ударил челомъ пречистоу
 бже . и знаменася доу святоу образу ед
 и клониса доущася по емоу кирилла епископа
 сице . и чегне по емоу малпшою мноцъго
 ро есмь поухалъ до брздорощъ . и шп
 есмь из новгорода семо приухалъ до
 брздорощъ .

Блаженный же епископ Кирилл, и великая княгиня, и князь Борис, и князь Глеб чествовали его со многою любовью. Он же пребыл у них некоторое время в любви многой.



Блаженный же епископ Кирилл, и великая княгиня, и князь Борис, и князь Глеб чествоваша его со многою любовью. Он же пребыв у них неколико в любви мнозе.

Блаженный же епископ Кирилл . и великая
 княгиня . и князь Борис . и князь
 Глеб чествоваша его со многою
 любовью . он же пребыл у них
 некоторое время в любви мнозе .



И поклонился Господу Богу и Пречистой Богородице, и целовал святой образ Ее, и благословился у отца своего Кирилла епископа и у великой княгини, и пошел в свою отчину во Владимир.



И поклонися гѡубѡу и прѣпѣвѣи . и
целовася ѡбразъ ея . и благосло
вися у оца своего кирилла епископа и у велика
княгини . и иде по
своему отчину
по Волод
димерь .

И поклонися Господу Богу и пречистой Богородице, и целова святой образ Ея, и благословися у отца своего Кирилла епископа и у велика княгини, и иде во свою отчину в Володимерь.

В 6768 (1260) году. Было мирно. В 6769 (1261) году. Родился у великого князя Александра Ярославича сын Даниил.



Вѣтъ ѿ ѿзвѣ. Бысть мирно. Вѣтъ по ѿ ѿзвѣ.
ѿзвѣ. Родися великого мочиснаго Алексея
Ярославича сына.

В лето 6768. Бысть мирно.
В лето 6769. Родися
великому князю Александру
Ярославичю сын Данил.

ДА
 НИИ
 ДВ
 ;



В том же году епископ Ростовский Кирилл оставил епископию в старости великой и изнеможении многом.



Того же лета епископъ ростовскій кирилъ
остави епископство

ростовице

и изнемо

женіе

мнѣ

стѣ

;

Того же лета епископ Ростовский Кирил остави епископью в старости велице и изнеможение мнозе.

И возвели на его место архимандрита богоявленского Игнатия по благословению и повелению Кирилла, митрополита Киевского и всея Руси.



И возведоша на его место архимандрита богоявленскаго Игнатія и благословеннем и повеленнем Кирилла митрополита киевскаго и всея руси.

И возведоша на его место архимандрита богоявленскаго Игнатия и благословеннем и повеленнем Кирилла митрополита киевскаго и всея Руси.



В том же году преставился князь Андрей, сын Владимира, внук Василька, правнук Константина, праправнук Всеволода, прапраправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Всеволода, препрапращура Ярослава Владимировича,



Того же лета преставися князь Андрей, сын Владимеров, внук Васнаков, правнук Константинов, праправнук Всеволожь, препраправнук Юрья Долгорукаго, пращюр Владимира Маномаха, прапращюр Всеволожь, препрапращюр Ярославль Владиме

Того же лета преставился князь Андрей, сын Владимира, внук Василька, правнук Константина, праправнук Всеволода, прапраправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Всеволода, препрапращура Ярослава Владимировича,

рнчѧ . пѣспоеи по чиненѧ на оуглече поле .
и положенъ въ иѣсть во цркви свѣтѧ госпѧ
на оуглече .

в своей вотчине на Угличе Поле и положен был в церкви святого Спаса в Угличе.
В том же году преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Митрофана епископом в Сарай.



рнчѧ в своей водчине на Угличе Поле, и положен высть во церкви свѣтѧ госпѧ на Углече.

Того же лета преосвященный Кирилл митрополит Киевский и всея Руси постави в Сарай Митрофана епископом.

Того же лета преосвященный Кирилл митрополит Киевский и всея Руси постави в Сарай Митрофана епископом.

В том же году поставлен был в епископы Ростову Игнатий преосвященным митрополитом Кириллом Киевским и всея Руси, при благоверном князе Борисе Васильковиче Белозерском, месяца сентября в 19-й день.



Того же лета поставлен высть в епископы Игнатей Ростову преосвященным митрополитом Кириллом Киевским и всея Руси, при благоверном князе Борисе Васильковиче Белозерском, месяца сентября в 19 день.

Того же лета поставлен высть в епископы Игнатей Ростову преосвященным митрополитом Кириллом Киевским и всея Руси, при благоверном князе Борисе Васильковиче Белозерском, месяца сентября в 19 день.



В том же году совет был по всем городам русским на татар, которых посадил властителями царь Батый по всем городам русским, и по убиении Батыеве - сын его Сартак, и после того иные.



Того же лета совет бысть на татарове по всем градом русским, их же посажа властелей царь Батый по всем градом русским, и по убиении Батыеве сын его Сартак, и после того иные.

Того же лета совет бысть на татарове по всем градом русским, их же посажа властелей царь Батый по всем градом русским, и по убиении Батыеве сын его Сартак, и по сем инии.

Князья же русские
согласились между собою
и изгнали татар из городов
своих, ибо было от них
насилие, и откупали богатые
у татар дань и корыстовались
сами, а многие люди убогие
из простых в рабстве были;
и так князья русские изгнали
татар, а иных избили, а иные
из них крестились во имя
Отца



Князи же рустин
согласившеся межн собою
и изгнаша татар из градов
своих, ве бо от них насилне,
откупати бо богатяя у
татар данн и корыстовахуся
сами, и мнози люди убозни
в простех работаху, и тако
князи рустин изгнаша
татар, а иных извиша, а
инни от них крестишася во
имя Отца

Князи же рустин согласившеся межн
собою . и изгнаша татаръ из градо
спой . ве бо от нихъ насилне . и откупати
бо богатяя у татаръ данн . и коры
стовахуся сами . и мнози люди убо
зи и дростъ работаху . и тако князи
рустин изгнаша татаръ . а иныхъ изви
ша . а инни от нихъ крестишася во имя

и҃на и҃стаго д҃ха :



и Сына и святого Духа.
Тогда же убили в Ярославле и Изосиму отступника, который отвергся от христианской веры и иночества и стал басурманином злым весьма, и принимал помощь от посла царева Титяка, и много зла творил христианам. Его же убили православные христиане и повергли



и Сына и святого Духа.
Тогда же убиша в Ярославле и Изосиму отступника, иже отворжеса христианьскна веры и иночества и высть бесерменин зол велми, и прият поспех от посла царева Титяка и много зла творяше христианом. Его же убивъше православнии христиане и повръгоша

Тогда же убиша в Ярославле и Изосиму отступника, иже отворжеса христианьскна веры и иночества и высть бесерменин зол велми, и прият поспех от посла царева Титяка, и много зла творяше христианом. Его же убивъше православнии христиане и повръгоша

псам на съедение.

В том же году пришел князь великий Ярослав Ярославич, внук Всеволода, и князь Дмитрий Александрович, внук Ярослава Всеволодовича, с шурином своим Константином, и Товтивил Полоцкий, и новгородцы, и пошли все ратью во многой силе под Юрьев, немецкий город.



псом на снѣдь.

Того же лета приде князь велики Ярослав Ярославичь, внук Всеволожь, и князь Дмитрей Александровичь, внук Ярослава Всеволодичя с шурином своим Константином, и Товтивил Полоцкий, и новгородцы, идоша вси ратью во мнозе силе под Юрьев немецкий град.

Того же лета приде князь великий Ярослав Ярославичь . и князь Дмитрий Александровичь . и шурином своим Константином . и Товтивил Полоцкий . и новгородцы . и доша все ратью во многой силе под Юрьев немецкий град .



А у города три стены; и так вскоре одним приступом город взяли и немцев избили, а наших мужей добрых и весьма храбрых застрелили с городской стены, и Петра Мясниковича



А у града три стены, и тако вскоре единым приступлением град взяша и немцев извиша, а наших мужа добра и храбра велми застрелиша з города, и Петра Мясниковича

А у града три стѣны и тако скорѣ
единымъ приступленіемъ . градъ
взяша . и немцевъ извиша . а наших
мужа добра и храбра велми застрѣли
ша з города . и петра мясниковича

оубиша . Иякова храбраго гвоздочника
 оубиша . и илью дегтярева оубиша .
 и измаила кузнеца оубиша а зглохура
 брыхъ и великоудалыхъ мужей .

убили, и Иакова храброго
 гвоздочника убили, и Илью
 Дегтярева убили, и Измаила
 кузнеца убили, очень храбрых
 и весьма удалых мужей.

В 6771 (1263) году. Родился
 у князя Глеба Васильковича
 Белозерского сын Михайло.



убиша, и Иякова храбраго
 гвоздочника убнша, и
 Илью Дегтярева убнша, и
 Измаила кузнеца убнша,
 zelo храбрыхъ и велики
 удалыхъ мужей.

В лето 6771. Родися
 князю Глеву Василковичю
 Белозерскому сын Михайло.

Въ лето 6771. Родися князь Глебъ
Белозерско
мъ сынъ
Михайло.



В том же году князь великий Александр Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, препраправнук Всеволода, (потомок) пращур Ярослава, пращур великого Владимира, пошел в четвертый (раз) в Орду к царю Сартаку, и зимовал там, и разболелся сильно, и отпущен был на Русь.



Того же рѣтъ такъ же селъ князь Александръ я
рославичъ . снѣукъ всеволожь . пра
сноукъ юрь долгорукаго . прапрадн
сладимера мономаха . препрапрадноу
всеволожь . пращуръ ярославль . пра
пращуръ селника сладимера . иде сче
тпертый и до орду ко царю сартаку . и зи
мопати мо и разболѣв селми . и шпх
щенъ бысть на русь .

Того же лета князь велики Александр Ярославич, внук Всеволожь, правнук Юрья Долгорукаго, праправнук Владимира Мономаха, препраправнук Всеволожь, пращур Ярославль, пращур великаго Владимира иде в четвертый во Орду ко царю Сартаку и зимова тамо, и разболеся велми и отпущен бысть на Русь.

И дошел до Городца,
и постригся в святой
ангельский иноческий образ
и схиму месяца ноября в
14-й день; в ту же ночь и
преставился.



И дошедъ городца и пострижеся въ святой
ангельскій иноческій образъ и схимѣ
мѣсяца ноября въ 14 день, въ ту же
ночь и преставился.



И принесли тело его во Владимир, и положили в церкви Пречистой Богородицы того же месяца ноября в 23-й день. Когда же хотел преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, вложить грамоту прощальную в руку его, и приступил инок Севастиан, хотя разогнуть руку его; он же простер ее сам, словно живой. Когда же вложил Кирилл митрополит грамоту в руку его, он вновь согнул ее сам, как живой,



И принесоша тѣло его во Володимѣрь . и положиша въ цѣрквѣ прѣчистыя Богородицы того же мѣсяца ноября въ 23 дѣнь . ѿгда же хотѣше прѣсвященный кирилъ митрополитъ киевскій и всея руси . вложити грамоту прощальную въ руку его . и приступилъ инокъ севастианъ , хотѣ разогнуть руку его , онъ же простеръ ея самъ яко живъ . ѿгда же вложилъ кирилъ митрополитъ грамоту въ руку его . онъ же пакы согнулъ ея самъ о себѣ , яко живъ .

И принесоша тело его во Володимѣрь и положиша в церкви пречистыя Богородицы того же мѣсяца ноября в 23 дѣнь . ѿгда же хотѣше прѣсвященный Кирилъ митрополитъ Киевскій всея Руси вложити грамоту прощальную в руку его , и приступилъ инокъ Севастианъ , хотѣ разогнуть руку его , онъ же простеръ ея самъ яко живъ . ѿгда же вложилъ Кирилъ митрополитъ грамоту в руку его , онъ же пакы согнулъ ея самъ о себѣ , яко живъ ,

и дивнѣшлѣ до си шемъ . положенъ же бы
 по градѣ володимери . в монастырѣ
 рожества пречистыя бгдци . княжи шъ десяти
 лѣтъ . сего сынове : василей . дмитрей .
 андрей . данило московскій .

и дивились все об этом.
 Положен же был в городе
 Владимире, в монастыре
 Рождества Пречистой
 Богородицы. Княжил десять
 лет. Его сыновья: Василий,
 Дмитрий, Андрей, Данило
 Московский.

В 6772 (1264) году. Сел после
 брата своего, великого князя
 Александра Ярославича, на
 великом княжении во Влади-



и дивишася вси о сем.
 Положен же бысть во граде
 Володимери, в монастыре
 Рождества пречистыя
 Богородици, княжив десять
 лет. Сего сынове: Василей,
 дмитрей, андрей, данило
 Московскій.

В лето 6772. Сяде по
 брате своем, великом князе
 Александре Ярославиче на
 великом княжении в Володи

Въ лето 6772 . Сяде по брате своем , великом князе Александре Ярославиче на великом княжении в Володи

мери . брѣтѣ его княди кнѣзѣ Ярославѣ
 Ярославичѣ Тверскѣи . и великѣи кнѣзѣ
 Володимирскѣи . и новгородскѣи .



мире брат его, князь
 великий Ярослав Ярославич
 Тверской, и стал князем
 великим Владимирским и
 Новгородским.

В том же году выгнали
 новгородцы от себя из
 Новгорода князя Дмитрия
 Александровича.



Того же лета выгнаша новгородцы

и сего из Новгорода

и князя Дмитрия

Александровича

и

мери брат его князь
 великий Ярослав Ярославич
 Тверской, и был князь
 великий Владимирский и
 Новгородский.

Того же лета выгнаша
 новгородцы от себе из
 Новгорода князя Дмитрия
 Александровича.

В том же году пошел князь великий Ярослав Ярославич в Новгород, и приняли его новгородцы с радостью и с честью великою. Он же тогда и женился в Новгороде, взял за себя дочь Юрия Михайловича.



Того же лета иде князь велики Ярослав Ярославич в Новѣгород и приаша его новгородцы с радостію и с честію великою. Он же тогда и женися в Новегороде, поа за сева Юрьеву дщерь Михайловичя.

Того же лета иде князь велики Ярослав Ярославич в Новѣгород и приаша его новгородцы с радостію и с честію великою. Он же тогда и женися в Новегороде, поа за сева Юрьеву дщерь Михайловичя.



В том же году преставился князь великий Суздальский Андрей Ярославич, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, препраправнук Всеволодов, (потомок) пращура Ярослава, прапращура великого Владимира. Его сыновья: Юрий, Михайло.



Того же лета престави ся великии князь Андрей
 суздальскій и Андрей Ярославичъ . внукъ
 Всеволожа . пращноукъ Юрья Долго
 роукаго . пращноукъ Владимира
 Мономаха . препраприщноукъ Всеволожа .
 пращноукъ Ярослава . пращноукъ великаго
 Владимира . Сего сынове : Юрьи
 Михайло

Того же лета преставися князь великий Суздальский Андрей Ярославич, внук Всеволожъ, правнук Юрья Долгорукаго, праправнук Владимира Мономаха, препраправнук Всеволожъ, пращур Ярославъ, пращур великаго Владимира. Сего сынове: Юрьи, Михайло.

В том же году был мятеж в Литве, восстали сами между собой; и убили великого князя Миндовга его сродники, сговорившись, тайно от всех.



Того же лета высть мятежь в Литве, восташа сами на себя и убиша великого князя Миндовга свои его сродницы, совещающеся отай всех.

Того же лета высть мятежь в Литве .
постяшася сами на себя . поубиша же
его великого князя Миндовга
свои его сродники
сочающеся отай всех .



И затем, распревшись о богатстве его, убили князя Полоцкого Товтивила и бояр полоцких сковали, и просили у полочан сына Товтивилова, хотя убить его; он же убежал в Новгород с воинами своими.



И пакы распревшеся о богатстве его и убиша князя Полотцкаго Товтивила и бояр полотцких сковаша, и просиша у полочан сына Товтивилова, хотящи убити его, он же убежа в Новгородъ с мужи своими.

И пакы распревшеся о богатстве его и убиша князя Полотцкаго Товтивила и бояр полотцких сковаша, и просиша у полочан сына Товтивилова, хотящи убити его, он же убежа в Новгородъ с мужи своими.

Тогда литва посадила своего князя в Полоцке, а полочан отпустили, которых схватили с князем их.



Тогда литва посадиша своего князя в Полоцке, а полочан пустиша, их же изымаша со князем их.

Тогда литва посадиша своего князя
 в Полоцкѣ. а полочан пустиша
 их же изымаша со князем их.



О҃у того великого князя Мендовга . въ
 сѣмъ и́менемъ вошлего . иже преже
 пѣшествова по ищцаи мѣре . и кня
 жение и по сѣоуцраи . и идеши на сѣдѣ
 гороу . и крѣпше . и поучиша грамоте .
 и въ мнѣи поучиша . и мнѣи годо
 дѣтвѣи . и пребытамо десяти лѣтѣи .

У того великого князя
 Миндовга был сын по
 имени Вошлег, который,
 всё прежнее оставив - и
 отца, и мать, и княжение,
 и всё сущее, - пошел в
 Синайскую гору, и крестился,
 и научился грамоте, и стал
 монахом, подвижником, и
 многобродетельным, и
 пребывал там десять лет,



У того великого князя
 Мендовга бе сын именем
 Вошлег, иже преже,
 вся оставив, и отца, и
 матери, и княжение,
 и вся сущая, и иде в
 Синайскую гору и крестися,
 и научися грамоте, и
 бысть мнѣи подвижен
 и многобродетелен, и
 пребысть тамо десять лет,

И ушел в землю свою. Отец же его, князь великий Миндовг, много с лаской (уговаривал) его, дабы отставил иноческое житие. Он же не послушал, но, уйдя, создал себе монастырь у христиан и жил там, Богу работая и во многих трудах подвизаясь.



И изыде в землю свою. Отец же его, князь великий Миндовг много ласкаше его зело, дабы отставил иноческое житие. Он же не послуша, но шед, созда себе монастырь в христианех и живяше тамо, Богови работая во многих трудах подвизаяся.

И изыде в землю свою и оцъ же его кнѣзь
 великий миндоуговъ много ласкаше его
 зело дабы отставилъ иноческое
 житіе. Он же не послуша. но шедъ
 созда себе монастырь у хртіанехъ и
 живаше тамо богу работая во мно
 гихъ трудахъ подвизаяся.



В 6773 (1265) году. Услышал Вошлег об убиении отца своего, великого князя Миндовга, и оскорбился очень, и сказал так: «Ты, Господи Боже, видишь неправду сию, и прославь имя Твое, да не похвалятся беззаконные в нечестии своем, и дай мне помощь и силу пойти на них за имя Твое святое, да прославится везде имя Твое святое». И снял с себя ризы иноческие, и на третий год



Вѣѣ ѿ уоу. Слышашъ пошлегъ оу
 бѣеніи оца своего великого князя ми
 ндовга . и оскорбился зело . и рече сице
 ты гнибжешиждь неправдоу сию . и про
 слави имя твое . да не похвалятся
 беззаконни и нечестии своеи . и даждь
 ми помощь и силу изыти на нихъ
 за имя твое святое . яко да прославится
 везде имя твое святое . и сня с себя
 ризы иноческия . и на третей годъ

В лето 6773. Слышав
 Вошлег о убении отца
 своего, великого князя
 Миндовга, и оскорбился зело,
 и рече сице: Ты, Господи
 Боже, виждь неправду сию
 и прослави имя Твое, да
 не похвалятся беззаконни в
 нечестии своем, и даждь
 ми помощь и силу изыти на
 них за имя Твое святое, яко
 да прославится везде имя
 Твое святое. И сня с себя
 ризы иноческия и на третей
 год

Обѣщася пакѣи полъжити на себѣ .
и никакоже не зміѣни оустѣпа . и при
дѣла и иноческаго .

обещался снова возложить их на себя, и никак не изменил устава и правила иноческаго. И собрал вои(н)ство многое, и приятелей, и друзей отца своего, великого князя Миндовга, и пошел на нечестивую литву и чудь, и пополнил всех могущественных у тех.



обещася пакѣи положити их на себѣ, и никакоже не измени оустава и правила иноческаго. И совокупѣи вои[н]ство много, и приятели, и друзи отца своего, великого князя Миндовга, и иде на поганю литву и чудь, и поплени вся та могущая.

И совокупѣи доиде до миньго и прияте
ли и друзи оца своего великого кня
зя миндовга и иде на поганю литву
и чудь . и поплени оца тамо оущая .



И стоял там лето все, и многих крестил, и церкви и монастыри воздвигал.



И стояше там лето все, и многих крести, и церкви и монастыри въздвиже.

И стояше там лето все, и многих крести, и церкви и монастыри въздвиже.

И иные же оттуда убежали во Псков, и с женами, и с детьми, и крестились божественным крещением. Он же сие всё устроил хорошо, и воеводу ббльшего, Андрея Даниловича, поставил им там великим князем.



И нии же отгуду убежаша во Псков, и з женами, и з детми, и крестишася вожественным крещением. Он же сна вся управив добре и воеводу болшого Андрея Даниловичя постави им тамо великим князем.

И нии же отгуду убежаша во псковъ
 и з женами и з детми . и крстишася
 въжественнымъ крщениемъ . он же сн
 а вся управив добре и воеводу болшого
 андрѣя даниловича . по
 стави имъ тамъ
 великимъ
 княземъ



И сам вновь возвратился в свой монастырь и возложил снова на себя ризы чернеческие, и подвизался жестоким и многодобродетельным трудом, и после многих трудов в великой старости преставился о Господе.



И самъ паки возвратишиа до пойма на
 монастырь . и доложи паки на себе ризы
 чернеческия . и подвижася жестоки
 и многодобродетельнымъ трудомъ
 и по многихъ трудехъ въ велице
 старости преставиши
 о Господе .

И сам паки возвратися в свой монастырь и възложи паки на себя ризы чернеческия, и подвижася жестоким и многодобродетельным трудом, и по многихъ трудехъ въ велице старости преставиши о Господи.

В 6774 (1266) году. Женился князь великий Василий Меньшой Ярославич Костромской, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, и венчан был в церкви святого Феодора Игнатием, епископом Ростовским, в Костроме.



В лето 6774. Женися князь великий Василей Меньшой Ярославичь Костромской, внук Всеволожь, правнук Юрья Долгорукаго, и венчан бысть во церкви святого Феодора, Игнатием епископом Ростовьским на Костроме.

Въ лѣтѣ 6774. Женися князь великий Василей Меньшой Ярославичь Костромской, внукъ Всеволожь, правнукъ Юрья Долгорукаго, и венчанъ бысть во церкви святаго Феодора Игнатіею епископомъ Ростовьскимъ на Костромѣ;



В том же году умер царь Ордынский Беркай, и настало облегчение Руси от насилия татарского. Той же зимой явилась звезда на западе, и был от неё луч длинный, как хвост, в южном направлении, и была 13 ночей, и после сего невидима стала.



Того же лета умре царь ордыньскій Беркай и бысть ослава Руси от насилия татарскаго. Тое же зимы явися звезда на запади и бе от нея лучь долог, аки хвост к полуденной стране, и бысть ношей 13 и по сем невидима бысть.

Того же лета умре царь Ордыньский Беркай и бысть ослава Руси от насилия татарского. Тое же зимы явися звезда на запади и бе от нея лучь долог, аки хвост к полуденной стране, и бысть ношей 13 и по сем невидима бысть.

В том же году князь литовский Домант пришел во Псков со всем родом своим и крестился, и наречено было имя ему - Тимофей.



Того же лета князь литовский Домант и приде во Псков со всем родом своим и крестися и наречено бысть имя его Тимофей.

Того же лета князь литовский Домант
и приде во Псков со всем родом
своим и крестися. и наре
чено бысть имя
его Тимо
фей



И посадили его псковичи у себя на княжение; он же, избрав с собою мужей лучших и храбрых (среди) псковичей, и со своею дружиною, а всех их (было) триста, пошли и попленили всю землю Литовскую, вотчину свою.



И посадиша его псковичи на княжение; он же, избрав с собою мужей лучших и храбрых псковичь, и со своею дружиною, а всех их триста, и шед, поплениша всю землю литовскую, вотчину свою.

И посадиша его псковичи у себя на княжение, он же, избрав с собою мужей лучших и храбрых псковичь, и со своею дружиною, и всех их триста, и шед, поплениша всю землю Литовскую, вотчину свою.

И княгиню Герденеву
 полонил, и детей её, двух
 княжичей взял, и возвратился
 во Псков, и переехал Двину-
 реку, и отошел на пять
 верст, и стал на реке Двине,
 и сторожей поставил двух:
 Давыда да Луку, с единым
 полком, а двести (человек)
 отпустил ко Пскову с
 полоном.



И княгиню Герденеву
 полони, и дети ея, два
 княжича ят, и возвратися
 во Псков, и перееха Двину-
 реку, и отшед пят верст,
 и ста на реце Двине,
 сторожей постави два:
 Давыда да Луку, со единым
 полком, а двести отпусти ко
 Пскову с полоном.

И княгиню Герденеву полонилъ . и дѣтъ
 тнѣ двѣ княжича ятъ . и позира
 тнѣ до Пскова . и переѣхаднѣ реку
 и ѡшедъ пять верстѣ . и ста на рецѣ Двинѣ .
 сторожей постави двѣ : Давыда да Луку
 со единымъ полкомъ . а двести отпусти
 ко Пскову с полономъ .



А князь Гердень в то время пришел в землю свою, и увидел ее по плененной, и погнался за Довмонтом с семьюстами из воинства своего, а с ним Гогорт, и Люмбей, и Люгайло, и прочие князья литовские. И пришли к Двине-реке, и перейдя её, стали на берегу.



А князь Гердень в то время пришел в землю свою, и увидел ее по плененной, и погнался за Довмонтом с семьюстами из воинства своего, а с ним Гогорт, и Люмбей, и Люгайло, и прочие князья литовские. И пришли к Двине-реке, и перейдя её, стали на берегу.

А князь Герден в то время придет в землю свою, и увидею плененну, и погна по Домонте со семьюсот воинства своего, а с ним Гогорт, и Люмъвей, и Люгайло, и прочии князи литовстин. И пришедше ко Двине-реце, и прешедше ея, сташа на брезе.

А к Довмонту стражи его прибежали, поведав о рати великой. Он же сказал дружине своей: «Сейчас предстоит нам смерть или жизнь, постоим мужественно за святую Троицу и за святые церкви, и за веру христианскую». Было же,



А к Домонту стражи его привегоша, поведающе рать велию. Он же рече дружине своей: «Сей предлежит нам смерть и живот, потягнем мужески за святую Троицу и за святые церкви, и за веру христианскую». Бе же

Як домонту оу стражи его привегоша .
 А поублающе рать велию . Он же рече
 а дружине своей . се предлежит намъ
 смръть . и животоу . потягнемъ
 мужески за святую троицу . и за святыя
 церкви . и за веру христианскую . Бѣ

сннмѣшталосадружнныпючїю . ѿ
члкъ :



что с ним оставалось из
дружины только 90 человек.
И помолился Господу Богу
и Пречистой Богородице, и
святому мученику Леонтию,
день которого был тогда, и
пошел против них, и победил
их, и князя их великого,
Гогорта, убил, и иных князей
и литвы много избил,



с ним осталось дружины
точию 90 человек.
И помолился Господу Богу
и пречистой Богородице и
святому мученику Леонтию,
еже бе день тогда, и поиде
противу их, и победи их, и
князя их великого Гогорта
уби и иных князей и литвы
много избил,

И помолися дгоубгоу и прчтейбце . и
спомоумчнискдешнпїю егжебѣднѣ
тогда . и поиде протипоунхъ и победи
ихъ . и князѣ ихъ великого гогорта оу
би и иных князен . и литвы мношго избѣн .

82
 а ии прецѣ истопоша . и иже донна
 и зпержена ѿ острова гандова . и птыта
 мойзвѣни быша :

а иные в реке утонули, иных
 же Двина извергла на остров
 Гандов, и те там избиты были.
 Гердень же едва убежал.
 А псковитина тогда (только)
 одного убили. И пришел князь
 Довмонт во Псков со многим
 полоном и с богатством.



а инии в реце истопоша,
 иных же Двина изверже на
 остров Гандов, и те тамо
 избинени быша.

Герден же в мале едва
 убежа. А псковитина тогда
 единого убиша. И приде
 князь Домант во Псков
 со многим полоном и з
 богатством.

Герденъ же ѿ малѣ едва убежа . а пско
 витина тогда единого оубиша . и при
 иде князь домантъ по псковъ со мно
 гимъ полономъ и
 збогатство .



В том же году князь великий Ярослав Ярославич пошел из Владимира со множеством воинства в Новгород и хотел идти на Псков ратью на князя Довмонта; новгородцы же не захотели этого. Он же возвратился вспять, а в Новгороде оставил



Того же и в том князь великий Ярослав Ярославич поиде из Владимира со множеством воинства в Новгород и хотеша ити на Псков ратью на князя Довмонта, новгородцы же не восхотеша того. Он же и в том возврати в спять, а в Новгороде остави бра-

Того же лета князь великий Ярослав Ярославич поиде из Володимеря со множеством воинства в Новгород, и хотеша ити на Псков ратью на князя Довмонта, новгородцы же не восхотеша того. Он же и в том возврати в спять, а в Новгороде остави бра-

танича своего, князя
 Дмитрия Александровича,
 внука Ярослава, правнука
 Всеволода, праправнука
 Юрия Долгорукого.

В 6775 (1267) году. В
 Новгороде мятеж был
 усобный. В том же году
 погорел в Новгороде
 Неревский конец.



танича своего, князя
 Дмитрия Александровича,
 внука Ярослава, правнука
 Всеволода, праправнука
 Юрия Долгорукого.

В лето 6775. В Новгороде
 мятежь бысть усобной.
 Того же лета погоре в
 Новгороде Неревский
 конец.

В лето 6775. В Новгороде мятежь
 бысть усобной. Того же лета погорь
 новгородъ. н
 ревикино
 нецъ.



В том же году новгородцы с Елерферием, а князь Довмонт Псковский со псковичами повоевали Литву и князя Герденя убили.



Того же лѣта погорѣцы съ елерферіе
а князь домонитъ . псковскіи со пско
пичи пововаша литву .

и князя ге

рденя

уби

ша

;

Того же лета новгородцы съ Елерферием, а князь Домонт Псковский со псковичи пововаша Литву и князя Герденя убиша.

В 6776 (1268) году. Родился у князя Бориса Васильковича сын Василий.



**В лето 6776. Родися князь Борису
Васильковичю**

В лето 6776. Родися князю Борису Васильковичю сын Василий.

В лето 6776. Родися князь Борису
Васильковичю
сын Василий



В том же году новгородцы с князем Юрием Андреевичем, внуком Ярославовым, правнуком Всеволодовым, праправнуком Юрия Долгорукого, воевали Заноровие.



Того же лета новгородцы со князем Юрием Андреевичем, внуком Ярославовым, правнуком Всеволодом, праправнуком Юрия Долгорукого, воевали Заноровие.

Того же лета новгородцы со князем Юрием Андреевичем, внуком Ярославовым, правнуком Всеволодом, праправнуком Юрия Долгорукого, воевали Заноровие.

И послали в Ярославль за князем Дмитрием Александровичем, зовя его к себе на помощь, также послали и во Владимир к великому князю Ярославу Ярославичу, зовя его к себе в Новгород, собирать рать на немцев.



И послаша в Ярославль по князя Дмитрея Александровича, зовуще его к себе на помощь, таже послаша и в Володимерь к великому князю Ярославу Ярославичю, зовуще его к себе в Новъгород, совокупляюще рать на немцы.

И послѣша въ ярославль по князю дмитри
 предъ Александровича. зовуще его
 к себѣ на помощь. таже послаша и
 во волдимерь к великому князю яро
 славу ярославичю. зовуще его к себѣ
 в новъгород. совокупляюще рать на
 немцы.



Он же послал к ним в Новгород вместо себя сыновей своих, Святослава и Михаила, и иных князей; и начали готовить осадные орудия на Владычном дворе.



Он же посла к ним в
 Новъгород в себе место
 сыны своя: Святослава и
 Михаила и иныя князи, и
 начаша чинити пороки на
 Владычне дворе.

Он же посла к ним в
 Новъгород в себе место
 сыны своя: Святослава и
 Михаила и иныя князи, и
 начаша чинити пороки на
 Владычне дворе.

И прислали немцы послов своих: велижан, рижан, юрьевцев и из иных городов, льстиво говоря: «Зачем же хотите попусту кровь проливать, ведь у нас с вами мир и любовь, и гости ваши к нам, а наши к вам ходят, а ни



И прислаша немцы послы своя: велняжана, рижана, юрьевцы, и из иных градов, лестию глаголюще: «Про что убо хотите все кровь пролнати, нам убо с вами мир и любовь, и гости ваши к нам, а наши к вам ходят, а бра

И прислаша немцы послы своя . велнѣ
 жана . рижана . юрьевцы . и изъны
 градоу лестию глаголюще . прочто оубо
 хощете все оубо кровь пролнати . намъ оубо
 спамъ миръ и любовь . и гости ваши
 к намъ , а наши к вамъ ходятъ , а бра

ни ни швиды не имѣютъ, ни коеаже
 аще хощете брань сотворити. се сѹт
 колыванцы. и раковорцы. и мы к ним
 не пристаеѣмъ. ни помогаемъ. и
 тако пискуп ихъ, и вожии дворяне
 и целоваша к ним крестъ. и умири
 шася.



брани, ни обиды не имеют
 никакой же. И если кто
 хочет брань творить, так
 это - колыванцы и раковорцы,
 а мы к ним ни пристаем,
 ни помогаем (им)». И так
 (говорили) епископ их, и
 божьи дворяне; и целовали с
 ними крест, и умирились.



ни, ни обиды не имеют
 никакой же. И аще хощете
 брань сотворити, се сѹтъ
 колыванцы и раковорцы, и
 мы к ним не пристаеѣм,
 ни помогаем». И тако
 пискуп их и вожии дворяне
 и целоваша к ним крест и
 умиришася.

В том же году все князья преждедеченные собрались в Новгороде: князь Дмитрий Александрович, князь Святослав Ярославич (из) Ярославичей, брат его Михаил, и Юрий Андреевич (из) Александровичей, и Константин, зять Александров, и князь Довмонт Псковский со псковичами, и Ярополк со множеством воинов, и иные князья многие, и пошли к немецкому городу, к Раковору, месяца февраля в 23-й день.

Того же лета вси князи преждедеченнии совокупншася в Новгороде: князь Дмитрий Александровичъ, князь Святослав Ярославичъ, братъ его Михаилъ, и Юрий Андреевичъ Александровичъ, и Константинъ, зять Александровъ, и князь Довмонтъ Псковскій, со псковичи, и Ярополкъ со мношествомъ вой, и инии князи мнози, и поидоша к немецкому граду к Раковору, месяца февраля въ 23. день.



Того же лета вси князи преждедеченнии совокупншася в Новгороде: князь Дмитрий Александровичъ, князь Святослав Ярославичъ Ярославичя, братъ его Михаил, и Юрий Андреевичъ Александровичя, и Константинъ, зять Александровъ, князь Довмонт Псковскій со псковичи, и Ярополкъ со множествомъ вой, и инии князи мнози, и поидоша к немецкому граду к Раковору, месяца февраля в 23 день.

И шедъ землю и раздѣлиша на три пути
 и поѣдаша мно҃го . и наѣхаша пе-
 щеру великую непроходную . и не яже въ
 мно҃го чюди . и поѣдати ихъ не возмо҃-
 жно . и стояше у пещеры тоѣ три дни .



Мастеръ же порочной хитростию поусты-
 нанихъ додоу . ѿ нихъ же избежаша
 из пещеры . и тако ихъ всехъ иссекоша .

И войдя в землю их, разделились на три пути, и воевали много, и наехали на пещеру великую, непроходимую, в ней же было много чуди, и воевать с ними (было) невозможно; и стояли у пещеры той три дня. Мастер же осадный хитростью пустил на них воду, они же выбежали из пещеры, и так их всех иссекли,



И вшед в землю их, разделишася на три пути и воеваша много, и наехали пещеру великую, непроходную, в ней же бе много чюди, и воевати ихъ невозможно, и стояше у пещеры тоѣ три дни.

Мастер же порочной хитростию пусти на них воду, они же избежаша из пещеры, и тако ихъ всехъ иссекоша,

А БОГАТСТВО ИХЪ ВСЕ ВЪЗЯША

а богатство их всё взяли.

И пошли к Раковору; и когда пришли на реку Кигору, встретили их там полки немецкие во множестве сил, словно песок, ибо вся земля Немецкая



а богатство их все взяша.

И поидоша к Раковору, и пришедшим им на реку Кигору и ту стретиша их полки немецкия во множестве силе, яко песок, вся бо земля Немецкая

И поидоша к Раковору. и пришедшимъ
имъ на реку кигору. и побуспрѣтѣи
ша полки немецкия до мнѣ жестѣи
силѣ тако песоку. ꙗко земля немецка

собралася . и напаша князи полки на ра
 жапти . на погороцкѣ и на лопице нѣ
 мець . противу оуцеликой же и в зной
 свиньи . а князь домонти псковскои
 и на правой роуцѣ . а князь дмитриен
 александровичь . и князь святославоу Яро
 слаовичю на рослаовича по выше правыа
 роуки . а князь михайлоу Ярослаовичю на
 рослаовича на лѣвой роуцѣ со иными кня
 зми . и бысть сила велика русских князей
 и им же и числа несть .



собралась. И начали
 князья полки снаряжать:
 новгородская сила (прямо)
 лицом к немцам, против
 великой железной свиньи, а
 князь Довмонт со псковичами
 на правой руке, а князь
 Дмитрий Александрович и
 князь Святослав Ярославич
 Ярославичев повыше правой
 руки, а князь Михайло
 Ярославич Ярославичев на
 левой руке с иными князьями.
 И была (такова) сила великая
 русских князей, что и
 исчислить нельзя.



собралась. И начаша
 князи полки наряжати:
 новгородцкая сила в лице
 немецъ, противу великой
 железный свиньи, а князь
 Домонт со псковичи на
 правой рѣце, а князь
 Дмитрей Александровичь и
 князь Святослав Ярославичь
 Ярославичя повыше правыа
 рѣки, а князь Михайло
 Ярославичь Ярославичя
 на левой рѣце со иными
 князи. И бысть сила велика
 русских князей, им же и
 числа несть.

И снѣдоша галѣцы на бѣи поу . и начѣ
 ша по малу трати тнса . таже рече
 сверепѣше разь иришася . и сотвори
 риша бой велии . и бысть сеча зла . и
 кровляшася аки вода . и немогша
 кони скакати всюду . и быша мертви
 аки копны сворочаны лежаху .

И сошлись полки на битву, и
 начали понемногу травиться;
 потом же, - говорят, -
 расвирепев, разъярились
 и сотворили бой великий,
 и была сеча злая, и кровь
 лилась как вода, и не могли
 кони скакать, ибо всюду
 были мертвые, и как копны
 свороченные, лежали.



И снѣдошася полцы на
 битву и начаша по малу
 травитися, таже, рече,
 сверепевше, разъяришася
 и сотвориша бой велии,
 и бысть сеча зла и кровь
 лияшася аки вода, и не
 моглоша кони скакати, всюду
 во веша мертви, аки копны
 сворочяны, лежаху.



Мнози ѹбо новгородцы ѿ желѣзны
 свиньи избѣени быша . и мнози бояре
 и слуги князей руских падоша . и мнози
 псковичи и ладожанѣ избѣени быша
 мѣца февраля в 18 день . сыропустную
 ропоустную . и мнози праводѣрнии
 люди поплакаша . и покричаша гласомъ
 великимъ молящеся со слезами
 Господу и пречистой Богородици .
 подати имъ помощь . ѹже бо в конецъ
 изнемогоша . и бысть страхъ и трепетъ
 великъ на всехъ .



Многие новгородцы от железной свиньи убиты были, и многие бояре и слуги князей русских пали, и многие псковичи и ладожане избиты были, месяца февраля в 18-й день, в субботу Сыропустную; и многие правоверные люди восплакали, и воскричали князья гласом великим, молясь со слезами Господу Богу и Пречистой Богородице подать им помощь, ибо уже в конец изнемогли. И был страх и трепет великий на всех.

Мнози ѹбо новгородцы от желѣзныя свиньи избѣени быша, и мнози бояре и слуги князей руских падоша, и мнози псковичи и ладожане избѣени быша, месяца февраля в 18 день в субботу Сыропустную, и мнози правовернии люди восплакаша и возкричаша князи гласом великим, молящеся со слезами Господу Богу и пречистой Богородици подати им помощь, ѹже бо в конецъ изнемогоша. И бысть страхъ и трепетъ великъ на всехъ.

И се внезапно поугьбъ . и прѣтѣа ѿ него мѣти .
 даде то мѡщѣ русскимъ княземъ . и по
 бегоша немцы никимъ же гонимы . то
 чю гнѣвомъ бжїимъ . и погнаша по мѣ
 князи русїи и вїюще до Раковора . на
 три пути на семь верстѣ . и тако по
 возвратишася . и стояше на костехъ
 три дни .

И вот, внезапно, Господь Бог и Пречистая Его Мати дали помощь русским князьям, и побежали немцы, никем не гонимые, только гневом Божиим; и погнались за ними князья русские, избывая (их) до Раковора, по трем путям, за семь верст. И так возвратились, и стояли на костях* три дня.

И пришли в Новгород; и пошел из Новгорода князь Дмитрий Александрович к Переславлю,

* т.е., погребая тела убитых.

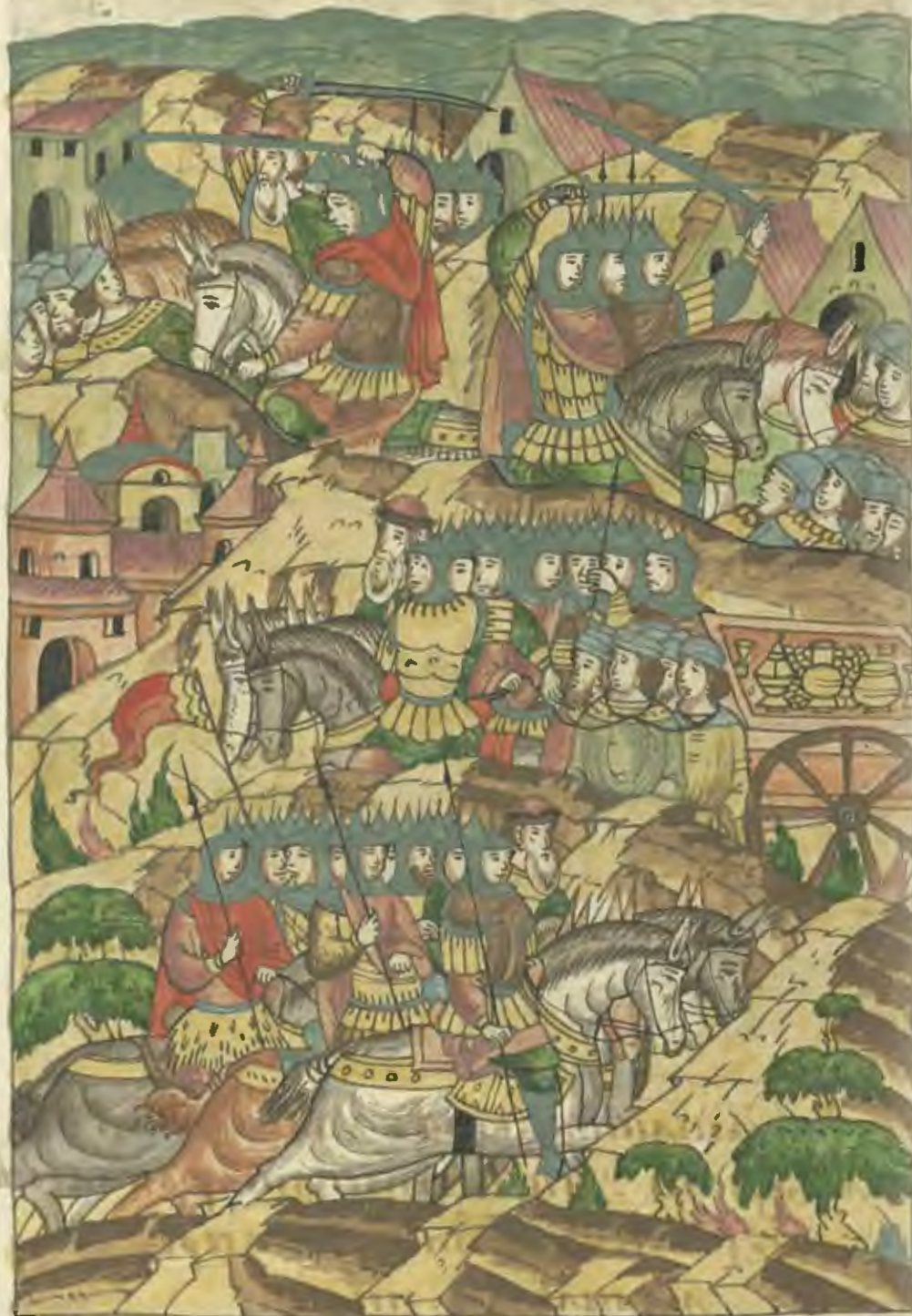


И се внезапно Господь Бог и пречистая Его мати даде помощь русским князем, и повегоша немцы никим же гонимы, точию гневом Божиим, и погнаша по них князи русїи, вїюще до Раковора на три пути на семь верст. И тако възвратишася и стояше на костехъ три дни.

И приидоша в Новѣгород, и иде из Новагорода князь Дмитрей Александровичъ к Пересла

И приидоша в Новѣгородъ . и иде из новагорода
 князь Дмитрей Александровичъ к Пересла

длю , а инии князи восвоаси ."



Того же лета князь псковский Домонт иде ратью непроходными путями на Вируем и плени их и до моря, и Поморне повоева, и возвратися со многым полоном во Псков ."

а иные князья - восвоаси.

В том же году князь псковский Домонт пошел ратью непроходимыми путями на Вируем и пленил их, и (шел) до моря, и Поморие повоевал, и возвратился со многим полоном во Псков.



влю, а инии князи восвоаси.

Того же лета князь псковский Домонт иде ратью непроходными путями на Вируем и плени их и до моря, и Поморне повоева, и возвратися со многым полоном во Псков.

В том же году князь Глеб Василькович Белозерский пришел от татар, сильно болея, и пробыл в немощи время немалое, и вновь милостью Божьею и Пречистой Богородицы стал здоров.



Того же лета князь Глеб Васнаковичь Белозерский и прииде ис татар болен zelo и выв в немощи время не мало и пакн милостню Божнею и пречистыа Богородици высть здрав.

Того же лета князь Глебъ Васильковичъ
 белозерскій . и прииде ис татаръ боленъ
 zelo . и въ быдъ немощи прѣ
 ма немало . и пакн
 милостню Божією и
 пречистыа
 Бгородици
 высть
 здравъ .



Въ лѣтѣ 6777. Престави се князь
 Дмитрей Святославичъ . оногоу кѣ всеволо
 пращноу кѣ Юрья Долгорукаго . прапра
 щноу кѣ Владимера Мономаха . претра
 пращноу кѣ всеволоужѣ . пращноу кѣ Яро
 славу . пращноу кѣ великаго Влади
 мерова оногоу кѣ . и оногоу кѣ постри

В 6777 (1269) году.

Преставился князь
 Дмитрий Святославич, внук
 Всеволодов, правнук Юрия
 Долгорукого, праправнук
 Владимира Мономаха,
 препраправнук Всеволодов,
 (потомок) пращур Ярослава,
 пращур великого
 Владимира, в иноках и в
 схиме, постриженный



В лето 6777. Преставися
 князь Дмитрей
 Святославичъ, внук
 Всеволожъ, правнук Юрья
 Долгорукаго, праправнук
 Владимира Мономаха,
 препраправнук Всеволожъ,
 пращур Ярославъ,
 пращур великаго
 Владимира, во иноцех и в
 схиме постри

епископом Игнатием Ростовским. Там были князь Глеб Василькович и мать его, сидящие у него. И вот внезапно язык его связался, и снова заговорил, и воззрел на епископа радостными очами, и сказал: «Господине отче владыка Игнатий, исполнил Господь Бог твои старания, что меня снарядил на долгий путь, на вечное лето, как воина истинному царю Христу Богу нашему». И после того предал душу свою тихо и кротко. И погребли его в церкви святого Михаила в Юрьеве монастыре.

женѣ ѿ епископа игнатіа ростовскаго . тѣх
 соущоу князю глебу васильковичю . и
 матери его сядящюу у него . и се внезапно
 языкъ его связася . и пакы проглагола . и
 възрѣвъ на епископа радостными очима
 рече . господине отче владыко игнатіе .
 исполнилъ господь богъ твой трудъ . что
 мя еси подкрузилъ на долгъ путь на
 вечное лето во ина . истинному царю
 христу богу нашему . и по сем предаде
 душу свою тихо и кротко . и погребоша
 его въ церкви святого михаила въ юрьеве
 монастыри .



жен от епископа Игнатия Ростовскаго. Тѣхъ сущю князю Глебу Васильковичю и матери его сядящюу у него. И се внезапно языкъ его связася и пакы проглагола, и възрѣвъ на епископа радостными очима и рече: «Господине отче владыко Игнатіе, исполни Господь Бог твой трудъ, что мя еси подкрузилъ на долгъ путь на вечное лето во ина, истинному царю Христу Богу нашему». И по сем предаде душу свою тихо и кротко. И погребоша его в церкви святого Михаила в Юрьеве монастыре.



Того жѣта приходиша нѣмцы ратью ко
 пскову . и не любили святы . и посадо жго
 ша . и стояше де за днѣи под градомъ .
 и много зла сотворише . и доша восво
 яси и поююще граиху :



Кнѣзь же Юри и Андрѣевичъ внуку Яросла
 влю , снѣ по горѣ слышаша тѣмъ , то
 и до ко пскову . и нѣмцы же слышаше
 поиде за реку и тамъ смиришася .

В том же году приходили немцы ратью ко Пскову в Неделю всех святых, и посад пожгли, и стояли десять дней под городом, и, много зла сотворив, ушли восвосяи, воюя по городам.

Князь же Юрий Андреевич, внук Ярославов, услышав об этом, с новгородцами пошел ко Пскову. Немцы же, услышав (про это), пошли за реку и там помирились.



Того же лета приходиша немцы ратью ко Пскову в Неделю всех святых, и посадо жгоша и стояше десять днѣи под градом, и много зла сотворивше, и доша восвосяи, воююще град их.

Князь же Юрий Андреевич, внук Ярославль, с новгородцы, слышав то, поиде ко Пскову. Немцы же, слышавше, поиде за реку и тамъ смиришася.

В том же году в Новгороде был мятеж, заратились между собою: одни хотели послать к великому князю Ярославу Ярославичу во Владимир, чтобы с немцами до конца помириться; другие же не хотели послать к великому князю Ярославу Ярославичу во Владимир. В том же году князь великий Ярослав Яро-



Того же лета в Новгороде бысть мятеж, заратишася межн собою: ови хотеша послати к великому князю Ярославу Ярославичю в Володимерь, како бы ся с немцы до конца умирити, ови же не хотеша послати к великому князю Ярославу Ярославичю в Володимер. Того же лета князь велики Ярослав Яро-

Того же лета в Новгороде бысть мятеж, заратишася межн собою. Ови хотеша послати к великому князю Ярославу Ярославичю в Володимерь, како бы ся с немцы до конца умирити. Ови же не хотеша послати к великому князю Ярославу Ярославичю в Володимер. Того же лета князь велики Ярослав Яро-

слапнчъ . онѣкто всеполшъ иде по шъ горо
дрѣжа гнѣбъ на посадники . и за то бѣ
разпрани . князь великий же Ярославъ
Ярославичъ разгнѣбаша . и възврати
паки по Володимерь . онѣже послаша за
нимъ счелобитіемъ великимъ . еще бо
бѣху немирни сѣмцы .



Онѣже послушаша моленіа ихъ . и въ
звратиша з Бродничя . и прииде к нимъ
по шъ городъ . онѣже сотвориша во
лю его ;

славич, внук Всеволодов, пошел в Новгород, держа гнев на посадников; и об этом была распря между ними. Князь же великий Ярослав Ярославич разгневался и возвратился снова во Владимир; они же послали за ним с челобитьем великим, ибо еще были немирны с немцами.

Он же послушал моления их и возвратился с Броднича, и пришел к ним в Новгород; они же сотворили по воле его.



славич, внук Всеволожь, иде в Новѣгород, дрѣжа гнев на посадники, и за то высть разпря в нихъ. Князь велики же Ярослав Ярославичъ разгневався и възвратись паки в Володимерь, онѣже послаша за нимъ счелобитіемъ великим, еще во веху немирни сѣмцы.

Он же послушав моления их и възвратися з Бродничя, и прииде к ним в Новѣгород, онѣже сотвориша волю его.

В том же году князь великий Ярослав Ярославич, внук Всеволодов, послал к Владимиру собирать воинство, хотя идти на немцев. И собралась сила многая. И великий баскак владимирский



Того же лета князь великий Ярослав Ярославич, внук Всеволожь, посла к Володимерю собирать воинства, хотя ити на немцы. И собрался сила многа. И великий баскак володимер

Того же ѣтъ князь великий Ярославъ
 Ярославичъ . внуку Всеволожь . по-
 сла къ Володимерю собирать воинство .
 хотя ити на немцы . и собрался сила
 многа . и великий баскакъ Володимер

скіи . Яргаманъ . и зятего Айдаръ .
со многими татарами приидоша .



И послыша о шенге мцы оустрашишася
и въстрепеташе . прислаша велики
человитіемъ . и со многими дары послы
своа . и довиша челомъ на оуши оу него .

Яргаман и зять его Айдар со многими татарами пришли. И услышав об этом, немцы устрашились и вострепетали, и прислали с великим челобитьем и со многими дарами послов своих, и добились челом по всей воле его,



ский Яргаман и зять его Айдар со многими татарами приидоша. И то слышавше немцы, устрашишася и въстрепетавше, прислаша с великим челобитием и со многими дары послы своя и довиша челом на всей воли его

и всех одарили - и великого баскака, и всех князей татарских, и татар: ибо сильно боялись (даже) и имени татарского. И так все сотворили по воле великого князя Ярослава Ярославича, и от Неровы всей отступились, и полон весь возвратили.

В том же году Митрофан, епископ Сарайский, оставил епископию Сарайскую и отпись своею рукою прислал к митрополиту Киевскому и всея Руси.

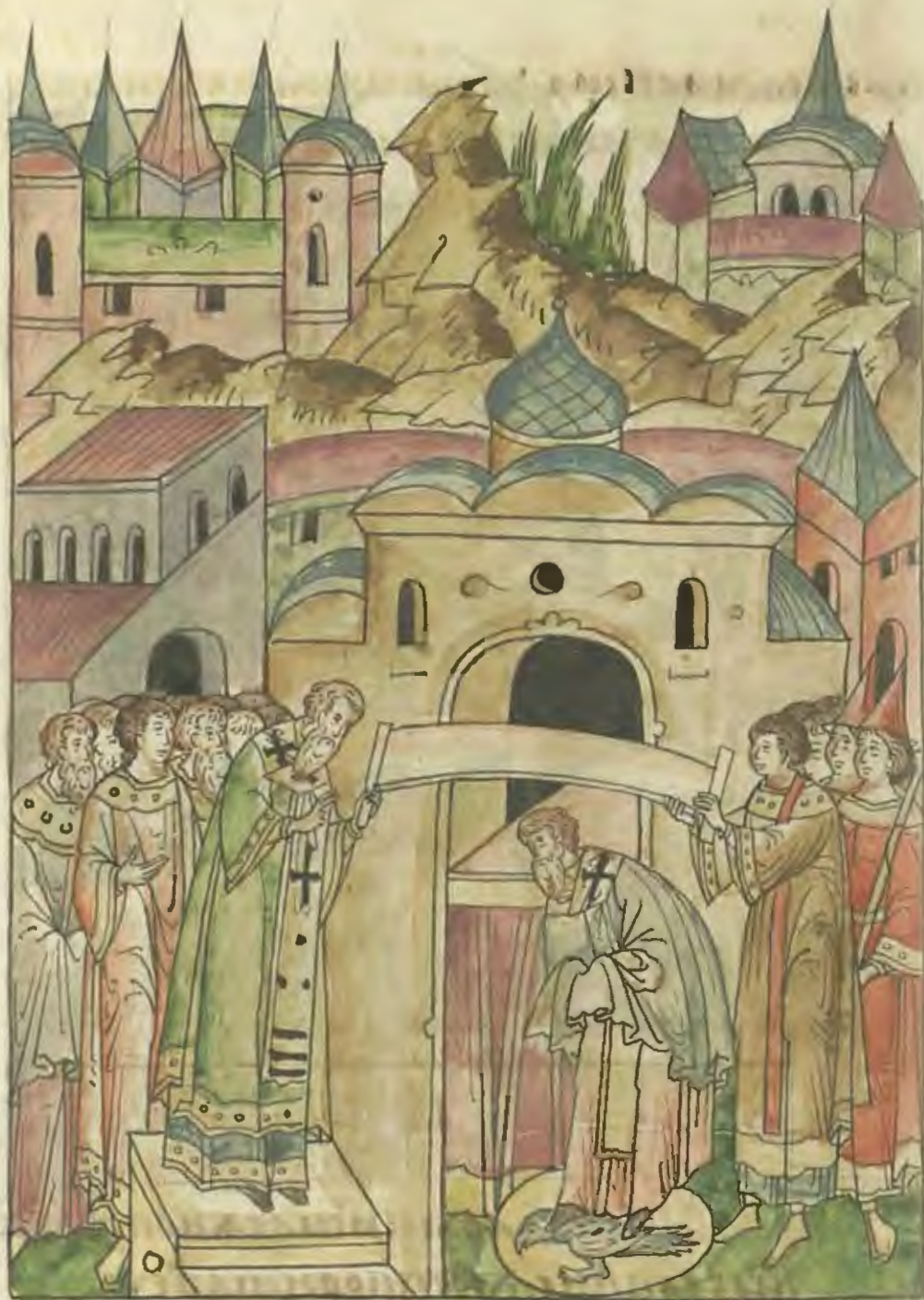
и по всем издариша, и великого баскака,
и по всем князьям татарским, и татар,
зело бояхуся и имени татарского.
И тако всю волю сотворивше великого
князя Ярослава Ярославича, и от Неровы
все отступилися, и полон весь
възвратиша.



и всех издариша, и великого баскака, и всех князей татарских, и татар: зело бояхуся и имени татарского. И тако всю волю сотворивше великого князя Ярослава Ярославича и Неровы все отступилися и полон весь възвратиша.

Того же лета Митрофан епископ Сарайский оставил епископию Сарайскую и отпись своею рукою присла к митрополиту Киевскому и всея Руси.

Того же лета митрофанъ епископъ сарайскы
оставилъ епископию сарайскую, и отписью сво
ею рускою присла к митрополиту киев
скому и всея руси.



В том же году преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и вся Руси, поставил Феогноста епископом Русскому Переславлю и Сараю.



Того же ѹта пресѡщенный кирилъ митро
политъ кїевскїи и оу всїа русїи . постави
Феогнаста еписко
прусскомоу пере
славлю и
сараяю .

Того же лета преосвященный Кирил митрополит Киевски и вся Руси постави Феогнаста епископом Русскому Переславлю и Сараю.

В 6778 (1270) году.

Заратились новгородцы, и, собравшись, сотворили вече, и начали изгонять из Новгорода великого князя Ярослава Ярославича; и приятелей его, и советников его избили, и дворы их и имения их разграбили. И послали на Городище к великому князю Ярославу Ярославичу, написав о вине его так: «Ты, княже, почто неправду чинишь и многих ястребов и



В лето 6778. Заратишася новгородцы и собравшеся, сотвориша вече и начаша изгоняти из Новагорода великого князя Ярослава Ярославича и приятели его, и советники его избиша, и дворы их и имение их разгравиша. И послаша на Городище к великому князю Ярославу Ярославичю, написавше вины его сице: «Ты, княже, неправду почто чинишь и многы ястребы и со-

вѣтъпо ѿ. ѿн. Заратишася новгородцы. и собравшеся сотвориша вече. и начаша изгоняти из новгорода великого князя Ярослава Ярославича. и приятели его и советники его избиша. и дворы их. и имения их разгравиша. и послаша на городище к великому князю Ярославу Ярославичю. написавше вины его сице. ты княже неправду почто чинишь. и многы ястребы. и со-

колы дрѣжиши ѿна дѣсноуна съво
 лховъ . и иныя воды оутече и мило
 цы . а псковъ дрѣжиши много .
 ѿна дѣсноуна съволезаетъ и мило
 цы а за дѣсна лежинъ а порѣ морткина
 на . а за дѣсна мнѣго серебра на Ники
 форѣ а дрѣвиче . и на Раманѣ Болдыре
 вѣ . и на Варфоломѣ а Алексѣвиче .
 и почто ты подышъ ѿна и по земце а
 кой оуна съжи поу . и иныя мнѣго ви
 ны ты подыши . и мы и нынѣ княже не
 можемъ трѣпетти а по егюна съна , и по
 и княже ѿна съво добро . и мы себе
 князя добудемъ .



соколов держишь? Отнял у нас Волхов и иные воды под утиную охоту, а псов держишь много, и отнял у нас поле под заячью охоту. Взял двор Алексина Морткина. И взял много серебра на Никифоре Матфеевиче, и на Романе Болдыреве, и на Варфоломее Алексеевиче. И почто выводишь от нас иноземцев, кои у нас живут? И иные многие вины твои, княже. И мы ныне, княже, не можем терпеть твоего насилия, и поиди, княже, от нас добром, а мы себе князя добудем».



колы дрѣжиши, отнял еси у нас Волхов и иныя воды утечеими ловцы, а псковъ* дрѣжиши, много отнял еси у нас Поле заечьими ловцы. Взял еси Алексин двор Морткина. Взял еси много серебра на Никифоре Матфеевиче, и на Рамане Болдыреве, и на Варфоломен Алексеевиче. И почто выводишь от нас иноземцев, кои у нас живут, и иныя многи вины твоя, княже. И мы ныне, княже, не можем трѣпети твоего наснана, и поиди, княже, от нас добром и мы себе князя добудем».

* описка, д.б.: псов.

Заутра же князь Ярослав
 прислал к ним на вече сына своего Святослава
 и тысяцкого своего Андрея
 Воротиславича с поклоном,
 говоря так: «Это мне
 простите, а я больше таков
 не буду, и крест на том
 целую по всей воле вашей».
 Новгородцы же отвечали:
 «Княже, не хотим тебя, иди от
 нас добром; если же не так, то
 прогоним тебя, даже если ты
 и не захочешь (уйти)».



Утром же князь Ярослав
 Ярославич прислал к ним на
 вече сына своего Святослава
 и тысяцкого своего Андрея
 Воротиславича с поклоном,
 говоря так: «Это мне
 простите, а я больше таков
 не буду, и крест на том
 целую по всей воле вашей».
 Новгородцы же отвечали:
 «Княже, не хотим тебя, иди от
 нас добром; если же не так, то
 прогоним тебя, даже если ты
 и не захочешь (уйти)».

Заутра же князь Ярослав
 Ярославич прислал
 к ним на вече сына
 своего Святослава, и
 тысяцкого своего Андрея
 Воротиславича с поклоном,
 глаголя сице: «Сне ми
 отдайте, а яз к тому таков
 не буду, и крест на том
 целую на всей воли вашей».
 Новгородцы же отвещаша:
 «Княже, не хотим тебя,
 иди от нас добром, аще ли
 не тако, то прогоним тебя и
 не хотящу ти».

Кнѣзь великийъ Ярославъ погна Яроулапича погна
 ксепола . и деошии изнопагорода . и при
 иде в Володимерь . и нача сокирати ра
 хоти и щенити на новгородъ . и посла ра
 тибора по орду ко царю татарскому
 проси рати на новгородъ гла . но по горо
 цы мене не слушаю . выхота тебе дане
 даю . и даники твои выгнаша . а и
 ны смерти предаша . а мене з бесчестие
 выгнаша . а на тебя хулно глаголютъ . царь
 послан на рать свою :



Князь же великий Ярослав Ярославич, внук Всеволодов, пошел от них из Новгорода и пришел во Владимир. И начал собирать рать, хотя идти на Новгород, и послал Ратибора в Орду к царю татарскому, прося (дать ему) рать на Новгород, говоря: «Новгородцы меня не слушают, выхода твоего не дают и сборщиков дани твоих выгнали, а иных смерти предали. А меня с бесчестьем выгнали, а на тебя хулно глаголют». Царь же послал на них рать свою.



Князь велики же Ярослав Ярославичъ, внукъ Всеволожь, иде от них из Новагорода и прииде в Володимерь. И нача собирати рать, хотяще ити на Новъгород, и посла Ративора во Орду ко царю татарскому, проси рати на Новъгород, глаголя: «Новгородцы мене не слушаю, выхода твоего не дают и даники твоя выгнаша, а иных смерти предаша. А мене з бесчестием выгнаша, а на тебя хулно глаголютъ». Царь же посла на них рать свою.

Новгородцы же послали в Переславль за князем Дмитрием Александровичем, внуком Ярославовым, правнуком Всеволодовым. Он же отказался, говоря им так: «Не хочу я взять стол прежде дяди своего, Ярослава Ярославича». Новгородцы же опечалились. А князь великий Ярослав Ярославич собирал силы.

Услышав об этом, князь Василий Ярославич Костромской, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, праправнук

Новгородцы же послаша в Переславль по князя по Дмитрея по Александровича, внука Ярославля, правнука Всеволожа. Он же отречеся, глаголя им сице: «Не хоцѹ аз взяти стола пред дядею своим Ярославом Ярославичем. Новгородцы же быша печални. А князь велики Ярослав Ярославичь совнраше силу.

Слышав же сия, князь Василей Ярославич Костромский, внук Всеволожь, правнук Юрья Долгорукаго, праправнук Влади-

Новгородцы же послаша в Переславль . по князя по Дмитрия по Александровича . внука Ярослава . правнука Всеволожа . Он же отречеся глаголя им сице . нехоцѹ азъ взяти стола перед дядею своимъ Ярославомъ Ярославичемъ . но погородцы же быша печални . а князь великий Ярослав Ярославичь собираще силу .



Слышавъ же сѣи князь Василей Ярославичь Костромскій и поукъ всеположь . прапнукъ Юрья Долгорукаго . прапрапнукъ Влади-

мера мономаха . послал посылы по оубоу в
 городъ новгородъ . се азъ кланяюся святой
 бже . и мужемъ новгородскимъ . слы
 шелъ оубо есмь и оубратъ мой князь вели
 кий Ярославъ Ярославичъ . идетъ ратью на
 новгородъ . и братаничъ нашъ князь Дми
 трий Александровичъ и Переславъ . а изъ
 Смоленска князь Глебъ Ростиславичъ .
 и Мстиславъ . а царь татарский и
 посылаетъ рать свою на васъ же . и жаль
 ми васъ отчины своей .



Владимира Мономаха, послал
 послов своих в Новгород,
 говоря так: «Вот, я кланяюсь
 святой Богородице и мужам
 новгородским. Слышал
 я, что брат мой, князь
 великий Ярослав Ярославич,
 идет ратью на Новгород
 и племянник наш князь
 Дмитрий Александрович из
 Переславля, а из Смоленска
 князь Глеб Ростиславич, внук
 Мстиславов. А царь татарский
 посылает рать свою на вас
 же. И жаль мне вас, отчины
 своей».



мера Мономаха, посла послы
 своя в Новгород, глаголя
 сице: «Се аз, кланяюся
 святей Богородице и мужемъ
 новгородским. Слышелъ уво
 есмь, что брат мой князь
 велики Ярослав Ярославичъ
 идет ратью на Новгород,
 и братаничъ нашъ князь
 Дмитрей Александровичъ исъ
 Переславля, а изъ Смоленска
 князь Глебъ Ростиславичъ,
 внукъ Мстиславъ . а царь
 татарский посылаетъ рать
 свою на васъ же . и жаль ми
 вас, отчины своей».

110
Они же послаша к нему с челобитьем и с молением великим; он же иде во Орду к царю и возврати рать татарскую, умолив царя, сказався по ряду, глаголя: «Новгородцы правы, а брат мой, князь велики Ярослав Ярославич, виноват». Царь же почте его зело и рад высть, не послав рати.

Они же послали к нему с челобитьем и с молением великим; он же пошел в Орду к царю и возвратил рать татарскую, умолив царя, и рассказал все по порядку, говоря: «Новгородцы правы, а брат мой, князь великий Ярослав Ярославич, виноват». Царь же почтил его очень и рад был, (что) не послал рати.



Они же послаша к нему с челобитьем и с молением великим; он же иде во Орду к царю и възврати рать татарскую, умолив царя, сказався по ряду, глаголя: «Новгородцы правы, а брат мой, князь велики Ярослав Ярославич, виноват». Царь же почте его зело и рад высть, не послав рати.

Кнѣзь великий иже Ярославъ и здеми и пересла-
 вскимъ княземъ Ростиславичемъ
 мноукомъ мстиславъ и прадоуко
 додошы . и дошаратью кнопоугородо
 нопогороцыже поставиша окологра
 острогъ по ѡбестраны . и мноукою крѣ
 постію градоу крѣпиша . и сопокоути
 ша гдсо всею землею . и сопокопичи . и
 немецъ мноуго приедоша до помощь
 ксебѣ . и выи доша помноу бѣсилѣ
 кгородищу . и стоаше по въ оруженн
 до спѣсехъ акн вода .



Князь великий (Ярослав)
 Ярославич и с детьми, и с
 переславским князем Глебом
 Ростиславичем, внуком
 Мстиславовым, правнуком
 Давыдовым, пошли ратью
 к Новгороду. Новгородцы
 же поставили около города
 острог по обеим сторонам,
 и мноую крепостью город
 укрепили, и соединились со
 всею землею, и с псковичами,
 и немецв много привели в
 помощь к себе, и вышли во
 мноугой силе к Городищу,
 и стояли вооруженные, в
 доспехах, как вода.

Князь велики [Ярослав]
 Ярославич и з детьми, и
 с переславским князем
 Глебом Ростиславичем,
 внуком Мстиславим,
 правнуком Давыдовым,
 идоша ратью к Новугороду.
 Новгородцы же поставиша
 около града острог по
 обе страны и мноую
 крепостию град укрепиша,
 и совокупнишася со всею
 землею и со псковичи и
 немецъ мноуго приведоша в
 помощь к себе, и выи доша
 во мноузе силе к Городищу
 и стоаше въ оруженн в
 доспесехъ акн вода.

Князь же великий (Ярослав) Ярославич и с прочими князьями, услышав (об этом), пошел по той стороне, и придя, засел в Русе, а к ним послал, говоря так: «Что (касается) вашей нелюбви ко мне за мои вины, о том обо всем каюсь и впредь таковым не буду, а князя все по мне вам поручаются». Новгородцы же отвечали ему так: «Княже, задумал на святую Софию идти ратью, об этом, княже, ты знаешь, а мы за святую Софию и друг за друга умрем все, и это наша честь и слава. А князя у нас нет, но (есть) Господь Бог и святая София, и правда, а тебя не хотим». И стали новгородцы накрепко.

Кнѣзь великии княже ярославъ ярославичъ
и спрочими князѣми слышаше . поидо-
ша ѿ боноу страноу . и прише сяде срдсе
а к нимъ посла глаголюще . что ваше нелю-
бѣе ко мнѣ про мои вины . о томъ всемъ
каюся . и впредѣ таковыи не будоу . а кня-
зю все по мнѣ вамъ поручаются . но со-
гороци же ѿпещаша к нему оу сице . кня-
же здоумляе си на стпоую софию ити ратью
то же кнѣже вси ты . а мы за стпоую
софию . и друугъ за друуга изомремъ вси .
и се наша честь и слава . а князя у насъ
нѣсть . но гбъ и стпла софїа . и прада
а тебе не хоще . и сташа новогородцы на
крѣпко .



Князь великии же [Ярослав] Ярославичъ и с прочими князи, слышавше, поидоша об ону страну, и пришед, сяде в Русе, а к ним посла, глаголюще: «Что ваше нелюбие ко мне про мои вины, о том всем каюсь, и впредь таков не буду, а князи вси по мне вам поручаются». Новгородцы же отвещаша к нему сице: «Княже, здумал еси на святую Софию ити ратью, то же, княже, вси ты, а мы за святую Софию и друг за друга изомремъ вси, и се наша честь и слава. А князя у нас нѣсть, но Господь Бог и святая София и правда, а тебе не хощем». И сташа новгородцы накрепко.



Кнѣзь великий же Ярославъ Ярославичъ .
 послѣ къ всеволоду послѣ с моленіемъ ко
 ѡцу своему Кириллу митрополиту
 Киевскому и всея Руси да ему помо
 жетъ како будетъ прилично . и да
 бы по немъ поручилъ сѣ на угородѣ
 азъ никакоже своего слова не изменю
 потщися убо ѡтче . и введи насъ в
 миръ . а еже что имъ бранно на меня .
 и азъ впередъ к нимъ таковъ не буду ;
 твое (это дело) - в миръ всехъ
 приводить , а более всего насъ ,
 твоихъ присныхъ детей .



Князь же великий Ярослав
 Ярославич, внук Всеволодов,
 послал с молением к отцу
 своему Кириллу, митрополиту
 Киевскому и всея Руси,
 (прося) - да поможет ему, как
 будет прилично, и чтобы (он)
 о нем поручился новгородцам:
 «А я никак же своего слова
 не изменю, постарайся, отче,
 и введи нас в мир. А если что
 имеют они бранное на меня, и
 я вперед к ним таков не буду;
 твое (это дело) - в мир всех
 приводить, а более всего нас,
 твоих присных детей».



Князь велики же Ярослав
 Ярославичъ, внукъ Всеволожь,
 посла с моленіемъ ко отцу
 своему Кириллу митрополиту
 Киевскому и всея Руси, да
 ему поможет, како будетъ
 прилично и дабы по немъ
 поручилъ сѣ на угородцемъ:
 «А азъ никакоже своего
 слова не изменю, потщися
 убо, отче, и введи насъ в
 миръ . а еже что имъ бранно
 на меня, и азъ впередъ к
 нимъ таковъ не буду ; твое
 убо есть, твое в мире всехъ
 проводить, колми паче насъ,
 твоихъ присныхъ детей».

Преосвященный же Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, послал в Новгород грамоту свою, глаголя так: «Господь Бог вместо себя дал власть апостолам своим - вязать и решать, и после них наследникам их. И вот мы, апостольские наследники, и образ Христов имеющие, и власть его держащие, и вот я, начальник и пастырь всея Руси, учу и наказую вас о Господе: Господа Бога бойтесь и князя чтите, а брани попусту не творите, а крови не проливайте, а всякой вине и всякому греху покаяние и прощение есть. А князь великий Ярослав Ярославич в этом неправ пред вами, и в том во всем кается и прощения просит, и впредь к тому таковым быть не хочет. А я вам поручаюсь о нем, и вы бы его приняли с честью достойною. Если же будет (так, что) от ярости своей крестным целованием между собою укрепились, чтобы не принимать вам великого князя Ярослава Ярославича, внука Всеволодова, то я с вас это снимаю, и вас прощаю, и благословляю - только брани не творите и крови не проливайте, да будете в мире и в любви. Если же не послушаете меня, возложу на вас тягость душевную».



Преосвященный же Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, посла в Новгород грамоту свою, глаголя сице: «Господь Бог в себе место даде власть апостолом своим вязати и решати, и по них наследником их. И се мы, апостольстии наследницы и образ Христов имущие, и власть его держаще. И се аз, начальнии и есмь пастырь всея Руси, учю и наказую вас о Господе: Господа Бога бойтесь и князя чтите, а брани всеу не творите, а крови не проливайте, а всякой вине и всякому греху покаяние и прощение есть. А князь велики Ярослав Ярославич в сем неправ пред вами, в том во всем кается и прощается и въперед к тому таков быти не хочет. А яз вам поручаюся по нем, и вы бы его приняли с честию достойною. Аще ли будеть от ярости своая крестным целованием межь собою укрепилися, еже не приняти вам великого князя Ярослава Ярославича, внука Всеволожа, а яз с вас то снимаю, и вас прощаю и благословляю, да брани не творите и крови не проливайте, да будете в мире и в любви. Аще ли не послушаете мене, положю на вас тягость душевную».

Преосвященный же Кирилл митрополитъ
 киѣвскій и всея русїи . посланноу въ
 новгородѣ грамоту свою глаголюще . Гдѣ бо все
 боже даде власть апостолѣмъ своимъ . да
 зати и рѣшатѣ . и по нимъ наследни
 комъ нхъ . и се мы апостольстїи наследни
 цы . и образъ христовъ имущѣ . и власть
 его держаще . и се азъ начальнии и есмь
 пастырь всея русїи . учю и наказую
 вас о гдѣ . гдѣ бгъ . и князя
 чтите . а брани всеу не творите . а кро
 ви не проливайте . а всякой винѣ и
 всякому грѣху покаянїе и прощенїе
 есть . а князь великии ярославъ яросла
 вичъ в семъ неправъ предъ вами . в томъ
 во всемъ кается и прощается . и въпер
 едъ к тому таковъ быти не хочетъ . а
 язъ вамъ поручаюся по немъ . и вы бы
 его приняли с честью достойною . аще ли
 будеть отъ ярости своая крестнымъ
 целованиемъ межь собою укрепилися .
 еже не приняти вамъ великого князя
 ярослава ярославича . а азъ с васъ то
 снимаю . и васъ прощаю . и благословляю
 . да брани не творите . а крови не про
 ливайте . да будете в мирѣ и в любви .
 аще ли не послушаете мене . положю
 на васъ тягость душевную .



Новгородцы же послали к великому князю Ярославу Ярославичу с миром. И так помирились, и крестным целованием утвердились по всей воле новгородской - по старине быть, как у них изначала было. И посадили князя Ярослава Ярославича в Новгороде, и сотворили ему честь великую.



Новгородцы же послаша к великому князю Ярославу Ярославичу с миромъ. И тако оумиришася. и крѣпнѣицею целованіемъ оутвердишася, на всей волѣ новгородской по старинѣ быти. яко же у них изначала бысть. И посадиша князя Ярослава Ярославича в Новгороде, и сотвориша ему честь великую.

Новгородцы же послаша к великому князю Ярославу Ярославичу с миром. И тако оумиришася и крестным целованием утвердишася на всей воли новгородской по старине быти, яко же у них изначала бысть. И посадиша князя Ярослава Ярославича в Новгороде, и сотвориша ему честь великую.

В том же году пошел князь великий Ярослав Ярославич из Новгорода во Владимир.



Того же лета иде князь великий Ярослав
Ярославичъ изъ нова
города въ
Полш

Того же лета иде князь великий Ярослав Ярославичъ изъ Новгорода въ Володимиръ.

ДН
ПР
МЕ



В том же году оклеветан был в Орде перед царем князь великий рязанский Роман Ольгович, внук Ингварев, правнук Игорев, праправнук Глебов. Говорили, что «хулит тебя, великого царя, и ругает веру твою».



Того же лѣта ѿклеветанъ бысть по ѿрдѣ
 ко царю князь великий рязанскій романъ
 ѿлговичъ . пноукъ ингваровъ . прѣ
 пноукъ игоревъ . прѣпрѣпноукъ глебовъ
 глаголюще . ꙗко хули ты великаго царя .
 и ругаетъ веру твою .

Того же лета оклеветан
 бысть во Орде ко царю
 князь велики рязанский
 Роман Олговичъ, внук
 Ингворов, правнук Игорев,
 праправнук Глебов.
 Глаголюще, яко хулит ты,
 великого царя, и ругается
 вере твоей.

Он же напустил на него татар; начали они принуждать его к вере их, а он отвечал им: «Недостойт православным христианам, оставя веру свою православную, принимать веру басурманскую нечестивую». Они же начали его бить. Он же говорил: «Христианин я.



Он же напусти на него татар, они же начаша нудити его к вере их, он же глагола к ним: «Недостойтъ православным христианом, оставя веру свою православную, и примати веру бесерменскую поганую». Они же начаша его бити. Он же глаголаше: «Христианин есмь.

Онъ же напусти на него татаръ . ѿ нѣ
начаша нудити его к верѣ ихъ . ѿ нѣ же
глаголютъ недостойтъ православны
христианомъ . оставя веру свою право
славную . и примати веру бесермен
скую поганую . ѿ нѣ же начаша его би
ти . онъ же глаголаше христианинъ есмь .

Въ истинноу хрѣстіаньскѣмъ брѣстѣ
 есть . и паша татарскѣмъ брѣмъ
 есть . они же не хощаще ѿ него такоу
 речен слышати . и ѿрѣзаша языкъ
 и заткоша уста его ѿ вѣроу сомъ . и нача
 шарѣзати его по суставамъ . и метати
 раздно . персты ѿ ѿрѣзаша . и ѿно
 и ѿрука . и ѿуши . и прочая
 суставы розрѣзаша . и яко ѿста
 трупъ единый . ѿниже ѿдраша кожу ѿ
 главы его . и на копѣе взоткнуша . и
 се ѿбо сей новы мучникъ бысть . подобенъ
 стѣ рѣчю Іакову перскому . ѿполюбле
 ниіи славы роустіи . не прелщайтесь
 соуетною и мало временною . и преле
 стною славою спѣтася . еже хоще
 шны глау чины есть . и змѣноу спѣво
 сѣво чѣстѣ временнѣ . и тако стѣнь ми
 моградѣ и якодымъ исчезаетъ . и тако
 сонъ есть вся . не принесете ѿбо на
 светъ спѣсей ни чюже . ни ѿ неспичю
 мѣ можете . на зноу бѣны зыдо стѣ и зѣре
 дамъ прѣспоед . на зноу и дѣте . не ѿбн
 дите ѿбо другъ друга . и не лоукащѣ
 стѣ доу и спѣмежь собою . и не восхищай
 пѣчю жи . и не ѿбидите меншихъ срод
 ниисъ сою . аггелъ бо видѣтъ лице
 ѿца ѿшаго иже есть манъ стѣхъ . что
 злюкѣ стѣ истинноую правдоу и смире

И воистину христианская вера
 святая есть, а ваша татарская вера -
 нечестивая». Они же, не хотя от
 него таких речей слышать,
 отрезали ему язык и заткнули уста
 его платком, и начали резать его
 по суставам, и метать по-разному,
 персты все обрезали и у ног, и у рук,
 и уста, и уши, и прочие суставы
 разрезали, и так остался труп один.
 Они же ободрали кожу с головы его
 и на копье наткнули, и так он новым
 мучеником стал, подобным страстью
 Иакову Перскому. О, возлюбленные
 князья русские, не прельщайтесь
 суетною и маловременною, и
 прелестною славою света сего,
 которая хуже паутины, ибо
 изменяется за часы временные и как
 тень мимо грядет, как дым исчезает
 и словно сон вся есть; не принесите
 ведь на свет сей ничего, ни отнести
 что-нибудь можете; нагими ведь
 вышли из чрева матери своей,
 нагими и отойдете. Не обижайте же
 друг друга, и не лукавьте между
 собою, и не похищайте чужого, и не
 обижайте меньших сродников своих,
 ибо ангелы их видят лицо Отца
 вашего, иже на небесах; возлюбите
 истинную правду и смирение,



И в истину христианская вера
 святая есть, и ваша татарская
 вера погана есть». Они же, не
 хотяще от него таких речей
 слышати, отрезаша язык, и
 заткоша уста его ѿ вѣроу сом, и
 начаша резати его по суставам
 и метати раздно, персты вся
 обрезаша и у ног и у рук, и
 устне, и уши, и прочая суставы
 розрезаша, и яко остана трупъ
 единый. Они же одраша кожу от
 главы его и на копѣе взоткнуша
 и се ѿбо сей новы мученикъ
 бысть, подобенъ страстию Иакову
 Перскому. О, возлюбленные князи
 русїи, не прелщайтесь суетною
 и маловременною и прелестною
 славою света сего, еже хощеши
 чины есть, изменѣтъ во ся в
 часе временнее и яко стѣнь мимо
 грядет, яко дым исчезает и яко
 сонъ есть вся, не принесете ѿбо
 на свет сей ничто же, ни отнести
 что можете, нази ѿбо изыдо стѣ
 из чрева матери своей, нази
 отидете. Не обидите ѿбо другъ
 друга и не лукавьствуйте межъ
 собою, и не восхищайте чюжих, и
 не обидите меншихъ сродникъ
 своихъ, аггелы бо ихъ видѣтъ
 лице Отца
 вашего, иже есть на небесах,
 възлюбите истинноую правду и
 смире

ие . и долготерпѣніе и чистоту . и любовь
 имать . да радости святы исполнитеса .
 яко же и сей блаженный князь Романъ . кѣ
 пріеи вѣспраостіи црті єнбное . и вѣ
 нець пріиптѣ в роукитиѣ сородникомъ
 своимъ великимъ княземъ черниговъ
 княземъ михайломъ всеволодичемъ . по
 страдиша по хе . За правое мѣсто хре
 стіаньскоуѣ вѣроу . ноу бѣиенъ же бысть
 мѣсяца июля в 19 день .

и долготерпение, и чистоту, и
 любовь, и милость, да радости
 святых исполнитесь, как и
 сей блаженный князь Роман
 приобрел себе с праведностью
 царствие небесное и венец
 принял от руки Господней со
 сродником своим, великим
 князем черниговским
 Михаилом Всеволодовичем,
 пострадав за Христа, за
 православную христианскую
 веру. И убит был месяца июля
 в 19-й день.



ние, и долготерпение,
 и чистоту, и любовь, и
 милость, да радости святых
 исполнитесь, яко же и сей
 блаженный князь Роман
 купи себе с правостию
 царствие небесное и венецъ
 приат от рѣки Господня со
 сродником своим, великим
 князем черниговским
 Михаилом Всеволодовичем,
 пострадавша по Христе за
 православную христианскую
 веру. И убиен же бысть
 месяца июля в 19 день.



**Вѣтъ ѿ ѿдъ . Престѣпѣши жъ ѿ сѣмѣ
 Алексѣя ропнѣ . Пнѣи ѿ Ярославѣ . прѣ
 пнѣи ѿ Всеволоѣ . прѣпнѣи ѿ Юрьѣ
 Долгорукаго . прѣпнѣи ѿ Владимѣ
 Мера монома . прѣпнѣи ѿ Всеволоѣ жъ .
 прѣпнѣи ѿ Ярославѣ . прѣпнѣи ѿ
 великаго Владимѣра .**



**Того же ѿпнѣи поидоша князи во ѿрдѣ
 ко цѣрю . Ярославѣ ѿ Ярославѣ . пнѣи
 Всеволоѣ жъ . Брѣпнѣи ѿ сѣмѣнѣ Ярославѣ**

В 6779 (1271) году.

Преставился князь Василий Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, преправнук Владимира Монома(ха), (потомок) пращура Всеволода, пращура Ярослава, пращура великого Владимира.

В том же году пошли князья в Орду к царю: Ярослав Ярославич, внук Всеволодов, брат его Василий Ярославич



В лето 6779 (1271).

Преставился князь Василий Александрович, внук Ярославѣ, правнук Всеволож, праправнук Юрьѣ Долгорукаго, преправнук Владимѣра Монома[ха], пращюр Всеволожъ, пращюр Ярославѣ, прѣпнѣи великаго Владимѣра.

Того же лета поидоша князи во Орду ко царю: Ярослав Ярославичъ, внук Всеволожъ, брат его Василий Яросла

пичь костромскіи братаничь дмитрѣ
 александровичь переславскіи . того же
 тавысть знаменіе в солнце . пятія
 недѣли поста до обѣда погнѣ все и
 пакы наполнися .

Костромской, племянник
 их Дмитрий Александрович
 Переславский. В том же году
 было знамение в солнце: в
 пятую неделю святого Поста
 до обеда исчезло все и вновь
 наполнилось.

В том же году преставилась
 княгиня Василькова, когда у
 нее был сын ее, князь Борис, и
 с княгинею своею, и с детьми,



вичь Костромский,
 братаничь их Дмитрей
 Александровичь
 Переславский. Того же лета
 высть знамение в солнце:
 пятія недели святого
 Поста до обѣда погнѣ все и
 пакы наполнися.

Того же лета преставися
 княгини Васнакова, тогда
 у ней сущу сыну ея князю
 Борису, и со княгинею своею,
 и с детьми,

того же тавысть прѣстѣ днѣ княгини Василько
 па . тогда доу немоущоу снѣ днѣ сы
 борису . и со княгинею своею и з детьми .

а князь Глебъ тогда сущю во Орде у царя
она же тихо и кротко предаде душу свою
Господину . епископу же Игнатію . со священнымъ
соборомъ . и со обычными надгробными
песньми положи ю въ церкви святого Спаса
въ ея монастырѣ .



Того же лета преставися великий князь Всеволодъ
Ярославичъ . внукъ Всеволода . правнукъ Юрия Долгорукаго .
праправнукъ Владимира Мономаха . преправнукъ
Всеволода . (потомокъ) пращура Ярослава .

а князь Глеб тогда был в Орде у царя. Она же тихо и кротко предала душу свою Господу. Епископ же Игнатий со священным собором и с обычными надгробными песнопениями положил ее в церкви святого Спаса в ее монастыре.

В том же году преставился князь великий Ярослав Ярославич, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволодов, (потомок) пращура Ярослава,



а князю Глеву тогда сущю во Орде у царя. Она же тихо и кротко предаде душу свою Господови. Епископ же Игнатей со священным собором и со обычными надгробными песньми положи ю в церкви святого Спаса в ея монастыре.

Того же лета преставися великий князь Ярослав Ярославичъ, внукъ Всеволода, правнукъ Юрия Долгорукаго, праправнукъ Владимира Мономаха, преправнукъ Всеволода, пращуръ Ярослава,

прапращура великого
Владимира, возвращаясь
из Орды; держал великое
княжение Владимирское
после брата своего
Александра Ярославича 8
лет; и отвезли его в Тверь.
Епископ же Симеон Тверской
с обычными надгробными
песнопениями положил его в
церкви святых чудотворцев
Козмы и Дамьяна в Твери.
И сел после него на великом
княжении во Владимире
брат его князь Василий
Костромской, самый младший
сын Ярославов, внук

прапращуръ великого Владимира из
орды держа великое княжение
владимирское . по врате своемъ
Алекса́ндре Ярослави́че . и
везоша его от Твери . въ
Тверь . епископъ же
Симео́нъ Тверскій . со
обычными на дгробными
песньми . положиша его во
церкви святы́хъ чудотворцевъ
Козмы и Дамьяна . въ
Твери .



прапращуръ великого
Владимира, идя из Орды,
держа великое княжение
Владимирское по
врате своемъ Александре
Ярославиче 8 лет и везоша
его во Тверь. Епископ
же Симеон Тверский со
обычными надгробными
песньми положиша его во
церкви святы́хъ чудотворцевъ
Козмы и Дамьяна во
Твери.

И сяде по нем на великом
княжении в Володимире
брат его, князь Василей
Костромскій, мизинной сын
Ярославль, внук

И сяде по немъ на великомъ княженіи
во Владимирѣ братъ его князь Василей
Костромскій . мизинной сынъ
Ярославль . внукъ

всесолюжъ . прапнукъ юрь долгорука
 прапрапнукъ владимера мономаха . пре
 прапрапнукъ всесолъ . пращюръ яросла
 вль . прапращюръ целникого владимера .
 и вьсть князь целник владимеръ сїи и но
 погороцїи .



Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволодов, (потомок) пращюра Ярослава, пращюра великого Владимира, и стал князем великим Владимирским и Новгородским.

В том же году, после преставления великого князя Ярослава Ярославича, родился сын его Михаил.



Всеволожь, правнук Юрья Долгорукаго, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволожь, пращюр Ярославль, пращюр великого Владимира, и вьсть князь велики Владимирский и Новгородцкїи.

Того же лета, по преставлении великого князя Ярослава Ярославича, родился сын его Михаил.

Того же лета по преставленїи целникого
 князя ярослава ярославича . родїся
 сынъ его миха
 иль .

Тогда был в Греках царь Мануил Палеолог Первый, который латынином был. Сей изгнал латынян из Царьграда и царствовал над греками 24 года.



Тогда высть во Грецех царь Мануил Палеолог Пръвый, иже и латынини высть. Сей изгна латыню из Царяграда и царствова над греки лет 24.

Тогда высть во грецехъ царь мануилъ
палеологъ пръвыи . иже и латынини
высть . сей изгна латыню изъ царягра
да . и црствова над греки
летъ 24 .



О Довмонте. Магистр же рижский дивился мужеству и храбрости князя Довмонта Псковского; и пошел ко Пскову ратью во многой силе в кораблях, и в ладьях, и на конях, и со стенобитными орудиями.



О Доманте. Местер же рижский удивился о мужестве и о храбрости князя Домонта Псковского и поиде ко Пскову ратню во мнозе силе в кораблех, и в лоднях, и на конех, и с пороки.

О Домонте. Местеръ же рижскій и оуднии
 сажъ мовещиць . и о храбрости князя до
 монта псковскаго . и поиде ко пскову
 ратню во мнози силе в кораблехъ и в лоду
 ахъ . и на конехъ . и с пороки .

134

Слышав же об этом, князь Довмонт Псковский вошел в церковь святой Троицы и снял с себе меч, и положил пред святым алтарем, и упав, начал молиться со слезами. И после многих молений его и слез игумен Сидор со всем священническим чином взял меч и препоясал его, и, благословив, отпустил его.



Слышав же то, князь Домонт Псковский, и вниде в церковь святых Троица и снем с себе меч, и положи пред святым алтарем и пад, начя молитися со слезами. И по многих молениях его и слезах, игумен Сидор со всем священническим чином взем меч и препоясаша его, и благослови, отпустиша его.

Слышав же то князь Домонт Псковский
 и вниде в церковь святых Троица . и
 снем с себе меч . и положи пред святым
 алтарем . и па нача моли ти ся со сле
 зами . и по многи молениях его и слезах .
 и игумен Сидор со всем священниче
 ским чином . взем меч и препоя
 саша его . и благослови . отпустиша его .



Он же, не дождавшись полков новгородских, но с одними псковичами, пошел, и с помощью святой Троицы, и Пречистой Богородицы, и святых их угодников, и своею храбростью и мужеством избил полки



Он же, не дожда полков новгородских, но с едиными псковичи, поиде и, помощию святых Троица, и пречистых Богородицы, и святых их угодников, и своею храбростию и мужеством избил по

Онъ же не дожда полковъ новгородскихъ
но соединимъ псковичи поиде . и по
мощию святыа Троица . и пречистыхъ
Богородицы . и святыхъ ихъ угодниковъ .
и своею храбростию . и мужествомъ избилъ по

Лік немекія . и самого местера рани
 планце . а иных зыма . а прочи извѣ
 жаша . се же бысть мѣсяца іюна 20 .

немецкие, и самого магистра
 ранил в лицо. А иных взял в
 плен, а прочие сбежали. Было
 же это месяца июня в 20-й
 день.

В том же году немцы начали
 снова нужду причинять
 областям псковским. Князь же
 Довмонт Псковский пошел,
 повоювал землю Чудскую и с
 полоном



лики немецкия и самого
 местера рани в лице. А
 иных изыма, а прочи
 избежаша. Се же бысть
 месяца іюна в 20 день.

Того же лета немцы
 начаша паки нѣжю творити
 во властех псковских. Князь
 же Домонт Псковский шед,
 повоюва землю Чудскую и с
 полоном

Того же мѣсяца іюна 20 .
 жю поворити по властех псковских .
 князь же Домонт псковский . шед
 повоюва землю чудскую . и полно

многимъ оубо зрати сяди оубо оубо .



Въ лето 6780. Послаша новгородцы
 о переславль ко князю дмитрею а
 лександровичю . о нукоу ярославу
 прапнуку оу всеволожу . зодуще е
 сь къ оубо оубо оубо . зодуще е
 сь къ оубо оубо оубо . зодуще е
 сь къ оубо оубо оубо . зодуще е
 сь къ оубо оубо оубо . зодуще е
 сь къ оубо оубо оубо . зодуще е

многим возвратился восвояси.
В 6780 (1272) году. Послали
 новгородцы в Переславль
 к князю Дмитрию
 Александровичу, внуку
 Ярославову, правнуку
 Всеволодову, зовя его к себе
 в Новгород - княжить у них.
 Узнав об этом, князь великий
 Василий Ярославич, внук
 Всеволодов, правнук



многим възвратися
 въ свояси.
В лето 6780. Послаша
 новгородцы в Переславль
 ко князю Дмитрею
 Александровичю, внуку
 Ярославю, правнуку
 Всеволожу, зовуще его к
 себе в Новгороде княжити
 у них. Увидев же сие князь
 велики Василей Ярославичь,
 внук Всевож, пра

Юрия Долгорукого, послал на него воеводу своего Семена, а сам пошел к Переславлю, а оттуда пошел к Торжку. И придя, пожег Торжок, и наместников своих посадил в нем, и пошел назад.

В том же году Семен воевода пленил области новгородские и возвратился со многим пленом во Владимир к великому князю Василию Ярославичу, внуку Всеволодову.

мноукъ юрь долгорукаго . посла по
немъ своею воеводу своею семена . а самъ
иде к переславлю . а оттуда иде к
торжку . и прише пожег торжокъ . и
наместники свои послалъ в немъ и
иде назадъ :



внукъ Юрья Долгорукаго,
посла по немъ воеводу
своего Семена, а самъ иде к
Переславлю, а оттуда иде к
Торжку. И прише, пожег
Торжокъ и наместники своя
посади в немъ, и иде назадъ.

Того же лета Семен
воевода пленивъ власти
новгородския и
възвратишася со многимъ
пленомъ во Владимиръ к
великому князю Василию
Ярославичю, внуку
Всеволодоу.

Того же лета Семен воевода пленивъ власти
новгородския и возвратишася
со многимъ пленомъ во Владимиръ к
великому князю Василию Ярославичю . и
иде назадъ .



В 6781 (1273) году. Князь великий Василий Ярославич, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, с великим баскаком владимирским Иаргаманом и с князем Айдаром, и с многими татарами царевыми воевали новгородские области



Въ лѣтѣ 6781. Кнѣзь великий Ярославичъ и поукъ всеволодо правнукъ юрья Долгорукаго . с великимъ баскакомъ владимирскимъ . Иаргаманомъ . и съ княземъ Айдаромъ . и со многими татарами царевыми . воеваша новгородския вла-

сти . и поъзвратишася со многымъ
полономъ въ Володимерь .

и возвратились со многим
полоном во Владимир.

В том же году князь
великий тверской
Святослав Ярославич,
внук Ярославов, правнук
Всеволодов, праправнук
Юрия Долгорукого, пошел с
татарами царевыми, и воевали
новгородские



сти и възвратишася
со многымъ полоном в
Володимерь.

Того же лета князь велики
тверский Святослав
Ярославичъ, внукъ Ярославъ,
правнукъ Всеволожь,
праправнукъ Юрья
Долгорукаго, иде с татари
царевыми и воеваша
новгородцкна

Того же лета князь велики
тверский Святослав
Ярославичъ, внукъ Ярославъ,
правнукъ Всеволожь,
праправнукъ Юрья
Долгорукаго, иде с татари
царевыми и воеваша
новгородцкна

плѣсти . поло . бѣжичи . вологдоу . и со
многимъ полономъ возвратишася
потдѣрь .



Того же лета плашнои въ городъ выиѣхаша въ
дорогу . а гости по гороцкѣи быша
въ Володимери . и потдѣри . и на Костро
ми и оумаша съхъ и ограбиша .

области: Волок, Бежичи,
Вологду, и со многим полоном
возвратились в Тверь.

В том же году в Новгороде
был хлеб дорог, а гостей
новгородских, которые были
во Владимире, и в Твери, и на
Костроме, похватили всех и
пограбили.



власти: Волок, Бежичи,
Вологду, и со многим
полоном возвратишася во
Тверь.

Того же лета в Новгороде
выиѣхаша гости
новгородския, кои быша в
Володимери, и во Твери, и
на Костроме, поумаша всех
и ограбиша.

В том же году князь Дмитрий Александрович, внук Ярославов, пошел со всеми властями новгородскими ратью к Твери.



Того же лета князь Дмитрий Александрович, внук Ярославль поиде со всею областню новгородскою ратию ко Тфери.

Того же лета князь Дмитрий Александрович поиде со всею областню новгородскою ратию ко Тфери.

тѣде

ри

;



А во Владимир к великому князю Василию Ярославичу, внуку Всеволодову, послал Семена Михайловича, Лазаря Моисеевича, Степана Душиловича, говоря: «Чтобы Новгород не хотел, а что новгородское взял, а то бы отдал, а что новгородских гостей ограбили и иных схватили и заточили, и вы бы всех гостей новгородских



Я по Володимѣрь к великому князю Василию Ярославичю . по внуку Всеволоду . посла семена михайловича . лазаря моисеевича . степана душиловича . глаголя : «Чтобы еси новгород не хотел , а что новгородское взял , а то бы еси отдал , а что естя новгородския гости грабили и иных имали , и заточили , и вы бы все гости новгородския

А в Володимѣрь к великому князю Василию Ярославичю, внуку Всеволоду, посла Семена Михайловича, Лазаря Моисеевича, Степана Душиловича, глаголя: «Чтобы еси Новгорода не хотел, а что новгородское взял, а то бы еси отдал, а что естя новгородския гости грабили и иных имали, и заточили, и вы бы все гости новгородския

177
 ѿпустили нощь въ городъ со всею мѣстоу
 ромъ безо всякия закрѣпки . а с нами
 бы еста жили нощь въ мирѣ и въ любви .

отпустили в Новгород со всем
 товаром без всякой задержки,
 а с нами бы жили в мире и в
 любви».

Князь же великий Василий
 Ярославич, внук Всеволодов,
 послов отпустил с честью, а
 мира не дал.



отпустили в Новгород со
 всем товаром безо всякия
 закрѣпки, а с нами бы еста
 жили в мире и в любви».

Князь велики же Василей
 Ярославичъ, внукъ Всеволожь,
 послы отпусти с честнью, а
 мира не даде.

Князь же велики же Василей Ярославичъ .
 послы отпусти с честнью . а
 мира не даде .



Князь же Дмитрий Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, с новгородцами пришел ратью к Торжку. В Торжке же были тогда воеводы великого князя Василия Ярославича. И смутились



Князь Дмитрий Александрович . внук
Ярославль . правнукъ Всеволождь .
с новгородцы прииде ратью к Торжку .
В Торжку же быше тогда воеводы
великого князя Василия Ярославича . И сму

Князь Дмитрий же Александрович, внук Ярославль, правнук Всеволождь, с новгородцы прииде ратью к Торжку. В Торжку же быше тогда воеводы великого князя Василия Ярославича. И сму

новгородцы, и напал страх и трепет великий на них. Говорили: «Отовсюду нам горе. Вот, и князь великий владимирский, и князь великий тверской, и великий баскак царев с татарами, и вся Низовская земля против нас». И захотели великого князя Василия Ярославича, внука Всеволодова, а от князя Дмитрия Александровича начали отметаться.

тишася новгородцы . и бысть страхъ
и трепетъ великий на нихъ . глаголюще . отъсюду
намъ горе . се князь великий владимиръ
скій . а се князь великий тверскій . а се
баскакъ царевъ стлптары . и вся
низовская земля на насъ . и восхотѣша
великого князя василія ярославича . онъ
ка севоложа . а князя дмитрея
александровича . начаша отъметатися .



тишася новгородцы,
и бысть страх и
трепет великий на нихъ.
Глаголюще: «Отъсюду
намъ горе. Се князь великий
владимирскій, а се
князь великий тверскій
а се великий баскак
царевъ с татарами, и вся
Низовская земля на насъ».
И восхотѣша великого князя
Василія Ярославича, внука
Всеволожа, а князя Дмитрея
Александровича начаша
отметатися.

Онъ же видѣвъ сіа оустрашися . и ѿѿтѣ
писанноша города . и иде въ переславль .



Он же, видя это, устранился,
и отступился от Новгорода, и
пошел в Переславль.

Новгородцы же послали к
великому князю Василию
Ярославичу с челобитьем,
зовя его к себе в Новгород.



Новгородцы же послаша къ великому князю
Василію Ярославичю с чело
бѣтїемъ зовуще
его к себѣ въ
Новгородъ

Он же, видев сиа,
устрашися и отступися
Новгорода и иде в
Переславль.

Новгородцы же послаша
к великому князю Василию
Ярославичю с челобитием,
зовуще его к себе в
Новгород.

В том же году князь великий Василий Ярославич, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, пошел в Новгород. Новгородцы же вышли навстречу ему с поклоном и приняли его с честью.



Того же лета князь великий Василий Ярославич, внук Всеволожь, правнук Юрья Долгорукаго, иде в Новъгород. Новгородцы же поидоша противу его с поклоном и прияша его с честию.

Того же лѣта князь великий
 рославичъ . и поукъ всеволожь . пра
 поукъ юрья долгорукаго иде по
 городъ . но погороцы же поидоша про
 тиву его с поклономъ .
 и прияша его
 с честию .



В 6782 (1274) году. Пришел из Киева Кирилл митрополит во Владимир и привел с собою Серапиона, архимандрита печерского, в епископы Владимиру и Суздалию.



Въ лѣтѣ 6782. Прииде изъ Киева Кирилъ митрополитъ во Владимиръ; и привелъ съ собою Серапиона архимандрита печерскаго въ епископы Володимирю и Суздалию.

В лето 6782. Прииде изъ Киева Кирил митрополит в Володимерь и привеле с совою Серапиона архимандрита печерскаго в епископы Володимерю и Суздалию.

В том же году новгородцы, видя своего епископа Далмата в последнем изнеможении, как бы уже оставляющего житие суетного сего века, и пришли к нему с умилением, бия челом, говоря так: «Господине отче, пастырь и учитель наш, Долмат архиепископ, благослови нам вместо себя пастыря и учителя, да будет у нас на твоём месте».



Того же лета новгородцы, видя своего епископа Далмата в последнем изнеможении, яко уже оставляющу житие суетного сего века, и придоша к нему со умилением, вниюще челом, глаголя сице: «Господине отче пастырю и учителю нашъ Долмате архиепископе, благослови нам в себе место пастыря и учителя, да будет у нас в тебе место».

Того же лета новгородцы видѣша своего епископа Далмата въ последнемъ изнеможеніи . яко уже оставяющу житіе суетнаго сего века . и придоша къ нему со умиленіемъ . вниюще челомъ глаголя сице . тне шчѣ пастырю . и учителю людемъ . Долмате архіепископе . блгоу насъ въ себѣ мѣсто пастыря и учителя . да будетъ у насъ въ тебѣ мѣсто .

Он же ѿпѣща прече имъ . нѣсть боу
 бо мое сие . но божіе и пречистыя бци . а по
 моему совету худому такоже вы
 аще хощете . се есть игуменъ даудъ
 а у святого георгіа іоанъ . а се есть духо
 пный мой оцѣ климентъ . да его же
 хощете изберите себе . ѿни же излюб
 виша духовнаго его оцѣ климента .
 Богомъ знамя на него . и блгослови его
 архіепископъ далматъ своею рукою .



Того же лета преставися архіепископъ
 цѣлканопого рѣцкіи далматъ .

Он же, отвечая, сказал им:
 «Не мое ведь сие, но Божие
 и Пречистой Богородицы;
 а по моему совету худому,
 если вы хотите, то вот игумен
 Давыд, а у святого Георгия -
 Иоанн, а вот - духовный
 мой отец Климент; кого
 вы захотите, то и изберите
 себе». Они же предпочли
 духовного его отца Климента:
 (так как) знак Бога на
 нем. И благословил его
 архиепископ Далмат своею
 рукою.

В том же году преставился
 архиепископ, владыка
 новгородский Далмат.



Он же, отвечав, рече
 им: «Нестъ уво мое сие,
 но Божие и пречистыя
 Богородици, а по моему
 совету худому, яко же вы
 аще хощете, се есть игумен
 Давыд, а у святого Георгия
 Иоан, а се есть духовный
 мой отец Климент, да его
 же хощете, изберите себе».
 Они же излюбвиша духовнаго
 его отца Климента: Богом
 знамя на него. И благослови
 его архіепископ Далмат
 своею рукою.

Того же лета преставися
 архіепископ, владыка
 новгородский Далмат.

В том же году новгородцы послали Климента со старейшими мужами в Киев к Кириллу, митрополиту Киевскому и всея Руси, поставляться в епископы Новгороду.



Того же лета новгородцы Климента послаша с предними мужи в Киев к Кириллу митрополиту Киевскому и всея Русии, ставитися в епископы Новгороду.

Того же лета новгородцы
 послаша с предними мужи в Киев
 к Кириллу митрополиту
 Киевскому и всея Русии
 ставитися в епископы
 Новгороду

горо

17

[Faint, illegible text from the reverse side of the page, likely bleed-through.]



В том же году преставилась великая княгиня Глебова Феодора; епископ же Игнатий Ростовский со священным собором, отпев над нею надгробные песнопения, положили ее в церкви Пречистой Богородицы в Ростове.



Того же лета преставилась великая княгиня Глебова Феодора; епископ же Игнатий Ростовский со священным собором отпев над нею надгробные песнопения, и положиша ее в церкви Пречистой Богородицы в Ростове.

Того же лета преставился великая княгиня Глебова Феодора, епископ же Игнатей Ростовский со священным собором певше над нею гробныя песни, положиша ея в церкви пречистыа Богородици в Ростове.

В том же году преставился
посадник новгородский
Павел Семенович.



Того же лета преставился
посадник новгородский
Павел Семенович.

Того же лета преставился
посадник новгородский
Павел Семенович.



В 6783 (1275) году. Князь великий владимирский Василий Ярославич, внук Всеволодов, пошел в Орду к царю.



Въ лѣтѣ .Ѣ. Ѹпг. Кнѣзь великий владимиръ
 Ярославичъ . внукъ всеволожъ .
 поиде по орду .
 ко царю .

В лето 6783. Князь великий володимирский Василей Ярославичъ, внукъ всеволожъ, поиде во орду ко царю.

В том же году было знамение в солнце: огородилось солнце как бы кругами, а посреди кругов - кресты. Дуги же были синие, зеленые, желтые, багряные, червленые, а дуги те хребтами были друг к другу. Было же это месяца мая в 3-й день.



Того же лета бысть знамение в солнце: огородися солнце яко круги, а посреди кругов кресты. Дуги же быша сини, зелены, желты, багряны, черлены, а дуги те хребты вяху к себе. Бе же бысть месяца мая в 3 день.

Того же лета бысть знамение в солнце .
 Огородися солнце тако круги . а посреди
 кругов кресты . дуги же быша сини .
 зелены . желты . багряны . черлены .
 а дуги те хребты вяху к себе . се же
 бысть мѣсяца мая .
 шв . т . днь ;



В том же году преставился Серапион, епископ Владимирский и Суздальский, и Новгородский, и положили его в Владимире, в церкви Пречистой Богородицы Златоверхой. Был же сей очень учителен и силен в Божественном писании.



Того же ѿтѣ престави се Серапиѡнъ
 епископъ володимерскіи . и суздальскіи
 и новгородскіи . и положиша его во
 володимери . въ цркви пречистыи злато
 верхіи . въ же сей зѣло учителенъ
 и силенъ въ бжтвенѣмъ писаніи .

Того же лета преставися Серапион епископ Володимерский и Суздальский и Новгородский, и положиша его в Володимери в церкви пречистыя Богородицы Златоверха. Бе же сей зело учителен и силен Божественем писании.

В том же году ходили татары и князя русские на Литву, и воевали, и возвратились со многим пленом.



Того же лета ходиша татарове и князи рускии на Литву и воевавшю, възвратишася со многим пленом.

Того же лета ходиша татарове, и князи рускии на Литву, и воевавшю, възвратишася со многим пленом.



В том же году была на Руси и в Новгороде вторая перепись из Орды от царя. И переписали всё, только кроме священников и иноков, и всего церковного причта.



Того же дѣла бысть на Руси . и днотѣ
 городѣ число по рою и за орды шцра .
 и изочтоша всеа . точию кроме сще
 нннкопъ . и инокопъ .
 и всего цркъо
 цнаго при
 чта .

Того же лета высть на Руси и в Новгороде число второе из Орды от царя. И изочтоша вся, точию кроме священников и иноков и всего церковного причта.



В том же году убили медведя о трех ногах. В том же году в Новгороде дали посадничество Михаилу Михайловичу. В том же году было знамение на небесах.



Того же лета увиша медведя о трех ногах. Того же лета в Новгороде даша посадничество Михаилу Михайловичу. Того же лета бысть знамение на небеси.

Того же лета увиша медведя о трех
ногахъ. Того же лета в Новгороде
даша посадничество Михаилу
Михайловичу. Того же лета
бысть знаме
ние на не
беси.



В том же году был гром страшный в городе Владимире, и поразил диакона в святой церкви соборной Пречистой Богородицы, на обедне, на выходе, ектенью глаголющего; и люди все пали ниц от многого страха, и были словно мертвые.



Того же лета бысть громъ страшенъ
по градѣ Володимирѣ. и зарази дѣяко
нашъ стѣвнцѣ рксписоборныа прчтпыа
бци. на ѡбѣднѣ на выходѣ ѡктеню
глаголюща. и люди вси падоша ницѣ ѡ
многаго страха. и быша аки мртви.

Того же лета бысть громъ страшенъ во граде Владимире и зарази диакона во святей церкви соборной пречистой Богородицы, на обедне на выходе октенью глаголюща, и люди вси падоша ниц от многого страха и быша аки мертви.

В 6784 (1276) году.
 Преосвященный Кирилл,
 митрополит Киевский и всея
 Руси, поставил Феодора,
 игумена святого Константина
 и Елены, в епископы
 Владимиру и Суздалью, и
 Новгороду Нижнему.



В лето 6784.
 Преосвященный Кирилл
 митрополит Киевский
 и всея Руси постави
 Феодора игумена святого
 Константина и Елены въ
 епископы Володимирю и
 Суздалью и Новгороду
 Нижнему.

Въ лѣтѣ 6784. Преосвященный Кириллъ
 митрополитъ киевскій и всея руси
 постави Феодора игумена . сѣго
 Константина . Елены . въ епископы
 Владимирю . и Суздалью . и Новгороду
 нижнему .



В том же году князь великий Василий Ярославич, внук Всеволодов, правнук Юрия Долгорукого, пришел из Татар в Владимир.



Того же лѣта князь великий
 Василей Ярославичъ . внукъ
 Всеволожъ . правнукъ Юрья
 Долгорукаго . прииде
 изъ Татаръ во
 Владимиръ .

Того же лета князь велики
 Василей Ярославичъ, внукъ
 Всеволожъ, правнукъ Юрья
 Долгорукаго прииде изъ
 Татар в Володимеръ.



В том же году погорел город
Тверь весь, только одна
церковь осталась.



Того же лета погоре градъ Тверь сесь
 цркъшць
 остя

Того же лета погоре град
Тверь весь, точию едина
церковь остася.



В том же году в Киеве поставлен был Кириллом, митрополитом Киевским и всея Руси, в Новгород архиепископ Климент, и пришел из Киева в свою епископию в Новгород.



Того же лета в Киеве поставлен бысть Кириллом митрополитом Киевским и всея Руси в Новгород архиепископ Климент, и прииде ис Киева в свою епископию в Новгород.

Того же лета в Киеве поставлен бысть Кириллом митрополитом Киевским и всея Руси, а в Новгород архиепископ Климент, и прииде ис Киева в свою епископию в Новгород.

Той же зимой было знамение в луне: в месяце ноябре погибла вся без остатка и едва вновь явилась. Той же зимой преставился князь великий Василий Владимирский, самый младший сын Ярославов, внук Всеволодов, правнук



Тое же зимы бысть знамение в луне: месяца ноября погнве вся без остатка и едва паки явися. Тое же зимы преставися князь велики Васнлей Владимерский мизинной, сын Ярославль, внук Всеволожь, правнук

Тотъ же зимы бысть знаменіе по лу
нѣ мѣцѣ ноябрѣ . погнве всѣ безъ
остака и едва пакы явися . Тотъ же зимы
преставися князь велики Васнлей
Владимерскій мизинной , сынъ
Ярославль . внукъ Всеволожь . правнукъ

Юрьѣ Долгорукаго . прѣпрадоуикъ Вла
 димера Маномаха . прѣпрадоуикъ
 всеполъ . пращюръ Ярославъ . прѣпра
 щюръ великого Владимира . на костьро
 мѣ съѣхаша тамо князи . Борисъ да
 снкопичь Ростискии . и Глебъ да
 Белозерскии . и князь Михайло
 Ивановичъ . оуикъ всеполъ . и
 князь Дмитрей Александровичъ
 Ростискии . оуикъ Ярославъ . пращю
 всеполъ и князь Федоръ Ростиславичъ
 Ярославскии . оуикъ Мстиславъ .
 пращюкъ дадоу . прѣпрадоуикъ
 Ростиславъ . прѣпрадоуикъ Мь
 стиславъ . пращюръ Владимира
 Маномаха . прѣпращюръ Яросла
 вѣ . прѣпращюръ великого Влади
 мера . и мнозиже естѣ похваляю
 щии людие . Епископъ
 Игнатей Ростискии . со священныи
 соборомъ пѣша на мѣ надгробныи
 пѣснии . положиша его въ цркви
 святого Феодора на костьромѣ .
 Къ же сей добродѣтели
 любаще гавѣтѣ всего
 сердца своего . и ко всеи мѣ
 желуи съетѣ да любаще
 и мѣтѣ . и костьты
 цркви съѣхъ прилѣженъ естѣ .
 чтиаше по премногу епископы
 и пастыри . и всеи священническыи
 чини и иноческии . любаще
 зело и чтиаше .

Юрия Долгорукого, праправнук
 Владимира Мономаха, преправнук
 Всеволодов, (потомок) пращюра
 Ярослава, пращюра великого
 Владимира, в Костроме; съехались
 туда князья: Борис Василькович
 Ростовский и Глеб Василькович
 Белозерский, и князь Михайло
 Иванович, внук Всеволодов, и
 князь Дмитрий Александрович
 Переславский, внук Ярослав,
 правнук Всеволодов, и князь
 Федор Ростиславич Ярославский,
 внук Мстиславов, правнук
 Давыдов, праправнук Ростиславов,
 преправнук Мстиславов,
 (потомок) пращюра Владимира
 Мономаха, пращюра Ярослава,
 пращюра великого Владимира,
 и множество бояр, и народа. Епископ
 же Игнатий Ростовский со священным
 собором, отпев над ним надгробные
 песнопения, положили его в церкви
 святого Феодора в Костроме. Был
 же сей (князь) добродетелен очень,
 любил Господа Бога от всего сердца
 своего, и ко всем без лукавства
 любовь и милость имел, и ко святым
 церквам очень прилежен был, чтил же
 премного епископов, как начальников
 и пастырей, и весь священнический
 чин и иноческий любил очень и чтил,

Юрья Долгорукаго, праправнук
 Владимира Маномаха,
 преправнук Всеволожь,
 пращюр Ярославъ, пращюр
 великого Владимира на Костроме,
 съѣхаша тамо князи Борис
 Васнаковичъ Ростовский и Глеб
 Васнаковичъ Белозерский и
 князь Михайло Ивановичъ, внук
 Всеволожь, и князь Дмитрей
 Александровичъ Переславский, внук
 Ярославъ, правнук Всеволожь,
 и князь Федор Ростиславичъ
 Ярославский, внук Мстиславъ,
 правнук Давыдов, праправнук
 Ростиславъ, преправнук
 Мьстиславъ, пращюр Владимира
 Маномаха, пращюр Ярославъ,
 пращюр великого Владимира
 и множество бояр и людей.
 Епископ же Игнатей Ростовский
 со священным совором певше над
 ним надгробныи песни, положиша
 его в церкви святого Феодора на
 Костроме. Бе же сей добродетелен
 зело, люваше Господа Бога от
 всего сердца своего, и ко всем
 без лукавства любовь и милость
 имевше, и ко святым церквам зело
 прилежен бе, чтиаше же по премногу
 епископы, яко начальники и пастыри
 и весь священнический чин и
 иноческий люваше зело и чтиаше,

бѣ же незлобнѣ и прощателенъ ксо
грѣшающимъ к нему . Пожилъ же всехъ
лѣтъ шѣ роженіа своего . ѿ . дрѣхъ лѣтъ
побратѣсь со емѣмъ перникомъ кнѣзе . ꙗро
славе ꙗрославиче великомъ кнѣземъ поло
днѣ мерское . и новогорѣское . ѿ . лѣтъ .

был же незлоблив и прощал
согрешающим перед ним.
Пожил же всех лет от
рождения своего 40, держал
после брата своего, великого
князя Ярослава Ярославича,
великое княжение
Владимирское и Новгородское
5 лет.

Это (все) его сыновья.
И после него сел на великом
княжении во Владимире
племянник его, князь
Дмитрий Александрович,
внук Ярославов, правнук
Всеволодов, праправнук
Юрия Долгорукого.



бѣ же незлобнѣ и
прощателенъ к согрешающимъ
к нему . Пожилъ же всехъ
лѣтъ от роженіа своего 40,
дрѣжавъ по братѣ своемъ,
великомъ князе Ярославе
Ярославиче великомъ
княженне Володимерское и
Новгородское 5 летъ .

Бѣ его сынове : и по
немъ сяде на великомъ
княженни в Володимери
братаничь его , князь
Дмитрей Александровичъ ,
внукъ Ярославль , правнукъ
Всеволожь , праправнукъ
Юрья Долгорукаго .

Рече же господи . и по немъ сяде на перникомъ кнѣ
женіи по Володимери . Братаничь его
кнѣзь дмитрей Александровичъ . и ѿ
ꙗрославль . прапоукъ по сеположь . пра
прапоукъ юрья долгорукаго .



В том же году новгородцы послали из Новгорода во Владимир к великому князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярославову, (из) Всеволодовичей с челобитьем, зовя его к себе в Новгород.



Того же лета новгородцы послаша из Новгорода во Владимир к великому князю Дмитрию Александровичю, внуку Ярославову Всеволодовичей с челобитьем.

Зовуще его

исектв

в
дво
горо

Того же лета новгородцы послаша из Новгорода в Володимерь к великому князю Дмитрею Александровичю, внуку Ярославю Всеволодичю с челобитьем, зовуще его к себе в Новгород.

В том же году князь Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, женил сына своего старшего, князя Дмитрия.



Того же лета князь Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, жени сына своего старейшаго, князя Дмитрея.

Того же лета князь Борисъ Васильковичъ Ростовскій
 внукъ Константиновъ жени сына своего старейшаго
 князя Дмитрея.



В 6785 (1277) году.

Князь великий Дмитрий Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, пошел в Новгород; новгородцы же приняли его с честью.



Вѣсть о **С. Упе.** Кнѣзь великий Дмитрей
 Александровичъ . внуку Ярославу
 правнуку Всеволожу . праправнуку
 Юрия Долгорукаго . иде в Новгородъ
 новгородцы же при
 няша его с честью .

В лето 6785. Князь великий
 Дмитрей Александровичъ,
 внук Ярославъ, правнук
 Всеволожъ, праправнук
 Юрья Долгорукаго, иде в
 Новгород, новгородцы же
 прияша его с честью.

В том же году пошли князя в Орду: князь великий Ростовский Борис Василькович, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, с княгинею и с детьми, и брат его, князь Глеб Василькович Белозерский и с сыном своим,



Того же лета поидоша князи во Орду: князь великий Ростовский Борис Василькович, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого со княгинею и с детьми, и брат его князь Глеб Василькович Белозерский и со сыном своим

Того же лета поидоша князи во Орду
 князь великий Ростовский и Борисъ
 Васильковичъ . внукъ Константиноу
 правнукъ Всеволоду . праправнукъ
 Юрия Долгорукаго . со княгинею и
 с детьми . и братъ его князь Глебъ
 Васильковичъ Белозерскій . и со
 сыномъ своимъ

михаиломъ . и князь Федоръ Ярославскій и
 Ростиславичъ . и оукъ Мстиславъ
 праонокъ даидъ . прапраонокъ ро
 стиславъ . препрапраонокъ Мстис
 лавъ . пращюръ Владимера монома
 ха . прапращюръ Ярославъ . препра
 пращюръ великого Владимира .



Подоклаітѣ же ѿ семѣи оубѣдѣти . како
 сей гдѣтскій князь Федоръ Ростиславичъ
 Ярославскій . понеже родомъ въ неѣ

Михаилом, и князь
 Федор Ярославский (из)
 Ростиславичей, внук
 Мстиславов, правнук
 Давыдов, праправнук
 Ростиславов, преправнук
 Мстиславов, (потомок)
 пращура Владимира
 Мономаха, прапращура
 Ярослава, препрапращура
 великого Владимира.

Подобает же поведать о том,
 почему сей князь Федор
 Ростиславич называется
 Ярославским, потому что
 родом был не



Михаилом, и князь Федор
 Ярославский Ростиславичъ,
 внук Мстиславъ, правнук
 Давыдов, праправнук
 Ростиславъ, преправнук
 Мстиславъ, пращюр
 Владимера Мономаха,
 прапращюр Ярославъ,
 препрапращюр великого
 Владимера.

Подобает же о сем ведати,
 како сей глаголется князь
 Федор Ростиславичъ
 Ярославский, понеже родом
 ве не Я-

рославѣскій но смоленскій . слышнѡу
 бо кнѣзь великїи кїевскїи и пладїи мѣ
 маномѡ . прєпороднѣчь . оу него же бѣ
 старѣишїи снѣ мстїиславѡ . ѣмоу же
 дїи мѡ смоленскѡ .

Ярославский, но Смоленский.
 Послушайте вот о чем:
 князем великим киевским
 был Владимир Мономах
 Всеволодович, у него же
 был старший сын Мстислав,
 которому был дан Смоленск.
 Хотя и на великом княжении
 в Киеве после отца своего
 сидел, и на нем же и
 преставился, но именуется
 (он) и Смоленским. Его же
 сын Ростислав (стал) князем
 великим Смоленским; и
 Ростиславов сын Давыд —
 (также) князь великий
 Смоленский.



рославѣскїи, но Смоленскїи.
 Услышїи ѹво: князь великїи
 ве кїевскїи Владимир
 Маномѡх Всеволоднѣчь, ѹ
 него же ве старейшїи снѣ
 Мстїислав, емѹ же дан
 Смоленск.

Аще и на великом княжении
 в Киеве после отца своего
 седяше, на нем же и
 преставїся, но глаголется
 Смоленскїи. Его же снѣ
 Ростїислав, князь великїи
 Смоленскїи, Ростїислав снѣ
 Давыдов, князь великїи
 Смоленскїи.

Аще и на великом княжении и по сїе по
 послє ѡца своєго седяше . на нем же
 и преставїся . но глаголется смоленскїи .
 его снѣ ростїиславѡ кнѣзь великїи смоленскїи .
 ростїиславов снѣ давидѡ кнѣзь великїи
 смоленскїи ;



Давыдов сын - Мстислав,
Мстиславов сын - Ростислав,
Ростиславовы сыновья -
Феодор, о котором ныне
говорим, да брат его Глеб,
да Михайло; обидели его
(Феодора) и дали ему град
Можайск единственный.



Давыдовъ сынъ мстиславъ . мстиславъ
сынъ ростиславъ . ростиславъ сынъ
феодоръ . о немъ же нынѣ глаголемъ . да
братъ его глебъ . да миха
ило . сей изовѣн
дѣшлѣло . и да
шлѣмъ градъ
можайскъ
единъ .

Давыдов сын Мстислав,
Мстислав сын Ростислав,
Ростиславовы сынове Феодор,
о нем же ныне глаголем, да
брат его Глеб, да Михайло,
сей изовидѣша его и даша
ему град Можайск един.

А брат его Глеб на великом княжении сидел в Смоленске. А князь Феодор Ростиславич, о котором сейчас говорим, сидел в Можайске, еще не имея жены.



А брат его Глеб на великом княжении седяше в Смоленске. А князю Федору Ростиславичю, о нем же днесь глаголем, седящу в Можайску, аще не имущу жены.

А братъ его Глебъ на великомъ княженіи
 седяше въ Смоленскѣ. А князю Федору
 Ростиславичю. о немъ же днесь глаголемъ,
 седящу въ Можайску, аще не имущу
 жены.



Въ Ярославѣ же прежде князь великий
 въ Всеволодѣ Константиновичѣ днѣ
 Юрьѣ Долгорукаго . прѣпоукъ Влади-
 мерѣ Маномаха оу Всеволодѣ Константи-
 нѣ днѣ Ярославскаго . снѣ въ Васи-
 лѣи . оу Васильѣ Всеволодичѣ Ярослав-
 скаяго дщери . Василью же Всеволодичю
 Ярославскому . престѣлъшюся на
 Ярославѣ .

В Ярославле же прежде
 князем великим был Всеволод
 Константинович, внук
 Юрия Долгорукого, правнук
 Владимира Мономаха; у
 Всеволода Константиновича
 Ярославского - сын Василий,
 у Василия Всеволодовича
 Ярославского - дочь;
 Василий же Всеволодович
 Ярославский преставился в
 Ярославле.



В Ярославли же преже
 князь велики ве Всеволод
 Константиничъ, внукъ
 Юрьѣ Долгорукаго, правнукъ
 Владимира Маномаха; у
 Всеволода Константиничѣ
 Ярославскаго сын
 Василей, у Васильѣ
 Всеволодичѣ Ярославскаго
 дщери; Василью же
 Всеволодичю Ярославскому
 преставльшюся на
 Ярославле.

И села после смерти его в Ярославле княгиня его с дочерью его. И сослался князь Федор Ростиславич из Можайска с князем Борисом Васильковичем Ростовским и с братом его, с князем Глебом Васильковичем Белозерским, и со княгинею Василия Всеволодовича Ярославского, (так как) захотел взять (замуж) дочь ее.



И сядше по смерти его в Ярославле княгиня его со дочерью его. И сослался князь Федор Ростиславичъ из Можайска со князем Борисом Васильковичем Ростовским и з братом его, со князем Глебом Васильковичем Белозерским, и со княгинею Василиа Всеволодича Ярославскаго, хотяще поняти дочь ея.

И сѣдѣше по смѣрти ѣго въ ярославѣ княгиня ѣго съ дочерью ѣго . и сослался князь фѣдоръ ростиславичъ изъ можайска . со княземъ борисомъ васильковичемъ ростовскимъ . и зъ братомъ ѣго . со княземъ глебомъ васильковичемъ белозерскимъ . и со княгинею василиа всеволодича ярославскаго . хотяще поняти дочь ея .



И так и случилось: взял ее за себя. И того ради досталось ему великое княжение Ярославское.



И сему бывшу: поят ю за
себя. И того ради достася
ему великое княжение
Ярославское.

И сему бывшу: поят ю за
себя. И того ради достася
ему великое княжение
Ярославское.

И так принял город Переславль, и начал княжить в нем, и с тещею своею, и многодобродетелен был. Обычая же ради, бывшего тогда, в Орду к царям ходил и ярлыки на свое имя на Ярославское княжение у царя брал.



И тако восприял град Переславль и нача княжити в нем и з тещею своею, и многодобродетелен бысть. Обычая же ради, бывшаго тогда, и в Орду ко царем хожаше, и ярлыки на свое имя на Ярославское княжение у царя имаше.

И тако восприял град Переславль . и на
 чал княжити в немъ . и з тещею сво
 ею . и многодобродетеленъ бысть .
 Обычая же ради бывшаго тогда . и в
 орду ко царемъ хожаше . и ярлыки
 на свое имя на Ярославское княже
 ние

ше

⋮



И ради этого пошел с ним в Орду к царю и князь Андрей Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, с ними же пошли в Орду к царю и иные многие князья, каждый из своих княжений пошли в Орду, и все



И сего ради иде с ними во Орду ко царю и князь Ондрей Александрович, внук Ярославль, правнук Всеволожь, с ними же идяше во Орду ко царю и инии мнози князи, каждо от своих княженнах идяху во Орду, вси

И сего ради иде с ними во Орду ко царю . и князь Ондрей Александрович . внук Ярославль . правнук Всеволожь . с ними же идяше во Орду ко царю и инии мнози князи . каждо от своих княженнах идяху во Орду . вси

и соупъединишеса поутьшесть по паше :

вместе соединившись,
путешествовали.

И когда пришли они в Орду
к царю, приняты были с
честью.



вкупе соединившеса,
путьшествоваше.

Пришедшим же им во Орду
ко царю, и прияти быша с
честью.

Пришедшим же имъ в Орду к царю
и прияти быша с честью

[Faded, illegible text from the reverse side of the page, likely bleed-through.]



В том же году князь великий Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, в Орде разболелся и хотел в иноческий чин постричься; его же отговаривала княгиня его Мария, ибо чаяла, что живым останется. Был же он у отца своего духовного в исповедании,



Того же лета князь великий Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, во Орде разболелся и хотяше во иноческий чин постричься, его же унимаше княгиня его Мария, чаяше во живота его. Бывшую же ему у отца своего духовного во испо-

Того же лета князь великий Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, во Орде разболелся и хотяше во иноческий чин постричься, его же унимаше княгиня его Мария, чаяше во живота его. Бывшую же ему у отца своего духовного во испо-

шѣданіи . и ѣпокаяніи . и пооумиле
ніи шсебѣнамншгидни .

и в покаянии, и в умилении о себе многие дни.

В 6786 (1278) году.

Преставился князь великий Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира, в Орде, месяца сентября в 16-й день, на память святой мученицы Евфимии.



веданин, и в покаянии, и во умилении о себе на многи дни.

В лето 6786. Преставися князь велики Борис Василькович Ростовский, внук Константинов, правнук Всеволожь, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Мономаха, пращюр Всеволожь, прапращюр Ярославль, препрапращюр великого Владимира, во Орде, месяца сентября в 16 день, на память святых мученицы Евфимии.

Въ 6786 . ѿ . прѣ . престави . князь велики
борисъ Васильковичъ Ростовскіи . внуку конста
нтиноу . пращюру Всеволоу . прапра
щюру Юрья Долгорукаго . препрапращю
ру Владимира Мономаха . пращюру Всеволоу .
прапращюру Ярославу . препрапращюру
великаго Владимира . во Орде . месяца
сентября в 16 день . на память святых
мученицы Евфимии .



Княгиня же его Мария с сыном своим Дмитрием привезли его из Орды в Ростов.



Княгиня же его Мария со сыном своим Дмитрием привезли его из Орды в Ростов.

Княгиня же его Мария со сыном своим Дмитрием привезли его из Орды в Ростов.

Епископ же Игнатий Ростовский со священным собором, отпев над ним надгробные песнопения, положили его в соборной церкви Пречистой Богородицы на левой стороне в Ростове, месяца ноября в 13-й день, на память иже во святых отца нашего Иоанна Златоуста. В(го) сыновья: Дмитрий, Константин.



Епископ же Игнатей Ростовский со священным собором, певше над ним надгробныя песни, положиша его в соборной церкви пречистыя Богородицы на левой стране в Ростове, месяца ноярѣя в 13 день, на память иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго. Се[го] сынове: Дмитрей, Константин.

ѸпѸпатѸже и҃гнаѸтѸей рѸстѸоѸпѸьскѸи . соѸщенныѸ
 ѸсоѸборомъ . пѸѸше надъ нимъ надъгробныѸ
 пѸѸбѸни . положиша е҃го въ соборной цѸркви
 прѸчѸстыѸи цѸркви . на лѸвой странѸ въ рѸстѸо
 пѸѸѸ . мѸѸа ноябрѸ пѸѸѸ . г҃и . дѸ . на пѸмѸетѸ
 и҃же во святыхъ отца нашего Ѹоанна ЗлатѸа
 оҸустаѸа . Се҃сно пѸедъмитрей . конѸста
 нѸтинѸѸ

;



И сел после брата своего, великого князя Бориса Васильковича, на великом княжении в Ростове Глеб Василькович Белозерский.



И сяде по брата своего, великого князя Бориса Васильковича, на великом княжении в Ростове Глеб Василькович Белозерский.

И сяде по брата своем, великом князе Борисе Василковиче на великом княжении в Ростове Глеб Василковичь Белозерский.

Жившим же им у царя в Орде - великому князю Глебу Васильковичу Ростовскому, внуку Константинову, правнуку Всеволодову, праправнуку Юрия Долгорукого, с племянником Федором, с князем Борисом Константиновичем, внуком Васильковым, правнуком Константиновым, праправнуком Всеволодовым, и с князем Феодором Рост-



Живущим же им у царя во Орде великому князю Глеву Васильковичу Ростовскому, внуку Константинову, правнуку Всеволожу, праправнуку Юрия Долгорукаго з братаничем с Федором, со князем Борисом Константиновичем, внуком Васильковым, правнуком Константиновым, праправнуком Всеволожим, и со князем Феодором Рост-

Живущим же им у царя во Орде великому князю Глебу Васильковичу Ростовскому, внуку Константинову, правнуку Всеволожу, праправнуку Юрия Долгорукаго з братаничем с Федором, со князем Борисом Константиновичем, внуком Васильковым, правнуком Константиновым, праправнуком Всеволожим, и со князем Феодором Рост-

слави́чемъ яросла́вскимъ ꙗкоу́ко мѣстни
 сла́внымъ . пра́доу́комъ да́доу́ымъ .
 ꙗкоу́кназемъ а́ндрѣемъ а́лександрови
 чемъ . ꙗкоу́комъ яросла́внымъ . пра
 ꙗкоу́комъ всеполо́жимъ . ꙗкоу́кими
 мно́гими князи , ꙗзбо́тары ꙗкоу́слогамъ
 миспо́и ми . ꙗкоу́хотѣ́ць рѣмѣнѣоу́тпе
 мръ ꙗкоу́пинадоу́ноу . ꙗкоу́делѣ́къ ꙗкоу́семъ
 де́мъ ꙗкоу́преже́реченнымъ ꙗзбо́тары по
 ни , ꙗкоу́слогамъ на́рѣжа́тиса ни



ꙗкоу́ по ма́лѣ поиде́са мѣ́ць рѣмѣнѣоу́тпе мръ
 ꙗкоу́ ꙗкоу́кназемъ ꙗкоу́роу́скимъ .

славичем Ярославским, внуком Мстиславовым, правнуком Давыдовым, и с князем Андреем Александровичем, внуком Ярославовым, правнуком Всеволодовым, и с иными многими князьями, и с боярами, и со слугами своими - и восхотел царь Менгу-Темир идти на войну; и повелел князьям всем преждереченным, и с боярами своими, и со слугами снаряжаться с ним.

И через некоторое время пошел сам царь Менгу-Темир с князьями русскими.



славичем Ярославским, внуком Мстиславим, правнуком Давыдовым, и со князем Андреем Александровичем, внуком Ярославим, правнуком Всеволожим, и со иными многими князи, и з бояры, и со слугами своимъ. И возхоте царь Менгу-Темир ити на войну, и повеле князем всем преждереченным, и з бояры своимъ, и со слугами, наряжатися с ним.

И по мале понде сам царь Менгу-Темир со князи русскими.

И помог Господь Бог князьям русским, и взяли славный город яский Дадаков зимой, месяца февраля в 8-й день, на память святого великомученика Феодора Стратилата и святого пророка Захарии Серповидца; и полон, и богатства много взяли, а иных смерти предали, а город их сожгли.



И поможе Господь Бог князем руским, и взяша славный град яский Дадаков, зиме, месяца февраля в 8 день, на память святого великомученика Феодора Стратилата и святого пророка Захарии Серповидца, и полон и богатства много взяша, а иных смерти предаша, а град их сожгоша.

И помѡжегь бѣжкнъ семъ роускимъ и по за
 шаславный градъ яскн ддаковъ .
 бнмѣца федрладъ . и де . на па
 мепь стгодежнкомѣнка феѡдорастра
 тнлатта . и стгопррказа харіи серпови
 ца . и полонъ и богатъ стца мншго за
 ша . ѡи ны смертн предаша . а гра
 и мншго бѣи хъ сожгоша



Царь же Менгу-Темир почтил хорошо князей русских и похвалил весьма, и одарил всех, и отпустил их на Русь в свои отчины со многою честью и с дарами.



Царь же Менгу-Темир почтив добре князей русских и похвалим велми, и одарив всех, и отпусти их на Русь в свои их отчины со многою честью и з дары.

Царь же Менгу-Темиръ почти и да доврѣ
 князей рускихъ . и похвали мѣми
 и одари да съхъ . и поустни хъ на
 Русь да спой ихъ отчины со многою че
 стью . изда
 ры .

Той же зимой преставился князь великий Смоленский Глеб Ростиславич, внук Мстиславов, правнук Давыдов, праправнук Ростиславов, препраправнук Мстиславов, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира.



Тое же зимы преставился князь велики Смоленский Глеб Ростиславичъ, внук Мстиславъ, правнук Давыдов, праправнук Ростиславъ, препраправнук Мстиславъ, пращюр Владимира Мономаха, прапращюр Ярославъ, препрапращюр великого Владимира.

Тое же зимы преставился князь великий Смоленский Глеб Ростиславичъ. онъ Мстиславъ. пращноукъ Давыдовъ. прапращноукъ Ростиславъ. препрапращноукъ Мстиславъ. пращюръ Владимира Мономаха, прапращюръ Ярославъ. препрапращюръ великого Владимира.

;



Той же зимой князь великий Дмитрий Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, с суздальцами и с новгородцами ходил ратью на Корелу и пленил всю землю, и со многим полоном возвратились восвояси.



Тое же зимы князь великий Дмитрий Александрович, внук Ярославль, правнук Всеволожь, со суздальцы и с новгородцы ходи ратью на Корелу и плени всю землю, и со многим полоном възвратишася восвояси.

Той же зимы князь великий Дмитрий Алекс
 андровичъ . со суздальцами . с новгород
 цы . ходи ратью на корелу . и плени всю
 землю . и со многимъ полонемъ шъ пра
 тнишася восвояси .

Той же зимой в месяце
феврале было знамение в
солнце: оградилося дугами,
а посреди дуг - крест, и вне
дуг четыре солнца, а на верху
солнца дуга великая, на север
рогами. В том же году князь
Глеб Василькович Ростовский
пришел из Орды от царя
Менгу-Темира, побывав с ним



Тое же зимы месяца
февраля высть знамение в
солнце: оградилося дугами,
а среде дуг крест, и вне
дуг четыре солнца, а на
верху солнца дуга велика,
на север рога. Того же лета
князь Глеб Василькович
Ростовский прииде из Орды
от царя Менгу-Темира,
быв с ним

Тотъ же зимы мѣсяца февраля . Бысть зна-
меніе въ солнцѣ . ѿ города и лоса доути ми
а срецоути крестъ . и днѣ доути четьре
солнца . а на перхоу солнца доута шею ко
насть перъ рога . Того дѣти князь Глебъ
пласникъ и чь ростовскій . прииде изъ
ѿрды ѿ црѣмента оуша мира . Бысть снѣ

на войнѣ . и соиномъ своимъ Михаиломъ
и збратаничемъ своимъ константиномъ
борисовичемъ . и вкомъ влси яковымъ
и пришедоша совою мною жестпалома
и богатства . и в чести великой у цр



и внидоша во градъ ростовъ . и в недѣлю свѣтлы
мца . и юнѣ шъ . тѣ . на память прѣвсаго
ца нашего ануфрѣя пустыинника . благо
раще гавга . и пречистую юбоцю . и свѣхъ
стыхъ . и вниде до стую цркъ . и помо

на войне, и с сыном своим
Михаилом, и с племянником
своим Константином
Борисовичем, внуком
Васильковым, и привели с
собою множество полона, и
богатство, и в чести великой
были у царя.

И вошли в град Ростов в
неделю Всех святых, месяца
июня в 13-й день, на память
преподобного отца нашего
Ануфрия Пустынника,
благодаря Бога и Пречистую
Богородицу, и всех святых,
и вошли в святую церковь, и
помолились



на войне, и со сыном своим
Михаилом, и с вратаничем
своим Константином
Борисовичем, внуком
Василковым, и приведоша с
собою множества полона и
богатства, и в чести велце
выша у царя.

И внидоша во град Ростов в
неделю Всех святых, месяца
июня в 13 день, на память
преподобнаго отца нашего
Ануфрия Пустынника,
благодаряще Бога и
пречистую Богородицу, и
всех святых, и вниде во
святую церковь и помо

Иже сегоу бѣ и прѣтѣи бѣце . и знаменала
 оустѣго шкразла . и келѣи сѣ оушца по
 егѣи гнати Ростовскаго . и бысть ра
 дость велика по градѣ Ростѣ

Господу Богу и Пречистой
 Богородице, и знаменались
 у святого образа Её, и
 благословились у отца своего
 Игнатия Ростовского; и была
 радость великая в городе
 Ростове.

В том же году князь великий
 Глеб Василькович Ростовский
 женил сына своего Михаила
 у великого князя Феодора
 Ростиславича Ярославского,
 и венчан был в церкви
 Пречистой Богородицы в
 Ярославле Игнатием,



лися Господу Богу и
 пречистой Богородице, и
 знаменася у святого образа
 Ея, и благословиася у отца
 своего Игнатия Ростовскаго,
 и бысть радость велика во
 граде Ростове.

Того же лета князь
 велики Глеб Васильковичь
 Ростовский жени сына
 своего Михаила у
 великого князя Феодора
 Ростиславича Ярославскаго,
 и венчан бысть в церкви
 пречистой Богородицы в
 Ярославле Игна

Того же лета князь велики Глеб Васильковичь
 жени сына своего Михаила у великого князя
 Феодора Ростиславича Ярославскаго, и венчан
 бысть в церкви пречистой Богородицы в
 Ярославле Игна

Князь же великий Глеб Василькович, внук Константинов, правнук Всеволодов, сотворил пир великий у себя в Ярославле и почтил свата своего, Федора Ростиславича Черного, и княгиню его, и с детьми его, и зятя его, Давыда Константиновича Галичского и Дмитровского, и бояр его, и слуг его.



Князь же велики Глеб Василовичь, внук Костянтинов, правнук Всеволож, сотвори у себя пир велик в Ярославле и почти свата своего Федора Ростиславичя Чернаго, и княгиню его, и з детми его, и зятя его, Давыда Констянтиновичя Галичскаго и Дмитровскаго и бояр его, и слуг его.

Князь же велики Глеб Василовичь. правнукъ
 Всеволожа. сотвори у себя пиръ великъ
 в Ярославле. и почти свата своего Фе-
 дора Ростиславича Чернаго и княгиню его,
 и з детми его. и зятя его, Давыда
 Константиновича Галичскаго. и Дми-
 тровскаго и бояр его.
 и слуг его



В том же году преставился благоверный Андрей и жена его Устиния.



Того же гвта престависа благоверный
 Андрей и жена
 ебо устини

Того же лета преставися благоверный Андрей и жена его Устиния.

В том же году князь великий Глеб Василькович Ростовский послал сына своего Михаила к татарам на войну со сватом своим, с князем Феодором Черным Ростиславичем Ярославским.



Того же лета князь велики Глеб Василькович Ростовский посла сына своего Михаила в татары на войну с сватом своим, со князем Феодором Черным Ростиславичем Ярославским.

Того же лета князь велики
 ростовский . посла сына своего Михаила
 в татары на войну , съ сватом своим со кня
 земъ Феодоромъ чернымъ ростиславичи
 чемъ Ярославскимъ

;



В том же году преставился князь великий Глеб Василькович Ростовский, внук Константинов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, преправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира. Прожил от рождения своего 41 год.



Того же ѣтъ престаѡи великийъ сѡудникъ Глебъ Васильковичъ ростовскій . оному кнзю константиновичю . праоному кнзю всеволоду . прапраоному кнзю юрью долгорукого . препрапраоному кнзю Владимиру мономаху . пращюрю всеволоду . прапращюрю ярославу . препрапращюрю великому Владимиру . живѡтъ ѡроженіа своего 41 лѣтъ . ма

Того же лета преставися князь велики Глеб Васильковичь Ростовский, внукъ Константинов, правнукъ Всеволожь, праправнукъ Юрья Долгорукаго, преправнукъ Владимира Мономаха, пращюръ Всеволожь, прапращюръ Ярославль, препрапращюръ великому Владимиру. Жив от рожениа своего лет 41.

По пленении же татарском от юности своей многих христиан, обидимых от татар, избавил и печальных утешил.



По плененіи же татарскомъ . ѿ юности
 своѣмъ татаромъ . и много хртіанъ
 ѿбидимыѣ ѿ нихъ
 иъзбави ипеча
 лныѣ оу
 тѣши
 ши

По пленении же татарском от юности своей татаром, и много христиан, обидимыя от них, избави и печалныя утешн.



Еду свою и питье, не скупясь, нуждающимся подавал, и многую милостыню убогим и нищим, и странникам, сиротам и вдовицам подавал, поминая слово Господне, глаголющее: «То, что сотворите единому из сих братьев моих меньших, Мне сотворите»; и: «Блаженны милостивые, ибо те помилованы»



Брашно свое и питье нещадно требующим подаше. и многую милостыню убогим и нищим. и странным сиротам, и вдовицам подаше. поминая слово глаголющее. иже сотворите единому из братьев моих меньших, мне сотворите. ижеже ни милостив, яко ты помиловани

Брашно свое и питье нещадно требующим подаше, и многую милостыню убогим и нищим, и странникам сиротам, и вдовицам подаше, поминая слово Господне, глаголющее Иже сотворите единому из братьев моих меньших, мне сотворите, и: Блаженны милостивыи, яко ты помиловани

будут». И Давид глаголет: «Блажен муж, милуя и давая, и блажен, разумевая нищих и убогих, в день лютый избавит его Господь. Господь сохранит его, оживит его, и ублажит его на земле, и не предаст его в руки врагам его». И сын его Соломон глаголет: «Милостынями и верами очищаются грехи», и: «Дающий нищему займы, дает Богу». И святой пророк Даниил глаголет: «Грехи твои милостынями очисти, и прегрешения твои - щедротами к нищим». И великий Златоуст глаголет: «Как вода гасит огонь, так же и милостыня грехи». Поэтому не скупясь милостыню нуждающимся подавал.

Будут. И давид глаголет: и блажен муж, милуя и давая, и блажен, разумевая нищих и убогих, в день лютый избавит его Господь. Господь сохранит его, оживит его, и ублажит его на земле, и не предаст его в руки врагам его. И сын его Соломон глаголет: милостынями и верами очищаются грехи. И дающий нищему займы, дает Богу. И святой пророк Даниил глаголет: грехи твои милостынями очисти и прегрешения твои щедротами нищих. И великий Златоуст глаголет: какоже вода гасит огонь, такоже и милостыня грехи. Тем же нещадно милостыню требующим подаваше.



будут. И Давид глаголет: «Блажен муж, милуя и давая, и блажен, разумевая нищих и убогих, в день лютый избавит его Господь. Господь сохранит его, оживит его, и ублажит его на земле, и не предаст его в руки врагам его». И сын его Соломон глаголет: «Милостынями и верами очищаются грехи», и: «Дая нищему в заем, даст Богу». И святой пророк Даниил глаголет: «Грехи твои милостынями очисти и прегрешения твои щедротами нищих». И великий Златоуст глаголет: «Якоже вода гасит огонь, такоже и милостыня грехи». Тем же нещадно милостыню требующим, подаваше.



И церкви мнози созда . и украси иконами
и книгами . и священнический и иноческий
чинъ зело почиташе . и ко всемъ любовенъ
и милостивъ бысть . и смиренъ . ненавидя
ше бо гордость . и отвращашеся отъ нея
аки отъ змия .



Егда же въ житии мѣ подержаніемъ ѿ соуднаго
всего житія . и скоропогибающаго пре
ставляшеся . кротко и тихо престави
ѿгн . и приложися ко отцемъ и дедамъ .

И церкви многие создал, и украсил иконами и книгами, и священнический и иноческий чин очень почитал, и ко всем любовен и милостив был, и смиренен, ибо ненавидел гордость и отвращался от нее как от змия.

Когда же Божиим повелением от суетного сего и скоропогибающего жития преставлялся, кротко и тихо преставился о Господе, и приложился к отцам и дедам,



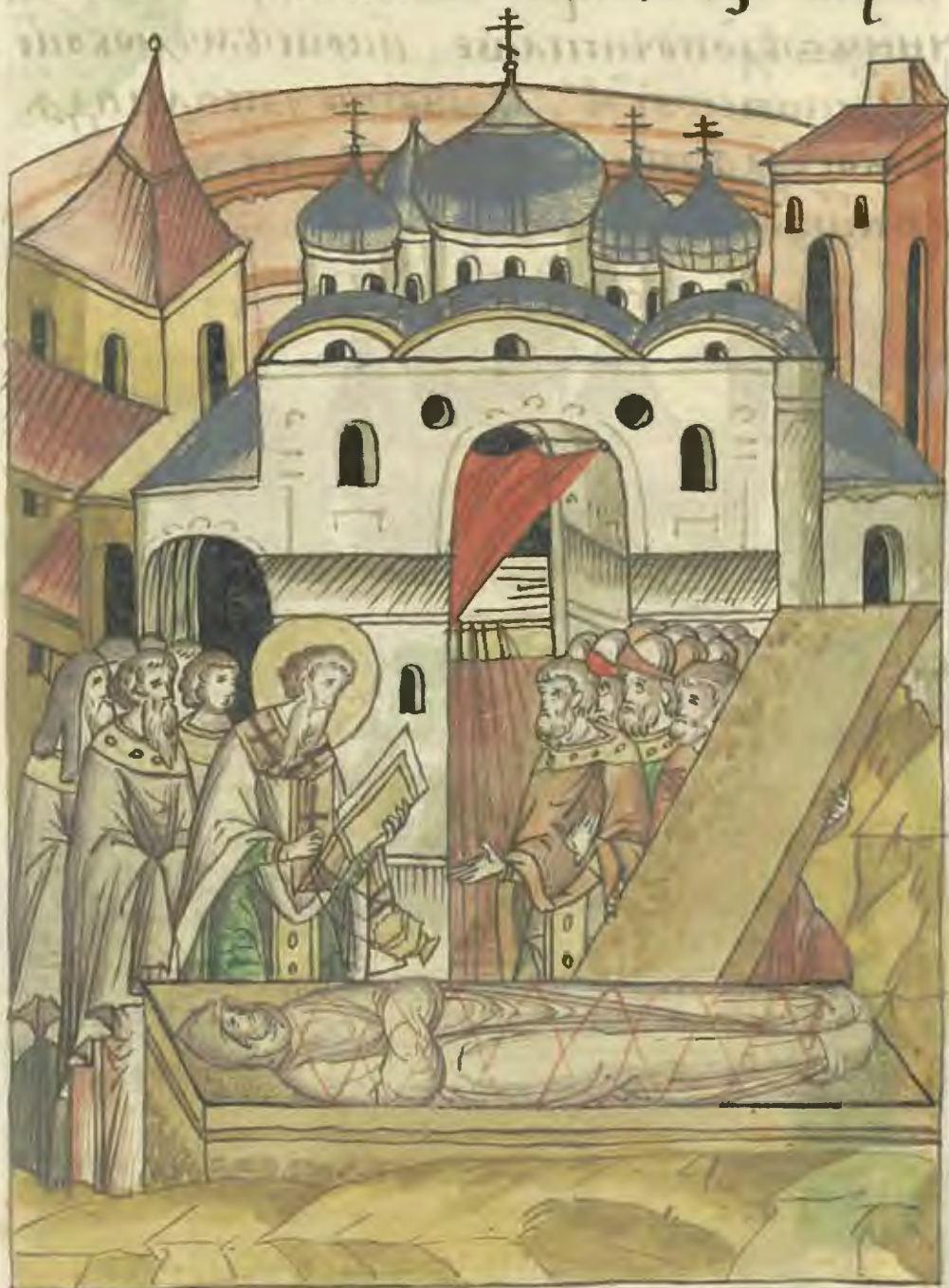
И церкви многи созда и украси иконами и книгами, и священнический и иноческий чин зело почиташе, и ко всем любовен и милостивен бы и смирен, ненавидяше бо гордости и отвращашеся от нея аки от змия.

Егда же Божиим повелением от суетнаго сего жития и скоропогибающаго преставляшеся, кротко и тихо престави о Господи и приложися ко отцем и дедам,

и прадѣдомъ споймъ . немалюужалостъ
и плачь остави по себѣ всемъ знающіе .

и прадедам, немалую жалость
и плач оставив по себе всем
знающим его.

Епископ же Игнатий
Ростовский со священным
собором, отпев над ним
обычные надгробные
песнопения, положили
его в церкви Пречистой
Богородицы в Ростове.



и прадедом, не малу
жалость и плачь остави по
себе всем знающим его.

Епископ же Игнатей
Ростовский со священным
собором, певше над ним
обычныя надгровныя песни,
положиша его в церкви
пречистыя Богородици в
Ростове.

спитъ же и гнати ростовскіи . со сщце
нныи соборомъ . пѣвша надъ нимъ
обычныя надгробныя пѣсни . положиша
его въ цркви прѣстольн
кци просто
ствѣ .



Его сын – Михайло; и сел
(тот) после него в вотчине его
на Белоозере.



Его сыноуе михайло, и сяде по немъ
в вотчинѣ его
на Белоозере.
;

Его сынове: Михайло.
И сяде по нем в вотчине его
на Белоозере.

А в Ростове после Глеба Васильковича сели племянники его: князь Дмитрий Борисович, внук Васильков, да брат его Константин Борисович.



А в Ростове по Глебе Васильковиче сядоста братаничи его: князь Дмитрий Борисович, внук Васильков, да брат его Константин Борисович.

А простоя въ погѣ бѣдѣмъ ко двору . сѣв
 достъ братаничи его . князь дмитрей
 борисовичъ . да братъ его константинъ
 борисовичъ .

;



В том же году преставилась великая княгиня Авдогья Владимира Константиновича на Угличе Поле.



Того же лѣта престѣпѣ великая княгиня
 Авдогья Владимѣра
 Константиновича . на
 Угличѣ
 полѣ .

Того же лета преставися великая княгиня Авдогья Володимира Константиновича на Угличе Поле.

В том же году князь великий
Дмитрий Александрович
Владимирский взял Тетяков.



Того же лета князь велики
Дмитрей Александровичь
Владимерский взя Тетяков.

Того же лета князь великий
Дмитрей Александровичь
Владимерский взял
Тетяков.



В том же году многие люди умирали от различных недугов.



Того же лета паче иже снхъ лѣтъ оумираху
 люди различными
 недуги

Того же лета мнози
 человецы умираху
 различными недуги.

В том же году приходили татары на Рязань и много зла сотворили, и отошли восвояси.



Того же лета приходиша татарове на Рязань и много зла сотвориша, и отидоша восвояси.

Того же лета приходиша татарове
на Рязань и много зла
сотвориша. и
отидоша
восвояси



В 6787 (1279) году. Было знамение в луне, и погибла вся, и не было ее долго, и явилась до зори, и светом не наполнилась вся месяца февраля 24-го дня. Той же зимой было знамение в солнце.



Въ лето 6787. Бысть знаменіе во лунахъ
и погибъ еси и не бысть ея долго, и я
вилась до зори, и о свете не исполни
ся. мѣсяца февраля. 24. Той же зимы
бысть знаменіе
въ солнцѣ

В лето 6787. Бысть знамение в лунахъ и погибла вся, и не была ея долго, и явилась до зори, и о свете не исполнилась вся, месяца февраля 24 дни. Той же зимы бысть знамение в солнце.

В том же году преставился князь великий Юрий Андреевич Суздальский, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращюра Всеволода, пращюра Ярослава, препращюра великого Владимира.



Того же лета преставися князь велики Юрий Андреевич Суздальский, внук Ярославль, правнук Всеволожь, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Мономаха, пращюр Всеволожь, пращюр Ярославль, препращюр великого Владимира.

Того же лета преставися князь велики Юрий Андреевич Суздальский. ону же Ярославу. пращноу же Всеволожу. пращноу же Юрья Долгорукаго. препращноу же Владимира Мономаха. пращю же Ярославу. препращю же великого Владимира.



И после него сел брат его на великое княжение в Суздале, князь Михайло Андреевич.



И по немъ сяде братъ его на великое кня
 жение в Суздале князь
 Михайло
 Андреевичъ
 76
 ;

И по нем сяде брат его на великое княжение в Суздале князь Михайло Андреевичъ.

В том же году преставился князь великий Михайло Ростиславич Смоленский, внук Мстиславов, правнук Давыдов, праправнук Ростиславов, преправнук Мстиславов, (потомок) пращюра Владимира Мономаха, пращюра Ярослава, препращюра великого Владимира.



Того же лета преставися князь велики Михайло Ростиславичь Смоленский, внук Мстиславль, правнук Давыдов, праправнук Ростиславль, преправнук Мстиславль, пращюр Владимира Мономаха, пращюр Ярославль, препращюр великого Владимира.

То го же лѣ та престаѣ онъ кнѣзь велики
 ми хан ло ростиславичь смоленскіи . онъ
 мстиславль . пращноукъ давоу . пра
 щноукъ ростиславль . препрапра
 щноукъ мстиславль . пращюръ влади
 мера мономаха . пращюръ ярославль .
 препращюръ велико
 го влади ме
 ра ;



И сел после него брат его, князь Федор Ростиславич Черный Ярославский на своей отчине, на великом княжении в Смоленске.



И сяде по нем брат его, князь Федор Ростиславич Черный Ярославский на своей отчине, на великом княжении в Смоленце.

И сяде по нем брат его, князь Федор Ростиславич Черный Ярославский на своей отчине, на великом княжении в Смоленце.

В том же году преставилась великая княгиня ярославская Всеволода Константиновича, внука Всеволодова, правнука Юрия Долгорукого, по имени Марина, и положена была в Ярославле.



Того же лета преставися великая княгиня ярославская Всеволода Константиновича, внука Всеволожа, правнука Юрья Долгорукаго, именованная Марина и положена высть в Ярославле.

То҃го же лѣта прѣстѣпнѣ шѣ велика княгиня
 ярославская . всеволода константино
 вича . внука всеволожа . правнука
 юрья долгорукаго . именованная марина .
 и положена бы
 въ яросу
 пле ;



В том же году князь Дмитрий Борисович, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, поотнимал волости у князя Михаила Глебовича Белозерского, внука Василькова, правнука Константинова, праправнука Всеволодова, с грехом и с неправдою, и так брата своего избидел и изнасилствовал. О, злое человеческое



Того же ѣтъ кнѣзь дмитрей борисовичъ .
 ону кнѣзю василькову . праону кнѣзю константи
 нѣтинову . прапраону кнѣзю всеволоужу .
 пошнималъ волости . оу кнѣзя михаила
 глѣбовича белозерскаго . ону кнѣзю васи
 лькову . праону кнѣзю константинову .
 прапраону кнѣзю всеволоужу . со грѣхомъ
 и неправдою . и тако брата своего изобидѣ .
 и изнасилствова . о злое члове

Того же лета князь Дмитрий Борисовичъ, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволоужъ, поотнимал волости у князя Михаила Глебовича Белозерскаго, внука Василькова, правнука Константинова, праправнука Всеволожа со грехом и с неправдою, и тако брата своего изобиде и изнасилствова. О, злое члове-

иско́е несытство . и ѿка́янная гордо́сть .
 е́да како́ претерпи́тъ . и о́умолчи́тъ гѣбѣ .
 и не ѿмсти́тъ за рабѣ свои . и зо́внудѣныи .
 вопи́ющии к нему́ с рыда́ниемъ . и со́слеза ;

ненасытство и окаянная
 гордость! И как претерпит
 и умолчит Господь Бог, и
 не отомстит за рабов своих
 избитых, вопиющих
 к нему с рыданием и со
 слезами!

В том же году пришел
 Феогност, епископ Сарайский,
 в третий раз из Греческой
 земли, из Царьграда; ибо
 посылали его преосвященный



ское несытство и окаянная
 гордость, еда како
 претерпит и умолчит
 Господь Бог, и не отомстит
 за рабов своих избитых,
 вопиющих к нему с
 рыданием и со слезами.
Того же лета придет
 Феогност епископ Сарайской
 в третий из Греческия
 земли, из Царьграда,
 посылалъ его преосвященн

Того же рѣшѣна прииде феогностъ епископъ
 сарайской цѣтирети и из греческия земли
 изо царьграда . посылалъ оубо его пресвященн

нный кирилъ митрополитъ кнедсий
 всея руси . и царь ордынскій менгю
 темиръ к патриарху . и ко царю михаилу
 логреческому палеологу . и пресеце
 наго кирилла митрополита грамоты .
 и царя менгю темира грамоты . и по
 минки обою .



Кирилл, митрополит
 Киевский и всея Руси, и царь
 Ордынский Менгу-Темир к
 патриарху и к царю Михаилу
 Греческому Палеологу, от
 пресвященного Кирилла
 митрополита с грамотами
 и от царя Менгу-Темира с
 грамотами и поминками от
 обоих.



нный Кирил митрополит
 Киевский и всея Руси и
 царь Ордынский Менгю-
 Темир к патриарху и ко
 царю Михаилу Греческому
 Палеологу от пресвященного
 Кирилла митрополита
 грамоты и от царя Менгю-
 Темира грамоты и поминки
 от обою.

Того же лѣта поѣдаша татари Литву .
и князи русїи и ходиша с ними же . и со
многимъ полономъ и корыстїю оцѣ зѣра
тишася до своѣси .

В том же году воевали татары
Литву, и князья русские
ходили с ними же, и со
многим полонем и корыстью
возвратились восвосяи.

В том же году было знамение
в луне в ночи, и погибла вся,
и не было ее до зори, и (когда)
рассвело, не наполнилась.



Того же лета воеваша
татарове Литву и князи
русїи ходиша с ними же,
и со многим полонем и
корыстию възвратишася
восвосяи.

Того же лета высть
знамение в луне в нощи и
погибе вся и не высть ея до
зори и отсвело не исполнися.

Того же лѣта высть знаменїе о луни въ
нощи . и погибла . и не высть ея до
зори . и оцелона не исполнися .



В 6788 (1280) году.

Преставился князь великий Давыд Константинович Галичский и Дмитровский, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, преправнук Владимира Мономаха.



Въ лѣтѣ 6788. Престави се князь великий Давыд Константинович Галичский и Дмитровский. внукъ Ярослава. правнукъ Всеволода. праправнукъ Юрия Долгорукаго. преправнукъ Владимира Мономаха.

В лето 6788. Преставися князь велики Давыд Константинович Галичский и Дмитровский, внукъ Ярославль, правнукъ Всеволодъ, праправнукъ Юрья Долгорукаго, преправнукъ Владимирера Мономаха.

В том же году Игнатий, епископ Ростовский, покрыл церковь Пречистой Богородицы в Ростове оловом и дно ее помостил мрамором красным.



Того же лета Игнатей епископ Ростовский покры церковь пречистыя Богородици оловом в Ростове и дно ея помости мрамором красным.



В том же году преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, вышел из Киева по обычаю своему и пошел ходить по городам своим на Руси, уча, наказуя, исправляя.



Того же лета преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, изыде из Киева по обычаю своему и прохажаше грады своя Руси, уча, наказуя, исправляя.

Того же лета преосвященный Кирилл митрополит Киевский и всея Руси. и зыде по обычаю своему. и прохажаше грады своя Руси. уча, наказуя, исправляя.

Пришел же в Суздальскую землю; и услышал от неких, поведавших ему об Игнатии, епископе Ростовском, (как о) неправотворящем, (преступая) через божественное писание и священные правила, ибо осудил очень жестоко своего великого князя Глеба Васильковича Ростовского, уже после смерти (того), через девять недель; и изринул его поруганно и бесчестно из церкви



Прииде же в Суздальскую землю и слыша от неких поведающих ему Игнатия епископа Ростовскаго неправотворяща, чрез божественная писания и священныя правила, осудил зело жестоко своего великого князя Глеба Васильковича Ростовскаго уже по смерти за девять недель, и изрину его поругана и безчестна из церкви

Прїиде же в суздальскую землю . и слышавъ отъ некихъ поведающихъ ему оу . игнатїа епископа ростовскаго неправотворяща . чрезъ божественна писанїа . и священныя правила . осудилъ жестоко своего великого князя Глеба Васильковича Ростовскаго . оуже по смерти за девять недель . и изрину его поругана и безчестна и зъ церкви

сѡборныѣ въ полночь . и поведе простѡ
закопати его въ землѣ . въ княгининѣ
монастырѣ святыаго спаса



И за то оубо пресвященный кирилъ ми
трополитъ княжескїи и всеа русїи
волоучи игнатїа епископа от
службы

сборной в полночь, и повелел просто закопать его в земле в Княгинине монастыре святого Спаса.

И за то преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, отлучил Игнатия епископа от священной службы.



сворная в полночь и повеле просто закопати его в земле в Княгинине монастыре святого Спаса.

И за то оубо пресвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси отлучи Игнатия епископа от священной службы.

До тех пор, пока князь Дмитрий Борисович, внук Васильков Ростовский, с большим трудом о нем не добил челом митрополиту. Митрополит же простил его и отпустил его (вину), глаголя: «Не возносись и не мни себя сущим без греха, и не столь много запрещай и отлучай, сколько освобождай и прощай, ибо прощение грехов наших - в прощении братьев наших обретаем,



Дондеже князь Дмитрий Борисович, внук Васильков Ростовский, едва о нем дови челом митрополитѹ. Митрополит же прости его и отда ему, глаголя: «Не возносися и не мни себе без грѣха суща, и не тако много вѹди запрещая и отлучая, елико свовожая и прощая, прощение во грѣхом нашим в прощении братий наших обретаем

Дондеже князь Дмитрий Борисович .
 Дноу къ пасилю въ ростовскіи едоу
 ѡ немъ дови челом митрополитѹ . ми
 трополитъ же прости его и ѡда ему .
 глаголюще . не возносися . и не мни себе без грѣ
 хасуща . и не тако много вѹди за
 прещая и отлучая . елико свовожая
 и прощая . прощение во грѣхом наших
 въ прощении братий наших обретаем

и мѣтѣ гнѣ . въ мѣтѣхъ вѣдѣшаго сокро
 венны . плачѣша оубо чадо . и покаяся
 и до своея смерти . о дрѣзности сей не
 подобней . и безстыдней . осудилъ
 бо еси прежде суда Божия . оубо уже сконча
 шася . а жива оубо суща быдѣша . и
 дары ѿ него приемя . и яды и пия с ним .
 и водворяяся и веселяся . И егда же
 мощно исправити и не исправляше . да
 ныне ли хочещи исправити . тако жестоко
 запрещаа . и отлучаа . аще
 ли хочещи помощь сотворити емоу .
 сотвори оубо емоу мѣтѣхъ и мѣтѣхъ
 и мѣтѣхъ и моленіемъ священны . оубо
 жестокъ и служба приношеніемъ .
 и тако много наказавъ пресвященный
 Кирилъ митрополитъ . и гнѣтъ епѣ
 и прости и блго него оужити . и оубо
 дѣи сподати . священнаа
 и бжтвеннаа . и оубо
 тѣхъ него . да
 не на мно
 стѣхъ
 рѣн
 тѣхъ

и милость Господня в милости
 о случившемся сокровенна;
 плачь же, чадо, и раскаивайся до
 своей смерти о дерзости своей
 неподобной и бесстыдной, ибо
 осудил прежде суда Божия уже
 скончавшегося; а (осуждать)
 еще живого стыдился, и дары
 от него принимал, и ел, и пил
 с ним, и гостил, и веселился.
 И когда еще было можно
 исправить, и не исправлял; да
 ныне ли хочешь исправить, так
 жестоко запрещаая и отлучая?
 Если хочешь помощь сотворить
 ему, сотвори (помощь) ему
 милостынями нищим, и
 молитвами, и молением
 священным, и божественных
 служб приношением». И так
 много наказал пресвященный
 Кирилл митрополит Игнатия
 епископа, и простил, и
 благословил его служить, и
 действовать всеми священными
 и божественными (действиями),
 и утешил его, дабы не слишком
 скорбел.



и милость Господня в
 милости бывшаго сокровена
 высть, плачѣся оубо, чадо, и
 покаяся и до своея смерти
 о дрѣзности сей неподобней
 и безстыдней, осудилъ бо
 еси прежде суда Божия уже
 скончавшагося, а жива суща
 стыдяся, и дары от него
 приемя, и яды и пия с ним,
 и водворяяся и веселяся. И
 егда же мощно исправити,
 и не исправляше, да ныне
 ли хочещи исправити, тако
 жестоко запрещаая и отлучая?
 аще ли хочещи помощь
 сотворити емоу, сотвори оубо
 емоу милостынями нищих,
 и молитвами, и молением
 священным, и божественных
 служб приношением». И тако,
 много наказавъ, пресвященный
 Кирил митрополит Игнатия
 епископа и прости, и
 благослови его служити и вся
 действовать священнаа и
 божественная, и утеши его,
 да не на мнозе оскорбится.



В том же году были громы страшные, и ветры сильные, и вихри великие, и бури большие, и молнии многие, и много людей гром побил, и многие молниями опалены были; а кое-где вихрь сильный и дворы из основания исторгал, и с людьми, и со всеми пожитками, и заносил



Того же лета быша громове страшни, и ветри силни, и вихри велицы, и бурн зельныя, и молния многа, и много людей гром пови, и мнози мѣтнами опалени быша, инде же вихор силен и дворы из основанна исторже и с людами, и со всем побытом и занесе

Того же лета быша громове страшни . и вѣтренили дѣхри велицы . и боури зельныя . и молнии многа . и мнози людей громови . и мнози мѣтнами опалени быша . инде же вихор силен . и дворы из основанна исторже и с людами . и со всем побытом . и занесе

далече . свѣцѣ бо показавъ знаменіа своа
 обращаа . и приводя насъ на покаяніе . не
 хоще бо смрти грѣшникѣ . но еже ѡбрат
 ити к себѣ и живи быти емоу .



Того же гдѣ таки меніа архіепітѣ но
 погороціи . прииде къ крѣпости
 прѣподитѣ поукнѣтѣ комоу и се гдѣ роуціи
 и блѣнса оу
 него

далеко. Ибо этим показывал
 Господь знаменія свои,
 обращаа и приводя нас
 на покаяніе, не желая
 смерти грѣшнику, но чтобы
 обратиться (ему) и живым
 остаться.

В том же году Климент,
 архіепископ Новгородскій,
 пришел к Кириллу,
 митрополиту Киевскому и
 всея Руси, и благословился у
 него.



далече. Свѣцѣ бо показа
 Господь знаменна своя,
 обращаа и приводя нас на
 покаяніе, не хоще бо
 смерти грѣшнику, но еже
 обратитися и живу быти
 емоу.

Того же лета Климент
 архіепископ Новгородскій
 прииде к Кириллу
 митрополиту Киевскому и
 всея Русии и благословися у
 него.

Таже пошел к великому князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярославову, (с посланием) о мире и о любви от новгородцев.



Таже иде к великому князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярославлю, о мире и о любви от новгородцев.

Таже иде к великому князю Дмитрию Александровичу . о мире и о любви от новгородцев .



В том же году преставился преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, в Суздальской земле, в Переславле, месяца декабря в 7-й день, на память святого отца нашего Амвросия, епископа



Того же лета преставися преосвященный Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси в Суздальской земле, в Переславле, месяца декабря в 7 день, на память святого отца нашего Амвросия епископа Медно

Того же лета преставися преосвященный Кирилл митрополитъ киевскій и всея русїи . въ суздальской землѣ въ переславлѣ . мѣсяца декабря въ 7 . днѣ . на память стѣго оца нашего амвросія епископа медно

Ламскаго . тѣсѣщѣу и пелѣнѣкоу князю
Дмитрею Александровичю Владимерско
моу . и Климентѣу архіепѣпоу Новогородѣ
цѣскому . и Игнатію епѣпоу Ростовѣскому
и Федору епѣпоу Владимерскому . и соу
Здальскому . и пѣшенад нимъ поло
жиша его во гробѣ :

Медиоланского. Там
были и великий князь
Дмитрий Александрович
Владимирский, и Климент,
архиепископ Новгородский,
и Игнатий, епископ
Ростовский, и Федор,
епископ Владимирский и
Суздальский; и отпев над ним,
положили его во гроб.
И повезли его во Владимир,
потом же из Владимира
повезли его в Киев.



ламскаго. Тѣсѣщѣ
и великому князю
Дмитрею Александровичю
Владимерскому и
Климентѣу архіепіскпѣ
Новогородцкому, и
Игнатію, епископѣ
Ростовскому, и Федору,
епископѣ Владимерскому и
Здальскому, и певше над
ним, положиша его во гроб.
И везоша его во Володимерь,
та же из Володимеря
везоша его в Киев.

И пезоша его по Володимерь . пѣже и з по
лоднимера пезоша его в Киев :



И там снова пели над ним и служили все епископы русские со всем священным собором, и погребли его в Киеве, в соборной церкви.



И тамо пакы певше над ним
и служивъше все епископы
русстни со всем священным
совором и погребовша его в
Киеве, в соворней церкви.

И тамо пакы певше над ним
и служивъше все епископы
русстни со всем священным
совором и погребовша его в
Киеве, в соворней церкви.



В том же году князь великий Дмитрий Александрович Владимирский с братьями своими пошел к Новгороду ратью. Новгородцы же послали к нему с челобитьем и с молением, и с дарами архиепископа своего Климента. Он же, послушав епископа и дары взяв, возвратился с братьями своими во Владимир.



Того же лета князь великий Дмитрий Александрович Владимирский с братиею своею поиде к Новгороду ратью. Новгородцы же послаша к нему с челобитием и с молением и с дары архиепископа своего Климента. Он же, послушав епископа и дары взя, и възвратися с братиею своею в Володимерь.

Того же лета князь великий Дмитрий Александрович Владимирский с братиею своею поиде к Новгороду ратью. Новгородцы же послаша к нему с челобитием и с дары архиепископа своего Климента. Он же, послушав епископа и дары взя, и възвратися с братиею своею в Володимерь.



В том же году было знамение на небесах: было облако огненное над западными странами, и искры от него на всю землю сходили; и постояв немного, исчезло (облако).



То́го же рѣ́къ плабы спль знаменіенанъси . бѣи
 о́клакъ о́гненъ , на западныхъ странахъ .
 а искры ѿ него на всю зе
 млю идяху
 и постояв
 мало по
 гибе .

Того же лета бысть знамение на небеси: бысть облак огнен на западныхъ странахъ, и искры от него на всю землю идяху, и постояв мало, погнве.

В 6789 (1281) году. Сидел на великом княжении в Ростове Дмитрий Борисович и брат его с ним, Константин Борисович, и была между ними крамола и вражда великая. Примириал же их и любви приводил епископ их, Игнатий Ростовский. Те же все больше



В лето 6789. Сѣдѣющу на великом княжении в Ростове Дмитрей Борисовичь и брату его с ним Константину Борисовичю, и бысть межю их крамола и вражда велия. Смиряющу же их и в любовь приводящю епископу их Игнатию Ростовскому. Сим же наипаче

Въ лето 6789. Сѣдѣющу на великом княженіи простиоу Дмитреи Борисовичю . и брату его с нимъ константиноу Борисовичю . и бысть межю ихъ крамола и вражда велия . смиряющоу же ихъ и любовью приводящю епископу ихъ игнатию ростовскомуу . сим же наипаче

пъбрань приходѣщимъ .



в брань приходили.

И отъехал князь Константин из Ростова во Владимир к великому князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярославу.



И ѿтъхъ князь константиновичъ изъ ростова
 въ володимерь къ великому князю дмитрию
 александровичю . внуку
 ярославу .

в брань приходѣщим.

И отъѣха князь Константин из Ростова в Володимерь к великому князю Дмитрею Александровичю, внуку Ярославу.

А князь Дмитрий Борисович Ростовский начал собирать рать и крепить город, таясь от братьев; и смутились печалью великою (все), и город Ростов в смятении был весь.



А князь Дмитрий Борисович Ростовский нача звирати рать и крепити град, блюдяся братьи, и смутися печалью великою и град Ростов замяте весь.

А князь Дмитрий Борисович Ростовский
 нача звирати рать . и крепити
 град блюдяся братьи . и смутися
 печалью великою . и град
 Ростов замяте
 весь .



И пошел из Ростова во
Владимир Игнатий епископ,
и умолил великого князя
Дмитрия Александровича.



И иде из Ростова во Владимир Игнатий
епископ . и умоли великого
князя Дмитрия
Алекса
ндра
вича
;

И иде из Ростова в
Владимир Игнатей
епископ и умоли
великого князя Дмитрея
Александровича.

Князь же великий Дмитрий Александрович с Игнатием, епископом Ростовским, и с боярами своими пошел в Ростов.



Князь великий же Дмитрий Александрович
 с Игнатием епископом Ростовским
 и с бояры своими иде в Ростов.

Князь велики же Дмитрий Александрович с Игнатием епископом Ростовским и с бояры своими иде в Ростов.



И ввели их в мир и любовь, и сотворили торжество великое, и возрадовались все.



И въведоша ихъ въ миръ и любовь . и со
твориша торжество
великое и возра
довашася вси
душа
шъ
са
си.

И въведоша ихъ в мир и любовь, и сотвориша торжество великое, и возрадовашася вси.

И возвратился князь великий
Дмитрий Александрович во
Владимир.



И ѿзвратиса князь великии дмитрей
Александровичъ
въ полѣ

И възвратиса князь великии
Дмитрей Александровичъ в
Володимерь.

Д
м
е
р
ь
;



Тоѣже зимы князь андрѣй Александровичъ
 двоукъ Ярославль . пращноукъ всеволодъ
 меншей братъ великого князя Дмитрия
 Александровича Володимирскаго . иде
 по орду ко царю . ища себе княжения
 великого . по братомъ своимъ старѣйшимъ
 имѣя споспѣшника себе . и помощника
 семѣна Тонильевича и иныхъ многихъ .

Той же зимой князь
 Андрей Александрович,
 внук Ярославов, правнук
 Всеволодов, меньший
 брат великого князя
 Дмитрия Александровича
 Владимирского, пошел в Орду
 к царю, ища себе княжения
 великого под братом своим
 старшим, имея споспешником
 и помощником себе Семѣна
 Тонильевича и иных многих.



Тое же зимы князь
 Андрей Александрович,
 внук Ярославль, правнук
 Всеволожь, меншей
 брат великого князя
 Дмитрея Александровича
 Володимирскаго, иде во
 Орду ко царю, ища себе
 княжения великого под
 братом своим старейшим,
 имея споспешника себе
 и помощника Семѣна
 Тонильевича и иных многих.

И многие дары дал царю и великим князьям ордынским, и всех наполнил богатством, и уговорил, и уласкал всех, и испросил себе княжение великое Владимирское у царя под братом своим старшим, великим князем Дмитрием Александровичем.



И многи дары даде царю и великим князем ордынским, и всех наполни богатством, и уговори, и уласка всех, и испроси себе княжение великое Владимирское у царя под братом своим старейшим великим князем Дмитрием Александровичем.

И многи дары даде царю . и великим князем
земь ордынскимъ . и всеъ наполни бо
гаство . и уговори . и уласка всеъ . и
спроси себе княжение великое Владимирское
у царя . под братомъ своимъ старейшимъ
великим княземъ Дмитриемъ Александровичемъ .



И пришла к нему весть из Руси, что князь великий Дмитрий Александрович собирает рать и укрепляет город, и не хочет цареву слову покориться и сосупить с великого княжения по цареву слову;



И прииде ему весть из Руси, яко князь великий Дмитрий Александрович собирает рать и крепить град, не хочет цареву слову покориться и сосупитися великого княжения по цареву слову,

И прииде ему весть из Руси . яко князь великий Дмитрий Александрович . собирает рать и укрепляет град . не хочет цареву слову покориться и сосупитися великого княжения по цареву слову .

и сказа сие царю . царь же пошедъ и писанъ
 по еподамъ своимъ . кавгадыю . и алче
 даю сьвнлою татарскою :

и сказал об этом царю.
 Царь же повелел идти с ним
 воеводам своим, Кавгадыю и
 Алчедая, с силою татарскою.
Князь же Андрей
 Александрович пришел от
 царя из Орды к Мурому с
 татарами и с советником
 своим и помощником
 Семеном Тонильевичем,
 и с иными многими
 помощниками своими.



и сказа сие царю. Царь же
 повеле ити с ним воеводам
 своим Кавгадыю и Алчедая
 с силою татарскою.

Князь же Андрей
 Александрович пришел от
 царя из Орды к Мурому
 с татарами и с советником
 своим и помощником
 Семеном Тонильевичем и со
 иными многими помощники
 своими.

Князь же Андрей Александрович пришел
 от царя из Орды к Мурому с татарами
 и с советником своим и помощником
 Семеном Тонильевичем и с иными
 многими помощниками своими.



И послал за князем
 Михаилом Ивановичем
 Стародубским, внуком
 Всеволодовым, правнуком
 Юрия Долгорукого, и за
 всеми князьями русскими.
 (Когда) пришли они и
 посоветовались, то



И посла по князя Михаила
 Ивановича Стародубскаго,
 внука Всеволожа, правнука
 Юрья Долгорукаго, и по вся
 князи русския. Пришедшим
 же им и советовавшим.

И посла по князя Михаила
 Ивановича Стародубскаго,
 внука Всеволожа, правнука
 Юрья Долгорукаго и по вся
 князи русския. Пришедшим
 же им и советовавшим.

пошли все ратью в
Переславль на великого князя
Дмитрия Александровича.



Поидоша вси ратью
в Переславль на
великого князя Дмитрея
Александровича.

Поидоша вси ратью в Переславль на
великого князя Дмитрия
Александровича.



Услышав же об этом,
князь великий Дмитрий
Александрович побежал к
Новгороду и с женою, и с
детьми, и с боярами, и со всем
двором своим.



Услышав же сие князь великий Дмитрий
Александровичъ . и побѣже к Новугоро
ду и с женою . и с детьми . и с бояры .
и со всемъ до
ромъ
сво
и .

Услышав же сие князь
великий Дмитрий
Александровичъ , и побѣже к
Новугороду , и с женою , и с
детьми , и с бояры , и со всем
двором своим .

И вошел в город Копорье. Новгородцы же вышли на озеро Илмеро с поклоном, лукавствуя, ибо не хотели выпустить его оттуда, потому что он оттуда хотел за море бежать. И после многих речей, бывших между ними, сказали новгородцы великому князю Дмитрию Александровичу: «Княже, не хотим тебя, иди



И вниде во град Копорью. Новгородцы же вышедше на озеро Илмеро с поклоном, лукавствующе, не хотяще во пустити его оттуду, понеже он оттуду хотяше за море бежати. И многим речем вывшим и межи их. И глаголаше новгородцы великому князю Дмитрею Александровичю: «Княже, не хоцем тебя, иди

И вниде во град Копорью. Новгородцы же вышедше на озеро Илмеро с поклоном, лукавствующе, не хотяще во пустити его оттуду, понеже он оттуду хотяше за море бежати. И многим речем вывшим и межи их. И глаголаше новгородцы великому князю Дмитрею Александровичю: «Княже, не хоцем тебя, иди

ѿ насъ добромъ ꙗще ли не ѿидеши ѿсюду. и
 мѡутъ тѣдѣтати тарове. и ѿведедѡу ко царю по
 рдоу. ꙗ мы тебѣ не помогаемъ.



ѿ насъ же ѡтступисѣ копорьи. и ѿиде за
 море. но новгородцы же не ѿшли его. но
 даша ему путь. и ѡна даша оу него силою
 дщери его. и бояръ его зъ женами ихъ.

от нас добром; если же не пойдешь отсюда, поймут тебя здесь татары и отведут к царю в Орду, а мы тебе не помогаем».

Он же отступился от Копорья и ушел за море. Новгородцы же не схватили его, но дали ему путь и отняли у него силою двух дочерей его и бояр его с женами их



от нас добром; ꙗще ли не идеши отсюду, имѡутъ тѣдѣтати тарове и отведѡут ко царю в Орду, а мы тебе не помогаем».

Он же отступисѣ Копорьи и иде за море. Новгородцы же не яша его, но даша ему путь, и отняша у него силою две дщери его и бояръ его зъ женами ихъ

ИЗДЕТМИ . ГЛЮЩЕОСЬ ПЗНИМАЕМЪ ОУ ТЕБЯ
 ПЗАКЛАДЪ . ДОНДЕЖЕ ВЫИДУТЪ ОНАСЪ НЕКО
 ПОРЬ И О СИБОЯРЕ ТВОИ И СЛУГИ ТВОИ . И ТО
 РАДО ПХТИМЪ И . И РАЗЫДОШАСЯ . МЦЪ .
 ГЕНВАРДПЪ . О ДНЬ .

и с детьми, говоря: «Всех
 берем у тебя в заклад, пока
 не выйдут от нас из Копорья
 все бояре твои и слуги
 твои, и тогда отпустим их».
 И разошлись месяца января в
 1-й день.



и з детми, глаголюще:
 «Всех взимаем у тебя в
 закладе, дондеже выидут
 от нас ис Копорьи вси
 бояре твои и слуги твои,
 и тогда отпустим их». И
 разошася месяца генваря
 в 1 день.

А таттары оуера зсыпашася по всеи землѣ .
 И щеще великого князя Дмитрия Алексан-
 дровича . И опустошиша около муро-
 рома . около Володимера . около Юрьева .
 около Суздаля . около Переславля . около
 Ростова . около Твери . и до Торжка и коу
 идале .



И близъ города . гнаша за великим князем
 Дмитриемъ Александровичемъ . и не пости-
 гше его возвратишася вспять .

А татары рассыпались по всей земле, ища великого князя Дмитрия Александровича, и опустошили всё около Мурома, около Владимира, около Юрьева, около Суздаля, около Переславля, около Ростова, около Твери и до Торжка, и далее.

И близ Новгорода, погнавшись за великим князем Дмитрием Александровичем и не настигнув его, возвратились вспять.



А татарове разсыпашася по всей земле, ищущие великого князя Дмитрия Александровича, и опустошиша вся около Мурома, около Володимера, около Юрьева, около Суздаля, около Переславля, около Ростова, около Твери, и до Торжку и далє.

И близ Новагорода, гнашася за великим князем Дмитрием Александровичем, и, не постигоше его, возвратишася вспять.

Князь же Андрей
Александрович, внук
Ярославов, правнук
Всеволодов, праправнук
Юрия Долгорукого, вошел
в город Владимир и сел на
великом княжении.



Князь же Андрей Александрович . оному
Ярославлю . правнукъ всеположъ . гра
правнукъ юрь долгорукѣю .
они де по градъ полудни
мерь и сяденащю и
комтъ княже

Князь же Андрей
Александровичъ, внук
Ярославль, правнук
Всеволож праправнук Юрья
Долгорукѣго, вниде во град
Володимерь и сяде на
великом княжении.

ни .

7



И сотворил пир великий,
и одарил дарами многими
князей ордынских Кавгадыя и
Алчедыя, и татар.



И сотвори пир велик, и
одари дары многими князей
ординьских Кавгадыя и
Алчедыя и татар.

И сотвори пиръ великъ и одари дары
многими князьями ордынскими
Кавгадыя . Алчедыя .
И тати
рѣ

И отпустил их в Орду к царю.
Они же со многим полоном
отошли в Орду.



И отпусти их во Орду ко
царю. Они же со многим
пленом отидоша в Орду.

И ѿпусти ихъ по ѿрду ко царю . ѿни
же со многи мѣ плѣномъ
ѿидоша въ
ѿрду
;



В том же году пошел князь Дмитрий Александрович из Заморья к Переславлю, а в Копорье были бояре его и слуги, и вся казна его, и все имущество его.



Того же лета иде князь Дмитрий Александрович из Заморья к Переславлю. а в Копорье быше бояре его и слуги. и вся казна его и все бысть его.

Того же лета иде князь Дмитрий Александрович из Заморья к Переславлю, а в Копорье быше бояре его и слуги и вся казна его и весь бысть его.

Вышел из Пскова зять его,
князь Довмонт Псковский,
и взял из Копорья всю казну
тестя своего.



И изыде из Пскова зять его,
князь Домант Псковский и
взя из Копорья всю казну
тестя своего.

Изыде из Пскова зять его,
князь Домант Псковский и
взя из Копорья всю казну
тестя своего.



А бояр его и слуг его вывел из Копорья и отослал их к тестю своему, к великому князю Дмитрию Александровичу.



Яко бояръ его и слугъ его изведе из Копорья . и отосла ихъ к тестю своему к великому князю Дмитрию Александровичу .

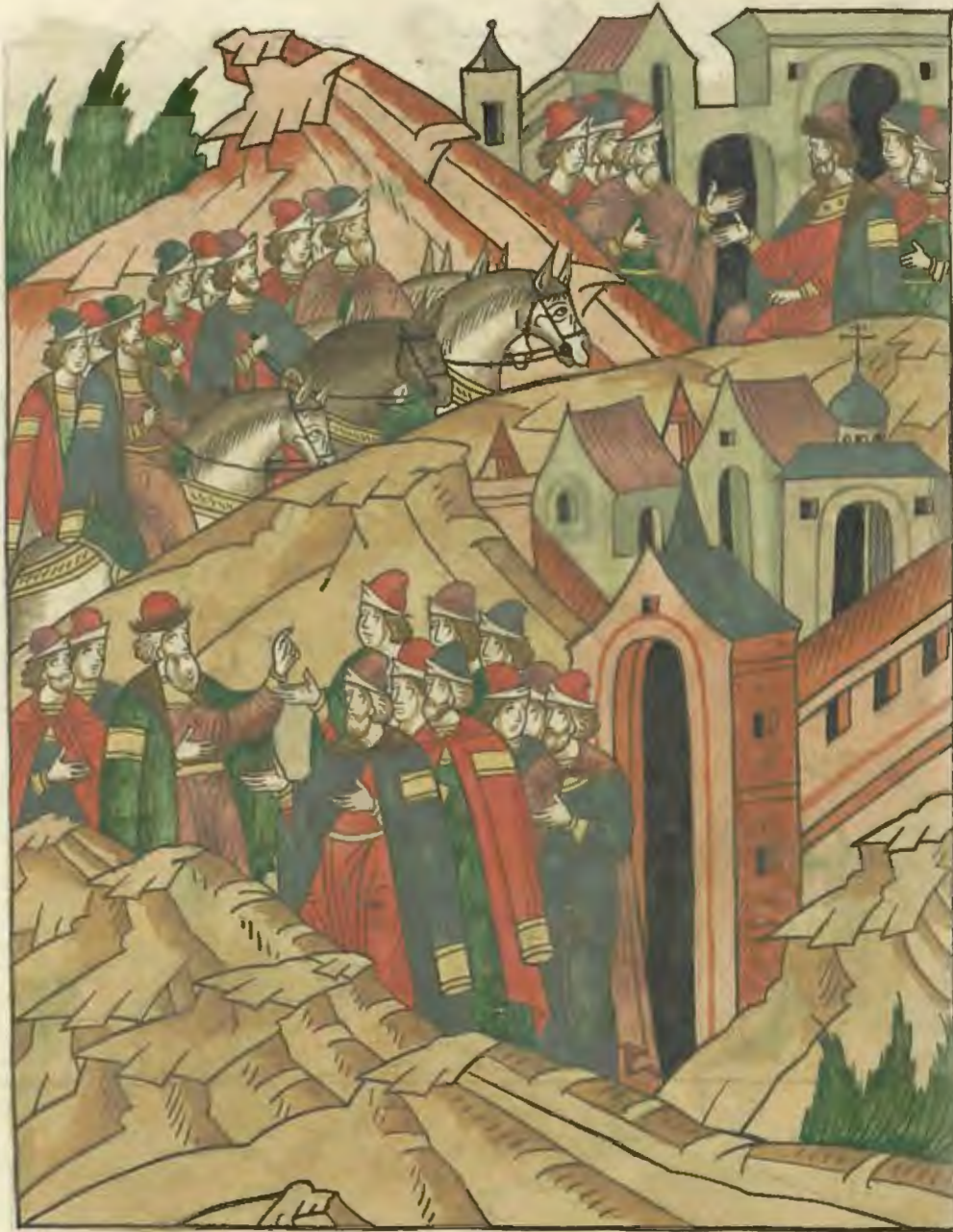
А бояр его и слуг его изведе из Копорья и отосла их к тестю своему к великому князю Дмитрию Александровичу.

И пошел, и взял Ладогу, а в ней же были многие люди великого князя Дмитрия Александровича.



И шедъ, взя Ладогу, в ней же бе многи люди великого князя Дмитрея Александровича.

И шедъ, взя Ладогу, в ней же бѣ многи
 люди великого князя
 Дмитрея
 Александровича.



Он же, выведя их, также отослал к тестю своему, к великому князю Дмитрию Александровичу.



Ѡн же и зведе ихъ тако же Ѡпосла
 къ тестю своему. къ великому
 князю Дмитрию
 Александровичу.

Он же, извед их, тако же отосла к тестю своему, к великому князю Дмитрею Александровичю.

Новгородцы же, пойдя, град Копорье раскопали и послали послов своих во Владимир за князем Андреем Александровичем, зовя его к себе в Новгород.



Новгородцы же, шедъше, град Копорью разкопаша и послаша послы своя в Володимерь по князя Андрея Александровичя, зовуще его к себе в Новгород.

Н о п о г о р о д ц ы ж е ш е д ъ ш е г р а д ъ к о п о р ь ю
 р а з к о п а ш а . и п о с л а ш а п о с л ы к о в а
 в в о л о д и м е р ь п о к н ы а з а
 а н д р е я а л е к с а н д р о
 в и ч я з о в у щ е
 е г о к с е б ѣ в н о
 в г о р о д ;



Он же пришел к ним в
Новгород и сел на княжение,
и сотворили ему новгородцы
честь великую.



Он же прииде к ним в
Новгород и сяде на княжение,
и сотвориша ему
новгородцы честь великую.

Он же прииде к ним в
Новгород и сяде на
княжение, и сотвориша ему
новгородцы честь великую.

Князь же великий Дмитрий Александрович пришел в город Переславль и начал рать собирать, и город укреплять, и отовсюду к нему начали собираться люди многие.



Князь велики же Дмитрей Александрович пришед во град Переславль и нача рать збирати и град крепити и отвсюду к нему начаша збиратися люди многи.

Князь же великий Дмитрий Александрович
 пришел в град Переславль. и начал
 собирать. и град укреплять. и отовсюду
 к нему начали собираться люди
 многие.



В том же году пришел вестник в Новгород к князю Андрею Александровичу, говоря так: «Брат твой старший князь великий Дмитрий Александрович сидит в городе в Переславле и собирает рать многую, и вот, отовсюду к нему сходятся люди многие». Он же созвал



Того же лета прииде вестник в Новъгород ко князю Андрею Александровичю, глаголя сице: «Брат твой старейший князь велики Дмитрей Александровичь седит во граде в Переславле и збирает рать многу, и се отвсюду к нему сндошася людие мнози». Он же созвав

Того же лета прииде вестник в новгород
 ко князю Андрею Александровичю
 глаголя сице вратъ твои старейшии кня
 зя велики Дмитрей Александровичь . естъ
 днн въ градъ Переславле . и збирае
 рать многу . и се отъсюду к нему
 сндошася людие мнози . он же созва

новогородцы . и оукрепился во всем .

новгородцев и укрепился во всем.

В 6790 (1282) году. Князь Андрей Александрович пошел из Новгорода к Владимиру, взяв с собою новгородцев многих и посадника Семена Михайловича, и другого посадника, Якова Дмитриевича, с оружием ратным, боясь старшего своего брата, великого



новогородцы и оукрепился во всем.

В лето 6790. Князь Андрей Александрович поиде из Новгорода к Володимерю, поим с собою новгородцев многих и посадника Семена Михайловича и другого посадника Якова Дмитриевича со оружии ратным, бояся старейшаго своего брата вели

В лето 6790 . Князь Андрей Александрович поиде из Новгорода к Володимерю . поим с собою новгородцев многих . и посадника Семена Михайловича . и другого посадника Якова Дмитриевича . со оружии ратным . бояся старейшаго своего брата вели

кого князь Дмитрей Александровича .
 въ бою пересладе со мною силою . со
 биралъ рать ѡт оусюду



князя Дмитрия
 Александровича, ибо был
 (тот) в Переславле со
 мною силою, собирая рать
 отовсюду.

Князь же Андрей
 Александрович пришел
 во Владимир и чествовал
 новгородцев, и отпустил их
 вспять, повелев им стеречь
 Торжок и Новгород.



каго князя Дмитрея
 Александровича, ве бо в
 Переславле со мною силою,
 собирая рать отовсюду.

Князь же Андрей
 Александровичъ прииде в
 Володимерь и чествовав
 новгородцев и отпусти их
 въспять, повеле им стрещи
 Торжьку и Новагорода.

Князь же Андрей Александровичъ . прииде
 во Владимиръ . и чествова новгород
 роцевъ . и отпусти ихъ вспять . повеле имъ
 стрещи торжьку и новгородъ :

Посадники же Семен Михайлович и Яков Дмитриевич сидели в Торжке, не давая войти в Торжок наместникам великого князя Дмитрия Александровича.



Посадник же Семен Михайлович и Яков Дмитриевич сѣдоша в Торжъку, не дающе внити в Торжек наместником великого князя Дмитрея Александровича.

Посадникъ же семенъ михайловичъ . и яковъ
дмитриевичъ . сѣдоша въ торжъку
коу . не дающе внити въ торжекъ
наместникомъ великого князя дмитрия
александровича .



Князь же Андрей
Александрович пошел из
Владимира на Городец, а
оттуда пошел в Орду к царю.



Кнѣзь же андрѣи александровичъ ꙗко ꙗже
и зполѡдимера на городецѣ . а ѿ тѣоу
доу поиде по ѡрдуу
ко црю

Князь же Андрей
Александровичъ ꙗко ꙗже
из Володимера на Городецъ , а
оттуда ꙗко ꙗже во Орду ко
царю .

В том же году пришел князь Андрей Александрович в Орду к царю с советником своим и с поспешником, с Семеном Тонильевичем, и с иными многими поспешниками своими, и принял его царь с честью. Ибо везде говорил князь Андрей царю о своей правоте перед



Того же лета прииде князь Андрей Александрович во Орду ко царю со советником своим и с поспешником с Семеном Тонильевичем и со иными многими поспешники своими, и прият его царь с честью. Везде во глаголаше князь Андрей свою правду ко царю пред

Того же лета прииде князь Андрей Александрович во Орду ко царю со советником своим и с поспешником с Семеном Тонильевичем и со иными многими поспешники своими, и прият его царь с честью. Везде во глаголаше князь Андрей свою правду ко царю пред

старѣйшимъ въспоймъ брѣтвомъ . споспѣ
шникиспойми . и онныи възлагашена
братиспоего . яко и тебе въцрѣю поиннода
тисдане хощетъ . и даней твоихъ тебе
платити не хощетъ . и тако второе
поздѣеже гневъ въцрѣю на старѣйшаго
своего брата .



старшим своим братом с
поспешниками своими, и вину
возлагал на брата своего «что
и тебе, царю, повиноваться
не хочет, и даней твоих тебе
платить не хочет». И так во
второй раз воздвиг гнев царев
на старшего своего брата.



старейшим своим братом
с поспешники своими и
вины възлагаше на брата
своего, «яко и тебе, царю,
повиноватися не хощет и
даней твоихъ тебе платити
не хощет». И тако второе
воздвиже гнев царев на
старейшаго своего брата.

В том же году знамение было на небесах. В том же году князь великий тверской Святослав Ярославич, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, с тверичами, и князь великий московский Данило Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, с москвичами, и посадники новгородские с новгородцами пошли ратью к Переславлю на великого князя Дмитрия Александровича.

Того же года знамение было на небесах. Того же года князь великий тверской Святослав Ярославич, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого с тверичи. и князь великий московский Данило Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого с москвичи. и посадники новгородские с новгородцами, поидоша ратью к Переславлю на великого князя Дмитрея Александровича.



Того же лета знамение высть на небеси. Того же лета князь великий тверский Святослав Ярославич, внук Ярославль, правнук Всеволож, праправнук Юрия Долгорукаго со тверичи, и князь великий московский Данило Александрович, внук Ярославль, правнук Всеволож, праправнук Юрия Долгорукаго с москвичи, и посадники новгородския с новгородцы поидоша ратью к Переславлю на великого князя Дмитрея Александровича.

Онъ же слыша всѣа позрѣвъ на небо
 и воздохнувъ . и прослезися и рече . Оиже гни
 неправдоу сию . не обидѣхъ же я ихъ . ни
 какую-либо неправду с ними сотворихъ .
 почто сии востають на мя . и гонятъ
 мя безпрестанно . ищюще душу мою
 изъяти . и память мою постребити .
 и дружину мою избити . и память мою
 постребити . Господи Боже мой . помози
 ми и спаси мя . И тако мнозе плакавъ .
 всаде на коня . и иде противу ихъ
 с воинствомъ своимъ во градъ Дмитровъ .



Он же, услышав об этом, воззрел на небо, вздохнул, прослезился и сказал: «Видишь, Господи, неправду сию, не обидел ведь я их, ни какую-либо неправду с ними не сотворил; почто же сии восстают на меня и гонят меня беспрестанно, желая душу мою изъять у меня, и дружину мою избить, и память мою истребить. Господи Боже мой, помоги мне и спаси меня». И так, много плакав, сел на коня и пошел навстречу к ним с воинством своим в город Дмитров.



Он же, слышав сиа, воззрев на небо, въздохнувъ, прослезися и рече: «Виждь, Господи, неправду сию, не обидехъ же я ихъ, ниже какую-либо неправду к ним сотворихъ, почто сии востають на мя и гонятъ мя безпрестанно, ищюще душу мою изъяти от мене и дружину мою избити, и память мою постребити. Господи Боже мой, помози ми и спаси мя». И тако на мнозе плакавъ, всаде на коня и иде противу ихъ с воинствомъ своимъ во градъ Дмитровъ.

И ѿниже не дошеше Дмитроу до сташа
и стоаше тамо . 5 . днйи съсылающесе
и тако смирившесе разошася :

И они же, не дойдя до Дмитрова, встали, и стояли там 5 дней, ссылаясь (между собой); и так, помирившись, разошлись.

В том же году князь Андрей Александрович принял от царя многих ратников: Тура, и Темира, и Алыня, и многих татарских воинов и пошел с ними из Орды

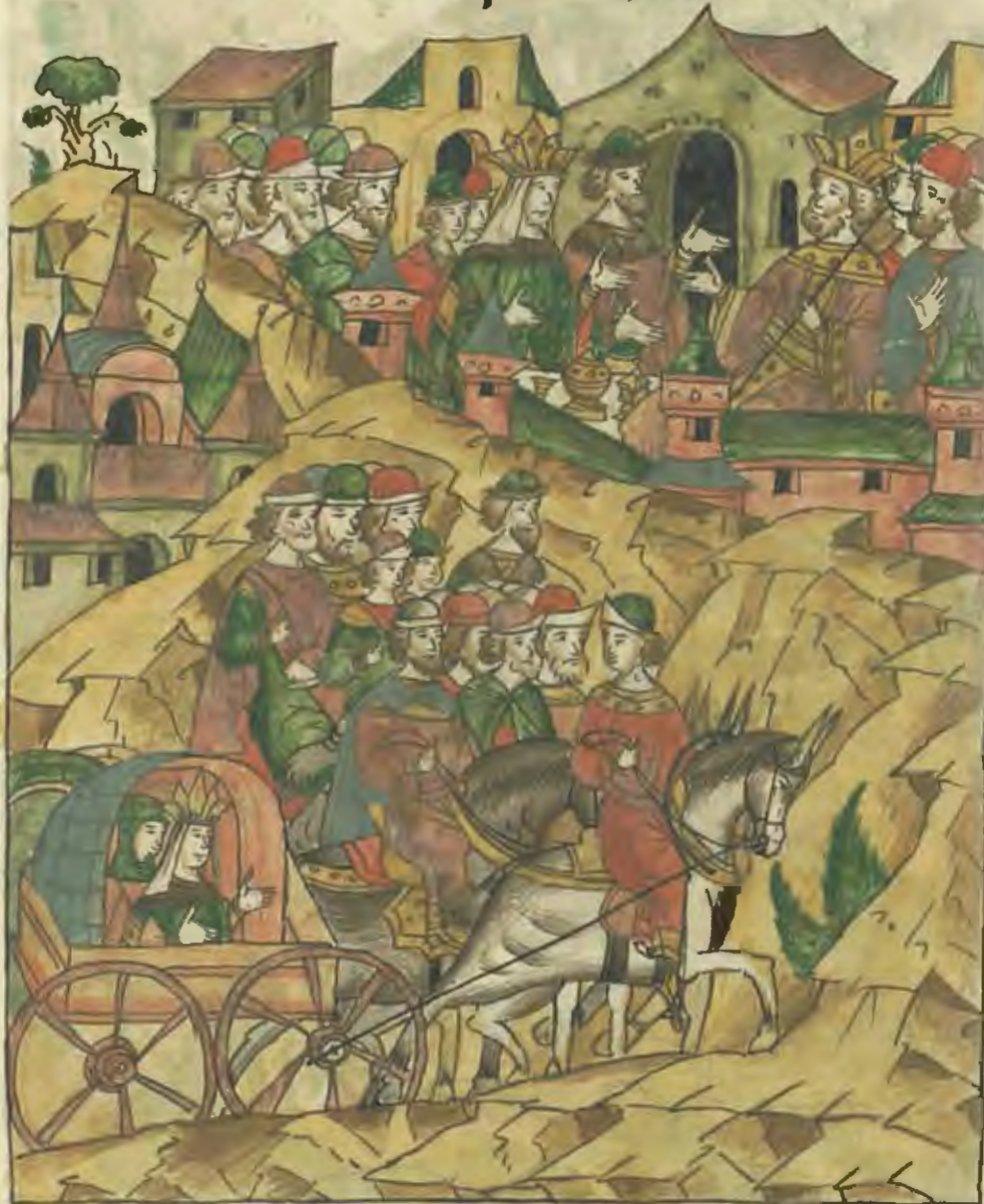


И они же, не дошедше Дмитрова, сташа и стояше тамо 5 днйи, съсылающесе, и тако смирившесе, разошася.

Того же лета князь Андрей Александровичъ прини от царя рать многу: Тѹра, и Темира, и Алыня, и многых татар, и поиде с ними из Орды

Того же лета князь Андрей Александровичъ
прини от царя рать многу .
тѹра . и темира . и алыня . и мног
ых татаръ и поиде с ними из орды

ѡцрѧ . а с нимъ советникъ его . и по
спѣшникъ семенъ тонильевичъ . и и
ни мнози советницы . и поспѣш
ницы его . и иде на врата своего старъ
ишаго великого князя Дмитрея Але
ксандровича . и много зла сотвориша хрѣтіаномъ .



и князь великий Дмитрей Александр
овичъ з дружиною своею . и со княгинею
и з детьми . и со всемъ дворомъ своимъ .

от царя, а с ним советник
его и поспешник Семен
Тонильевич, и иные многие
советники и поспешники
его. И пошел на брата своего
старшего, великого князя
Дмитрия Александровича,
внука Ярославова, и много зла
сотворил христианам.

Князь великий Дмитрий
Александрович с дружиною
своею, и с княгинею, и с
детьми, и со всем двором
своим

от царя, а с ним советник
его и поспешник Семен
Тонильевич и инии мнози
советницы и поспешницы
его. И иде на врата своего
старейшаго великого князя
Дмитрея Александровича,
внука Ярославля, и много
зла сотвориша хрѣтіаномъ.
Князь велики Дмитрей
Александровичъ з дружиною
своею, и со княгинею, и з
детьми, и со всем двором
своим

бѣжа по ѡрдоу ко црѣюногою . и сказа
 моу по порядку . и зобѣсподуѣ са
 емоу со слезами . и многи дары даде
 емоу . и по сѣмъ кнѣземъ его . црѣ же
 ногой послуша его . и дрѣжаше его
 по чти :

бежал в Орду к царю Ногою и рассказал ему все по порядку, извещая его со слезами, и многие дары дал ему и всем князьям его. Царь же Ногой послушал его и держал его в чести.

В том же году воевали татары Литву и со многим полонем возвратились в Орду.



бежа во Орду ко царю Ногою и сказа ему вся по ряду, извествѣяся ему со слезами и многи дары даде ему и всем князем его. Царь же Ногой послуша его и дрѣжаше его во чти.

Того же лета воеваша татарове Литву, и со многим полонем възвратишася во Орду.

Того же лета воеваша татарове Литву . и со многим полонем възвратишася по ѡрду .



В 6791 (1283) году. Поставлен был на Киев и на всю Русь Максим митрополит, грек, патриархом Царьградским.



Въ лето 6791. Поставленъ бысть
на киевъ . и на всю русь максимъ митро
политъ гречинъ , патриархомъ цре
градскимъ .

В лето 6791. Поставлен
бысть на Киев и на всю
Русь Максим митрополит
гречин патриархом
Цареградским.

В том же году приходили сарацины к Царьграду ратью во многой силе и многие области повоевали, и со многим пленом возвратились восвояси.



Того же лета приходиша срацины ко Царюграду ратью во мнозе силе и многия власти повоеваша и со многим пленом возвратишася восвояси.

Того же лета приходиша срацины ко Царюграду ратью во мнозе силе и многия власти повоеваша и со многим пленом возвратишася восвояси.

ПОСПО
АСИ

;



В том же году пришел из Греции из Царьграда на Киев и на всю Русскую землю преосвященный Максим митрополит, родом грек.



Того же лета прииде из Грекиа изо Царьграда на Киевъ и на всю Русскую землю преосвященный Максимъ митрополитъ родомъ гречинъ ;

Того же лета прииде из Грекиа изо Царьграда на Киев и на всю Русскую землю преосвященный Максим митрополит, родом гречин.

В том же году литва воевала с немцами, и со многим полоном возвратились восвоясн.



Того же лета литва воеваша немец и со многим полоном возвратишася восвоясн.

Того же лета литва воеваша немец и со многим полоном
 возвратишася восвоясн.



В том же году пришел из Орды от царя князь великий Дмитрий Александрович и помирился с братом своим, с князем Андреем Александровичем Городецким.



Того же лѣта прииде изъ орды ѿ царя князь великий Дмитрей Александровичъ . и смирися зъ братомъ своимъ . со княземъ Андреемъ Александровичемъ городецкимъ .

Того же лета прииде изъ Орды от царя князь великий Дмитрий Александровичъ и смирился зъ братомъ своимъ со княземъ Андреемъ Александровичемъ Городецкимъ.

В том же году ходил в Орду к царю преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси. В том же году и пришел из Орды на Русь.



Того же лета ходиша в Орду ко царю пресвященный Максим митрополит Киевский и всея Руси. Того же лета и прииде из Орды на Русь.

После л. 144 об. следует пропуск текста с известиями 1283-1285 гг. (См. ПСРЛ. Т. X. С. 161-166).

Того же лета ходиша в орду ко царю
 пресвященный максимъ митрополитъ
 киевскій и всея руси. Того
 же лета и прииде
 из орды
 на русь
 66

;

городу . и много зла сотвориша земли
ихъ . но по городамъ же довиша емоу челомъ .
и сяде у нихъ князь великий дмитрий
Александровичъ .



городу и много зла сотворили
земле их. Новгородцы же
добили ему челом, и сел у
них князь великий Дмитрий
Александрович.

В том же году преосвященный
митрополит Максим
Киевский и всея Руси по
обычаю своему ходил по
всей земле Русской, научая и
наказуя, и управляя.



Того же лета преосвященный митрополит
Максимъ киевскій и всея русїи . по
обычаю своему хожаше по всей земли
русстей . и научаше . и на
казуяше , оу
правляше ;

городу и много зла
сотвориша земли ихъ .
Новгородцы же довиша
ему челом, и сяде у нихъ
князь великий Дмитрий
Александровичъ .
Того же лета
преосвященный митрополит
Максим Киевский и
всея Руси по обычаю
своему хожаше по всей
земли Русстей, научаше и
наказуяше, управляше.

Также пришел и в Новгород;
и встретил его князь великий
Дмитрий Александрович
с великою честью, потом
же был он во Пскове, и там
оказали ему великую честь.



Таже прииде в Новѣгород
и сретє его князь велики
Дмитрей Александровичь
с великою чєстїю, потом
же вывшу ему во Пскове
и тамо даша ему велию
чєсть.

Таже прииде в Новѣгородъ и сретѣ его
князь великий Дмитрей Александро
вичь с великою чѣстїю . потом же бы
шовъ ему во Псковѣ
и тамо даша
ему велию
чѣсть .



В том же году князь Андрей Александрович Городецкий привел царевича из Орды на старшего своего брата великого князя Дмитрия Александровича.



Того же лѣта князь Андрей Александрович
 городецкїи . привелъ црѣвича изъ орды .
 на старѣишаго своего брата
 великого князя дмитрия
 Александровича .

Того же лета князь Андрей Александрович Городецкий привел царевича из Орды на старейшего своего брата великого князя Дмитрия Александровича.

Были же татары в разгонах, и здесь, и там; князь же великий Дмитрий Александрович собрался со многою ратью и пошел на них. И побежал царевич в Орду. А князь великий Дмитрий Александрович бояр Андреевых переловил.



Бывшим же татаром в розгонех сею и тамо, князь велики же Дмитрей Александрович собрався со многою ратью, и иде на них. И повежи царевичь во Орду. А князь велики Дмитрей Александровичь бояр Андреевых переима.

Бывшим же татаромъ розгонѣхъ сею и тамо
и тамъ . князь велики же Дмитрей
Александровичь собрався со многою ратью .
и повежи царевичь . и повежи царевичь во Орду .
А князь велики Дмитрей Александровичь
бояр Андреевыхъ переима .



В 6794 (1286) году. Князь Роман Брянский пришел ратью к Смоленску и посад пожег, и ко граду приступал, и области и села повоевал, и отошел восвоися.



В лето 6794. Князь Роман Брянский прииде ратью к Смоленску и посад поже и ко граду приступа, и власти и села повоева, и отонде восвоися.

Въ то же время. Князь Романъ Брянскій
 прииде ратью къ Смоленску. и посадъ
 пожеже. и ко граду приступула. и вла
 сти и села повоева. и отонде посвои.

В том же году по благословению епископа Симеона Тверского князь великий Михайло Ярославич Тверской, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, с матерью своею великою княгинею Оксиньею разобрали соборную церковь, что была прежде (во имя) Козмы и Дамиана, и переменили во имя святого Спаса, что ныне (во имя) Преображения, и поставили каменную (церковь).



Того же лета благословением епископа Семіона Тферскаго князь великий Михайло Ярославич Тферский, внук Ярославль, правнук Всеволож, праправнук Юрья Долгорукаго, с матерію своею великою княгинею Оксиньею преложили соборную церковь, что была прежде Козма и Даміян, и преложиша во имя святого Спаса, что ныне Преображение, и поставиша камену.

Того же лета благословением епископа Семіона Тферскаго . князь великий Михайло Ярославич Тферский . внук Ярославль . правнук Всеволож . праправнук Юрья Долгорукаго . с матерію своею великою княгинею Оксиньею преложили соборную церковь . что была прежде Козма и Даміян . и преложиша во имя святого Спаса . что ныне Преображение . и поставиша камен



В том же году литва повоєвала у тверского владыки церковную область Олешку и прочие.



Того же лета литва повоєвала у тверского владыки церковную область Олешку и прочие.

Того же лета литва повоєвала у тверского владыки церковную область Олешку и прочие.

Соединившись же, тверичи и москвичи, и волочане, и новоторжцы, и дмитровцы, и зубчане, и ржевичи догнали их, побили, и полон отняли, и князя их Довмонта взяли.



Совокупивше же ся тверичи, и москвичи, и волочяне, и новоторжьцы, и дмитровцы, и зубчяне, и ржевичи, и угонивше их, виша, и полон отъяша, и князя их Домонта яша.

Совокупивше же сѧ тверичи . и москвичи . и волоччяне . и новоторжьцы . и дмитровцы . и зубчяне . и ржевичи . и угонивше ихъ виша и полонъ ѡъяша . и князя Домонта яша .



В том же году женился князь Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, у князя Дмитрия Борисовича Ростовского, у внука Василькова.

Того же лета женися князь Иван Дмитриевич
 Переславский, внук Александров, правнук
 Ярославль, праправнук Всеволожь, препраправнук
 Юрь Долгорукаго у князя Дмитрея Борисовича
 Ростовскаго у внука Василькова.

Того же лета женися князь Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Ярославль, праправнук Всеволожь, препраправнук Юрь Долгорукаго у князя Дмитрея Борисовича Ростовскаго у внука Василькова.

В 6795 (1287) году. Князья ростовские Дмитрий Борисович, внук Васильков, да брат его Константин Борисович разделили себе вотчину. Старший брат князь Дмитрий Борисович сел в Ростове, а меньший его брат, князь Константин Борисович, сел на Угличе поле, а брат их



В лето 6795. Князи ростовьстии Дмитрей Борисовичь, внук Васильков, да брат его Константин Борисовичь разделиша себе вотчину. Старейши брат, князь Дмитрей Борисовичь, сяде в Ростове, а меншой его брат князь Константин Борисовичь сяде на Угличе поле, а брат их

Въ лето 6795. Кнѣзи ростовѣстїи
дмитренъ борисовичъ . пноу ісѣ паснѣ
кошда братъ его константинъ борис
овичъ . разделиша себѣ вотчину .
стѣ старѣиши братъ князь дмитренъ бо
рисовичъ сяде в ростове . о меншой
его братъ князь константинъ борис
овичъ сяде на угличе поле . о братъ их

из двоуродныхъ князь Михаилъ Глебовичъ
 внуку Васильковъ селъ на Белоозере.



из двоуродных, князь
 Михайло Глебович, внук
 Васильков, сел на Белоозере.
В том же году родился у
 князя Дмитрия Борисовича
 Ростовского сын Александр.



Того же лета родися князь
 Дмитрейъ Борисовичъ
 Ростовскому сыну
 Александру.

из двоуродных, князь
 Михайло Глебович, внук
 Васильков, сяде на Бело
 озере.
Того же лета родися князю
 Дмитрею Борисовичю
 Ростовскому сыну
 Александру.

В том же году родился у князя
Константина Борисовича
Угличского сын Михайло.



Того же ѿтпороди сажкнъ ю конста
нтини оу борисови
чу оуглечьско
моу сынъ
миха
йло

Того же лета родися князю
Константину Борисовичю
Угличьскому сыну Михайло.



В том же году преставился
Феодор, епископ
Владимирский и Суздальский,
и Новгорода Нижнего.



Того же лета престави сѣ Фео́доръ епѣ
володимѣрскїи . и суздаль
скїи . и новгородо
данск
на
го

Того же лета престави сѣ
Феодор епископ
Володимѣрскїи и
Суздальскїи и Новгорода
Нижняго.

В том же году князь великий Дмитрий Александрович, внук Ярославов, пошел ратью к Твери, и вышел против него со своею ратью князь великий Михайло Ярославич Тверской, внук Ярославов, правнук Всеволодов, и пришли к Кашину, и там, ссылаясь (между собой), помирились.



Того же лета князь великий Дмитрий Александрович, внук Ярославль, иде ратью ко Твери, и изыде противу его своею ратью князь великий Михайло Ярославич Тверский, внук Ярославль, правнук Всеволожь, и придоша к Кашину и тамо ссылающеся, смиришася.

Того же лета князь великий Дмитрий Александрович . внукъ Ярославль . иде ратью ко Твери . и изыде противу его своею ратью князь великий Михайло Ярославич Тверский . и придоша к Кашину . и тамо ссылающеся смиришася .



В том же году Симеон, епископ Тверской, освящал в Твери церковь деревянную святого Спаса, (стоящую) внутри каменной, так как еще не совершена была большая каменная, и служил в ней. А мастера делали церковь святого Спаса каменную.



Того же лета Семнон, епископ Тверский, свещал церковь деревянную во Твери святого Спаса внутри каменная, еще не совершенно сущи болшей каменной, и служаше в ней. А мастера делашу церковь святого Спаса каменную.

Того же лета Симеонъ епископъ тверскій
 свещалъ црковь древену до тверстго
 епископа . оную при каменную . еще несовер-
 шенную сущи болшей каменнѣй . и служаше
 в ней . а мастера дѣлашю црковь
 святого Спаса каменную .

В том же году заложена была церковь святых мучеников Бориса и Глеба в Ростове по благословию Игнатия, епископа Ростовского.



Того же лета заложена бысть церковь свя-
тыи мученик Бориса и Глеба по рече
благословеніемъ игнатіа

Того же лета заложена
бысть церковь святых
мученик Бориса и Глеба в
Ростове, благословеніем
Игнатіа епископа
Ростовскаго.

епіпа рості
цака

го

;



Вѣсто **Ѡ. Ѡчс.** Пресѣенный максимъ
 митрополитъ кїевскїи . и всея русїи .
 послаши по стѣнѣ софїи кїевѣ . іакова
 епїсѣпа володимерю и соудалю и нову
 горшдоу нижне
 му;

В 6796 (1288) году.
 Преосвященный Максим,
 митрополит Киевский и
 всея Руси, поставил в святой
 Софии в Киеве Иакова
 в епископы Владимиру
 и Суздаю, и Новгороду
 Нижнему.



В лето 6796. Пресвященный
 Максим, митрополит
 Киевский и всея Русии
 постави во святей Софїи
 в Киеве Иакова епископа
 Володимерю и Суздаю и
 Новгороду Нижнему.

В том же году преставился
Игнатий, епископ Ростовский,
чудотворец.



Того же лета преставися Игнатей
Епискоупъ .

Того же лета преставися
Игнатей епискуп
Ростовский чудотворец.

ршестю

скіиію

тпо

ре
чз

;



В том же году в Ростове сгорела от грома церковь святого Михаила, месяца июня в 14-й день.



То го же лѣ та црковѣ згорѣла црковь
 ѿ грома сѣтїго мнха
 нла . мѣа
 іюна .
 б . дн .
 днѣ .

То го же лета в Ростове згорела церковь от грома святого Михаила, месяца июня в 14 день.

В том же году преставился блаженный Симеон, епископ Тверской. Был же сей добродетелен и учителен, и силен в книгах божественного писания, князей не стыдился, но слово Христово правил истинно, никого же не обвиняя и всем неправду творящим воспрещая,



Того же лета преставился блаженный Семён, епископ Тферский. Бяше же сей добродетелен и учителен и силен в книгах божественнаго писания, князей не стыдяся, но слово Христово правя истинно, никогоже обвиновашеся, всем неправду творящим возпрещаше

Того же лета престави се блаженный
 семёнъ епископъ тферскій . баше же сей
 добродѣтеленъ . ноучителенъ и силенъ
 въ книгахъ божественнаго писанія . князе
 не стыдася . но слово христово правя
 истинно . никогоже обвиновашеся
 всемъ неправдѣ творящимъ воспрещаше

и чпенъ и смыленъ зело . по премногу
 чтяше ерейскїи . и мнишескїи чинъ
 и нищїа и сироты . и вдовицы жалова
 ше . и обидимы заступаше . и наси
 лоуемы избавляше . и быстрашенъ
 всемъ неправдоу творящимъ . вси
 бо его бояхуся , и трепетаху .



Положиша же священное и блаженое тело
 его . въ цркви свтїи гспса на правой стра
 нѣ мѣца февраля въ 3 дѣ . на память

честный и умный был. Премного же чтил иерейский и монашеский чин, и нищих, и сирот, и вдовиц жаловал, и за обидимых заступался, и насилуемых избавлял, и был страшен всем, неправду творящим, ибо все его боялись и трепетали.

Положили же священное и блаженное тело его в церкви святого Спаса на правой стороне, месяца февраля в 3-й день, на память

честен и смылен zelo. По премногу же чтяше ерейский и мнишеский чин, и нищия, и сироты, и вдовицы жаловаше, и обидимых заступаше, и насилуемых избавляше, и бысть страшен всем, неправду творящим, вси бо его бояхуся и трепетаху.

Положиша же священное и блаженное тело его в церкви святого Спаса на правой стране, месяца февраля в 3 день, на память

300
 свѣтосимеѡна бѣгопрїимца . ѡаннѣ
 пророчницѣ .

святого Симеона Богоприимца
 и Анны Пророчицы.

В том же году князь Елортай
 ордынский, Темирев сын,
 приходил ратью на Рязань
 и повоевал Рязань, Муром,
 мордву.



святого Симеона
 Богоприимца и Анны
 Пророчицы.

Того же лета князь
 Елортай ординский,
 Темирев сын, приходил
 ратью на Рязань и воева
 Рязань, Муром, мордву. И

Того лѣта князь елортай ординскїи
 темиревъ . приходилъ на рязань . во
 епарязань . муромъ . мордву . И

мнѡга злѣ сотвориша и доша по своѣи



И много зла сотворив, ушел
восвояси.

В том же году заратились
князь великий Дмитрий
Александрович, внук
Ярославов, правнук
Всеволодов, праправнук
Юрия Долгорукого, с
великим князем Михаилом
Ярославичем Тверским,
внуком Ярославовым,
правнуком Всеволодовым,



много зла сотвориша, и доша
восвояси.

Того же лета заратишася
князь великий Дмитрий
Александрович, внук
Ярославль, правнук
Всеволожь, праправнук
Юрья Долгорукаго, с
великим князем Михаилом
Ярославичем Тферским,
внуком Ярославлим,
правнуком Всеволожим,

Того же лета заратишася князь великий
Дмитрей Александрович . Пнѡу
Ярославль . прапнѡукъ Всеволожь .
прапрапнѡукъ Юрья Долгорукаго с
великимъ княземъ Михаиломъ Яросла
вичемъ Тферскимъ . Пнѡукомъ Яро
славлимъ . прапнѡукомъ Всеволожимъ .

прапрадоу колѣбѣ Юрь Долгорукаго
и князѣ Михайло Тферскій рать
сопокуплати .

праправнуком Юрия
Долгорукаго; и начал князь
Михайло Тверской рать
собирать.

А князь великий Дмитрий
Владимирский также начал
рать собирать с братьями
своими родными, с князем
Андреем Александровичем
Городецким и с великим
князем Данилом



праправнуком Юрья
Долгорукаго, и нача князь
Михайло Тферскій рать
сопокуплати.

А князь велики Дмитрий
Володимерский тако же нача
рать сопокуплати з братьею
своею родною, со князем
Андреем Александровичем
Городецким и с великим
князем Данилом Але

кнѣзь велики Дмитрий Володимерскій и
также нача рать сопокуплати
з братьею своею родною со кнѣзем
Андреем Александровичем
Городецким и с великим
князем Данилом Але

кса и прои чемъ московскимъ тако же
 с нимъ и князь дмитрей борисовичъ ро
 стовский . внуку великоу . пра
 внуку константиноу . и идоша къ
 кашину . и стояше под кашиннымъ . 9
 дней . и все пусто сотвориша . и кося
 тин сожгоша .



и отиоша похотѣша ити к тферю . и
 князь великий Михайло противу ихъ
 и изиде со своею силою . и тако нача сь
 латися . и смиришася 6 разы . и дошася .

Александровичем
 Московским, также с ними
 и князь Дмитрий Борисович
 Ростовский, внук Васильков,
 правнук Константинов; и
 пошли к Кашину, и стояли
 под Кашинным 9 дней, и все
 (вокруг) пустым сотворили, и
 Коснятин сожгли.

И оттуда захотели идти
 к Твери, и князь великий
 Михайло против них вышел
 со своею силою. И так начали
 ссылатся, и помирившись,
 разошлись.



ксандровичем Московским,
 тако же с ним и князь
 Дмитрей Борисовичъ
 Ростовский, внук Васильков,
 правнук Константинов, и
 идоша к Кашину, и стояше
 под Кашинным 9 дней и
 все пусто сотвориша и
 Коснятин сожгоша.

И отголе восхотеша
 ити ко Тферю, и князь
 великий Михайло противу
 их изиде со своею силою.
 И тако нача сь
 латися и смиришася
 6 разы . и дошася .

В 6797 (1289) году.

Преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, поставил в святой Софии в Киеве Тарасия, игумена монастыря святого Иоанна Богослова, в епископы Ростову.



Въ лѣтѣ 6797. Преосвященный Максимъ
митрополитъ киевскій и всея руси
поставилъ въ святой Софїи киевѣ
Тарасїа игумена монастыря святаго
Іоанна Богослова .

В лето 6797 (1289).

Преосвященный Максим митрополит Киевский и всея Руси поставил во святей Софии в Киеве Тарасна, игумена монастыря святаго Иоана Богослова во епископы Ростову.



В том же году князь великий Михайло Ярославич Тверской, внук Ярослав, с матерью своею великою княгинею Оксиньею послали игумена Андрея из монастыря общежительного Пречистой Богородицы в Киев, к Максиму, митрополиту Киевскому и всея Руси. И поставлен (он) был в епископы в Тверь. Был же он литвин родом, сын князя Ердена литовского.



Того же лѣта князь великий Михайло Ярославичъ тѣверскій . оному князю Ярославу съ матерію своею великою княгинею Оксиньею . послаша игоумена Андрея манастира общежителнаго Пречистыя Богородицы в Киев , къ Максиму митрополиту Киевскому и всея Руси . и поставленъ бы до епископа въ Тверь . бы же сей литвинъ родомъ сына князя Ердена литовскаго .

Того же лета князь великий Михайло Ярославичъ Тѣверскій, внукъ Ярославъ съ матерію своею великою княгинею Оксиньею послаша игумена Андрея манастиря овшаго пречистыя Богородицы в Киев, къ Максиму митрополиту Киевскому и всея Руси. И поставленъ высть во епископы во Тверь. Бе же сей литвинъ родомъ, сынъ князя Ердена литовскаго.

В том же году князь Дмитрий Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, да брат его князь Константин Борисович Угличский пошли в Орду к царю и с женами своими. Царь же держал их в чести.



Того же лета князь Дмитрий Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволод, преправнук Юрия Долгорукого, да брат его, князь Константин Борисович Угличский, поидоша в Орду к царю и с женами своими. Царь же держаше их во чти.

Того же лета князь Дмитрий Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволод, преправнук Юрия Долгорукого, да брат его князь Константин Борисович Угличский, поидоша в Орду к царю и с женами своими. Царь же держаше их во чти.



В том же году татары ходили на Литву воевать и возвратились со многим пленом в Орду.



Того же лѣта татари поеху на литву
 поѣхати . и похити
 татишаху со
 многы
 плѣно
 въ
 орду ;

Того же лета татарове ходиша Литвы воевати и възвратишася со многим пленом во Орду.

В том же году царь отпустил из Орды князя Дмитрия Борисовича Ростовского и брата его князя Константина Борисовича Угличского с честью.



Того же лета царь отпустил из Орды князя Дмитрея Борисовича Ростовскаго и брата его князя Константина Борисовича Угличскаго с честью.

Того же лета царь отпустил из Орды
 князя Дмитрея Борисовича Ростовскаго
 и брата его князя Константина
 Борисовича Угличскаго с честью.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

